

# ZAKON

## O AZILU I PRIVREMENOJ ZAŠTITI

### I. OSNOVNE ODREDBE

#### Predmet zakona

##### Član 1.

Ovim zakonom uređuju se status, prava i obaveze tražilaca azila i lica kojima je odobreno pravo na azil i privremena zaštita, načela, uslovi i postupak za odobrenje i prestanak prava na azil i privremene zaštite, kao i druga pitanja od značaja za azil i privremenu zaštitu.

#### Osnovni pojmovi

##### Član 2.

Pojedini izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:

1) azil je pravo na boravak i zaštitu koje ima stranac kojem je, odlukom nadležnog organa, odobreno pravo na utočište ili supsidijarnu zaštitu;

2) postupak azila je postupak, uređen ovim zakonom, za odobrenje i prestanak prava na azil i drugih prava tražilaca azila i lica kojima je odobreno pravo na azil;

3) stranac je lice koje nije državljanin Republike Srbije, bilo da je strani državljanin ili lice bez državljanstva;

4) tražilac azila (u daljem tekstu: tražilac) jeste stranac koji je podneo zahtev za azil na teritoriji Republike Srbije o kojem nije doneta pravnosnažna odluka;

5) naknadni zahtev za azil je zahtev za azil koji je podnet nakon pravnosnažne odluke kojom je odbijen zahtev za azil, kojom je usvojen zahtev za azil i dodeljena supsidijarna zaštita ili nakon odluke o obustavi postupka zbog povlačenja zahteva;

6) izbeglica je stranac koji se zbog opravdanog straha od progona zbog svoje rase, pola, jezika, veroispovesti, nacionalne pripadnosti ili pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili zbog svojih političkih uverenja ne nalazi u državi svog porekla i nije u mogućnosti ili zbog tog straha ne želi da se stavi pod zaštitu te države, kao i lice bez državljanstva koje se nalazi izvan države svog uobičajenog boravišta i koje ne može ili zbog tog straha ne želi da se vrati u tu državu;

7) pravo na utočište je pravo na boravak i zaštitu koje se daje izbeglici na teritoriji Republike Srbije za koga nadležni organ utvrdi da opravdano strahuje od progona u državi porekla ili državi uobičajenog boravišta;

8) supsidijarna zaštita je zaštita koju Republika Srbija odobrava strancu koji bi u slučaju povratka u državu porekla ili državu uobičajenog boravišta bio izložen trpljenju ozbiljne nepravde i koji ne može ili koji se zbog takve opasnosti ne želi staviti pod zaštitu te države, u skladu sa članom 25. ovog zakona;

9) privremena zaštita je zaštita koja se odobrava odlukom Vlade u slučaju masovnog priliva raseljenih lica koja se ne mogu vratiti u državu svog porekla ili državu uobičajenog boravišta, u skladu sa članom 74. ovog zakona;

10) država porekla je država čije državljanstvo ima stranac ili država u kojoj je lice bez državljanstva imalo uobičajeno boravište, a ako stranac ima više državljanstava, državom porekla smatra se svaka država čiji je državljanin;

11) uobičajeno boravište je mesto u kojem se stranac zadržavao pod okolnostima na osnovu kojih se može zaključiti da na tom mestu ili području nije boravio samo privremeno;

12) članom porodice smatra se supružnik sa kojim je brak zaključen pre dolaska u Republiku Srbiju, vanbračni partner u skladu sa propisima Republike Srbije, njihova maloletna deca rođena u braku ili van braka, maloletna usvojena deca ili maloletna pastorčad, s tim što se svojstvo člana porodice može izuzetno priznati i drugim licima, pri čemu se posebno uzima u obzir činjenica da ih je izdržavalo lice kojem je odobreno pravo na azil ili privremena zaštita, njihov uzrast i psihološka zavisnost, uključujući i zdravstvene, socijalne, kulturološke ili druge slične prilike;

13) maloletno lice je stranac koji nije navršio 18 godina života;

14) maloletno lice bez pratnje je stranac koji nije navršio 18 godina života i koji prilikom ulaska u Republiku Srbiju nema pratnju roditelja ili staratelja, niti odrasle osobe koja je odgovorna za njega ili koji je nakon ulaska u Republiku Srbiju ostao bez pratnje roditelja ili staratelja ili pratnje odrasle osobe koja je odgovorna za njega;

15) maloletno lice odvojeno od roditelja je stranac koji nije navršio 18 godina života i koji prilikom ulaska u Republiku Srbiju nema pratnju roditelja ili staratelja, niti odrasle osobe koja je odgovorna za njega ili koji je nakon ulaska u Republiku Srbiju ostao bez pratnje roditelja ili staratelja ili pratnje odrasle osobe koja je odgovorna za njega, ali ne nužno i bez pratnje drugih rođaka.

Izrazi kojima se označavaju lica u ovom zakonu odnose se podjednako na lica muškog i ženskog pola bez obzira na to u kojem su gramatičkom rodu izraženi.

## **Primena zakona**

### **Član 3.**

Na pitanja postupka azila koja nisu uređena ovim zakonom primenjuju se propisi kojima je uređen opšti upravni postupak.

Na pitanja obima, sadržine i vrste prava i obaveza tražilaca i lica kojima je odobreno pravo na azil ili privremena zaštita, a koja nisu uređena ovim zakonom primenjuju se propisi kojima je uređen pravni položaj stranaca i propisi kojima je uređeno upravljanje migracijama.

Odredbe ovog zakona tumače se u skladu sa Konvencijom o statusu izbeglica, Protokolom o statusu izbeglica i opšteprihvaćenim pravilima međunarodnog prava.

Odredbe ovog zakona ne primenjuju se na izbeglice koje su taj status stekle na osnovu Zakona o izbeglicama („Službeni glasnik RS”, broj 18/92, „Službeni list SRJ”, broj 42/02 – SUS i „Službeni glasnik RS”, broj 30/10).

## **Pravo na podnošenje zahteva za azil**

### **Član 4.**

Stranac koji se nalazi na teritoriji Republike Srbije ima pravo da izrazi nameru da podnese zahtev za azil i da podnese zahtev za azil u Republici Srbiji, u skladu sa zakonom.

Ako stranac iz stava 1. ovog člana ne ispunjava uslove za odobrenje prava na utočište, po službenoj dužnosti se razmatra da li ispunjava uslove da mu se odobri supsidijarna zaštita.

## **Saradnja sa Kancelarijom Visokog komesarijata Ujedinjenih nacija za izbeglice**

### **Član 5.**

Nadležni organi sarađuju sa Kancelarijom Visokog komesarijata Ujedinjenih nacija za izbeglice (u daljem tekstu: UNHCR) u sprovođenju aktivnosti u skladu s njegovim mandatom.

UNHCR ima slobodan pristup svim licima, u skladu sa svojim mandatom.

Na zahtev UNHCR, nadležni organi obezbeđuju:

1) opšte informacije u vezi s tražiocima, izbeglicama i licima kojima je priznata supsidijarna ili privremena zaštita u Republici Srbiji, uključujući statističke podatke, kao i konkretne informacije u vezi s pojedinačnim slučajevima, ako je lice na koje se postupak azila odnosi dalo svoju saglasnost na način i pod uslovima propisanim zakonom koji uređuje zaštitu podataka o ličnosti;

2) informacije u pogledu tumačenja Konvencije iz 1951. i drugih međunarodnih dokumenata koji se odnose na zaštitu izbeglica, kao i u pogledu njihove primene u kontekstu ovog zakona.

### **Zabrana proterivanja ili vraćanja**

#### **Član 6.**

Nijedno lice ne sme biti proterano ili vraćeno na teritoriju gde bi njegov život ili sloboda bili ugroženi zbog njegove rase, pola, jezika, veroispovesti, nacionalne pripadnosti, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkog uverenja.

Stav 1. ovog člana ne primenjuje se na lice za koje se osnovano može smatrati da ugrožava bezbednost Republike Srbije ili koje je pravnosnažnom presudom osuđeno za krivično delo za koje se prema zakonodavstvu Republike Srbije može izreći kazna zatvora u trajanju od pet godina ili teža kazna, zbog čega predstavlja opasnost za javni poredak.

Nezavisno od stava 2. ovog člana, nijedno lice ne sme biti proterano ili protiv svoje volje vraćeno na teritoriju na kojoj postoji rizik da će biti podvrgnuto mučenju, nečovečnom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju.

### **Načelo zabrane diskriminacije**

#### **Član 7.**

Prilikom sprovođenja odredaba ovog zakona, zabranjena je svaka diskriminacija po bilo kom osnovu, u skladu sa posebnim propisima kojima su uređena pitanja zabrane diskriminacije, a naročito po osnovu rase, boje kože, pola, roda, rodnog identiteta, seksualnog opredeljenja, nacionalne pripadnosti, društvenog porekla ili sličnog statusa, rođenja, veroispovesti, političkog ili drugog uverenja, imovnog stanja, kulture, jezika, starosti ili intelektualnog, senzornog, odnosno fizičkog invaliditeta.

### **Načelo nekažnjavanja za nezakonit ulazak ili boravak**

#### **Član 8.**

Stranac neće biti kažnjen za nezakonit ulazak ili boravak u Republici Srbiji ako bez odlaganja izrazi nameru da podnese zahtev za azil i pruži valjano obrazloženje za svoj nezakonit ulazak ili boravak.

## **Načelo jedinstva porodice**

### **Član 9.**

Nadležni organi preduzimaju sve raspoložive mere radi održanja jedinstva porodice u toku postupka, kao i po odobrenju prava na azil ili privremenu zaštitu.

Lica kojima je odobreno pravo na azil ili privremena zaštita imaju pravo na spajanje porodice, u skladu sa odredbama ovog zakona.

## **Načelo zaštite najboljeg interesa maloletnog lica**

### **Član 10.**

Prilikom sprovođenja odredaba ovog zakona postupa se u skladu sa načelom najboljeg interesa maloletnog lica.

Prilikom procene najboljeg interesa maloletnog lica uzima se u obzir dobrobit, socijalni razvoj i poreklo maloletnog lica, mišljenje maloletnog lica zavisno od njegovog uzrasta i zrelosti, načelo jedinstva porodice, kao i zaštita i bezbednost maloletnog lica, posebno ako postoji sumnja da je maloletno lice žrtva trgovine ljudima ili žrtva nasilja u porodici i drugih oblika rodno zasnovanog nasilja.

### **Član 11.**

Nameru da traži azil u ime maloletnog lica izražava roditelj ili staratelj.

Zahtev za azil u ime maloletnog lica podnosi roditelj ili staratelj.

Izuzetno od st. 1. i 2. ovog člana, maloletno lice starije od 16 godina koje je u braku može samostalno učestvovati u postupku azila.

### **Član 12.**

Maloletnom licu bez pratnje organ starateljstva, u skladu sa zakonom, određuje privremenog staratelja pre nego što podnese zahtev za azil, odnosno čim se utvrdi činjenica da se radi o maloletnom licu bez pratnje.

O određivanju privremenog staratelja maloletno lice iz stava 1. ovog člana obaveštava se bez odlaganja.

Privremeni staratelj je dužan da maloletno lice bez pratnje bez odlaganja informiše o postupku azila i njegovim pravima i obavezama.

Izuzetno od stava 1. ovog člana, maloletnom licu bez pratnje starijem od 16 godina koje je u braku ne određuje se privremeni staratelj.

Maloletno lice bez pratnje izražava nameru da traži azil uz obavezno prisustvo privremenog staratelja.

Maloletno lice bez pratnje zahtev za azil podnosi lično uz obavezno prisustvo privremenog staratelja.

Zahtev za azil u ime maloletnog lica bez pratnje može podneti i privremeni staratelj, kada je to u najboljem interesu maloletnog lica.

Maloletno lice bez pratnje saslušava se u prisustvu privremenog staratelja.

Postupci po zahtevu za azil maloletnog lica bez pratnje, kao i drugi postupci koji se odnose na prava maloletnog lica bez pratnje imaju prioritet u odnosu na druge postupke.

### **Načelo besplatnog prevođenja**

#### **Član 13.**

Tražiocu koji ne razume službeni jezik postupka azila obezbeđuje se besplatna usluga prevođenja na njegov maternji jezik, odnosno na jezik koji razume.

Obaveza da se obezbedi besplatna usluga prevođenja iz stava 1. ovog člana obuhvata i korišćenje znakovnog jezika i dostupnost materijala na Brajevom pismu.

### **Načelo slobodnog pristupa UNHCR-u**

#### **Član 14.**

Tražilac ima pravo na kontakt sa ovlašćenim službenicima UNHCR-a u svim fazama postupka azila.

### **Načelo lične dostave**

#### **Član 15.**

Svako pismeno u postupku azila dostavlja se lično tražiocu ili njegovom zakonskom zastupniku ili punomoćniku i smatra se dostavljenim kada ga primi bilo koje od navedenih lica.

### **Načelo rodne ravnopravnosti i osetljivosti**

#### **Član 16.**

Odredbe ovog zakona tumače se na rodno osetljiv način.

Tražiocu se, na njegov zahtev, omogućava da podnese zahtev za azil i da ga sasluša lice istog pola, odnosno da bude saslušan uz pomoć prevodioca ili tumača istog pola, osim ako to nije moguće ili je povezano s nesrazmernim teškoćama za organ koji vodi postupak azila.

Načelo iz stava 1. ovog člana primenjuje se i bez posebnog zahteva tražioca prilikom pretresanja, telesnih pregleda i drugih radnji u postupku koje podrazumevaju fizički kontakt sa tražiocem.

Osobe ženskog pola u pratnji muškaraca koje traže azil podnose zahtev i daju izjavu odvojeno od svojih pratilaca.

### **Načelo obezbeđenja posebnih procesnih i prihvatnih garancija**

#### **Član 17.**

U postupku azila vodi se računa o specifičnoj situaciji lica kojima su potrebne posebne procesne ili prihvatne garancije, kao što su maloletna lica, maloletna lica bez pratnje, osobe sa invaliditetom, starija lica, trudnice, samohrani roditelji sa maloletnom decom, žrtve trgovine ljudima, teško bolesna lica, osobe sa duševnim poremećajima, kao i lica koja su bila mučena, silovana ili izložena drugim teškim oblicima psihološkog, fizičkog ili polnog nasilja, kao što su žene žrtve sakaćenja polnih organa.

Posebnim procesnim i prihvatnim garancijama pruža se odgovarajuća pomoć tražiocu koji s obzirom na svoje lične okolnosti nije sposoban da ostvaruje prava i obaveze iz ovog zakona bez odgovarajuće pomoći.

### **Načelo neposrednosti**

#### **Član 18.**

U postupku azila tražilac ima pravo da neposredno pred službenikom koji vodi postupak iznese sve činjenice relevantne za odobravanje i prestanak prava na azil.

## **Načelo poverljivosti**

### **Član 19.**

Podaci o tražiocu do kojih se dođe tokom postupka azila mogu biti dostupni samo zakonom ovlašćenim licima.

Podaci iz stava 1. ovog člana ne smeju se otkriti državi porekla tražioca, osim ako tražioca po okončanju postupka treba prinudno vratiti u državu porekla, a u tom slučaju mogu se dati:

- 1) identifikacioni podaci;
- 2) podaci o članovima porodice;
- 3) podaci o ispravama koje je izdala država porekla;
- 4) otisci prstiju;
- 5) fotografije.

Prikupljanje, obrada i čuvanje podataka iz ovog člana sprovodi se u skladu sa propisima kojima je uređena zaštita podataka o ličnosti.

## **II. NADLEŽNI ORGANI**

### **Ministarstvo unutrašnjih poslova – Kancelarija za azil**

#### **Član 20.**

U postupcima odobravanja i prestanka prava na azil postupak vodi i sve odluke donosi Kancelarija za azil, organizaciona jedinica Ministarstva unutrašnjih poslova (u daljem tekstu: Ministarstvo) nadležna za poslove azila.

Službenici Kancelarije za azil ne pripadaju uniformisanom sastavu Ministarstva.

### **Komisija za azil**

#### **Član 21.**

O žalbama na odluke Kancelarije za azil odlučuje Komisija za azil.

Komisiju za azil čine predsednik i osam članova, koje imenuje Vlada na četiri godine.

Za predsednika i člana Komisije za azil može biti izabran državljanin Republike Srbije, diplomirani pravnik koji ima najmanje pet godina radnog iskustva i koji poznaje propise iz oblasti ljudskih prava.

Predsednik i članovi Komisije za azil imaju pravo na naknadu za rad u Komisiji za azil.

Visinu naknade iz stava 4. ovog člana utvrđuje Vlada.

Sredstva za rad Komisije za azil obezbeđuju se u budžetu Republike Srbije.

Komisija za azil je nezavisna u svom radu i odlučuje većinom glasova od ukupnog broja članova.

Komisija za azil, u roku od 30 dana od dana imenovanja članova, donosi Poslovnik o radu, kojim bliže uređuje način odlučivanja, zakazivanje sednica i druga pitanja od značaja za svoj rad.

### **Upravni sud**

#### **Član 22.**

Protiv konačnih rešenja Komisije za azil može se pokrenuti upravni spor.

## **Komesarijat za izbeglice i migracije**

### **Član 23.**

Komesarijat za izbeglice i migracije (u daljem tekstu: Komesarijat) obezbeđuje materijalne uslove za prihvatanje tražilaca u skladu sa ovim zakonom.

Komesarijat obezbeđuje privremeni smeštaj licima kojima je odobreno pravo na azil u skladu sa propisima kojima je uređena oblast upravljanja migracijama.

Komesarijat sprovodi programe dobrovoljnog povratka stranca čiji je zahtev za azil odlukom nadležnog organa odbijen ili odbačen ili ako je postupak azila obustavljen, stranca kojem je odobrena privremena zaštita, stranca kojem je doneta odluka iz člana 75. st. 3. i 4. ili odluka iz čl. 83. i 84. ovog zakona i stranca kojem je prestalo pravo na azil, kao i programe integracije lica kojima je odobreno pravo na azil u skladu sa propisima kojima je uređena oblast upravljanja migracijama.

## **III. USLOVI ZA ODOBRENJE PRAVA NA AZIL**

### **Pravo na utočište**

#### **Član 24.**

Pravo na utočište, odnosno status izbeglice odobrava se tražiocu koji se nalazi izvan države svog porekla ili države uobičajenog boravišta, a opravdano strahuje od progona zbog svoje rase, pola, jezika, veroispovesti, nacionalne pripadnosti, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkog uverenja, a zbog čega ne može ili ne želi da prihvati zaštitu te države.

### **Supsidijarna zaštita**

#### **Član 25.**

Supsidijarna zaštita odobrava se tražiocu koji ne ispunjava uslove za odobrenje prava na utočište iz člana 24. ovog zakona ako postoje opravdani razlozi koji ukazuju da će se povratkom u državu porekla ili državu uobičajenog boravišta suočiti sa stvarnim rizikom od trpljenja ozbiljne nepravde i koji nije u mogućnosti ili zbog takvog rizika ne želi da prihvati zaštitu te države.

Ozbiljnom nepravdom smatra se pretnja smrtnom kaznom ili pogubljenjem, mučenjem, nečovečnim ili ponižavajućim postupanjem ili kažnjavanjem, kao i ozbiljna i individualna pretnja po život izazvana nasiljem opštih razmera u situacijama međunarodnog ili unutrašnjeg oružanog sukoba.

### **Razlozi progona**

#### **Član 26.**

Razlozi progona iz člana 24. ovog zakona procenjuju se s obzirom na sadržaj sledećih pojmova:

- 1) rasa se odnosi na boju kože, poreklo i pripadnost određenoj etničkoj grupi;
- 2) veroispovest se odnosi na verska i ateistička uverenja, učestvovanje ili neučestvovanje u privatnim ili javnim formalnim verskim obredima, samostalno ili u zajednici s drugima, druge verske obrede ili izražavanje vere, kao i oblike ličnog ili zajedničkog ponašanja koji se zasnivaju na verskom uverenju ili iz njega proizlaze;
- 3) nacionalna pripadnost se odnosi na pripadnost grupi koja je određena po svom kulturnom, etničkom ili jezičkom identitetu, zajedničkom geografskom ili političkom poreklu ili odnosom sa stanovništvom neke druge države, a može obuhvatiti i državljanstvo;

4) političko uverenje se odnosi na mišljenje, stav ili uverenje o stvarima povezanim s mogućim počiniocima progona iz člana 29. ovog zakona, kao i njihovim politikama ili metodama, bez obzira na to da li je tražilac postupao po tom mišljenju, stavu ili uverenju;

5) određena društvena grupa odnosi se na društvene grupe čiji članovi imaju zajedničke urođene osobine ili zajedničko poreklo, koje se ne mogu izmeniti, ili imaju zajedničke karakteristike ili uverenja koja su u toj meri značajna za njihov identitet ili svest da se ta lica ne smeju prisiliti da ih se odreknu, pri čemu ta grupa ima poseban identitet u državi porekla jer se smatra drugačijom od društva koje je okružuje.

Zavisno od okolnosti u državi porekla, određena društvena grupa može označavati i grupu koja se zasniva na zajedničkim karakteristikama pola, roda, rodnog identiteta i seksualnog opredeljenja.

Prilikom procene da li postoji opravdan strah od progona, nije važno da li tražilac zaista poseduje rasne, rodne, verske, nacionalne, društvene ili političke karakteristike ili karakteristike u pogledu jezika ili rodnog identiteta koje su razlog za progon ako mu počinilac progona pripisuje takve karakteristike.

### **Načelo *sur place***

#### **Član 27.**

Opravdan strah od progona ili stvarni rizik od trpljenja ozbiljne nepravde može se zasnivati na:

1) događajima koji su se desili nakon što je tražilac napustio državu porekla ili uobičajenog boravišta ili

2) aktivnostima tražioca nakon što je napustio državu porekla ili uobičajenog boravišta, naročito kada se utvrdi da je tražilac nastavio da izražava svoja uverenja ili orijentaciju koju je imao u državi porekla ili uobičajenog boravišta.

Ako tražilac podnese naknadni zahtev za azil, bitne činjenice i dokazi nastali nakon pravnosnažnosti odluke, a koji se odnose na utvrđivanje ispunjenosti uslova za odobrenje prava na azil, ne mogu se zasnivati isključivo na okolnostima koje je tražilac prouzrokovao ličnim postupanjem kako bi ispunio uslove za odobrenje prava na azil.

### **Dela progona**

#### **Član 28.**

Dela koja se smatraju progonom u skladu sa članom 24. ovog zakona moraju biti:

1) dovoljno ozbiljna po svojoj prirodi ili ponavljanju da predstavljaju ozbiljno kršenje osnovnih ljudskih prava, naročito prava koja ne mogu biti ograničena prema članu 15. stav 2. Evropske konvencije za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda ili

2) skup različitih mera, uključujući kršenje ljudskih prava, koje su dovoljno ozbiljne da mogu uticati na pojedinca na sličan način kao dela iz tačke 1) ovog stava.

Dela progona iz stava 1. ovog člana, su naročito:

1) fizičko ili psihičko nasilje, uključujući seksualno i rodno zasnovano nasilje;

2) zakonske, administrativne, policijske ili sudske mere koje su diskriminišuće ili koje se primenjuju na diskriminišući način;

3) sudski postupak ili kažnjavanje koje je nesrazmerno ili diskriminišuće;



4) uskraćivanje sudske zaštite usled čega se izriču nesrazmerne i diskriminišuće kazne;

5) sudski postupak ili kažnjavanje zbog odbijanja da se obavlja vojna obaveza prilikom sukoba, kada bi obavljanje vojne obaveze uključivalo krivična dela ili radnje koje su navedene kao razlozi za uskraćivanje prava na azil saglasno čl. 33. i 34. ovog zakona;

6) dela koja su po svojoj prirodi specifično vezana za pol ili decu.

Između razloga progona i dela progona, kao i nepostojanja zaštite od takvih dela mora postojati povezanost.

### **Počinioci progona ili ozbiljne nepravde**

#### **Član 29.**

Počinioci progona iz člana 24. ovog zakona i ozbiljne nepravde iz člana 25. stav 2. ovog zakona, mogu biti:

- 1) državni organi;
- 2) stranke ili organizacije koje kontrolišu državu ili znatan deo državnog područja;
- 3) nedržavni organi, ako se dokaže da državni organi ili stranke, odnosno organizacije koje kontrolišu znatan deo državnog područja, uključujući međunarodne organizacije nisu u mogućnosti ili ne žele pružiti zaštitu od progona ili trpljenja ozbiljne nepravde.

### **Davaoci zaštite u državi porekla**

#### **Član 30.**

Zaštitu od progona i trpljenja ozbiljne nepravde u državi porekla ili državi uobičajenog boravišta u smislu čl. 24. i 25. ovog zakona, pod uslovom da mogu i žele, pružaju:

- 1) državni organi ili
- 2) stranke i državne ili međunarodne organizacije koje kontrolišu državu ili znatan deo državnog područja.

Zaštita iz stava 1. ovog člana mora biti efikasna i trajna.

Zaštita iz stava 1. ovog člana podrazumeva postojanje efikasnog pravnog sistema za sprečavanje, otkrivanje i kažnjavanje dela koja predstavljaju progon ili ozbiljnu nepravdu, kao i mogućnost pristupa takvoj zaštiti.

### **Zaštita unutar države**

#### **Član 31.**

Pri proceni osnovanosti zahteva za azil utvrđuje se i mogućnost zaštite tražioca unutar države njegovim preseljenjem u određeni deo države porekla ili države uobičajenog boravišta gde:

- 1) ne postoje opravdani razlozi za strah od progona, niti postoji opasnost od trpljenja ozbiljne nepravde ili
- 2) tražilac može dobiti efikasnu zaštitu od progona ili trpljenja ozbiljne nepravde.

Preseljenje iz stava 1. ovog člana se smatra mogućim:

- 1) ako tražilac do tog dela države može putovati na siguran i zakonit način;

- 2) ako će tražiocu biti dozvoljen ulazak u taj deo države;
- 3) ako se razumno može očekivati da se tražilac u tom delu države nastani.

Prilikom procene postoje li osnovani razlozi za strahovanje tražioca od progona i postoji li stvarna opasnost od nepravde, odnosno ima li tražilac pristup zaštiti od progona ili ozbiljne nepravde u nekom delu države svog porekla, uzimaju se u obzir opšte okolnosti poznate za taj deo države, kao i lične okolnosti tražioca.

### **Procena činjenica i okolnosti**

#### **Član 32.**

Tražilac je dužan da sarađuje sa Kancelarijom za azil i da priloži svu raspoloživu dokumentaciju i iznese tačne i istinite podatke koji se odnose na identitet, uzrast, državljanstvo, članove porodice, državu i adresu prethodnog prebivališta, prethodne zahteve, kretanje nakon što je napustio državu porekla, lične i putne isprave i razloge na kojima se zasniva njegov zahtev za azil.

Prilikom odlučivanja o osnovanosti zahteva za azil, Kancelarija za azil prikuplja i razmatra sve relevantne činjenice, dokaze i okolnosti, uzimajući u obzir naročito:

1) relevantne činjenice i dokaze koje je izneo tražilac, uključujući informaciju da li bi bio ili bi mogao biti izložen progonu ili riziku od trpljenja ozbiljne nepravde;

2) aktuelne izveštaje o stanju u državi porekla tražioca ili državi njegovog uobičajenog boravišta i, po potrebi, o državama kroz koje je putovao, uključujući zakone i propise tih država, kao i način na koji se oni primenjuju – koji su sadržani u različitim izvorima međunarodnih organizacija, kao što su UNHCR i Evropska kancelarija za podršku azilu (*European asylum support office*, u daljem tekstu: *EASO*), kao i drugih organizacija koje se bave zaštitom ljudskih prava;

3) položaj i lične okolnosti tražioca, uključujući njegov pol i uzrast kako bi se na osnovu toga procenilo da li postupci i dela kojima je bio ili kojima bi mogao biti izložen predstavljaju progon ili ozbiljnu nepravdu;

4) da li su aktivnosti tražioca od momenta kada je napustio državu porekla bile usmerene na stvaranje odlučujućih uslova za odobrenje prava na azil kako bi se procenilo da li te aktivnosti mogu izložiti tražioca progonu ili riziku od trpljenja ozbiljne nepravde ako se vrati u tu državu;

5) da li tražilac može dobiti zaštitu države čije bi državljanstvo mogao dokazati.

Činjenica da je tražilac već bio izložen progonu ili riziku od trpljenja ozbiljne nepravde, odnosno pretnjama takvim progonom ili pretnjama ozbiljnom nepravdom pokazatelj je da postoji opravdan strah od progona ili trpljenja ozbiljne nepravde, osim ako postoje opravdani razlozi da se veruje da se takav progon ili ozbiljna nepravda neće ponoviti.

Izjava tražioca smatra se verodostojnom u delu u kojem određena činjenica ili okolnost nije potkrepljena dokazima:

- 1) ako je tražilac uložio iskren napor da potkrepi svoj zahtev dokazima;
- 2) ako su svi relevantni elementi koji su mu na raspolaganju podneti, uz zadovoljavajuće objašnjenje zašto nedostaju ostale relevantne činjenice;
- 3) ako je utvrđeno da su izjave tražioca dosledne i prihvatljive, kao i da nisu u suprotnosti sa specifičnim i opštim informacijama koje su relevantne za odlučivanje o zahtevu za azil;

- 4) ako je tražilac izrazio nameru da traži azil u što kraćem roku ili je opravdao zašto nije tako postupio;
- 5) ako je utvrđena opšta verodostojnost izjave tražioca.

### **Razlozi za uskraćivanje prava na utočište**

#### **Član 33.**

Pravo na utočište se neće odobriti tražiocu ako postoje osnovani razlozi na osnovu kojih se smatra da je počinio, podstrekavao ili na drugi način učestvovao u izvršenju:

- 1) zločina protiv mira, ratnog zločina ili zločina protiv čovečnosti, u skladu sa odredbama sadržanim u međunarodnim konvencijama donetim u cilju sprečavanja takvih zločina;
- 2) teškog krivičnog dela koje nije političkog karaktera, koje je počinjeno izvan teritorije Republike Srbije pre nego što je tražilac ušao na teritoriju Republike Srbije;
- 3) dela suprotna ciljevima i principima Ujedinjenih nacija, kako je istaknuto u Preambuli i čl. 1. i 2. Povelje Ujedinjenih nacija.

Pravo na utočište se neće odobriti tražiocu koji predstavlja opasnost po nacionalnu bezbednost i javni poredak Republike Srbije.

Pravo na utočište se neće odobriti tražiocu koji već ima odobren boravak u državi koja mu na osnovu tog boravka priznaje ista prava i obaveze kao državljanima te države.

Pravo na utočište se neće odobriti tražiocu koji uživa zaštitu ili prima pomoć nekog organa ili agencije Ujedinjenih nacija, osim UNHCR-a.

Ako zaštita ili pomoć iz stava 3. ovog člana prestanu iz bilo kog razloga na koji tražilac nije mogao uticati, a njegov položaj nije konačno rešen u skladu sa odgovarajućim rezolucijama koje je usvojila Generalna skupština Ujedinjenih nacija, odobriće mu se pravo na azil.

### **Razlozi za uskraćivanje supsidijarne zaštite**

#### **Član 34.**

Supsidijarna zaštita se neće odobriti tražiocu ako postoje ozbiljni razlozi na osnovu kojih se smatra da je počinio, podstrekavao ili na drugi način učestvovao u izvršenju:

- 1) zločina protiv mira, ratnog zločina ili zločina protiv čovečnosti, u skladu sa odredbama sadržanim u međunarodnim konvencijama donetim u cilju sprečavanja takvih zločina;
- 2) teškog krivičnog dela;
- 3) dela suprotnih ciljevima i principima Ujedinjenih nacija, kako je istaknuto u Preambuli i čl. 1. i 2. Povelje Ujedinjenih nacija.

Supsidijarna zaštita se neće odobriti tražiocu koji predstavlja opasnost po nacionalnu bezbednost i javni poredak Republike Srbije.

Teškim krivičnim delom iz stava 1. tačka 2) ovog člana smatra se krivično delo za koje se prema zakonodavstvu Republike Srbije može izreći kazna zatvora u trajanju od pet godina ili teža kazna.

## IV. POSTUPAK AZILA

### Registracija

#### Član 35.

Prilikom granične kontrole na ulasku u Republiku Srbiju ili na teritoriji Republike Srbije, stranac može usmenim ili pismenim putem, pred ovlašćenim policijskim službenikom Ministarstva izraziti nameru da podnese zahtev za azil.

Izuzetno, stranac nameru da podnese zahtev za azil može izraziti i u centru za azil ili u drugom objektu određenom za smeštaj tražilaca, iz člana 51. ovog zakona.

Stranac koji je izrazio nameru da podnese zahtev za azil u skladu sa stavom 1. ovog člana se odmah nakon što je izrazio tu nameru registruje i upućuje u centar za azil ili u drugi objekat koji je određen za smeštaj tražilaca, u koji se mora javiti u roku od 72 sata od momenta kada mu je izdata potvrda o registraciji.

Kada je to neophodno, tražilac se sprovodi u centar za azil ili u drugi objekat koji je određen za smeštaj tražilaca.

Ovlašćeni policijski službenik u cilju registracije stranca fotografiše ga i uzima mu otiske prstiju.

Maloletnom licu za koje se pouzdano ili nedvosmisleno može utvrditi da je mlađe od 14 godina ne uzimaju se otisci prstiju.

Ovlašćeni policijski službenik ima pravo pregleda stranca uz puno poštovanje njegovog fizičkog i psihičkog integriteta i ljudskog dostojanstva i pregleda njegovih stvari radi pronalaženja ličnih isprava i dokumenata potrebnih za utvrđivanje identiteta.

Ovlašćeni policijski službenik ima pravo privremenog zadržavanja svih isprava i dokumenata koji mogu biti od značaja u postupku azila, ako je to potrebno, o čemu se strancu izdaje potvrda.

Stranac koji poseduje pasoš, ličnu kartu ili drugi identifikacioni dokument, dozvolu boravka, vizu, izvod iz matične knjige rođenih, putnu kartu, odnosno drugu ispravu ili kakvo pismo od značaja za postupak azila, dužan je da ih priloži prilikom registracije.

Ako stranac namerno ometa, izbegava registraciju ili ne pristane na registraciju iz stava 5. ovog člana primenjuju se propisi koji uređuju pravni položaj stranaca.

Ovlašćeni policijski službenik Ministarstva o izvršenoj registraciji izdaje potvrdu o registraciji stranca koji je izrazio nameru da podnese zahtev za azil (u daljem tekstu: potvrda o registraciji).

Prilikom prijema stranca kojem je izdata potvrda o registraciji u centar za azil ili drugi objekat namenjen za smeštaj tražilaca, Komesarijat u potvrdi o registraciji potvrđuje činjenicu prijema.

Ako se stranac nakon što je registrovan, bez opravdanog razloga ne javi u centar za azil ili drugi objekat određen za smeštaj tražilaca u roku od 72 sata, primenjuju se propisi o pravnom položaju stranaca.

Ako stranac samovoljno, bez odobrenja i opravdanog razloga napusti centar za azil ili drugi objekat određen za smeštaj tražilaca pre isteka zakonom propisanog roka za podnošenje zahteva za azil, primenjuju se propisi o pravnom položaju stranaca.

Način i postupak registracije, izgled i sadržinu potvrde o registraciji bliže uređuje ministar nadležan za unutrašnje poslove (u daljem tekstu: ministar).

### **Pokretanje postupka azila**

#### **Član 36.**

Postupak azila pokreće se podnošenjem zahteva za azil ovlašćenom službeniku Kancelarije za azil, na propisanom obrascu najkasnije u roku od 15 dana od dana registracije.

Ako ovlašćeni službenik Kancelarije za azil ne omogući tražiocu da podnese zahtev za azil u roku iz stava 1. ovog člana, tražilac može to učiniti popunjavanjem obrasca zahteva za azil u roku od osam dana od dana isteka roka iz stava 1. ovog člana.

Postupak azila se smatra pokrenutim dostavljanjem obrasca zahteva za azil Kancelariji za azil.

Zahtev za azil podnosi se lično, osim u slučajevima predviđenim ovim zakonom. Ukoliko se zahtev za azil podnosi preko drugog lica u skladu sa odredbama ovog zakona, tražilac mora biti lično prisutan.

Pre nego što tražilac podnese zahtev za azil, postupajući nadležni organ je dužan da tražioca pouči o njegovim pravima i obavezama, a posebno o pravu na boravak, pravu na besplatnog prevodioca tokom postupka, pravu na pravnu pomoć i pravu na pristup UNHCR-u.

Sadržinu i izgled obrasca zahteva za azil i drugih obrazaca predviđenih ovim zakonom propisuje ministar.

### **Saslušanje**

#### **Član 37.**

Ovlašćeni službenik Kancelarije za azil, koji je prošao neophodnu obuku, saslušava tražioca u najkraćem mogućem roku o svim činjenicama i okolnostima koje su od značaja za odlučivanje o podnetom zahtevu za azil, a naročito za utvrđivanje:

- 1) identiteta tražioca;
- 2) razloga na kojima se zasniva zahtev za azil;
- 3) kretanja tražioca nakon što je napustio državu porekla ili državu uobičajenog boravišta;
- 4) da li je tražilac već tražio azil u nekoj drugoj državi.

Ovlašćeni službenik Kancelarije za azil može tražioca više puta saslušati radi utvrđivanja činjeničnog stanja.

Tražilac je dužan da u toku saslušanja u potpunosti sarađuje sa ovlašćenim službenikom Kancelarije za azil, da iznese verodostojna i uverljiva obrazloženja razloga na kojima zasniva svoj zahtev za azil, priloži sve dostupne dokaze kojima potkrepljuje svoj zahtev i istinito odgovara na sva pitanja koja su mu postavljena.

Tražilac je dužan da lično prisustvuje saslušanju i učestvuje u njemu, bez obzira na to da li ima zakonskog zastupnika ili punomoćnika.

Tražilac se saslušava i u odsustvu uredno pozvanog punomoćnika koji nije opravdao svoje odsustvovanje.

Članovi porodice tražioca saslušavaju se odvojeno, osim kada je to prema proceni službenika koji sprovodi saslušanje neophodno radi utvrđivanja bitnih činjenica na kojima se zasniva zahtev za azil.

Na saslušanju tražioca javnost je isključena.

Izuzetno od stava 7. ovog člana, saslušanju može prisustvovati predstavnik UNHCR-a ako se tome ne protivi tražilac.

Saslušanje tražioca može biti tonski ili audio-vizuelno snimljeno, ako je o tome obavešten tražilac.

Saslušanje tražioca se može izostaviti:

- 1) ako se na osnovu dostupnih dokaza može doneti odluka kojom se usvaja zahtev za azil i odobrava pravo na utočište;
- 2) ako tražilac nije sposoban da dâ izjavu zbog trajnih okolnosti na koje sam ne može uticati;
- 3) ako se ocenjuje dopuštenost naknadnog zahteva za azil u skladu sa članom 46. st. 2. i 3. ovog zakona.

Ako se saslušanje izostavi u skladu sa stavom 10. tačka 2) ovog člana, tražiocu ili članu njegove porodice omogućava se da podnese dokaze i dâ izjave bitne za odlučivanje o zahtevu za azil.

Ako je broj podnetih zahteva za azil povećan u tolikoj meri da ovlašćeni službenici Kancelarije za azil nisu u mogućnosti da blagovremeno saslušaju svakog tražioca, Vlada može, na zahtev nadležnog organa, doneti odluku kojom se u postupak saslušanja privremeno uključuju službenici drugih organizacionih jedinica nadležnog organa ili drugih državnih organa, koji pre uključivanja u postupak saslušanja moraju proći neophodnu obuku.

### **Odlučivanje o osnovanosti zahteva za azil**

#### **Član 38.**

Kancelarija za azil donosi odluku o osnovanosti zahteva za azil kojom:

- 1) usvaja zahtev i odobrava pravo na utočište ako tražilac ispunjava uslove iz člana 24. ovog zakona;
- 2) usvaja zahtev i dodeljuje supsidijarnu zaštitu ako tražilac ispunjava uslove iz člana 25. ovog zakona;
- 3) odbija zahtev kao neosnovan ako tražilac ne ispunjava uslove propisane u čl. 24. i 25. ovog zakona;
- 4) odbija zahtev ako su ispunjeni uslovi za uskraćivanje u skladu sa čl. 33. i 34. ovog zakona;

odbija zahtev kao neosnovan ako tražilac ne ispunjava uslove iz čl. 24. i 25. ovog zakona i ako postoje okolnosti iz člana 40. ovog zakona.

U odluci iz stava 1. tač. 3)–5) ovog člana Kancelarija za azil određuje rok u kojem stranac koji nema drugi osnov za boravak u Republici Srbiji mora da napusti teritoriju Republike Srbije.

### **Rokovi**

#### **Član 39.**

Odluka o zahtevu za azil u redovnom postupku donosi se najkasnije u roku od tri meseca od dana podnošenja zahteva za azil ili dopuštenog naknadnog zahteva za azil.

Rok se može produžiti za tri meseca ako:

- 1) zahtev sadrži složena činjenična ili pravna pitanja;
- 2) veliki broj stranaca istovremeno podnese zahtev za azil.

Izuzetno od stava 2. ovog člana, rok se može produžiti za dodatna tri meseca ako je to potrebno da bi se zahtev razmotrio u potpunosti i na odgovarajući način.

Ako se odluka ne može doneti u roku iz stava 1. ovog člana, tražilac se obaveštava o tome, kao i u kom roku može očekivati donošenje odluke.

Ako se može opravdano očekivati da se odluka o zahtevu za azil ne može doneti u rokovima iz st. 1–3. ovog člana zbog privremeno nesigurnog stanja u državi porekla tražioca, ovlašćeni službenici Kancelarije za azil proveravaju stanje u državi porekla tražioca na svaka tri meseca i u razumnom roku obaveštavaju tražioca o odlaganju donošenja odluke.

U slučaju iz stava 5. ovog člana odluka se mora doneti najkasnije u roku od 12 meseci od dana podnošenja zahteva za azil.

### **Ubrzani postupak**

#### **Član 40.**

Odluka o zahtevu za azil donosi se u ubrzanom postupku ako se utvrdi:

- 1) da je tražilac izneo samo one podatke koji nisu od značaja za procenu osnovanosti zahteva;
- 2) da je tražilac svesno doveo u zabludu službenike Kancelarije za azil iznoseći lažne podatke ili predočivši falsifikovana dokumenta, odnosno ne pružajući relevantne podatke ili prikrivajući dokumenta koja bi mogla negativno uticati na odluku;
- 3) da je tražilac namerno uništio ili sakrio isprave za utvrđivanje identiteta ili državljanstva u cilju pružanja lažnih podataka o identitetu ili državljanstvu;
- 4) da je tražilac izneo očigledno nedosledne, kontradiktorne, lažne ili neuverljive izjave, koje su u suprotnosti sa proverenim podacima o državi porekla, koje čine njegov zahtev neuverljivim;
- 5) da je tražilac podneo naknadni zahtev za azil dopušten u skladu sa članom 46. st. 2. i 3. ovog zakona;
- 6) da je tražilac podneo zahtev sa očiglednom namerom da odloži ili spreči izvršenje odluke koja bi imala za posledicu njegovo udaljenje iz Republike Srbije;
- 7) da tražilac predstavlja ozbiljnu opasnost po nacionalnu bezbednost i javni poredak;
- 8) da je moguće primeniti koncept sigurne države porekla, u skladu sa članom 44. ovog zakona.

Odluka o zahtevu za azil u ubrzanom postupku donosi se najkasnije u roku od 30 dana od dana podnošenja zahteva za azil ili dopuštenog naknadnog zahteva za azil, uz sprovođenje celokupnog postupka azila.

Službenici Kancelarije za azil dužni su da obaveste tražioca da se o njegovom zahtevu za azil odlučuje u ubrzanom postupku.

Ubrzani postupak se ne može voditi o zahtevu za azil koji je podnelo maloletno lice bez pratnje.

Protiv odluke Kancelarije za azil donete u ubrzanom postupku može se izjaviti žalba Komisiji za azil u roku od osam dana od dana uručenja odluke.

## **Postupanje na granici ili u tranzitnom prostoru**

### **Član 41.**

Na graničnom prelazu, odnosno u tranzitnom prostoru vazdušne luke i luke unutrašnjih voda sprovodi se celokupan postupak azila uz poštovanje osnovnih načela propisanih ovim zakonom, samo:

- 1) ako se tražiocu obezbede adekvatan smeštaj i ishrana;
- 2) ako se zahtev za azil, odnosno naknadni zahtev za azil može odbiti kao neosnovan u skladu sa članom 38. stav 1. tačka 5) ovog zakona;
- 3) ako se zahtev za azil, odnosno, naknadni zahtev za azil može odbaciti u skladu sa članom 42. ovog zakona.

Predstavnicima udruženja koja se bave pružanjem pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobreno pravo na azil obezbeđuje se efikasan pristup graničnim prelazima, odnosno tranzitnom prostoru vazdušne luke i luke unutrašnjih voda, u skladu sa propisima kojima je uređena zaštita državne granice.

Punomoćniku ili predstavniku udruženja koje se bavi pružanjem pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobreno pravo na azil, osim UNHCR-a, može se privremeno ograničiti pristup tražiocu kada je to neophodno radi zaštite nacionalne bezbednosti ili javnog poretka Republike Srbije.

Postupak azila po zahtevu maloletnog lica bez pratnje ne može se voditi na granici ili u tranzitnom prostoru.

Kancelarija za azil odluku o zahtevu za azil u slučaju iz stava 1. ovog člana donosi najkasnije u roku od 28 dana od dana podnošenja zahteva.

Ako Kancelarija za azil ne donese odluku u roku iz stava 5. ovog člana, tražiocu se omogućava ulazak u Republiku Srbiju radi sprovođenja postupka po podnetom zahtevu za azil.

Protiv odluke iz stava 5. ovog člana može se podneti žalba Komisiji za azil u roku od pet dana od dana uručenja odluke.

## **Odbacivanje zahteva ili naknadnog zahteva**

### **Član 42.**

Odluka kojom se odbacuje zahtev za azil bez ispitivanja osnovanosti istog, donosi se:

- 1) ako je moguće primeniti koncept prve države azila u skladu sa članom 43. ovog zakona;
- 2) ako je moguće primeniti koncept sigurne treće države u skladu sa članom 45. ovog zakona.

Odredbe iz stava 1. tačka 1) ovog člana će se primeniti pod uslovom da će tražilac u prvoj državi azila biti ponovo prihvaćen.

Kancelarija za azil donosi odluku kojom odbacuje naknadni zahtev za azil ako oceni da je nedopušten u skladu sa članom 46. st. 2. i 3. ovog zakona.

Protiv odluke o odbacivanju zahteva za azil ili naknadnog zahteva za azil može se podneti žalba Komisiji za azil u roku od osam dana od dana uručenja odluke.



## **Prva država azila**

### **Član 43.**

Prvom državom azila smatra se država:

- 1) u kojoj je tražiocu priznat status izbeglice, ako se tražilac još uvek može pozvati na tu zaštitu;
- 2) u kojoj tražilac uživa efektivnu zaštitu, uključujući garancije koje proizlaze iz načela zabrane proterivanja ili vraćanja.

Tražiocu se omogućava da ospori primenu koncepta prve države azila u odnosu na njegove posebne okolnosti.

## **Sigurna država porekla**

### **Član 44.**

Sigurnom državom porekla smatra se ona država za koju se na osnovu pravnog stanja, primene propisa i opštih političkih okolnosti utvrdi da u njoj ne postoje dela proganjanja iz člana 24. ovog zakona, niti rizik od trpljenja ozbiljne nepravde iz člana 25. stav 2. ovog zakona, što se utvrđuje na osnovu podataka o:

- 1) relevantnim propisima države i načinima na koje se ti propisi primenjuju;
- 2) poštovanju prava i sloboda zajemčenih Evropskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda, naročito njenim članom 15. stav 2, Međunarodnim paktom o građanskim i političkim pravima, kao i Konvencijom Ujedinjenih nacija protiv torture i drugih okrutnih, nečovečnih ili ponižavajućih postupanja ili kažnjavanja;
- 3) poštovanju načela zabrane proterivanja ili vraćanja;
- 4) primeni efikasnog pravnog leka.

Podaci iz stava 1. ovog člana prikupljaju se iz različitih merodavnih izvora, a posebno od *EASO*, *UNHCR*, Saveta Evrope kao i drugih relevantnih međunarodnih organizacija.

Listu sigurnih država porekla utvrđuje Vlada na predlog ministarstva nadležnog za spoljne poslove i, prema potrebi, revidira je uzimajući u obzir odredbe stava 1. ovog člana.

Ministarstvo nadležno za spoljne poslove Predlog liste sigurnih država porekla sačinjava uzimajući u obzir mišljenja nadležnih organa određenih ovim zakonom.

Ispunjenost uslova za primenu koncepta sigurne države porekla procenjuje se posebno za svaki podneti zahtev.

Država navedena na Listi sigurnih država porekla može se smatrati sigurnom državom porekla u konkretnom slučaju samo:

- 1) ako je tražilac državljanin te države ili ako je u toj državi imao uobičajeno boravište ako se radi o tražiocu bez državljanstva;
- 2) ako tražilac nije verodostojno obrazložio zašto se ta država porekla za njega ne može smatrati sigurnom državom porekla.

Tražilac se blagovremeno obaveštava o primeni koncepta sigurne države porekla kako bi mu se omogućilo da ospori tu primenu u skladu sa stavom 5. ovog člana s obzirom na njegove lične okolnosti.

## **Sigurna treća država**

### **Član 45.**

Sigurna treća država je država u kojoj je tražilac siguran od progona iz člana 24. ovog zakona ili rizika od trpljenja ozbiljne nepravde iz člana 25. stav 2. ovog zakona, u kojoj uživa garancije koje su propisane u načelu zabrane proterivanja ili vraćanja i u kojoj postoji mogućnost pristupa efikasnom postupku odobrenja i uživanja zaštite u skladu sa Konvencijom o statusu izbeglica iz 1951. godine (u daljem tekstu: Konvencija iz 1951).

Prilikom utvrđivanja uslova za primenu koncepta sigurne treće države procenjuje se svaki zahtev posebno, pri čemu se procenjuje ispunjava li neka država uslove iz stava 1. ovog člana, kao i da li postoji veza između te države i tražioca na osnovu koje se može razumno očekivati da u njoj zatraži azil.

Tražilac se blagovremeno obaveštava o primeni koncepta sigurne treće države kako bi mu se omogućilo osporavanje u skladu sa st. 1. i 2. ovog člana, s obzirom na njegove lične okolnosti.

Tražiocu čiji je zahtev za azil odbačen u skladu sa članom 42. stav 1. tačka 2) ovog zakona, Kancelarija za azil izdaje potvrdu kojom se nadležni državni organi sigurne treće države obaveštavaju da se u Republici Srbiji nije razmatrala osnovanost njegovog zahteva.

Ako treća država odbije da prihvati stranca, o osnovanosti njegovog zahteva za azil odlučuje se u skladu sa odredbama ovog zakona.

## **Naknadni zahtev za azil**

### **Član 46.**

Naknadni zahtev za azil tražilac može podneti ako obezbedi dokaze da su se okolnosti relevantne za odobravanje prava na azil bitno izmenile ili dokaze koje iz opravdanih razloga nije izneo u prethodnom postupku, i to nakon pravnosnažnosti odluke kojom je prethodni:

- 1) zahtev odbijen u skladu sa članom 38. stav 1. tač. 3)–5) ovog zakona;
- 2) postupak obustavljen u skladu sa članom 47. stav 2. tačka 1) ovog zakona.

Naknadni zahtev za azil mora biti razumljiv i sadržati bitne činjenice i dokaze nastale nakon pravnosnažnosti odluke ili činjenice i dokaze koje tražilac iz opravdanih razloga nije izneo u prethodnom postupku, a koji se odnose na utvrđivanje ispunjavanja uslova za odobrenje azila.

Dopuštenost naknadnog zahteva za azil procenjuje se na osnovu novih činjenica i dokaza, a u vezi sa činjenicama i dokazima iznetim u prethodnom postupku azila.

Ako utvrdi da je naknadni zahtev za azil dopušten, nadležni organ ukida prethodnu odluku i ponovo odlučuje o osnovanosti zahteva.

Naknadni zahtev za azil se odbacuje ako se utvrdi da je nedopušten u skladu sa st. 2. i 3. ovog člana.

Kancelarija za azil odlučuje o naknadnom zahtevu za azil najkasnije u roku od 15 dana od dana njegovog podnošenja.

## **Obustava postupka i povraćaj u pređašnje stanje**

### **Član 47.**

Postupak odlučivanja o zahtevu za azil obustavlja se ako tražilac odustane od zahteva.

Smatra se da je tražilac odustao od zahteva:

- 1) ako povuče svoj zahtev pismenom izjavom;
- 2) ako se ne odazove saslušanju na koje je uredno pozvan, a ne opravda razloge svog izostanka ili ako odbije da dâ iskaz;
- 3) ako ne obavesti Kancelariju za azil o promeni adrese boravka u roku od tri dana od dana kada je promena nastala ili ako na drugi način sprečava da mu se uruči poziv ili druga pismena, a ne opravda razloge za propuštanje;
- 4) ako napusti Republiku Srbiju bez znanja Kancelarije za azil.

U odluci o obustavi postupka određuje se rok u kojem stranac koji nema drugi osnov za boravak u Republici Srbiji mora da napusti teritoriju Republike Srbije i ako to ne učini, prinudno se udaljava, u skladu sa zakonom kojim se uređuje pravni položaj stranaca.

Tražilac može podneti predlog za povraćaj u pređašnje stanje u skladu sa zakonom kojim je uređen opšti upravni postupak kada je odluka o obustavi postupka doneta iz razloga navedenih u stavu 2. tač. 2) i 3) ovog člana.

O predlogu za povraćaj u pređašnje stanje odlučuje Kancelarija za azil.

## **V. OSTVARIVANJE PRAVA I OBAVEZA TRAŽIOCA**

### **Prava tražioca**

#### **Član 48.**

Tražilac ima pravo na:

- 1) boravak i slobodu kretanja u Republici Srbiji;
- 2) materijalne uslove prihvata;
- 3) socijalnu pomoć;
- 4) zdravstvenu zaštitu;
- 5) osnovno i srednje obrazovanje;
- 6) informisanje i pravnu pomoć;
- 7) slobodu veroispovesti;
- 8) pristup tržištu rada;
- 9) isprave u skladu sa čl. 90. i 91. ovog zakona.

### **Boravak i sloboda kretanja u Republici Srbiji**

#### **Član 49.**

Po prijemu u centar za azil ili drugi objekat namenjen za smeštaj tražilaca, tražilac ima pravo da boravi u Republici Srbiji i za to vreme može se slobodno kretati na teritoriji, osim ako postoje razlozi za ograničenje njegovog kretanja iz člana 79. ovog zakona.

## **Materijalni uslovi prihvata**

### **Član 50.**

Materijalni uslovi prihvata obuhvataju: smeštaj, hranu, odeću i novčana sredstva za lične potrebe.

Visina novčanih sredstava za lične potrebe iz stava 1. ovog člana jednaka je visini sredstava koju ostvaruju odrasli korisnici prava u socijalnoj zaštiti bez prihoda, smešteni u ustanovu socijalne zaštite, u skladu sa propisima koji uređuju oblast socijalne zaštite.

Prilikom smeštaja tražioca posebno se vodi računa o njegovom polu i uzrastu, o tome da li ima položaj lica kojem su potrebne posebne procesne ili prihvatne garancije, kao i o jedinstvu porodice.

Materijalni uslovi prihvata mogu se umanjiti ili prestati ako tražilac ima sopstvena sredstva ili ako počne da ostvaruje prihode po osnovu rada koji su dovoljni da pokrije materijalne uslove prihvata, kao i ako zloupotrebom dodeljene pomoći iz stava 1. ovog člana ostvari korist.

Odluku o umanjenju ili prestanku materijalnih uslova prihvata donosi Komesarijat.

Ako tražilac poseduje sopstvena novčana sredstva, može o svom trošku boraviti van smeštajnih kapaciteta Komesarijata isključivo uz prethodno odobrenje Kancelarije za azil, koje se izdaje pošto je podnet zahtev, a izuzetno, može se izdati i ranije ako to razlozi sigurnosti tog tražioca zahtevaju.

Propise o uslovima pod kojima se obezbeđuju materijalni uslovi prihvata, postupku za njihovo umanjenje ili prestanak i drugim pitanjima vezanim za umanjenje ili prestanak materijalnih uslova prihvata i propise o pravilima kućnog reda u centru za azil i drugom objektu namenjenom za smeštaj tražilaca, kao i propise o načinu isplate sredstava za lične potrebe donosi rukovodilac Komesarijata.

Materijalni uslovi smeštaja mogu se obezbediti u centru za azil ili drugom objektu koji je određen za te namene (hotel, odmaralište, drugi pogodan objekat).

## **Centar za azil i drugi objekat za smeštaj tražilaca**

### **Član 51.**

Do donošenja pravnosnažne odluke o zahtevu za azil, tražiocima se obezbeđuju materijalni uslovi prihvata u centru za azil ili drugom objektu namenjenom za smeštaj tražilaca.

Vlada odlukom osniva jedan ili više centara za azil.

Vlada odlukom određuje jedan ili više objekata namenjenih za smeštaj tražilaca.

Radom centra za azil ili drugog objekta namenjenog za smeštaj tražilaca rukovodi rukovodilac Komesarijata, koji svojim aktom uređuje i unutrašnju organizaciju i sistematizaciju radnih mesta u centru za azil ili drugom objektu namenjenom za smeštaj tražilaca.

Sredstva za rad centra za azil i drugog objekta namenjenog za smeštaj tražilaca obezbeđuju se u budžetu Republike Srbije.

### **Član 52.**

U centru za azil i drugom objektu namenjenom za smeštaj tražilaca obezbeđuju se materijalni uslovi prihvata maloletnog lica bez pratnje do donošenja pravnosnažne odluke o zahtevu za azil.

Izuzetno, maloletnom licu bez pratnje koje je podnelo zahtev za azil, do donošenja pravnosnažne odluke o njegovom zahtevu, Komesarijat, na osnovu rešenja centra za socijalni rad, obezbeđuje smeštaj u ustanovi socijalne zaštite, kod drugog pružaoca usluge smeštaja ili u drugoj porodici ako se u centru za azil ili drugom objektu namenjenom za smeštaj tražilaca ne mogu obezbediti potrebni uslovi za njegov smeštaj.

Izuzetno, tražilac koji je u posebnom psiho-fizičkom stanju, kojem su potrebne posebne procesne i prihvatne garancije i kojem se u centru za azil ili drugom objektu namenjenom za smeštaj tražilaca ne mogu obezbediti potrebni uslovi za njegov smeštaj, Komesarijat, na osnovu rešenja centra za socijalni rad, obezbeđuje smeštaj u ustanovi socijalne zaštite, kod drugog pružaoca usluge smeštaja ili u drugoj porodici.

Centar za socijalni rad dužan je da pre donošenja rešenja iz st. 2. i 3. ovog člana sprovede postupak u skladu sa zakonom, kao i da pribavi saglasnost Komesarijata za plaćanje troškova smeštaja.

Sredstva za smeštaj tražioca iz st. 2. i 3. ovog člana u ustanove socijalne zaštite, kod drugog pružaoca usluge smeštaja ili u drugoj porodici obezbeđuju se u budžetu Republike Srbije iz sredstava namenjenih za obezbeđenje smeštaja tražilaca.

### **Socijalna pomoć**

#### **Član 53.**

Ako nije smešten u smeštajnim kapacitetima Komesarijata, ustanovama socijalne zaštite, kod drugog pružaoca usluge smeštaja ili u drugoj porodici, tražilac ima pravo na socijalnu pomoć.

Ministar nadležan za socijalnu politiku bliže uređuje pitanja socijalne pomoći tražilaca.

### **Zdravstvena zaštita**

#### **Član 54.**

Prilikom prijema u centar za azil ili drugi objekat za smeštaj, svi tražioci se zdravstveno pregledaju, a obavljanje zdravstvenih pregleda bliže uređuje ministar nadležan za poslove zdravlja.

Tražilac ima pravo na zdravstvenu zaštitu, u skladu sa propisima kojima je uređena zdravstvena zaštita stranaca.

U omogućavanju ostvarivanja prava na zdravstvenu zaštitu tražioca, odgovarajuća zdravstvena zaštita se prioritarno pruža teško obolelom tražiocu, tražiocu koji je žrtva mučenja, silovanja i drugih teških oblika psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja, kao i tražiocu sa mentalnim smetnjama.

### **Obrazovanje**

#### **Član 55.**

Tražilac ima pravo na besplatno osnovno i srednje obrazovanje, u skladu sa posebnim propisima.

Pristup obrazovanju iz stava 1. ovog člana maloletnom tražiocu obezbeđuje se odmah, a najkasnije u roku od tri meseca od dana kada je podneo zahtev za azil.

## **Informisanje i pravna pomoć**

### **Član 56.**

Stranac koji je izrazio nameru da traži azil u Republici Srbiji, kao i tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama tokom celog postupka azila.

Tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama koja se odnose na materijalne uslove prihvata najkasnije u roku od 15 dana od dana kada je podneo zahtev za azil.

Tražilac ima pravo da bude informisan o organizacijama civilnog društva, udruženjima građana ili drugim organizacijama koje pružaju pomoć i informacije tražiocima.

Stranac koji je izrazio nameru da traži azil u Republici Srbiji, kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobreno pravo na azil, kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.

## **Pristup tržištu rada tražioca**

### **Član 57.**

Tražilac ima pravo na pristup tržištu rada u skladu sa propisima koji uređuju oblast zapošljavanja stranaca.

## **Posebne obaveze tražioca**

### **Član 58.**

Obaveze tražioca su:

- 1) da se pridržava mera ograničenja kretanja iz člana 80. ovog zakona, ako su one određene;
- 2) da o svakoj promeni ranije odobrene adrese, u roku od tri dana od promene adrese, pismeno obavesti Kancelariju za azil;
- 3) da se pridržava kućnog reda ako je smešten u centru za azil ili drugom objektu za smeštaj tražilaca;
- 4) da se odaziva na pozive i saraduje sa Kancelarijom za azil i drugim nadležnim organima u svim fazama postupka azila;
- 5) da ovlašćenom službeniku preda svoja identifikaciona dokumenta, putnu ispravu i druga dokumenta koja mogu biti od značaja za njegovu identifikaciju;
- 6) da saraduje sa ovlašćenim službenicima prilikom registracije;
- 7) da saraduje sa ovlašćenim službenicima prilikom zdravstvenog pregleda;
- 8) da ostane na teritoriji Republike Srbije do okončanja postupka azila;
- 9) da napusti centar za azil ili drugi objekat za smeštaj tražilaca po pravnosnažnosti odluke o zahtevu za azil.

O nepoštovanju obaveza iz stava 1. tač. 3), 7) i 9) ovog člana, ovlašćeni službenik centra za azil ili drugog objekta za smeštaj tražilaca obavestava Kancelariju za azil, koja preuzima mere iz člana 78. ovog zakona.

## **VI. OSTVARIVANJE PRAVA I OBAVEZA LICA KOJEM JE ODOBRENO PRAVO NA AZIL**

### **Prava i obaveze lica kojem je odobreno pravo na azil**

#### **Član 59.**

Lice kojem je odobreno pravo na utočište ili supsidijarnu zaštitu ima pravo na:

- 1) boravak;
- 2) smeštaj;
- 3) slobodu kretanja;
- 4) zdravstvenu zaštitu;
- 5) obrazovanje;
- 6) pristup tržištu rada;
- 7) pravnu pomoć;
- 8) socijalnu pomoć;
- 9) svojinu;
- 10) slobodu veroispovesti;
- 11) spajanje porodice;
- 12) isprave u skladu sa čl. 92. i 93. ovog zakona;
- 13) pomoć pri integraciji.

Lice kojem je odobreno pravo na azil dužno je da poštuje Ustav, zakone, druge propise i opšte akte Republike Srbije.

Kancelarija za azil informiše lice kojem je odobreno pravo na azil na jeziku koji to lice razume u što kraćem roku po odobrenju prava na azil o pravima i obavezama vezanim za taj status.

#### **Pravo na boravak**

#### **Član 60.**

Pravo na boravak u Republici Srbiji utvrđuje se rešenjem o odobrenom pravu na utočište, odnosno o odobrenoj supsidijarnoj zaštiti, a dokazuje se ličnom kartom za lice kome je odobreno pravo na azil.

Pravo na boravak u Republici Srbiji imaju članovi porodice lica kojem je odobreno pravo na azil, u skladu sa odredbama ovog zakona.

#### **Pravo na smeštaj**

#### **Član 61.**

Licu kojem je odobreno pravo na azil obezbeđuje se smeštaj u skladu sa mogućnostima Republike Srbije, najduže na godinu dana od dana konačnosti odluke kojom mu je odobreno pravo na azil ako ne poseduje novčana sredstva u skladu sa propisima kojima je uređen smeštaj lica kojima je odobreno pravo na azil.

Pod smeštajem u smislu stava 1. ovog člana smatra se određen stambeni prostor dat na privremeno korišćenje ili novčana pomoć potrebna za privremeni smeštaj.

## **Sloboda kretanja**

### **Član 62.**

Lice kojem je odobreno pravo na azil ima pravo da se slobodno kreće na teritoriji Republike Srbije, kao i van teritorije Republike Srbije, u skladu sa odredbama ovog zakona.

## **Pravo na zdravstvenu zaštitu**

### **Član 63.**

Lice kojem je odobreno pravo na azil ima pravo na zdravstvenu zaštitu, u skladu sa propisima kojima je uređena zdravstvena zaštita stranaca.

Troškovi zdravstvene zaštite lica iz stava 1. ovog člana padaju na teret budžeta Republike Srbije.

## **Pravo na obrazovanje**

### **Član 64.**

Lice kojem je odobreno pravo na azil ima pravo na osnovno, srednje i visoko obrazovanje pod istim uslovima kao i državljani Republike Srbije, u skladu sa propisima koji uređuju oblast obrazovanja.

## **Pravo na pristup tržištu rada**

### **Član 65.**

Lice kojem je odobreno pravo na azil ima pravo na pristup tržištu rada.

Uslovi za ostvarivanje prava iz stava 1. ovog člana bliže su uređeni zakonom koji uređuje zapošljavanje stranaca.

## **Pravo na pravnu pomoć**

### **Član 66.**

Lice kojem je odobreno pravo na azil ima jednaka prava kao državljani Republike Srbije u pogledu prava na slobodan pristup sudovima, pravnu pomoć, oslobađanje od plaćanja sudskih i drugih troškova pred državnim organima.

## **Pravo na socijalnu pomoć**

### **Član 67.**

Lice kojem je odobreno pravo na azil ima pravo na socijalnu pomoć.

Ministar nadležan za socijalnu politiku bliže uređuje pitanja socijalne pomoći licima kojima je odobreno pravo na azil.

## **Pravo svojine**

### **Član 68.**

Lice kojem je odobreno pravo na azil ima pravo na pokretnu i nepokretnu imovinu pod istim uslovima kao i stalno nastanjeni stranac u Republici Srbiji, a u pogledu prava na zaštitu intelektualne svojine – kao državljanin Republike Srbije.

## **Sloboda veroispovesti**

### **Član 69.**

Lice kojem je odobreno pravo na azil ima pravo na život i vaspitanje dece u skladu sa svojim verskim uverenjima.



## **Pravo na spajanje porodice**

### **Član 70.**

Lice kojem je odobreno pravo na azil ima pravo na spajanje sa članovima porodice.

Maloletno dete rođeno u braku ili van braka, maloletno usvojeno dete ili maloletni pastork lica kojem je odobreno pravo na azil, a koje nije zasnovalo sopstvenu porodicu sledi pravni položaj roditelja kojem je odobreno pravo na azil, o čemu Kancelarija za azil donosi odluku.

Članovi porodice lica kojem je odobreno pravo na azil, a koji nisu navedeni u stavu 2. ovog člana regulišu boravak u skladu sa propisima kojima je uređen pravni položaj stranaca.

Član porodice kod kojeg postoje razlozi zbog kojih mu se može uskratiti pravo na utočište nema pravo na spajanje porodice.

## **Pomoć pri integraciji**

### **Član 71.**

Republika Srbija u okviru svojih mogućnosti obezbeđuje uslove za uključivanje lica kojima je odobreno pravo na azil u društveni, kulturni i privredni život, kao i da omogući naturalizaciju izbeglica.

Uslove, način, postupak i druga pitanja od značaja za uključivanje lica kojima je odobreno pravo na azil u društveni, kulturni i privredni život u Republici Srbiji, kao i za njihovu naturalizaciju utvrđuje Vlada na predlog Komesarijata.

## **Oslobađanje od reciprociteta**

### **Član 72.**

Nakon tri godine boravka u Republici Srbiji od trenutka odobravanja prava na utočište, lice se oslobađa eventualnih mera reciprociteta u pogledu prava koja mu na osnovu zakona pripadaju.

## **Posebna prava maloletnog lica bez pratnje**

### **Član 73.**

Maloletnom licu bez pratnje kojem je odobreno pravo na azil organ starateljstva određuje staratelja, odnosno zakonskog zastupnika u što kraćem roku.

Lice iz stava 1. ovog člana se prvenstveno smešta sa svojim odraslim srođnicima ili licima sa kojima ga veže naročita bliskost.

Maloletno lice bez pratnje kojem je odobreno pravo na azil može biti smešteno u hraniteljsku porodicu ili ustanovu socijalne zaštite pod uslovima i u postupku koji su propisani u članu 52. ovog zakona.

Prilikom smeštanja maloletnih lica bez pratnje, ako postoji mogućnost, braća i sestre smeštaju se zajedno, u skladu sa njihovim najboljim interesom, uzimajući u obzir njihove godine i stepen zrelosti.

Kada je neophodno, nadležni organi započinju traganje za članovima porodice maloletnog lica bez pratnje štiteći najbolji interes maloletnog lica, a ako život ili integritet maloletnog lica ili njegove bliske rodbine mogu biti ugroženi, posebno ako su ostali u državi porekla, mora se osigurati prikupljanje, obrada i razmena informacija u skladu sa načelom poverljivosti.

## **VII. PRIVREMENA ZAŠTITA**

### **Privremena zaštita**

#### **Član 74.**

Privremena zaštita je zaštita koja se odobrava u vanrednom postupku u slučaju masovnog priliva raseljenih lica koja se ne mogu vratiti u državu svog porekla ili uobičajenog boravišta ako postoji rizik da zbog tog masovnog priliva nije moguće efikasno sprovesti svaki individualni postupak azila radi zaštite interesa raseljenih lica i drugih lica koja traže zaštitu.

Odluku o pružanju privremene zaštite donosi Vlada.

Raseljenim licima iz stava 1. ovog člana smatraju se stranci koji su bili prisiljeni da napuste područje ili državu svog porekla ili uobičajenog boravišta, odnosno koji su bili evakuisani, a koji se ne mogu vratiti u trajne i sigurne uslove života zbog situacije koja preovladava u toj državi, a naročito:

- 1) lica koja su napustila područje oružanih sukoba ili lokalnog nasilja;
- 2) lica koja su u ozbiljnoj opasnosti od masovnog kršenja ljudskih prava ili koja su bila žrtve tog kršenja.

Privremena zaštita može se odobriti i licima koja su u vreme donošenja odluke iz stava 1. ovog člana zakonito boravila u Republici Srbiji, ali kojima je pravo na boravak isteklo pre ukidanja odluke o privremenoj zaštiti.

U skladu sa odlukom Vlade iz stava 2. ovog člana, lica kojima je odobrena privremena zaštita registruju se u skladu sa odredbama ovog zakona i za svako lice posebno donosi se odluka o odobrenju privremene zaštite.

### **Trajanje i prestanak privremene zaštite**

#### **Član 75.**

Privremena zaštita se može odobriti najduže do godinu dana.

Ako razlozi za privremenu zaštitu i dalje postoje, trajanje privremene zaštite se može produžiti za dodatnih šest meseci, a najduže do godinu dana.

Privremena zaštita prestaje kada protekne rok za koji je odobrena ili kada prestanu razlozi zbog kojih je odobrena, o čemu odluku donosi Vlada.

Izuzetno od stava 3. ovog člana, privremena zaštita može prestati licu na osnovu odluke Kancelarije za azil, kad se utvrdi da u odnosu na njega postoje razlozi zbog kojih mu se može uskratiti pravo na utočište.

### **Prava i obaveze lica kojem je odobrena privremena zaštita**

#### **Član 76.**

Lice kojem je odobrena privremena zaštita ima pravo na:

- 1) boravak u periodu važenja privremene zaštite;
- 2) ispravu koja potvrđuje njegov status i pravo na boravak;
- 3) zdravstvenu zaštitu, u skladu sa propisima kojima je uređena zdravstvena zaštita stranaca;
- 4) pristup tržištu rada u periodu važenja privremene zaštite, u skladu sa propisima kojima se uređuje zapošljavanje stranaca;
- 5) besplatno osnovno i srednje obrazovanje u državnim školama, u skladu sa posebnim propisima;

- 6) pravnu pomoć pod uslovima propisanim za tražioca;
- 7) slobodu veroispovesti pod istim uslovima kao državljani Republike Srbije;
- 8) kolektivni smeštaj u objektima određenim za te namene;
- 9) odgovarajući smeštaj ako se radi o licu kojem su potrebne posebne prihvatne garancije, u skladu sa članom 17. ovog zakona.

Lice kojem je odobrena privremena zaštita ima pravo da podnese zahtev za azil.

Nadležni organ može, u opravdanim slučajevima, dozvoliti spajanje porodice u Republici Srbiji i odobriti privremenu zaštitu i članovima porodice lica kojem je odobrena privremena zaštita.

Lice kojem je odobrena privremena zaštita dužno je da poštuje Ustav, zakone, druge propise i opšte akte Republike Srbije.

Odluku o smeštaju lica kojima je odobrena privremena zaštita donosi Vlada, na predlog Komesarijata.

## **VIII. OGRANIČENJE KRETANJA**

### **Razlozi za ograničenje kretanja**

#### **Član 77.**

Kretanje tražioca može se ograničiti rešenjem Kancelarije za azil, kada je to neophodno radi:

- 1) utvrđivanja identiteta ili državljanstva;
- 2) utvrđivanja bitnih činjenica, dokaza i okolnosti na kojima je zahtev za azil zasnovan, a koji se ne mogu utvrditi bez ograničenja kretanja tražioca, posebno ako postoji rizik od bekstva;
- 3) obezbeđivanja prisustva tražioca u postupku azila kad se osnovano može pretpostaviti da je zahtev za azil podneo da bi izbegao deportaciju;
- 4) zaštite bezbednosti Republike Srbije i javnog poretka u skladu sa zakonom;
- 5) odlučivanja, u okviru postupka, o pravu tražioca da uđe na teritoriju Republike Srbije.

Kretanje tražioca može se ograničiti rešenjem Kancelarije za azil i u slučaju ne poštovanja obaveza iz člana 58. stav 1. tač. 3), 7) i 9).

Rizik od bekstva procenjuje se na osnovu svih činjenica, dokaza i okolnosti konkretnog slučaja, pri čemu se naročito uzimaju u obzir raniji pokušaji tražioca da samovoljno napusti Republiku Srbiju, njegovo odbijanje da mu se proverí i utvrdí identitet, prikrivanje ili davanje lažnih podataka o identitetu ili državljanstvu.

### **Mere ograničenja kretanja**

#### **Član 78.**

Ograničenje kretanja se sprovodi:

- 1) zabranom napuštanja centra za azil, određene adrese, odnosno određenog područja;
- 2) redovnim javljanjem u određeno vreme područnoj policijskoj upravi, odnosno policijskoj stanici prema mestu boravka;

3) određivanjem boravka u prihvatilištu za strance, obrazovanom u skladu sa zakonom kojim se uređuje boravak stranaca, pod pojačanim policijskim nadzorom;

4) određivanjem boravka u ustanovi socijalne zaštite za maloletna lica sa pojačanim nadzorom;

5) privremenim oduzimanjem putne isprave.

Mera iz stava 1. tačka 3) ovog člana može se izreći ako se individualnom procenom utvrdi da se drugim merama ne može ostvariti svrha ograničenja kretanja.

Ograničenje kretanja traje dok postoje razlozi iz člana 77. ovog zakona, a najduže tri meseca.

Izuzetno, kada se kretanje ograničava iz razloga iz člana 77. stav 1. tač. 2)–4) ovog zakona, to ograničenje kretanja se može produžiti za dodatna tri meseca.

Protiv odluke o ograničenju kretanja može se podneti žalba nadležnom višem sudu u roku od osam dana od dana uručenja odluke.

Žalba ne odlaže izvršenje rešenja.

### **Nepoštovanje ograničenja kretanja**

#### **Član 79.**

Tražiocu koji prekrši zabranu iz člana 78. stav 1. tač. 1) i 2) ovog zakona može se odrediti boravak u prihvatilištu za strance.

### **Ograničenja kretanja lica kojima su potrebne posebne procesne i prihvatne garancije**

#### **Član 80.**

Licu iz člana 17. ovog zakona može se odrediti boravak u prihvatilištu za strance samo ako se individualnom procenom utvrdi da takav smeštaj odgovara njegovim ličnim okolnostima i potrebama, a posebno zdravstvenom stanju.

Maloletnom licu bez pratnje može se odrediti boravak u ustanovi socijalne zaštite za maloletna lica sa pojačanim nadzorom ako se ne mogu delotvorno primeniti alternativne mere.

## **IX. PRESTANAK PRAVA NA AZIL I UDALJENJE STRANCA**

### **Prestanak prava na utočište**

#### **Član 81.**

Pravo na utočište prestaje iz sledećih razloga:

- 1) ako lice ponovo uživa zaštitu države porekla i pristaje na tu zaštitu;
- 2) ako je lice ponovo steklo državljanstvo koje je ranije izgubilo;
- 3) ako je lice steklo novo državljanstvo i time uživa zaštitu nove države;
- 4) ako se lice svojom voljom vratilo u državu koju je napustilo ili van koje je ostalo iz straha od progona ili zlostavljanja;
- 5) ako lice više ne može da odbije zaštitu svoje države porekla jer su prestale okolnosti u vezi sa kojima mu je dodeljena zaštita;
- 6) ako se lice bez državljanstva može vratiti u državu svog uobičajenog boravišta jer su prestale okolnosti u vezi sa kojima mu je dodeljena zaštita.

Prilikom razmatranja razloga iz stava 1. tač. 5) i 6) ovog člana uzima se u obzir da li je promena okolnosti značajna i stalna, pa se strah od progona više ne može smatrati opravdanim.

Prestanak zaštite u skladu sa stavom 1. tač. 5) i 6) ovog člana ne primenjuju se na lice koje odbija da koristi zaštitu svoje države porekla, odnosno države u kojoj je imalo uobičajeno boravište ako se može pozvati na uverljive razloge vezane za mogući progon ili zlostavljanje.

Pre donošenja odluke o prestanku prava na utočište, Kancelarija za azil upozna je lice sa razlozima za prestanak zaštite i daje mu mogućnost da se izjasni o činjenicama relevantnim za prestanak zaštite.

### **Prestanak supsidijarne zaštite**

#### **Član 82.**

Supsidijarna zaštita prestaje kada okolnosti na osnovu kojih je odobrena prestanu ili ako se promene do te mere da ta zaštita više nije potrebna, tj. da licu više ne pretila opasnost od ozbiljne nepravde.

Prestanak supsidijarne zaštite u skladu sa stavom 1. ovog člana ne primenjuje se na lice koje odbija da koristi zaštitu svoje države porekla, odnosno države u kojoj je prethodno boravilo ako se radi o licu bez državljanstva, jer se može pozvati na uverljive razloge koji proizlaze iz prethodno ozbiljne nepravde.

Pre donošenja odluke o prestanku prava na supsidijarnu zaštitu, Kancelarija za azil upozna je lice sa razlozima za prestanak te zaštite i daje mu mogućnost da se izjasni o činjenicama relevantnim za prestanak te zaštite.

### **Ukidanje odluke o usvajanju zahteva za azil**

#### **Član 83.**

Kancelarija za azil po službenoj dužnosti ukida odluku kojom se usvaja zahtev za azil ako se utvrdi da postoje razlozi iz čl. 81. i 82. ovog zakona.

### **Prestanak prava na azil poništavanjem odluke o usvajanju zahteva za azil**

#### **Član 84.**

Kancelarija za azil po službenoj dužnosti poništava odluku kojom se usvaja zahtev za azil:

1) ako se naknadno utvrdi da je odluka kojom se usvaja zahtev za azil doneta na osnovu neistinosti iznetih činjenica ili prikrivanju činjenica od strane tražioca i da zbog toga u trenutku podnošenja zahteva nije ispunjavao uslove za odobrenje azila;

2) ako se naknadno utvrdi da postoje razlozi zbog kojih bi tražiocu, na osnovu zakona, pravo na utočište, odnosno supsidijarnu zaštitu bilo uskraćeno da su ti razlozi bili poznati u trenutku kada je podneo zahtev za azil;

3) ako lice kojem je odobreno pravo na azil predstavlja opasnost po nacionalnu bezbednost i javni poredak Republike Srbije.

### **Dobrovoljni povratak**

#### **Član 85.**

Na zahtev lica iz člana 23. stav 3. ovog zakona, Komesarijat preduzima odgovarajuće mere kako bi se tom licu omogućio dobrovoljan povratak u državu porekla, pri čemu se vodi računa o ljudskom dostojanstvu.

U slučaju iz stava 1. ovog člana Komesarijat razmatra relevantne izveštaje o stanju u državi porekla lica, upozna je lice s tim stanjem i omogućava mu da svoju odluku o povratku donese uz potpuno poznavanje činjenica.

Lice iz stava 1. ovog člana zadržava prava zagarantovana ovim zakonom do dana povratka u državu porekla.

Program za podršku dobrovoljnog povratka donosi Vlada na predlog Komesarijata.

### **Udaljenje stranca**

#### **Član 86.**

Stranac čiji je zahtev za azil odlukom nadležnog organa odbijen ili odbačen ili je postupak obustavljen, kao i stranac kojem je doneta odluka iz člana 75. st. 3. i 4. i čl. 83. i 84. ovog zakona, a koji nema drugi osnov za boravak u zemlji, dužan je da napusti Republiku Srbiju u skladu sa propisom kojim se uređuje pravni položaj stranaca.

## **X. ISPRAVE**

### **Vrste isprava**

#### **Član 87.**

Ministarstvo licu koje je registrovano u evidencijama Ministarstva, licu koje je podnelo zahtev za azil i licu kojem je odobreno pravo na azil izdaje sledeće isprave:

- 1) potvrdu o registraciji lica koje je izrazilo nameru da podnese zahtev za azil;
- 2) ličnu kartu za tražioca azila;
- 3) ličnu kartu za lice kojem je odobreno pravo na utočište;
- 4) ličnu kartu za lice kojem je odobrena supsidijarna zaštita;
- 5) ličnu kartu za lice kojem je odobrena privremena zaštita;
- 6) putnu ispravu za izbeglice.

Lice kojem je izdata isprava iz stava 1. ovog člana dužno je da tu ispravu nosi sa sobom i da je pokaže na zahtev ovlašćenog službenog lica.

Sadržinu i izgled obrazaca isprava iz stava 1. ovog člana propisuje ministar.

### **Potvrda o registraciji**

#### **Član 88.**

Potvrda o registraciji lica koje je izrazilo nameru da podnese zahtev za azil izdaje se na propisanom obrascu i ne može da služi kao identifikacioni dokument.

### **Lična karta za tražioca azila**

#### **Član 89.**

U roku od tri dana od dana kada je tražilac podneo zahtev za azil, Kancelarija za azil mu na propisanom obrascu izdaje ličnu kartu za tražioca azila, koja mu do okončanja postupka azila služi kao identifikacioni dokument i kao dozvola za boravak u Republici Srbiji.

Lična karta iz stava 1. ovog člana izdaje se i članu porodice koji je sa tražiocem, a koji je podneo zahtev.

Lična karta iz stava 1. ovog člana izdaje se licu starijem od 16 godina, a na zahtev roditelja, odnosno staratelja i licu starijem od 10 godina.

## **Lična karta za lice kojem je odobreno pravo na azil ili privremena zaštita**

### **Član 90.**

Licu kojem je odobreno pravo na azil ili privremena zaštita u Republici Srbiji Kancelarija za azil izdaje ličnu kartu na propisanom obrascu.

Zahtev za izdavanje lične karte iz stava 1. ovog člana podnosi lice starije od 16 godina, a za lice mlađe od 16 godina zahtev podnosi roditelj, odnosno staratelj.

Licu kojem je odobreno pravo na utočište izdaje se lična karta sa rokom važenja od pet godina, licu kojem je odobrena supsidijarna zaštita izdaje se lična karta sa rokom važenja od godinu dana, a licu kojem je odobrena privremena zaštita izdaje se lična karta sa rokom važenja koji je jednak roku na koji mu je odobrena privremena zaštita.

## **Putna isprava za izbeglice**

### **Član 91.**

Na zahtev lica kojem je odobreno pravo na utočište u Republici Srbiji, Kancelarija za azil izdaje na propisanom obrascu putnu ispravu za izbeglice sa rokom važenja od pet godina.

Za lice mlađe od 16 godina zahtev podnosi roditelj, odnosno staratelj.

U izuzetnim slučajevima humanitarne prirode, putna isprava iz stava 1. ovog člana može se izdati i licima kojima je odobrena supsidijarna zaštita, a koja ne poseduju nacionalnu putnu ispravu, sa rokom važenja do jedne godine.

## **Vraćanje isprave**

### **Član 92.**

Isprave iz člana 87. stav 1. tač. 2)–6) ovog zakona moraju se vratiti Kancelariji za azil pošto se okonča postupak, ukine status ili u slučaju zamene isprave zbog dotrajalosti ili oštećenja.

## **Nevažeća lična karta**

### **Član 93.**

Nestalu ličnu kartu iz člana 87. stav 1. tač. 3)–5) ovog zakona nadležni organ rešenjem proglašava nevažećom.

Protiv rešenja iz stava 1. ovog člana žalba nije dopuštena.

Lična karta proglašena nevažećom oglašava se u „Službenom glasniku Republike Srbije” o trošku lica čija se lična karta oglašava nevažećom.

Nadležni organ izdaje novu ličnu kartu nakon donošenja rešenja o proglašenju lične karte nevažećom i dostavljanja rešenja „Službenom glasniku Republike Srbije”.

## **Nevažeća putna isprava**

### **Član 94.**

Nestalu putnu ispravu iz člana 87. stav 1. tačka 6) nadležni organ za izdavanje putne isprave rešenjem proglašava nevažećom.

Protiv rešenja iz stava 1. ovog člana žalba nije dopuštena.

Putna isprava proglašena nevažećom oglašava se u „Službenom glasniku Republike Srbije” o trošku lica čija se putna isprava oglašava nevažećom.

Nadležni organ za izdavanje putne isprave izdaje novu putnu ispravu po donošenju rešenja o proglašenju putne isprave nevažećom.

## **XI. ZAŠTITA PRAVA**

### **Pravo na žalbu**

#### **Član 95.**

Protiv prvostepenih odluka donetih u postupku azila može se izjaviti žalba u roku od 15 dana od dana prijema prvostepene odluke, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno.

Žalba odlaže izvršenje odluke.

### **Sudska zaštita**

#### **Član 96.**

Protiv konačnih odluka donetih u postupku azila može se pokrenuti upravni spor.

Tužba odlaže izvršenje odluke.

## **XII. EVIDENCIJE**

#### **Član 97.**

Na pitanja koja se odnose na obradu podataka o ličnosti i evidencije koje vodi Ministarstvo, kao i pitanja koja se odnose na sadržinu tih evidencija, ažuriranje i brisanje, rokove čuvanja i mere zaštite podataka primenjuju se odredbe zakona kojim se uređuju evidencije i obrada podataka u oblasti unutrašnjih poslova.

Odredbe propisa koji uređuju evidencije i obradu podataka u oblasti unutrašnjih poslova primenjuju se i na podatke koje, u svrhu vođenja drugostepenog postupka u skladu sa odredbama ovog zakona, obrađuje Komisija za azil.

#### **Član 98.**

U svrhu obavljanja poslova u vezi s materijalnim uslovima prihvata tražilaca, smeštajem u stambenom prostoru iz člana 61. ovog zakona, kao i smeštajem u kolektivnom smeštaju koji je namenjen licima kojima je odobrena privremena zaštita, odnosno u svrhu sprovođenja programa dobrovoljnog povratka, Komesarijat obrađuje lične podatke stranca koji je podneo zahtev za azil, stranca kojem je odobren azil ili privremena zaštita, kao i stranca koji se opredelio za dobrovoljni povratak i drugih lica koja su sa njim povezana, i to:

1) ime i prezime, prezime pri rođenju, ime roditelja, pol, datum, mesto i država rođenja, državljanstvo, rasa, rod, rodni identitet, jezik, veroispovest, nacionalna pripadnost, pripadnost određenoj društvenoj grupi, političko uverenje, vrsta, broj i rok važenja putne isprave ili druge identifikacione isprave, bračni status, stručna sprema, zanimanje, fotografija, poslednje prebivalište u državi porekla, boravište ili prebivalište u Republici Srbiji;

2) podatak o stanodavcu – ime i prezime, jedinstveni matični broj građana, mesto, ulica i broj prijave stranca ako se radi o fizičkom licu, a ako se radi o pravnom licu – podaci o objektu koji pruža usluge smeštaja, naziv pravnog lica ili preduzetnika, poreski identifikacioni broj;

3) ime i prezime i matični broj odgovornog lica u pravnom licu, broj telefona, broj telefona stranca, privremeno zadržane/oduzete putne ili druge isprave, lični podaci lica u čijoj se pratnji nalazi, činjenica da je postavljen staratelj;

4) ime, prezime, telefon staratelja;



5) ime, prezime, datum rođenja, vrsta, broj i rok važenja putne isprave i/ili druge identifikacione isprave, adresa stanovanja ili prebivalište, državljanstvo, veroispovest, nacionalna pripadnost određenoj društvenoj grupi, političko uverenje, stručna sprema, zanimanje supružnika, vanbračnog partnera, dece ili drugog člana uže porodice stranca, matični ili evidencijski brojevi lica povezanih sa strancem, vreme, mesto, način odlaska iz država porekla, razlozi za napuštanje države porekla, posledice povratka u državu porekla, datum od kada boravi u Republici Srbiji, način i mesto ulaska u Republiku Srbiju, podaci o srodnicima i poznanicima u Republici Srbiji i drugim državama, podaci o ranijim zahtevima za azil u drugim državama, države tranzita, datum odobravanja azila ili privremene zaštite;

6) naziv, sedište, matični broj i poreski identifikacioni broj pravnog lica kod koga je stranac zaposlen, broj i datum izdavanja radne dozvole, naziv i sedište školske ili visokoškolske ustanove u kojoj se stranac školuje ili studira, naziv zdravstvene ili socijalne ustanove gde se stranac leči ili gde mu je pružena nega, datum i serijski broj i rok važenja izdate lične karte za tražioca azila, datum i serijski broj i rok važenja izdate lične karte za stranca kojem je odobreno utočište, datum i serijski broj i rok važenja izdate lične karte za stranca kojem je odobrena supsidijarna zaštita, datum i serijski broj i rok važenja izdate lične karte za stranca kojem je odobrena privremena zaštita, datum i serijski broj i rok važenja izdate putne isprave za izbeglicu, datum i broj izricanja rešenja o napuštanju Republike Srbije, broj i datum odluke (rešenje, zaključak, presuda) donete u postupku rešavanja po podnetom zahtevu za azil koji se odnose na zahtev za azil i na sporedna pitanja koja se jave u postupku o kojima se donosi odluka, žalba, tužba, vanredni pravni lekovi, pravni lekovi pred međunarodnim sudovima, ime i prezime punomoćnika, datum punomoćja, razlozi za ograničenje kretanja, mere ograničenja kretanja, trajanje ograničenja kretanja, razlozi za prestanak azila.

Podaci iz stava 1. tačka 3) ovog člana čuvaju se pet godina od dana obrade poslednjeg podatka, izuzev podataka koji se odnose na stranca (i na lica povezana s njim) kojem je odobren azil (utočište i supsidijarna zaštita) ili privremena zaštita, u Republici Srbiji koji se čuvaju trajno.

### **XIII. NADZOR**

#### **Član 99.**

Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona i propisa donetih na osnovu ovog zakona vrše Ministarstvo, ministarstvo nadležno za poslove socijalne politike i Komesarijat, svako u delu koji je u njegovoj nadležnosti.

### **XIV. PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

#### **Član 100.**

U roku od 60 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona Vlada imenuje predsednika i članove Komisije za azil iz člana 21. ovog zakona.

Vlada u roku od 60 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona utvrđuje Listu sigurnih država iz člana 44. stav 3. ovog zakona.

#### **Član 101.**

U roku od 60 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona:

1) ministar donosi propise o načinu i postupku registracije lica koja izraze nameru da podnesu zahtev za azil, o izgledu i sadržini potvrde o registraciji, sadržini i izgledu obrazaca zahteva za azil i drugih obrazaca predviđenih ovim zakonom i isprava iz člana 87. ovog zakona;

2) rukovodilac Komesarijata donosi akt o unutrašnjem uređenju i sistematizaciji centara za azil i drugih objekata određenih za smeštaj tražilaca, propise o materijalnim uslovima prihvata, kućnom redu, načinu vođenja i sadržini evidencija koje vodi Komesarijat;

3) ministar nadležan za socijalnu politiku donosi propise o socijalnoj pomoći za tražioce i lica kojima je odobreno pravo na azil;

4) ministar nadležan za poslove zdravlja donosi propise o zdravstvenim pregledima iz člana 54. ovog zakona, koji se obavljaju prilikom prijema u centar za azil.

#### **Član 102.**

Danom stupanja na snagu ovog zakona prestaje da važi Zakon o azilu („Službeni glasnik RS”, broj 109/07).

Propisi doneti na osnovu Zakona o azilu („Službeni glasnik RS”, broj 109/07) ostaju na snazi do donošenja propisa kojim se stavljaju van snage ako nisu u suprotnosti sa odredbama ovog zakona.

#### **Član 103.**

Postupci azila započeti pre stupanja na snagu ovog zakona okončavaju se prema odredbama Zakona o azilu („Službeni glasnik RS”, broj 109/07), osim ako su odredbe ovog zakona povoljnije za tražioce azila.

#### **Član 104.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije”.

## O B R A Z L O Ž E N J E

### I. PRAVNI OSNOV

Osnov za donošenje ovog zakona sadržan je u članu 97. stav 1. tačka 5) Ustava Republike Srbije prema kojem Republika Srbija uređuje i obezbeđuje položaj stranaca, u vezi sa odredbom člana 57. Ustava, u kojoj se navodi da stranac koji osnovano strahuje od progona zbog svoje rase, pola, jezika, veroispovesti, nacionalne pripadnosti ili pripadnosti nekoj grupi ili zbog svojih političkih uverenja ima pravo na utočište u Republici Srbiji te da se postupak za sticanje utočišta uređuje zakonom. Pored toga, odredbom člana 39. stav 3. Ustava utvrđeno je da se ulazak stranaca u Republiku Srbiju i boravak u njoj uređuje zakonom, kao i da stranac može biti proteran samo na osnovu odluke nadležnog organa, u zakonom predviđenom postupku i ako mu je obezbeđeno pravo žalbe, i to samo tamo gde mu ne preti progon zbog njegove rase, pola, vere, nacionalne pripadnosti, državljanstva, pripadnosti određenoj društvenoj grupi, političkog mišljenja ili gde mu ne preti ozbiljno kršenje prava zajemčenih ovim ustavom.

### II. RAZLOZI ZA DONOŠENJE ZAKONA

Postojeći Zakon o azilu („Službeni glasnik RS”, broj 109/07) usklađen je sa Ženevskom konvencijom iz 1951. godine, dopunskim protokolima i delimično usklađen sa direktivama EU koje su u vreme njegovog donošenja bile na snazi. Iako propisuje većinu instituta i rešenja predviđenih direktivama EU, oni nisu precizno definisani i stvaraju prostor za zloupotrebu i teško su primenjivi u odlučivanju.

Imajući u vidu da je u Evropskoj uniji postupak odobravanja azila, odnosno međunarodne zaštite unificiran te da je minimum prava i obaveza tražilaca azila i lica kojima je odobren neki od oblika međunarodne zaštite isti u svim državama članicama, kao i obaveze preuzete u procesu pridruživanja, nacionalni sistem azila je neophodno uskladiti sa direktivama Evropske unije koje uređuju oblast azila, a naročito sa Direktivom 2011/95/EU, koja propisuje standarde za kvalifikaciju državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva za ostvarivanje prava na azil, standarde za postizanje jedinstvenog statusa izbeglica ili lica koja ispunjavaju uslove za supsidijarnu zaštitu, kao i standarde koji se odnose na sadržaj (prava i obaveze) odobrene zaštite, Direktivom 2013/32/EU, koja propisuje postupak za priznavanje i oduzimanje prava na azil, s napomenom da navedene procedure moraju biti jednake u nacionalnim zakonodavstvima, Direktivom 2013/33/EU, koja propisuje standarde za prijem lica koja su podnela zahtev za azil i Direktivom 2001/55/EK, koja propisuje minimalne standarde za dodelu privremene zaštite u slučaju masovnog priliva raseljenih lica, mere koje se primenjuju u pogledu postupka prijema, obaveze za državu koja prihvata raseljena lica, kao i prava i obaveze lica kojima je dodeljena privremena zaštita. Donošenje novog zakona usklađenog sa pomenutim direktivama Evropske unije značiće i ostvarivanje obaveza preuzetih u procesu pridruživanja Evropskoj uniji, a koje su definisane Poglavljem 24 Akcionog plana, koji je usvojila Vlada Republike Srbije.

Zbog obima izmena i novina koje su ugrađene u rešenja iz Predloga zakona ocenjeno je da je celishodnije pristupiti pripremi novog akta umesto izmenama i dopunama postojećeg.

### III. OBJAŠNJENJE POJEDINAČNIH REŠENJA

Pojam azila se odnosi na pravo na utočište i supsidijarnu zaštitu, dok je privremena zaštita poseban oblik zaštite koji se odobrava na osnovu odluke Vlade Republike Srbije. Navedeni oblici zaštite garantovani su i važećim zakonodavstvom Republike Srbije, a ovim predlogom zakona oni su u pogledu određivanja pojma i uslova za odobravanje zaštite usklađeni sa međunarodno prihvaćenim standardima. Prilikom definisanja različitih oblika zaštite, kao i u prethodnom zakonu, ravnopravno su korišćeni ustavni termini i međunarodno prihvaćeni termini.

Glava I. Predloga zakona (Osnovne odredbe) sadrži određivanje predmeta zakona, značenje osnovnih pojmova upotrebljenih u zakonu, odredbe o primeni zakona i definisanje osnovnih načela. Član 8. Predloga zakona propisuje da se stranac ne kažnjava za nezakonit ulazak ili boravak u Republici Srbiji ako bez odlaganja izrazi nameru da podnese zahtev za azil i pruži valjano obrazloženje za svoj nezakonit ulazak ili boravak, dok je postojećim zakonom propisano da se ne kažnjava ako bez odlaganja podnese zahtev. Navedena razlika se uvodi da bi se izbegao vakuum između momenta izražavanja namere za traženjem azila i formalnog podnošenja zahteva za azil, u smislu preciznog određivanja prava i obaveza stranca. Imajući u vidu odredbe direktiva Evropske unije, propisano je načelo „Zaštite najboljeg interesa maloletnika”, dok su dosadašnje načelo „Briga o licima sa posebnim potrebama” i načelo „Zastupanje maloletnika bez pratnje i poslovno nesposobnih lica” preinačeni u načela „Posebne procesne i prihvatne garancije“, „Zaštite najboljeg interesa maloletnog lica”, koja su ovim predlogom zakona detaljnije objašnjena. Ostala načela i osnovni pojmovi su terminološki usklađeni sa rešenjima predviđenim direktivama koje uređuju ovu oblast.

U Glavi II. (Nadležni organi) precizno su određeni nadležni organi državne uprave koji postupaju u predmetnim postupcima, a ne samo njihove organizacione jedinice, kako je to navedeno u važećem zakonu. Takođe, izvršena su usklađivanja sa propisima i drugim opštim aktima koji uređuju unutrašnje uređenje nadležnih organa državne uprave. Članom 22. Predloga zakona uređuje se nadležnost Upravnog suda.

Uslovi za odobrenje prava na azil utvrđeni su u Glavi III. Predloga zakona (Uslovi za odobrenje prava na azil). U ovom delu definisani su uslovi za priznavanje različitih oblika zaštite. Naime, pravo na utočište, odnosno status izbeglice, odobrava se tražiocu koji se nalazi izvan države svog porekla ili države uobičajenog boravišta, a opravdano strahuje od progona zbog svoje rase, pola, jezika, veroispovesti, nacionalne pripadnosti, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkog uverenja, a zbog čega ne može ili ne želi da prihvati zaštitu te države. Tražiocu koji ne ispunjava uslove za priznavanje prava na utočište iz člana 24. ovog zakona, dakle licu koje nije izbeglica, odobriće se supsidijarna zaštita, ako postoje opravdani razlozi koji ukazuju da će se povratkom u državu porekla ili državu uobičajenog boravišta suočiti sa stvarnim rizikom od trpljenja ozbiljne nepravde te nije u mogućnosti ili zbog takvog rizika ne želi da prihvati zaštitu te države,. Odredbe Glave III. Predloga zakona takođe definišu i razloge za progon, kao što su rasa, nacionalna pripadnost, veroispovest, političko mišljenje i pripadnost određenoj društvenoj grupi. Dalje, definiše se koje se aktivnosti, odnosno dela smatraju delima progona. Predlog zakona uređuje i pitanje subjekata koji mogu vršiti progon ili ozbiljnu nepravdu, odnosno nabraja moguće počiniocce progona ili ozbiljne nepravde, kao i subjekte koji mogu pružati zaštitu u državi porekla ili državi uobičajenog boravišta, odnosno davaocce zaštite. U ovom delu Predloga zakona uređena je zaštita u državi, odnosno uslovi za preseljenje u drugi deo države. Član 32. Predloga zakona definiše činjenice i okolnosti koji se moraju uzeti u obzir prilikom razmatranja zahteva (činjenice i dokazi koje je podneo tražilac, njegove lične okolnosti, izveštaji o državi porekla i državi kroz koju je putovao i sl.), dok su članom 33. utvrđeni razlozi za uskraćivanje prava na utočište; a članom 34. utvrđeni su razlozi za uskraćivanje supsidijarne zaštite.

Glava IV. (Postupak azila) sadrži niz izmena u odnosu na postojeća rešenja da bi se povećala efikasnost postupka azila i daljeg usklađivanja sa evropskim instrumentima i sadrži sledeće odredbe:

Član 35. Predloga zakona uređuje pitanja vezana za registraciju. Za razliku od postojećeg rešenja, dosadašnje faze postupka evidentiranje i registracija spojene su u jednu radnju – registraciju. Stranci koji izraze nameru da podnesu zahtev za azil u toku registracije se fotografišu i daktiloskopiraju na osnovu ovog zakona, a ne na osnovu Zakona o policiji, kao što je to sada slučaj, te neće biti potrebe da se prilikom uzimanja zahteva navedene radnje ponavljaju, već će se činjenica registracije samo proveravati kroz postojeće elektronske baze podataka. Nakon registracije, licima se izdaje Potvrda o registraciji lica koje je izrazilo nameru da traži azil (ne o izraženoj nameri da se traži azil), sa kojom se upućuju u neki od centara za azil. Takođe, namera da se podnese zahtev za azil se može izraziti, osim pred policijskim službenikom, i u centru za azil. Propisano je i da će se prema licima koja se u roku od 72 sata ne jave u centar primeniti odredbe Zakona o strancima. Postupak i način registracije bliže uređuje ministar nadležan za unutrašnje poslove, podzakonskim aktom.

Član 36. Predloga zakona uređuje pokretanje postupka za azil i propisuje da tražilac lično podnosi zahtev pred službenicima Kancelarije za azil na propisanom obrascu u roku od 15 dana od izražene namere da se podnese zahtev.

Odredbama člana 37. Predloga zakona detaljno se propisuje postupak saslušanja tražioca, kao i slučajevi kada se saslušanje može izostaviti. Novo rešenje predstavlja mogućnost da u slučaju masovnog priliva lica koja podnose zahtev za azil, na predlog nadležnog organa, Vlada Republike Srbije može doneti odluku da se službenici drugih organizacionih jedinica nadležnog organa ili drugog državnog organa privremeno uključe u postupak obavljanja saslušanja. Ovakvo rešenje doprineće efikasnom izvršavanju poslova iz nadležnosti organa državne uprave, što će doprineti povećanju stepena bezbednosti građana.

U članu 38. Predloga zakona uređena su pitanja koja se odnose na donošenje prvostepene odluke i odlučivanje o osnovanosti zahteva za, usvajanje zahteva za azil, odbijanje zahteva za azil, neosnovan zahtev za azil i razloge za uskraćivanje azila.

Rokovi su uređeni u članu 39. Predloga zakona, gde su propisani novi rokovi za odlučivanje po zahtevu, koji su produženi i usklađeni sa minimalnim standardima propisanim direktivama.

Član 40. Predloga zakona propisuje uslove za sprovođenje postupka uz donošenje odluke u roku od mesec dana, i to: ako je tražilac izneo samo one podatke koji nisu od značaja za procenu osnovanosti zahteva; ako je svesno doveo u zabludu službenike Kancelarije za azil iznoseći lažne podatke ili predočivši falsifikovana dokumenta, odnosno ne pružajući relevantne podatke ili prikrivajući dokumenta koja bi mogla negativno uticati na odluku; ako je namerno uništio ili sakrio isprave za utvrđivanje identiteta ili državljanstva, u cilju pružanja lažnih podataka o identitetu ili državljanstvu; ako je izneo očigledno nedosledne, kontradiktorne, lažne ili neuverljive izjave, koje su u suprotnosti s proverenim podacima o državi porekla, koje čine njegov zahtev neuverljivim; ako je podneo naknadni zahtev za azil dopušten u skladu sa članom 46. st. 2. i 3. ovog zakona; ako je podneo zahtev sa očiglednom namerom da odloži ili spreči izvršenje odluke koja bi imala za posledicu njegovo udaljenje iz Republike Srbije; ako predstavlja opasnost po nacionalnu bezbednost i javni poredak ili ako je moguće primeniti koncept sigurne države porekla. Ovo rešenje predstavlja jednu od novina koju donosi Predlog zakona, a omogućiće efikasnije postupanje nadležnih organa u pomenutim slučajevima.

Član 41. Predloga zakona daje mogućnost sprovođenja celokupnog postupka na granici ili u tranzitnom prostoru. Kancelarija za azil donosi odluku o zahtevu najkasnije u roku od 28 dana od dana podnošenja zahteva.

Uslovi za odbacivanje zahteva za azil preciznije su uređeni u odnosu na prethodni zakon (član 42. Predloga zakona).

Čl. 43–45. Predloga zakona uređuju pitanja koncepta prve države azila, sigurne države porekla i sigurne treće države. Imajući u vidu da važeći Zakon o azilu u članu 2. sadrži samo definicije sigurne države porekla i sigurne treće države koje nisu usklađene sa direktivama EU, a liste navedenih država koje utvrđuje Vlada nisu ažurirane od 2009. godine, prema novom rešenju koncepti sigurne države porekla i sigurne treće države pojašnjeni su i usklađeni sa direktivama Evropske unije, dok je pojmom sigurne države porekla propisano da će listu navedenih država donositi Vlada na predlog Ministarstva spoljnih poslova. Takođe, Lista sigurnih trećih država se, u skladu sa evropskim rešenjima, neće donositi, već će se za određivanje da li se neka država može smatrati sigurnom koristiti definicija data u Predlogu zakona.

Član 46. Predloga zakona propisuje uslove za podnošenje naknadnog zahteva za azil.

Članom 47. Predloga zakona detaljno su utvrđeni razlozi za obustavu postupka po podnetom zahtevu i uslovi za omogućavanje povraćaja u pređašnje stanje.

Pitanja ostvarivanja prava i obaveza lica koja traže azil, izbeglica i lica kojima je dodeljena supsidijarna zaštita, radi preglednosti i detaljnosti uređena su u dve odvojene glave pod nazivima „Ostvarivanje prava i obaveza tražioca“ i „Ostvarivanje prava i obaveza lica kojem je odobreno pravo na azil“.

U tom smislu, u Glavi V. Predloga zakona (Ostvarivanje prava i obaveza tražioca) razrađena su pitanja prava i obaveza tražilaca azila, tako što se tražiocima garantuje pravo na boravak i slobodu kretanja u Republici Srbiji, materijalne uslove prihvata, socijalnu pomoć, zdravstvenu zaštitu, osnovno i srednje obrazovanje, informisanje i pravnu pomoć, slobodu veroispovesti, pristup tržištu rada i pravo na ispravu, dok su obaveze tražioca azila jasno utvrđene u članu 58. Predloga zakona.

Na sličan način, u Glavi VI. (Ostvarivanje prava i obaveza lica kojem je odobreno pravo na azil) utvrđena su prava i obaveze lica kojima je odobreno pravo na azil, gde je definisano pravo na boravak, smeštaj, slobodu kretanja, zdravstvenu zaštitu, obrazovanje, pristup tržištu rada, pravnu pomoć, socijalnu pomoć, svojinu, slobodu veroispovesti, spajanje porodice, pomoć pri integraciji, oslobađanje od reciprociteta, kao i posebna prava maloletnika bez pratnje, u skladu sa načelima ovog predloga zakona.

Pitanja privremene zaštite, koja se odobrava u slučaju masovnog priliva raseljenih lica, uređena su odredbama čl. 74–76. Predloga zakona. U pogledu prava i obaveza lica kojima je odobrena privremena zaštita predviđeno je i pravo na pristup tržištu rada, kao i mogućnost za spajanje porodice.

Razlozi i mere ograničenja kretanja uređeni su u čl. 77–80. Predloga zakona. U odnosu na postojeća rešenja, predviđeno je da se ograničenje kretanja sprovodi i redovnim javljanjem u određeno vreme područnoj policijskog upravi, odnosno stanici prema mestu boravka, određivanjem boravka u ustanovi specijalizovanoj za smeštaj maloletnika sa pojačanim nadzorom, kao i privremeno oduzimanje putne isprave. Novinu predstavlja i posebno uređivanje pitanja ograničenja kretanja lica kojima su potrebne posebne procesne i prihvatne garancije, koje se određuju prema njihovim ličnim okolnostima i potrebama njihovog zdravstvenog stanja.

U Glavi IX. Predloga zakona (Prestanak prava na azil i udaljenje stranca) uređena su pitanja prestanka prava na azil i udaljenja stranca. U odnosu na dosadašnje rešenje, imajući u vidu neophodnost usklađivanja, predviđeni su i uslovi za dobrovoljni povratak lica u državu porekla. Uređena su i pitanja koja se odnose na udaljenje stranca kome je prestala privremena zaštita, ukinuta ili poništena odluka o usvajanju zahteva za azil.

Čl. 87–94. Predloga zakona propisuju vrste isprava koje se izdaju u skladu sa ovim predlogom zakona, rokove njihovog važenja, kao i druga pitanja koja su od značaja za izdavanje isprava. Rok važenja putne isprave za izbeglice je produžen sa

dve na pet godina, zbog troškova izrade, a novim zakonom navedena putna isprava može se izdati i deci, a ne samo licu starijem od 18 godina, kako je propisano postojećim zakonom.

Zaštita prava u postupku za azil uređena je čl. 95. i 96. Predloga zakona, garantovanjem prava na žalbu i garantovanjem sudske zaštite, čije je postojanje u ovom postupku jedan od važnijih zahteva međunarodne zajednice.

Glava XII. (Evidencije) sadrži upućujuću normu na primenu odredaba zakona koji uređuje pitanja obrade podataka i evidencije u oblasti unutrašnjih poslova i propisuje obim i svrhu obrade podataka koje drugi nadležni organi prikupljaju u ovim postupcima, rokove njihovog čuvanja i vrste evidencija koje vode.

U Glavi XIII. (Nadzor) uređeno je pitanje nadzora za sprovođenje zakona.

U Glavi XIV (Prelazne i završne odredbe) sadržana su ovlašćenja za donošenje podzakonskih akata za sprovođenje zakona i utvrđeni su rokovi za njihovo donošenje. Predviđeno je da danom stupanja na snagu ovog zakona prestaju da važe odredbe Zakona o azilu („Službeni glasnik RS”, broj 109/07), a da propisi doneti na osnovu tog zakona ostaju na snazi do donošenja propisa kojim se stavljaju van snage, ako nisu u suprotnosti sa odredbama ovog zakona. Takođe, predviđeno je da zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije“.

#### IV. FINANSIJSKA SREDSTVA POTREBNA ZA SPROVOĐENJE OVOG ZAKONA

Realizacija aktivnosti i obaveza ovog ministarstva koje bi nastale sprovođenjem ovog zakona ne bi proizvela nove troškove, što je u skladu sa predviđenim načinima finansiranja ovih aktivnosti (redovan budžet i IPA 2013 – Tvining projekat Podrška nacionalnom sistemu azila u Republici Srbiji), koji su predviđeni Akcionim planom koji je usvojila Vlada. Rad Komisije za azil biće finansiran sredstvima iz budžeta Republike Srbije. Odlukom o visini naknade za rad predsednika i članova Komisije za azil („Službeni glasnik RS”, broj 59/09) predsedniku Komisije je utvrđena naknada za rad u iznosu 25.000,00 dinara mesečno, a članovima Komisije naknada u iznosu od 15.000,00 dinara mesečno. Sredstva za rad Komisije obezbeđena su Zakonom o budžetu za 2017. godinu, na razdelu 15 – Ministarstvo unutrašnjih poslova, kako je navedeno u obrazloženju Predloga zakona, dok će u 2018. i 2019. godini sredstva biti obezbeđena u skladu sa limitima na razdelu 15.

Sredstva za realizaciju Predloga zakona u delu koji se odnosi na nadležnost Komesarijata za izbeglice i migracije obezbeđena su u budžetu Republike Srbije za 2017. godinu („Službeni glasnik RS”, broj 99/16), na razdelu 46, Komesarijat za izbeglice i migracije, funkcija 070 izvor 01, Program 1001 Unapređenje i zaštita ljudskih i manjinskih prava i sloboda, Programska aktivnost 0013 Podrška prisilnim migrantima i unapređenje sistema upravljanja migracijama aproprijacija ekonomska klasifikacija 472 u iznosu do 310.000.000 dinara i aproprijacija ekonomska klasifikacija 463 u iznosu do 50.000.000 dinara. Sredstva za realizaciju Predloga zakona u delu koji se odnosi na nadležnost Komesarijata za izbeglice i migracije za 2018. i 2019. godinu biće planirana u okviru limita za navedene godine. Za realizaciju Predloga zakona u delu koji se odnosi na nadležnost Komesarijata za izbeglice i migracije koristiće se i donacije u svim situacijama kada je to dostupno i primenjivo.

U pogledu finansijskih sredstava potrebnih da Ministarstvo zdravlja sprovede zakon, sredstva u iznosu od 2.000.000 dinara obezbeđena su Zakonom o budžetu Republike Srbije za 2017. godinu, u okviru Razdela 25-Ministarstvo zdravlja, Funkcija 760-Zdravstvo neklasifikovano na drugom mestu, Program 1803-Razvoj kvaliteta i dostupnosti zdravstvene zaštite, Projekat 0004-Zdravstvena zaštita lica na izdržavanju kazne zatvora i pružanje hitne medicinske pomoći osobama nepoznatog prebivališta i drugim licima koja ovo pravo ne ostvaruju na drugačiji način,

Aproprijacija-ekonomska klasifikacija 465-Ostale dotacije i transferi. Za 2018. i 2019. godinu sredstva će se planirati u okviru utvrđenih limita.

U pogledu Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja sredstva su obezbeđena u budžetu Republike Srbije Program 2005 Visoko obrazovanje, Funkcija 940 Visoko obrazovanje. Programska aktivnost/ projekat 0004 Podrška radu Univerziteta u Beogradu u iznosu od 1.971.012.000; u 2018. i 2019. godini u skladu sa odobrenim sredstvima u budžetu. Programska aktivnost/ projekat 0005 Podrška radu Univerziteta u Novom Sadu u iznosu od 1.352.182.000; u 2018. i 2019. godini u skladu sa odobrenim sredstvima u budžetu. Programska aktivnost/ projekat 0006 Podrška radu Univerziteta u Kragujevcu u iznosu od 520.113.000; u 2018. i 2019. godini u skladu sa odobrenim sredstvima u budžetu. Programska aktivnost/ projekat 0007 Podrška radu Univerziteta u Nišu u iznosu od 773.982.000; u 2018. i 2019. godini u skladu sa odobrenim sredstvima u budžetu. Programska aktivnost/ projekat 0008 Podrška radu Univerziteta u Prištini sa privremenim sedištem u Kosovskoj Mitrovici u iznosu od 437.183.000; u 2018. i 2019. godini u skladu sa odobrenim sredstvima u budžetu. Programska aktivnost/ projekat 0009 Podrška radu Državnog univerziteta u Novom Pazaru u iznosu od 118.639.000; u 2018. i 2019. godini u skladu sa odobrenim sredstvima u budžetu. Programska aktivnost/ projekat 0010 Podrška radu Univerziteta umetnosti u iznosu od 181.370.000; u 2018. i 2019. godini u skladu sa odobrenim sredstvima u budžetu. Programska aktivnost/ projekat 0011 Podrška radu visokih škola u iznosu od 979.254.000; u 2018. i 2019. godini u skladu sa odobrenim sredstvima u budžetu.



## ANALIZA EFEKATA

### 1. Koji problem se rešava zakonom?

Postojeći Zakon o azilu („Službeni glasnik RS”, broj 109/07) usvojen je 2007. godine a počeo da se primenjuje 2008. godine. Usklađen je sa Ženevskom konvencijom iz 1951. godine, dopunskim protokolima i delimično usklađen sa Direktivama EU koje su u to vreme bile na snazi. Važeći Zakon o azilu propisuje većinu instituta i rešenja predviđenih Direktivama EU koji nisu precizno definisani i stvaraju prostor za zloupotrebu i teško su primenjivi u odlučivanju.

Pomenuti nedostaci važećeg Zakona o azilu posebno su došli do izražaja prošle i tokom ove godine, kao posledica trenutne migratorne situacije koja je zahvatila ne samo zemlje Zapadnog Balkana već i države Evropske unije.

Republika Srbija se po svom geografskom položaju nalazi na tzv. zapadno-balkanskoj ruti i, kao zemlja tranzita, suočava se sa velikim pritiskom mešovitih migracionih tokova. Jedan od najvažnijih faktora koji je teritoriju naše zemlje učinio veoma privlačnom za iregularne migrante je ulazak Mađarske u Šengen, budući da migrant od momenta ulaska na teritoriju Mađarske do države destinacije, najčešće ne prolazi nikakvu graničnu kontrolu. Glavni pravci kojim migranti dolaze na teritoriju Republike Srbije vode iz pravca Grčke, odnosno Makedonije, gde koristeći razne moduse prelaska državne granice (pešice, između dva granična prelaza, skrivanjem u sredstvima drumskog i železničkog saobraćaja, izbegavanjem granične kontrole, korišćenjem falsifikovanih i tuđih ličnih dokumenta i dr.) ulaze na teritoriju Republike Srbije, nakon čega pokušavaju da nezakonito izađu iz naše zemlje i to u najvećoj meri u pravcu Mađarske i Hrvatske.

Jedna od glavnih karakteristika iregularne migracije na teritoriji Republike Srbije je zloupotreba međunarodnih mehanizama zaštite, odnosno prava na azil. Izražavanjem namere za traženjem azila, migranti izbegavaju prekršajnu odgovornost zbog ilegalnog prelaska državne granice ili nezakonitog boravka, legalizujući svoje kretanje preko teritorije Republike Srbije u naredna 72 sata. Za razliku od prethodnih godina, migranti koji su izrazili nameru da traže azil ne odlaze u centre za smeštaj tražilaca azila, već nastavljaju put ka zemljama EU.

Primenom odredaba važećeg Zakona u uslovima konstantnog porasta izraženih namera za traženjem azila, pokazalo se da je postupak azila složen, a da su pojedine odredbe Zakona neprecizne i nedorečene te da ih je teško primeniti u praksi, zbog čega postoji prostor za zloupotrebu postupka azila. Naime, veliki broj lica koja izraze nameru za traženjem azila u Republici Srbiji nisu „pravi“ tražioci azila, odnosno nemaju ozbiljnu nameru da ostanu u našoj zemlji, čak iako dobiju zaštitu, već u postupak azila ulaze kako bi izbegli prekršajnu odgovornost zbog nezakonitog prelaska državne granice ili nezakonitog boravka, i kako bi iz Republike Srbije otišli u državu članice Evropske unije. To se može zaključiti iz činjenice da većina njih napusti Republiku Srbiju pre donošenja pravosnažne odluke po njihovom zahtevu za azil, a bilo je slučajeva kada su i lica koja su dobila zaštitu, ubrzo posle toga napustila našu zemlju. Naime, broj tražilaca azila se već između prve i druge faze postupka višestruko smanjuje, a kako se faze postupka dalje smenjuju, njihov broj je sve manji i manji, što se može videti iz statističkog pregleda

	2014. godina	2015. godina	2016. godina (zaključno sa
--	--------------	--------------	-------------------------------

			01.09.)
lica koja su izrazila nameru za traženje azila	16.500	579.518	8.000
lica koja su pristupila registraciji	1.345	669	826
podneti zahtevi za azil	388	586	538
odobreno prava na utočište	1	16	11
odobreno prava na supsidijarnu zaštitu	5	14	17
obustavljen postupak	322	546	361
odbačen ili odbijen zahtev	12	40	82

Udeo nacionalnosti evidentiranih lica prikazan je u tabeli:

<b>Nacionalnost evidentiranih lica</b>	
nacionalnost	Udeo %
Sirija	45,35
Avganistan	30,95
Irak	21,63
Pakistan	0,84
Somalija	0,31
ostalo	0,92

Zbog svega navedenog neophodno je nacionalni sistem azila podići na viši nivo kako u cilju harmonizacije istog sa instrumentima Evropske unije koje regulišu ovu oblast, tako i u cilju što efikasnijeg suočavanja sa najnovijim migracionim tokovima.

## **2. Koji ciljevi treba da se postignu donošenjem zakona?**

Osnovni cilj donošenja Zakona o azilu i privremenoj zaštiti je unapređenje nacionalnog sistema azila i usklađivanje nacionalnih propisa koji regulišu oblast azila sa Direktivama Evropske Unije, smanjenje prostora za zloupotrebu prava na azil kao i stvaranje uslova za povećanje efikasnosti sistema azila u Republici Srbiji. Rešenja predložena novim zakonom treba da omoguće da Republika Srbija zadrži visok nivo u poštovanju međunarodno prihvaćenih standarda u oblasti ljudskih prava i prava tražilaca azila uz istovremeno održavanje bezbednosti svih građana Republike Srbije i poštovanje Ustava i zakona.

Navedeni ciljevi biće postignuti preciznim definisanjem prava i obaveza svih učesnika u postupku azila, kao i samog postupka, što do sada nije bio slučaj. Posebno su značajne odredbe koje predviđaju da će se na lica koja izbegavaju ili

ometaju postupak azila ili ne poštuju odluke donete u ovom postupku (ne jave se u Centar za azil u koji su upućeni, bez odobrenja i opravdanog razloga napuste Centar za azil, odbijaju registraciju i sl.) primeniti propisi koji uređuju pravni položaj stranaca. Ovim se uspostavlja mehanizam za sankcionisanje zloupotreba prava u postupku azila putem prekršajnog postupka.

Novinu predstavlja i utvrđivanje novih instituta sigurne zemlje porekla i sigurne treće zemlje, koji će doprineti određivanju preciznijih osnova za donošenje odluke. Na ovaj način, osnovi za odlučivanje su usklađeni sa propisima koje primenjuju države članice Evropske unije.

Posebna pažnja se posvećuje kategoriji lica koja spadaju u ranjive grupe u cilju što bolje zaštite njihovih prava u postupku azila (naročito maloletnici i žene, lica sa posebnim potrebama, najbolji interes deteta, zaštita žena...), a od momenta izražavanja namere za traženjem azila. Za svako maloletno lice bez pratnje koje se pojavi u postupku azila zakon predviđa određivanje staratelja koji vodi računa o interesima maloletnika.

Pored navedenog potrebno je imati u vidu i to da Republika Srbija ostvaruje neposrednu i kontinuiranu saradnju sa državama Evropske unije na iznalaženju globalnog rešenja za migrantsku krizu. Unutar Evropske unije postupak odobravanja azila, odnosno međunarodne zaštite je unificiran, a minimum prava i obaveza tražilaca azila i lica kojima je odobren neki od oblika međunarodne zaštite isti je u svim državama članicama. U cilju stvaranja uslova za ujednačeno postupanje i saradnju na sprečavanju ilegalnih migracija, odredbe predloga zakona usklađene su sa Direktivom 2011/95/EU u delu standarda za kvalifikaciju državljanina trećih zemalja ili lica bez državljanstva za ostvarivanje prava na azil, standarda u cilju postizanja jedinstvenog statusa izbeglica ili lica koje ispunjavaju uslove za supsidijarnu zaštitu, kao i standarda koji se odnose na sadržaj (prava i obaveze) odobrene zaštite, Direktivom 2013/32/EU u pogledu postupka za priznavanje i oduzimanje prava na azil, Direktivom 2013/33/EU u pogledu standarda za prijem lica koja su podnela zahtev za azil i Direktivom 2001/55/EC u pogledu minimalnih standarda za dodelu privremene zaštite u slučaju masovnog priliva raseljenih lica, mera koje se primenjuju u pogledu postupka prijema, obaveza za državu koja prihvata raseljena lica kao i prava i obaveza lica kojima je dodeljena privremena zaštita. Donošenje novog zakona usklađenog sa pomenutim Direktivama Evropske Unije značiće i ostvarivanje obaveza preuzetih u procesu pridruživanja Evropskoj Uniji, a koje su definisane Poglavljem 24 Akcionog plana koji je usvojila Vlada Republike Srbije.

#### **Da li su razmatrane mogućnosti za rešavanje problema bez donošenja zakona?**

Razmatrane su mogućnosti za izmene i dopune važećeg Zakona o azilu, međutim zbog obima izmena i novina ocenjeno je da je celishodnije pristupiti izradi novog zakona. U predloženom tekstu zakona drugačija je sistematika normi, odredbe su grupisane na drugačiji način tako da tekst čine preglednim i jasnijim za primenu.

Imajući u vidu navedeno donošenje novog zakona najbolji način za rešavanje navedenih problema.

#### **4. Zašto je donošenje akta najbolji način za rešavanje problema**

Uređivanje oblasti azila, odnosno određivanje načela, uslova i postupak za odobrenje i prestanak azila i privremene zaštite, kao i status, prava i obaveze tražilaca azila i lica kojima je odobren azil i privremena zaštita predstavlja predmet zakonske regulative, te se stoga ova oblast može urediti isključivo na ovaj način.

## **5. Na koga i kako će uticati predložena rešenja?**

Predložena rešenja će prevashodno uticati na državne organe i institucije kao što su Ministarstvo unutrašnjih poslova koje je nadležno za sprovođenje postupka po podnetom zahtevu za azil kao i donošenje odluke o odobravanju zaštite, Komisiju za azil za donošenje odluke u drugostepenom postupku, Upravni sud za donošenje odluke po osnovu podnete tužbe na drugostepenu odluku, Komesarijat za izbeglice i migracije koji je nadležan za obezbeđivanje materijalnih uslova prihvata tražilaca azila i izbeglica i njihovu integraciju, Ministarstvo za rad, zapošljavanje socijalna i boračka pitanja u pogledu brige o ranjivim kategorijama lica, obezbeđenju socijalne zaštite i obezbeđenje uslova za pristup tržištu rada tražilaca i izbeglica, Ministarstvo zdravlja u smislu obezbeđenja zdravstvene zaštite pomenutih kategorija lica, Ministarstvo prosvete u obezbeđivanju uslova za ostvarenje prava na obrazovanje, Ministarstvo spoljnih poslova koje će, na predlog nadležnih organa sačinjavati listu sigurnih zemalja porekla, Vladu Republike Srbije koja će usvajati listu sigurnih zemalja porekla; zatim međunarodne organizacije i državne organe kao što je UNHCR čiji je mandat zaštita izbeglica kao i na organizacije civilnog društva koje se bave pitanjima azila i migracija, a naročito onih koje pružaju besplatnu pravnu pomoć.

U cilju postizanja efikasne primene zakonskih odredaba biće neophodno sprovesti obuke službenika navedenih organa naročito u pogledu obavljanja intervjua sa licima koja su podnela zahtev za azil, prikupljanju činjenica relevantnih za donošenje odluke po podnetom zahtevu, postupanju sa maloletnim licima bez pratnje i drugim ranjivim grupama, prikupljanja informacija o zemlji porekla, znanja jezika, a radi kvalitetnijeg sprovođenja postupka azila, donošenja kvalitetnije odluke nakon sprovedenog postupka kao i usklađivanja postupka azila u Republici Srbiji sa procedurama i standardima predviđenih propisima Evropske Unije. Pored zaposlenih u Kancelariji za azil, pomenute obuke će biti organizovane i za zaposlene u Centrima za azil, službenike granične policije, zaposlene u Regionalnim centrima, kao i zaposlene u Komesarijatu za izbeglice i migracije, članove Komisije za azil, kao i predstavnike Upravnog suda.

## **6. Koji su troškovi koje će primena zakona izazvati građanima i privredi?**

U pogledu finansijskih sredstava koja će biti neophodna za realizaciju novih rešenja predviđenih Predlogom zakona o azilu i privremenoj zaštiti, Akcionim planom za Poglavlje 24. - Podpoglavlje - Azil definisano je da će se za finansiranje istih koristiti sredstva iz redovnog i dodatnog budžeta Republike Srbije, kao i korišćenjem sredstava IPA fondova, odnosno sredstava predviđenih Tvining projektima. Donošenje novog Zakona o azilu i privremenoj zaštiti predstavlja samo jedan korak u izgradnji efikasnog sistema azila u Republici Srbiji na čijem se uspostavljanju intenzivno radi. Do sada je preduzet niz aktivnosti koje su minimalno opteretile budžet Republike Srbije, a većim delom finansirane sredstvima međunarodne pomoći (Tvining projekat IPA 2013 pod nazivom „Podrška nacionalnom sistemu azila Republike Srbije“, Tvining projekat Reforma policije, Unapređenje i implementacija menadzama za sveobuhvatno i konzistentno praćenje legalnih migracija u Republici Srbiji). Pored toga, Republika Srbija ostvaruje, a Predlogom zakona daje mogućnosti za nastavak saradnje sa međunarodnim organizacijama u ovoj oblasti. Predlog zakona, takođe, predviđa mogućnost za uključivanje službenika drugih državnih organa u slučaju povećanog broja podnetih zahteva za azil u tolikoj meri da ovlašćeni službenici Kancelarije za azil nisu u mogućnosti da blagovremeno saslušaju svakog tražioca. Preusmeravanje i korišćenje postojećih resursa predviđeno je i u pogledu obezbeđivanja smeštajnih kapaciteta.

## **7. Da li pozitivni efekti zakona opravdavaju troškove primene?**

Pozitivni efekti Zakona apsolutno opravdavaju eventualne troškove koje bi nadležni organi imali u sprovođenju pitanja iz svoje nadležnosti. Sistem azila čiji se normativni okvir uspostavlja Predlogom zakona omogućice blagovremen i efikasan rad nadležnih organa. Ovakav sistem prvenstveno će obezbediti efikasan mehanizam za ostvarivanje ustavom garantovane zaštite licima kojima je ona neophodna, uz očuvanje bezbednosti svih građana Republike Srbije.

## **8. Da li zakon stimuliše pojavu novih privrednih subjekata i tržišnu konkurenciju?**

Predmet Predloga zakona nisu pitanja koja bi mogla da budu od značaja za tržišnu konkurenciju. Predlog zakona garantuje, tražiocima azila i licima kojima je odobreno pravo na azil, pravo na pristup tržištu rada u skladu sa propisima koji uređuju oblast zapošljavanja stranaca. Ipak, prema dosadašnjim iskustvima ne očekuje se da će tražioci azila u značajnoj meri koristiti ovo pravo, uzimajući u obzir da njihov cilj nije trajno nastanjivanje u Republici Srbiji već odlazak ka zemljama Evropske unije. Broj lica koja traže i ostvare pravo na azil u Republici Srbiji ne može u značajnijoj meri uticati na tržišnu konkurenciju.

## **9. Da li su zainteresovane strane imale prilike da iznesu svoje stavove o zakonu?**

O tekstu Predloga zakona održana je javna rasprava, ali i niz sastanaka sa predstavnicima međunarodnih i humanitarnih organizacija koje pružaju pomoć tražiocima azila, izbeglim i raseljenim licima.

Prema Programu javne rasprave u formi okruglog stola, u organizaciji Ministarstva unutrašnjih poslova i Komesarijata za izbeglice i migracije, održane su tri Javne rasprave. Poziv za učešće na ovom događaju upućen je elektronskim putem i svi zainteresovani mogli su da prisustvuju događaju i aktivno učestvuju u diskusiji.

Odziv stručne javnosti i relevantnih predstavnika bio je izuzetno velik i prisutnima su predstavljeni razlozi, kao i suština predloženih izmena Zakona. Direktno učešće na javnoj raspravi uzeli su: predstavnici Poverenika za informacije od javnog značaja, Stručne službe Zaštitnika građana, Prekršajnog suda u Beogradu, RCGP prema Hrvatskoj, PU Niš, PU Novi Sad, PU Požarevac, PU Smederevo i PU Užice, UNHCR-a, IOM-a, zatim predstavnici NVO „Grupa 484“, „Beogradski centar za ljudska prava“, „Centar za zaštitu i pomoć tražiocima azila“, „Beogradski centar za bezbednosnu politiku“, „Autonomni ženski centar“, NVO „Danski Savet“, i predstavnici medija, novinari iz „Agencije Beta“, televizijskih stanica „Medijana“, „Kopernikus“, „Bel Ami“, „Al Džazira“ i Ljiljana Preradović, dopisnik dnevnog lista „Večernje novosti“ u Novom Sadu.

Sugestije, komentari i primedbe učesnika javnih rasprava kao i sugestije, komentari i primedbe dostavljeni su elektronskim putem i putem pošte, u daljem tekstu razvrstane su na sledeći način:

Primedbe i predlozi na osnovne odredbe odnose se na:

I. Definicije postupka azila u smislu proširenja lica na koja se postupak odnosi; tražioca azila, definicija izbeglice, članovi porodice, maloletnika bez pratnje.

II. Primenu zakona i to da se u okviru načela nekažnjavanja za nezakonit ulazak ili boravak izvrši preciziranje da je u pitanju izražavanje namere za podnošenje zahteva za azil; u okviru načela rodne ravnopravnosti i osetljivosti dat je predlog da se licu koje podnosi zahtev za azil i koje se sasluša, obezbedi

prevodilac ili tumač istog pola. U vezi sa odredbama koje uređuju položaj maloletnika bez pratnje ukazano je da je u Predlogu zakona predviđeno rešenje u kojem maloletnik bez pratnje lično podnosi zahtev uz obavezno prisustvo staratelja i predloženo da se pored prisustva staratelja predvidi i prisustvo punomoćnika (stručnog lica-pravnika), koje se bavi materijom izbegličkog prava, kako bi se izbeglo potencijalno nestručno istupanje dodeljenog staratelja ili mogućnost da se maloletnik bez pratnje sasluša bez prisustva punomoćnika. Takođe, predložen je i prioritet u rešavanju podnetih zahteva za azil maloletnika bez pratnje. Dat je predlog da se detaljnije uredi postupak nadležnih organa MUP-a u slučaju pronalaska deteta bez pratnje. Pored toga, s obzirom na to da ovu materiju reguliše i Porodični zakon, istaknuta je potreba za preciziranjem međusobnog odnosa ova dva Zakona. Ukazano je da se činjenica da je neko lice tražilo azil ne može otkriti državi porekla, iz razloga što je u nekim zemljama pa i u Republici Srbiji, kažnjivo traženje azila u drugim zemljama.

III. U pogledu nadležnih organa koji učestvuju u postupku azila, a predviđenih Predlogom zakona predloženo je da druga instanca u postupku azila bude Upravni sud, s tim da ukoliko trenutno ne postoji takva mogućnost, potrebno je precizirati kriterijume za izbor članova Komisije za azil koja je predviđena i samim Predlogom zakona kao druga instanca u postupku azila.;

IV. U vezi sa odredbama koje uređuju postupak predloženo je uvođenje odredbe kojom će se urediti postupanje prema strancima koji izraze nameru, a koji samovoljno napuste Centar za azil pre podnošenja zahteva, bez odobrenja i valjanog opravdanja. U takvim situacijama potrebno je uputiti na shodnu primenu Zakona o strancima. Ovako postoji pravni vakum od 12 dana pod uslovom da su dosledno ispoštovani svi rokovi. Ukazano je da nije propisano koji organ odlučuje o tome da li se stranac iz opravdanog ili neopravdanog razloga nije javio u Centar za azil ili Kancelariji za azil u roku od 72 sata, kao i da ne postoje garancije da će tražiocu azila biti blagovremeno omogućeno podnošenje zahteva za azil kao i da se ne vidi čija je obaveza podnošenje zahteva za azil u roku od 15 dana. Dat je predlog je da se propiše pozitivna pretpostavka da se postupak azila smatra pokrenutim ukoliko Kancelarija za azil ne omogući tražiocu azila da podnese zahtev u roku od 15 dana od dana registracije. Istaknuta je potreba za višim nivoom garancije kako bi Zakon bio usaglašen sa odredbama Direktive 2013/32/EU, obaveza obavljanja ličnih razgovora bez prisustva članova porodice, ne bi trebala da bude uslovljena činjenicom različitog pola, jer neretko su moguće situacije u kojima članovima porodice istog pola iz određenih razloga, najčešće društvenih i običajnih normi neće izneti relevantne činjenice koje mogu voditi ostvarivanju prava na azil u prisustvu članova. Predloženo je privremeno uključivanje službenika drugih organizacionih jedinica nadležnog organa i/ili uključivanje službenika drugih organa u slučajevima povećanog broja podnetih zahteva za azil. Ukazano je da rokovi nisu u skladu sa načelom dobre uprave i načelom efikasnosti ZOUP i da je predlog da se zadrže važeći rokovi. Izneta je sugestija da ubrzani postupak treba okončati u roku od mesec dana. Predloženo je da se eksplicitno propiše postupanje na granici ili u tranzitnom prostoru jer postoje pravne praznine vezane za smeštaj lica koja borave u tranzitnom prostoru ili na granici, kao i tokom žalbenog postupka. Postavljeno je pitanje opravdanosti kratkog roka za žalbu u slučajevima odbacivanja zahteva ili naknadnog zahteva. U pogledu liste sigurnih država porekla koju utvrđuje Vlada, a prema potrebi revidira istu predloženo je da Ministarstvo spoljnih poslova predlog liste sačinjava uzimajući u obzir mišljenja nadležnih organa u skladu sa ovim zakonom - eksplicitno propisati obavezu konsultacije uzimajući u obzir uslove na osnovu kojih se zemlja može smatrati sigurnom; Vezano za odredbu koja uređuje pitanje naknadnog zahteva ukazano je na neusaglašenost stava 1. i 2. s obzirom da stav 1. govori o konačnosti odluke a stav 2. o pravnosnažnosti.

V. U pogledu odredaba koje uređuju prava i obaveze tražilaca azila predloženo je da načelo besplatne pravne pomoći u važećem Zakonu o azilu bude predviđeno i ovim Predlogom zakona jer pravni zastupnici moraju imati nesmetan pristup tražiocima azila i osobama kojim je dodeljeno utočište. Takođe, dat je predlog da pristup obrazovanju ne treba odlagati duže od tri meseca od podnošenja zahteva za azil.

VI. Vezano za pitanja ostvarivanje prava i obaveza lica kojima je odobren azil predloženo je da momenat sticanja prava na smeštaj lica kojima je odobren azil bude vezan za momenat sticanja svojstva pravnosnažnosti; da se na detaljniji način definiše integracija lica kojima je dodeljen jedan od oblika zaštite predviđene ovim zakonom; kao i da se propiše poseban član koji će uređivati sticanje srpskog državljanstva, pojam naturalizacije, odnosno protek perioda kada je moguće tražiti prijem u državljanstvo, a to znači i usklađivanje pitanja boravka i stalnog nastanjenja stranca.

VI. Dat je predlog u pogledu mere ograničenja kretanja za lica kojima su potrebne posebne procesne i prihvatne garancije, da se izricanje iste maloletnicima bez pratnje treba predvideti samo izuzetno, tek ukoliko se neke druge manje uticajne alternativne mere ne mogu delotvorno primeniti.

VII. Vezano za pitanja prestanka azila i udaljenje stranca predloženo je da, pre donošenja odluke o prestanku prava na utočište, Kancelarija za azil upozna lice sa razlozima za prestanak i da mu mogućnost da se izjasni o činjenicama relevantnim za prestanak zaštite.

VIII. U pogledu isprava i evidencija predloženo je preciziranje nadležnog organa za izdavanje potvrde o boravku i potvrde o evidencijskom identifikacionom broju za lice koje dobije međunarodnu zaštitu. Takođe predloženo je se da se isti automatski izdaje zajedno sa ličnom kartom za lice kome je odobrena međunarodna zaštita i da se taj broj unosi u ličnu kartu.

Konačan zaključak sprovedene javne rasprave je da je potrebno pristupiti određenoj korekciji Predloga zakona o azilu i privremenoj zaštiti, kojim bi se pored uvažavanja svih relevantnih primedbi, između ostalog, uspostavio takav pravni okvir koji bi pružio punu podršku uspešnom i efikasnom sistemu azila. Nakon javnih rasprava Radna grupa je razmotrila sve ove sugestije i dostavljene predloge i oni koji su bili usmereni na poboljšanje predloženog teksta Predloga zakona i koji su u duhu koncepta na kojima se isti zasniva, uvršteni su u tekst Predloga zakona.

Nakon održane javne rasprave veliki broj komentara je usvojen, naročito oni koji su se odnosili na razloge progona, definiciju maloletnika bez pratnje, položaj maloletnika bez pratnje, rokove za sprovođenje postupka, preciznije definisanje uslova za sprovođenje postupka na graničnom prelazu itd.

## **10. Koje će mere tokom primene zakona biti preduzete da bi se ostvarili ciljevi donošenja?**

U cilju postizanja efikasne primene zakonskih odredaba biće sprovedene obuke službenika nadležnih organa naročito u pogledu obavljanja intervjua sa licima koja su podnela zahtev za azil, prikupljanju činjenica relevantnih za donošenje odluke po podnetom zahtevu, postupanju sa maloletnim licima bez pratnje i drugim ranjivim grupama, prikupljanja informacija o zemlji porekla, znanja jezika, a radi kvalitetnijeg sprovođenja postupka azila, donošenja kvalitetnije odluke nakon sprovedenog postupka kao i usklađivanja postupka azila u Republici Srbiji sa procedurama i standardima predviđenih propisima Evropske unije.

Pored toga, za sprovođenje zakona biće doneti podzakonski akti koji će bliže urediti pitanja načina registracije lica koja izraze nameru za traženjem azila, sadržinu

i izgled obrazaca zahteva za azil i isprava, način vođenja i sadržina evidencija koje se vode na osnovu odredaba Predloga zakona. Takođe, biće doneti akti o unutrašnjem uređenju Centra za azil i drugih objekata za smeštaj kao i propisi koji će bliže urediti materijalne uslove prihvata, socijalnu pomoć za tražioce azila, odnosno lica kojima je odobreno pravo na azil, i zdravstvene preglede koji se obavljaju prilikom prijema u Centar za azil.



**IZJAVA O USKLAĐENOSTI PROPISA SA  
PROPISIMA EVROPSKE UNIJE**

1. Ovlašćeni predlagač propisa: Vlada  
Obrađivač: Ministarstvo unutrašnjih poslova

2. Naziv propisa  
Predlog zakona o azilu i privremenoj zaštiti  
Draft Law on Asylum and Temporary Protection

3. Usklađenost propisa s odredbama Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Evropskih zajednica i njihovih država članica, sa jedne strane, i Republike Srbije sa druge strane („Službeni glasnik RS”, broj 83/08) (u daljem tekstu: Sporazum):

a) Odredba Sporazuma koja se odnose na normativnu sadržinu propisa.

Glava VII PRAVDA, SLOBODA I BEZBEDNOST;  
Član 82. Vize, kontrola granice, azil i migracije

b) Prelazni rok za usklađivanje zakonodavstva prema odredbama Sporazuma.

Odredbama Sporazuma nije dat poseban rok za usklađivanje, već se usklađivanje vrši u skladu sa opštim rokom u skladu sa članom 72. Sporazuma.

v) Ocena ispunjenosti obaveze koje proizlaze iz navedene odredbe Sporazuma.

U potpunosti ispunjava.

g) Razlozi za delimično ispunjavanje, odnosno neispunjavanje obaveza koje proizlaze iz navedene odredbe Sporazuma.

d) Veza sa Nacionalnim programom za usvajanje pravnih tekovina Evropske unije.

Poglavljem 3.24. Pravda, sloboda i bezbednost predviđeno je donošenje novog Zakona o azilu kao i pratećeg seta podzakonskih akata, do kraja drugog kvartala 2016.godine

4. Usklađenost propisa sa propisima Evropske unije:

a) Navođenje odredbi primarnih izvora prava Evropske unije i ocene usklađenosti sa njima,

Ugovor o funkcionisanju Evropske unije, Glava V, Područje pravde, slobode i bezbednosti; Poglavlje 1. Opšte odredbe, Član 67. i Poglavlje 2. politike koje se odnose na graničnu kontrolu, azil i useljavanje, Član 78.

Potpuno usklađen

b) Navođenje sekundarnih izvora prava Evropske unije i ocene usklađenosti sa njima,

v) Navođenje ostalih izvora prava Evropske unije i usklađenost sa njima,

1. Directive 2011/95/EU of the European Parliament and of the Council of 13 December 2011 on standards for the qualification of third-country nationals or stateless persons as beneficiaries of international protection, for a uniform status for refugees or for persons eligible for subsidiary protection, and for the content of the protection granted „CELEX” number 32011L0095
- 2.DIRECTIVE 2013/32/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 26 June 2013 on common procedures for granting and withdrawing international protection (recast) „CELEX” number 32013L0032
- 3.DIRECTIVE 2013/33/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 26 June 2013 laying down standards for the reception of applicants for international protection (recast) „CELEX” number 32013L0033
- 4.Council Directive 2001/55/EC of 20 July 2001 on minimum standards for giving temporary protection in the event of a mass influx of displaced persons and on measures promoting a balance of efforts between Member States in receiving such persons and bearing the consequences thereof „CELEX” number 32001L0055.

Delimično usklađeno.

g) Razlozi za delimičnu usklađenost, odnosno neusklađenost,

U Zakon o azilu i privremenoj zaštiti nisu unete one odredbe Direktiva za koje ne postoji obaveza unošenja, kao i one odredbe koje mogu primeniti samo države članice Evropske unije kao i one kojima se propisuju obaveze samo za države članice. Takođe, nisu unete odredbe Direktiva za koje predlagač nije siguran da će ih biti moguće primeniti imajući u vidu materijalne, tehničke i kadrovske mogućnosti.

d) Rok u kojem je predviđeno postizanje potpune usklađenosti propisa sa propisima Evropske unije.

Akcionim planom Vlade Republike Srbije Poglavlje 24- Pravda, sloboda, bezbednost kao rok za usvajanje Zakona i podzakonskih akata predviđen je drugi kvartal 2016. godine.

5. Ukoliko ne postoje odgovarajuće nadležnosti Evropske unije u materiji koju reguliše propis, i/ili ne postoje odgovarajući sekundarni izvori prava Evropske unije sa kojima je potrebno obezbediti usklađenost, potrebno je obrazložiti tu činjenicu. U ovom slučaju, nije potrebno popunjavati Tabelu usklađenosti propisa. Tabelu usklađenosti nije potrebno popunjavati i ukoliko se domaćim propisom ne vrši prenos odredbi sekundarnog izvora prava Evropske unije već se isključivo vrši primena ili sprovođenje nekog zahteva koji proizilazi iz odredbe sekundarnog izvora prava (npr. Predlogom odluke o izradi strateške procene uticaja biće sprovedena obaveza iz člana 4. Direktive 2001/42/EZ, ali se ne vrši i prenos te odredbe direktive).

6. Da li su prethodno navedeni izvori prava Evropske unije prevedeni na srpski jezik?

Ne

7. Da li je propis preveden na neki službeni jezik Evropske unije?  
Postoji nezvanični prevod dokumenta na engleski jezik.

8. Saradnja sa Evropskom unijom i učešće konsultanata u izradi propisa i njihovo mišljenje o usklađenosti.

Predlog Zakona je rađen u okviru Tvinig projekta "Podrška nacionalnom sistemu azila Republike Srbije" uz saradnju eksperta iz Švedske.

1. Naziv propisa Evropske unije :		2. „CELEX” oznaka EU propisa				
<b>DIRECTIVE 2013/33/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 26 June 2013 laying down standards for the reception of applicants for international protection (recast)</b>		1) 32013L0033				
3. Ovlašćeni predlagač propisa: Vlada		4. Datum izrade tabele:				
<b>Obrađivač: Ministarstvo unutrašnjih poslova</b>		<b>24.05.2016.</b>				
5. Naziv (nacrt, predloga) propisa čije odredbe su predmet analize usklađenosti sa propisom Evropske unije: - <b>Predlog zakona o azilu i privremenoj zaštiti</b> Draft Law on Asylum and Temporary Protection - <b>Zakon o zapošljavanju stranaca ("Sl. glasnik RS", br. 128/2014)</b> - <b>Zakon o radu ("Sl. glasnik RS", br. 24/2005, 61/2005, 54/2009, 32/2013 i 75/2014)</b> - <b>Zakon o socijalnoj zaštiti ("Sl.glasnik RS" br 24/11)</b> - <b>Zakon o opštem upravnom postupku ("Sl. list SRJ", br. 33/97 i 31/2001 i "Sl. glasnik RS", br. 30/2010)</b> - <b>Pravilnik o kućnom redu u Centru za azil (Sl.glasnik RS" broj 31/2008)</b> <b>1) - Pravilnik o uslovima smeštaja i obezbeđivanju osnovnih životnih uslova u Centru za azil ("Sl. glasnik RS", br. 31/2008)</b> - <b>Uputstvo o kućnom redu i pravilima boravka u Prihvatilištu za strance</b>		6. Brojčane oznake (šifre) planiranih propisa iz baze NPAA: 2013-235				
7. Usklađenost odredbi propisa sa odredbama propisa EU:						
	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
Odredba propisa EU	Sadržina odredbe	Odredbe propisa R. Srbije	Sadržina odredbe	Usklađenost <sup>1</sup>	Razlozi za delimičnu usklađenost, neusklađenost ili neprenosivost	Napomena o usklađenosti
1.	<p><b>Purpose</b></p> <p>The purpose of this Directive is to lay down standards for the reception of applicants for international protection ('applicants') in Member States.</p>	<p><b>0.1.</b></p> <p>1.</p>	<p><b>Predmet zakona</b></p> <p>Ovim zakonom propisuju se načela, uslovi i postupak za odobrenje i prestanak azila i privremene zaštite, kao i status, prava i obaveze tražilaca azila i lica kojima je odobren azil i privremena zaštita.</p>	PU		
2.	<p><b>Definitions</b></p> <p>For the purposes of this Directive:</p>	<p><b>0.1.</b></p> <p>2.</p>	<p><b>Osnovni pojmovi</b></p> <p>Osnovni pojmovi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p>	PU		
2a	<p>a'application for international protection': means an application for international protection as defined in Article 2(h) of Directive 2011/95/EU;</p>	<p><b>0.1</b></p> <p>4</p>	<p><b>Pravo na podnošenje zahteva</b></p> <p>Stranac koji se nalazi na teritoriji Republike Srbije ima pravo da podnese zahtev u Republici Srbiji, pod uslovima propisanim ovim zakonom. Ukoliko stranac iz stava 1. ovog člana,</p>	PU		

<sup>1</sup> Potpuno usklađeno - PU, delimično usklađeno - DU, neusklađeno - NU, neprenosivo – NP

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			ne ispunjava uslove za odobrenje utočišta, po službenoj dužnosti će se razmotriti da li ispunjava uslove za odobrenje supsidijarne zaštite			
2b)	‘applicant’: means a third-country national or a stateless person who has made an application for international protection in respect of which a final decision has not yet been taken;	0.1. 2.5	<b>Tražilac azila</b> (u daljem tekstu: tražilac) je stranac koji je podneo zahtev za azil ( u daljem tekstu: zahtev) na teritoriji Republike Srbije o kojem nije doneta pravosnažna odluka.	PU		
2c)	‘family members’: means, in so far as the family already existed in the country of origin, the following members of the applicant’s family who are present in the same Member State in relation to the application for international protection:  -the spouse of the applicant or his or her unmarried partner in a stable relationship, where the law or practice of the Member State concerned treats unmarried couples in a way comparable to married couples under its law relating to third-country nationals;  - the minor children of couples referred to in the first indent or of the applicant, on condition that they are unmarried and regardless of whether they were born in or out of wedlock or adopted as defined	0.1 2.13	<b>Članovima porodice</b> smatraju se supružnici, ukoliko je brak zaključen pre dolaska u Republiku Srbiju, vanbračni partner u skladu sa propisima Republike Srbije, njihova maloletna deca rođena u braku ili van braka, maloletna usvojena deca ili maloletna pastorčad. Svojstvo člana porodice može se izuzetno priznati i drugim licima pri čemu će se posebno uzeti u obzir činjenica da su bila izdržavana od strane lica kome je odobren azil ili privremena zaštita,; pri čemu će se posebno uzeti u obzir uzrast i psihološka zavisnost lica koje je u pitanju, uključujući i zdravstvene, socijalne, kulturološke ili druge slične prilike..	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>under national law;</p> <p>- the father, mother or another adult responsible for the applicant whether by law or by the practice of the Member State concerned, when that applicant is a minor and unmarried;</p>					
2d)	<p>‘minor’: means a third-country national or stateless person below the age of 18 years;</p>	<p><b>0.1</b> 2.14</p>	<p><b>Maloletnik</b> je stranac koji nije navršio osamnaest godina života.</p>	<p>PU</p>		
2e)	<p>‘unaccompanied minor’: means a minor who arrives on the territory of the Member States unaccompanied by an adult responsible for him or her whether by law or by the practice of the Member State concerned, and for as long as he or she is not effectively taken into the care of such a person; it includes a minor who is left unaccompanied after he or she has entered the territory of the Member States;</p>	<p><b>0.1</b> 2.15 2.16</p>	<p><b>Maloletnik bez pratnje</b> je stranac koji nije navršio osamnaest godina života i koji prilikom ulaska u Republiku Srbiju nema pratnju roditelja ili staratelja niti odrasle osobe koja je odgovorna za njega ili je nakon ulaska u Republiku Srbiju ostao bez pratnje roditelja ili staratelja ili pratnje odrasle osobe koja je odgovorna za njega.</p> <p><b>Maloletnik odvojen od roditelja</b> je stranac koji nije navršio osamnaest godina života i koji prilikom ulaska u Republiku Srbiju nema pratnju roditelja ili staratelja niti odrasle osobe koja je odgovorna za njega ili je nakon ulaska u Republiku Srbiju ostao bez pratnje</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			roditelja ili staratelja ili pratnje odrasle osobe koja je odgovorna za njega, ali ne i nužno od drugih rođaka.			
2f)	‘reception conditions’: means the full set of measures that Member States grant to applicants in accordance with this Directive;	0.1 53.	<p><b>Centar za azil i drugi objekti za smeštaj tražilaca</b></p> <p>Do donošenja pravnosnažne odluke o zahtevu za azil, tražiocima se obezbeđuju materijalni uslovi prihvata u Centru za azil ili drugim objektima namenjenim za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona, koji su u sastavu Komesarijata za izbeglice i migracije kao posebne organizacije, u smislu Zakona o državnoj upravi i Zakona o državnim službenicima.</p> <p>Vlada svojim aktom osniva jedan ili više centara za azil.</p> <p>Vlada svojim aktom određuje jedan ili više objekata namenjenih za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona,.</p> <p>Radom Centra za azil ili drugim objektima namenjenim za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona rukovodi državni službenik na položaju koji rukovodi Komesarijatom za izbeglice i migracije, koji svojim aktom uređuje i unutrašnju organizaciju i sistematizaciju radnih mesta u Centru za azil ili drugim objektima namenjenim za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog</p>	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			zakona. Sredstva za rad centra za azil i drugih objekata namenjenih za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona, obezbeđuju se u budžetu Republike Srbije.			
2g)	‘material reception conditions’: means the reception conditions that include housing, food and clothing provided in kind, or as financial allowances or in vouchers, or a combination of the three, and a daily expenses allowance;	0.1 52.1 52.5 54.	Materijalni uslovi prihvata obuhvataju: smeštaj, hranu i odeću.  Ukoliko tražilac poseduje sopstvena finansijska sredstva može o svom trošku boraviti van smeštajnih kapaciteta Komesarijata za izbeglice i migracije isključivo uz prethodno odobrenje Kancelarije za azil. Takvo odobrenje izdaje se na zahtev lica po podnošenju zahteva, a izuzetno, može se izdati i ranije, ukoliko to razlozi sigurnosti zahtevaju.  Ukoliko nije smešten u kapacitetima Komesarijata, ustanovama socijalne zaštite kod drugog pružaoca usluge smeštaja ili u drugoj porodici tražilac ima pravo na socijalnu pomoć u skladu sa posebnim propisom koje donosi Ministar nadležan za socijalnu politiku.	PU		
2h)	‘detention’: means confinement of an applicant by a Member State within a particular place, where the applicant is	0.1. 51.	<b>Boravak i sloboda kretanja u Republici Srbiji</b> Po prijemu u Centar za azil ili drugi	PU	Predlog ne propisuje posebnu definiciju pojma «pritvor», već čitav set odredaba definiše pojam «ograničenja kretanja» tražilaca	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	deprived of his or her freedom of movement;	78.	<p>objekat namenjen za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona tražilac ima pravo da boravi u Republici Srbiji i za to vreme, može se slobodno kretati na njenoj teritoriji, osim ukoliko ne postoje razlozi za ograničenje kretanja iz člana 78. ovog zakona.</p> <p><b>Razlozi za ograničenje kretanja</b></p> <p>Kretanje tražioca može se ograničiti rešenjem Kancelarije za azil, kada je to neophodno radi:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.utvrđivanja identiteta ili državljanstva;</li> <li>2.utvrđivanja bitnih činjenica i okolnosti na kojima je zahtev zasnovan, a koje se ne mogu utvrditi bez ograničenja kretanja, posebno ako postoji rizik od bekstva;</li> <li>3.obezbeđivanja prisustva tražioca u postupku azila, u slučaju kad se osnovano može pretpostaviti da je zahtev podnet u cilju izbegavanja deportacije;</li> <li>4.zaštite bezbednosti zemlje i javnog poretka u skladu sa zakonom.</li> </ol> <p>Kretanje tražioca može se ograničiti rešenjem Kancelarije za azil i u slučaju nepoštovanja obaveza iz člana 59. stav 1. tač. 3, 7. i 9.</p> <p>Rizik od bekstva procenjuje se na</p>		azila, a koji imaju značenje kao i definicija iz Direktive	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		79.	<p>osnovu svih činjenica i okolnosti konkretnog slučaja, naročito uzimajući u obzir ranije pokušaje samovoljnog napuštanja Republike Srbije, odbijanja provere i utvrđivanja identiteta, prikrivanja ili davanja lažnih podataka o identitetu i/ili državljanstvu, kao i kršenja odredbi Kućnog reda.</p> <p><b>Mere ograničenja kretanja</b></p> <p>Ograničenje kretanja se sprovodi:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) zabranom napuštanja Centra za azil, određene adrese, odnosno određenog područja;</li> <li>2) redovnim javljanjem u određeno vreme područnoj policijskoj upravi, odnosno policijskoj stanici prema mestu boravka;</li> <li>3) određivanjem boravka u Prihvatištu za strance pod pojačanim policijskim nadzorom;</li> <li>4) određivanjem boravka u ustanovi socijalne zaštite za maloletnike sa pojačanim nadzorom.</li> <li>5) privremenim oduzimanjem putne isprave.</li> </ol> <p>Mera iz stava 1. tačka 3. ovog člana može se izreći ako se individualnom procenom utvrdi da se drugim merama ne može ostvariti svrha ograničenja kretanja.</p> <p>Ograničenje kretanja traje dok postoje razlozi iz člana 78. ovog zakona, a</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		80.	<p>najduže tri meseca. Izuzetno, kad je ograničenje kretanja određeno zbog razloga iz člana 78. tačke 2, 3. i 4. ovog zakona, ograničenje kretanja se može produžiti za još tri meseca. Protiv odluke o ograničenju kretanja se može podneti žalba u roku od 8 dana od dana uručenja odluke. Žalba ne odlaže izvršenje rešenja. O žalbi na odluku kojom je izrečena, odnosno produžena mera iz stava 1. tačka 3. ovog člana, odlučuje nadležni viši sud.</p> <p><b>Nepoštovanje ograničenja kretanja</b></p> <p>Tražiocu se može odrediti boravak u Prihvatištu za strance ukoliko prekrši zabranu iz člana 79. stav 1. tačka 1. i 2. ovog zakona.</p> <p><b>Ograničenja kretanja lica kojima su potrebne posebne procesne i prihvatne garancije</b></p> <p>Licu iz člana 15. ovog zakona može se odrediti boravak u Prihvatištu za strance samo ako se na osnovu individualne procene utvrdi da takav smeštaj odgovara njegovim ličnim okolnostima i potrebama, a posebno zdravstvenom stanju.</p>			
		81.	<p>Maloletniku bez pratnje može se</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			odrediti boravak u ustanovi socijalne zaštite za maloletnike sa pojačanim nadzorom ukoliko se druge alternativne mere ne mogu delotvorno primeniti.			
2i)	‘accommodation centre’: means any place used for the collective housing of applicants;	0.1 52.7	Materijalni uslovi smeštaja mogu se obezbediti u : - centru za azil; - drugim objektima (hoteli, odmarališta, drugi pogodni objekti) koji su određeni za ove namene i - smeštajnim kapacitetima na granici ili u tranzitnim zonama ili u tu svrhu određenom smeštaju unutar teritorije Republike Srbije.	PU		
2j)	‘representative’: means a person or an organisation appointed by the competent bodies in order to assist and represent an unaccompanied minor in procedures provided for in this Directive with a view to ensuring the best interests of the child and exercising legal capacity for the minor where necessary. Where an organisation is appointed as a representative, it shall designate a person responsible for carrying out the duties of representative in respect of the unaccompanied minor, in accordance with this Directive;	0.4 41.2.8.	Korisnici  Korisnik prava ili usluga socijalne zaštite jeste pojedinac, odnosno porodica koja se suočava s preprekama u zadovoljavanju potreba, usled čega ne može da dostigne ili da održi kvalitet života ili koja nema dovoljno sredstava za podmirenje osnovnih životnih potreba, a ne može da ih ostvari svojim radom, prihodom od imovine ili iz drugih izvora.  Maloletno lice (u daljem tekstu: dete) i punoletno lice do navršenih 26 godina života (u daljem tekstu: mlada osoba, mladi, odnosno omladina) jeste korisnik	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		0.1. 17.1	<p>u smislu stava 1. ovog člana, kada mu je usled porodičnih i drugih životnih okolnosti, ugroženo zdravlje, bezbednost i razvoj, odnosno ako je izvesno da bez podrške sistema socijalne zaštite ne može da dostigne optimalni nivo razvoja, a <u>naročito ako je strani državljanin odnosno lice bez državljanstva, bez pratnje;</u></p> <p>Maloletniku bez pratnje organ starateljstva će, odmah nakon utvrđivanja činjenice da se radi o maloletniku bez pratnje, pre podnošenja zahteva, odrediti privremenog staratelja, u skladu sa zakonom.</p>			
2k)	‘applicant with special reception needs’: means a vulnerable person, in accordance with Article 21, who is in need of special guarantees in order to benefit from the rights and comply with the obligations provided for in this Directive.	0.1 15	<p><b>Načelo obezbeđenja posebnih procesnih i prihvatnih garancija</b></p> <p>1) U postupku azila vodiće se računa o specifičnoj situaciji lica kojima su potrebne posebne procesne i/ili prihvatne garancije, kao što su maloletnici, maloletnici bez pratnje, maloletnici odvojeni od roditelja ili staratelja lica potpuno ili delimično lišena poslovne sposobnosti, deca odvojena od roditelja ili staratelja osobe</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			<p>sa invaliditetom, stare osobe, trudnice, samohrani roditelji sa maloletnom decom i lica koja su bila izložena mučenju, silovanju ili drugim teškim oblicima psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja.</p> <p>Posebnim procesnim i prihvatnim garancijama pruža se odgovarajuća pomoć tražiocu koji s obzirom na svoje lične okolnosti nije sposoban da ostvaruje prava i obaveze iz ovog zakona bez odgovarajuće pomoći.</p>			
3.	<p>Scope</p> <p>1. This Directive shall apply to all third-country nationals and stateless persons who make an application for international protection on the territory, including at the border, in the territorial waters or in the transit zones of a Member State, as long as they are allowed to remain on the territory as applicants, as well as to family members, if they are covered by such application for international protection according to national law.</p> <p>2. This Directive shall not apply in cases of requests for diplomatic or territorial asylum submitted to</p>	0.1 3.	<p><b>Primena zakona</b></p> <p>Odredbe ovog zakona primenjuju se na osnovna načela, uslove za odobrenje i razloge za prestanak prava na azil i privremenu zaštitu, osnovna prava i obaveze tražilaca i lica kojima je odobren azil i privremena zaštita, kao i postupak azila.</p> <p>Na pitanja postupka azila koja nisu uređena ovim zakonom primenjuju se propisi kojima je uređen opšti upravni postupak.</p> <p>Na pitanja obima, sadržine i vrste prava i obaveza tražilaca i lica kojima je odobren azil i privremena zaštita, a koja nisu uređena ovim zakonom, primenjuju se propisi kojima je uređen pravni položaj stranaca i propisi kojima je uređeno upravljanje migracijama.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>representations of Member States.</p> <p>3. This Directive shall not apply when the provisions of Council Directive 2001/55/EC of 20 July 2001 on minimum standards for giving temporary protection in the event of a mass influx of displaced persons and on measures promoting a balance of efforts between Member States in receiving such persons and bearing the consequences thereof (7) are applied.</p> <p>4. Member States may decide to apply this Directive in connection with procedures for deciding on applications for kinds of protection other than that emanating from Directive 2011/95/EU.</p>		<p>Odredbe ovog zakona tumače se u skladu sa Konvencijom o statusu izbeglica, Protokolom o statusu izbeglica i opšteprihvaćenim pravilima međunarodnog prava.</p> <p>Ovaj zakon se ne primenjuje na izbeglice koje su taj status stekle na osnovu Zakona o izbeglicama („Službeni glasnik RS”, broj 18/92, „Službeni list SRJ”, broj 42/02 — SUS i „Službeni glasnik RS”, broj 30/10).</p>			
4	<p>More favourable provisions</p> <p>Member States may introduce or retain more favourable provisions in the field of reception conditions for applicants and other close relatives of the applicant who are present in the same Member State when they are dependent on him or her, or for humanitarian reasons, insofar as these provisions are compatible with</p>	61		NP	<p>Navedena odredba nije propisana Predlogom zakona imajući u vidu da odredba propisuje mogućnost da nacionalnim zakonodavstvima članica budu propisani povoljniji uslovi za tražioce međunarodne zaštite, odnosno opšteg je i neobavezujućeg karaktera.</p>	



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	this Directive.					
5	<p>Information</p> <p>1. Member States shall inform applicants, within a reasonable time not exceeding 15 days after they have lodged their application for international protection, of at least any established benefits and of the obligations with which they must comply relating to reception conditions.</p> <p>Member States shall ensure that applicants are provided with information on organisations or groups of persons that provide specific legal assistance and organisations that might be able to help or inform them concerning the available reception conditions, including health care.</p> <p>2. Member States shall ensure that the information referred to in paragraph 1 is in writing and, in a language that the applicant understands or is reasonably supposed to understand. Where appropriate, this information may also be supplied orally.</p>	<p>0.1 57</p>	<p><b>Informisanje i pravna pomoć</b></p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao i tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama tokom celog postupka azila.</p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.</p> <p><b>Načelo besplatnog prevođenja</b></p> <p>Tražiocu koji ne razume službeni jezik postupka, obezbediće se besplatne usluge prevođenja na maternji jezik odnosno na jezik koji razume.</p> <p>Obaveza pružanja besplatne usluge prevođenja iz stava 1. ovog člana obuhvata i korišćenje znakovnog jezika i dostupnost materijala na Brajevom</p>	DU		
		0.1 11				

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			pismu.			
6	<p>Documentation</p> <p>1. Member States shall ensure that, within three days of the lodging of an application for international protection, the applicant is provided with a document issued in his or her own name certifying his or her status as an applicant or testifying that he or she is allowed to stay on the territory of the Member State while his or her application is pending or being examined.</p> <p>If the holder is not free to move within all or a part of the territory of the Member State, the document shall also certify that fact.</p>	<p>0.1. 35.3</p> <p>89.</p> <p>35.12.</p> <p>90.1</p>	<p>Stranac koji je izrazio nameru da podnese zahtev za azil u skladu sa stavom 1. ovog člana će se odmah nakon izražavanja namere registrovati i uputiti u Centar za azil ili u drugi objekat koji je određen za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona u koji se mora javiti u roku od 72 sata od momenta izdavanja <u>potvrde o registraciji</u>.</p> <p>Potvrda o registraciji lica koje je izrazio nameru da traži azil izdaje se na propisanom obrascu koji ne može da služi kao identifikacioni dokument.</p> <p>Registrovanom licu iz stava 4. ovog člana i kome je izdata potvrda o registraciji lica koje je izrazilo nameru da traži azil i koji je upućen da se u roku od 72 sata javi u centar za azil ili drugi objekat namenjen za smeštaj, Komesarijat prilikom prijema u centar za azil ili drugi objekat namenjen za smeštaj, izdaje potvrdu o smeštaju.</p> <p>U roku od tri dana od dana podnošenja zahteva, Kancelarija za azil na propisanom obrascu, izdaje tražiocu ličnu kartu za tražioca azila koja služi kao identifikacioni dokument i kao dozvola boravka u Republici Srbiji, do okončanja postupka azila.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
6.2	Member States may exclude application of this Article when the applicant is in detention and during the examination of an application for international protection made at the border or within the context of a procedure to decide on the right of the applicant to enter the territory of a Member State. In specific cases, during the examination of an application for international protection, Member States may provide applicants with other evidence equivalent to the document referred to in paragraph 1.			NP	Odredba nije obavezujuća	
6.3	The document referred to in paragraph 1 need not certify the identity of the applicant.	0.1 89.	Potvrda o registraciji lica koje je izrazio nameru da traži azil izdaje se na propisanom obrascu koji ne može da služi kao identifikacioni dokument.	PU		
6.4	Member States shall adopt the necessary measures to provide applicants with the document referred to in paragraph 1, which must be valid for as long as they are authorised to remain on the territory	0.1 90	<b>Lična karta za tražioca azila</b> U roku od tri dana od dana podnošenja zahteva, Kancelarija za azil na propisanom obrascu, izdaje tražiocu ličnu kartu za tražioca azila koja služi kao identifikacioni dokument i kao	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	of the Member State concerned.		<p>dozvola boravka u Republici Srbiji, do okončanja postupka azila.</p> <p>Lična karta iz stava 1. ovog člana izdaje se i članu porodice koji je sa tražiocem, a koji je podneo zahtev.</p> <p>Lična karta iz stava 1. ovog člana izdaje se licu starijem od 16 godina, a na zahtev roditelja odnosno staratelja i licu starijem od 10 godina</p>			
6.5	Member States may provide applicants with a travel document when serious humanitarian reasons arise that require their presence in another State.			NP	Odredba nije obavezujuća	
6.6	Member States shall not impose unnecessary or disproportionate documentation or other administrative requirements on applicants before granting them the rights to which they are entitled under this Directive for the sole reason that they are applicants for international protection.	0.1 50.	<p><b>Prava tražilaca</b></p> <p>Tražilac ima pravo na:</p> <p>boravak i slobodu kretanja u Republici Srbiji</p> <p>materijalne uslove prihvata</p> <p>socijalnu pomoć</p> <p>zdravstvenu zaštitu</p> <p>osnovno i srednje obrazovanje</p> <p>informisanje i pravnu pomoć</p> <p>slobodu veroispovesti</p>	PU	Za ostvarivanje svih prava tražilaca predviđenih Predlogom neophodno je samo posedovanje dokaza da je lice u statusu tražioca-ličnom kartom za tražioce azila	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		90.1	<p>pristup tržištu rada</p> <p>isprave u skladu sa članom 89. i 90. ovog zakona</p> <p>U roku od tri dana od dana podnošenja zahteva, Kancelarija za azil na propisanom obrascu, izdaje tražiocu ličnu kartu za tražioca azila koja služi kao identifikacioni dokument i kao dozvola boravka u Republici Srbiji, do okončanja postupka azila.</p>			
7.	<p>Residence and freedom of movement</p> <p>1. Applicants may move freely within the territory of the host Member State or within an area assigned to them by that Member State. The assigned area shall not affect the unalienable sphere of private life and shall allow sufficient scope for guaranteeing access to all benefits under this Directive.</p>	0.1 51	<p><b>Boravak i sloboda kretanja u Republici Srbiji</b></p> <p>Po prijemu u Centar za azil ili drugi objekat namenjen za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona tražilac ima pravo da boravi u Republici Srbiji i za to vreme, može se slobodno kretati na njenoj teritoriji, osim ukoliko ne postoje razlozi za ograničenje kretanja iz člana 78. ovog zakona.</p>	PU		
7.2	<p>Member States may decide on the residence of the applicant for reasons of public interest, public order or, when necessary, for the swift processing and effective monitoring of his or her application for international protection.</p>	0.1. 52.5	<p>Ukoliko tražilac poseduje sopstvena finansijska sredstva može o svom trošku boraviti van smeštajnih kapaciteta Komesarijata za izbeglice i migracije isključivo uz prethodno odobrenje Kancelarije za azil. Takvo odobrenje izdaje se na zahtev lica po</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		78.	<p>podnošenju zahteva, a izuzetno, može se izdati i ranije, ukoliko to razlozi sigurnosti zahtevaju.</p> <p><b>Razlozi za ograničenje kretanja</b></p> <p>Kretanje tražioca može se ograničiti rešenjem Kancelarije za azil, kada je to neophodno radi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>utvrđivanja identiteta ili državljanstva;</li> <li>utvrđivanja bitnih činjenica i okolnosti na kojima je zahtev zasnovan, a koje se ne mogu utvrditi bez ograničenja kretanja, posebno ako postoji rizik od bekstva;</li> <li>obezbeđivanja prisustva tražioca u postupku azila, u slučaju kad se osnovano može pretpostaviti da je zahtev podnet u cilju izbegavanja deportacije;</li> <li>zaštite bezbednosti zemlje i javnog poretka u skladu sa zakonom.</li> </ul> <p>Kretanje tražioca može se ograničiti rešenjem Kancelarije za azil i u slučaju nepoštovanja obaveza iz člana 59. stav 1. tač. 3, 7. i 9.</p> <p>Rizik od bekstva procenjuje se na osnovu svih činjenica i okolnosti konkretnog slučaja, naročito uzimajući u obzir ranije pokušaje samovoljnog napuštanja Republike Srbije, odbijanja</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		79.1.1	<p>provere i utvrđivanja identiteta, prikrivanja ili davanja lažnih podataka o identitetu i/ili državljanstvu, kao i kršenja odredbi Kućnog reda.</p> <p>Ograničenje kretanja se sprovodi zabranom napuštanja Centra za azil, određene adrese, odnosno određenog područja;</p>			
7.3	Member States may make provision of the material reception conditions subject to actual residence by the applicants in a specific place, to be determined by the Member States. Such a decision, which may be of a general nature, shall be taken individually and established by national law.			NP	Odredba nije obavezujuća	
7.4	Member States shall provide for the possibility of granting applicants temporary permission to leave the place of residence mentioned in paragraphs 2 and 3 and/or the assigned area mentioned in paragraph 1. Decisions shall be taken individually, objectively and impartially and reasons shall be	0.6 10	<p>Odsustvovanje iz Centra duže od 24 časa korisnik prijavljuje ovlašćenom licu u Centru koje o tome obaveštava Kancelariju za azil.</p> <p>Tražilac je obavezan da o svakoj promeni ranije odobrene adrese, u roku od tri dana od promene adrese,</p>	PU	Tražioc koji borave na privatnim adresama nisu u obavezi da prijave odsustvo sa adrese kraće od tri dana	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>given if they are negative.</p> <p>The applicant shall not require permission to keep appointments with authorities and courts if his or her appearance is necessary.</p>	<p><b>0.1.</b> 59.1.2</p>	<p>pismenim putem obavesti Kancelariju za azil;</p>			
7.5	<p>Member States shall require applicants to inform the competent authorities of their current address and notify any change of address to such authorities as soon as possible.</p>	<p><b>0.1</b> 59.1.2</p>	<p>Tražilac je obavezan da o svakoj promeni ranije odobrene adrese, u roku od tri dana od promene adrese, pismenim putem obavesti Kancelariju za azil;</p>	<p>PU</p>		
8.	<p>Detention</p> <p>1. Member States shall not hold a person in detention for the sole reason that he or she is an applicant in accordance with Directive 2013/32/EU of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on common procedures for granting and withdrawing international protection (1).</p> <p>2. When it proves necessary and on the basis of an individual assessment of each case, Member States may detain an applicant, if other less coercive alternative measures cannot be applied effectively.</p>	<p><b>0.1</b> 51</p> <p>79.2</p>	<p>Po prijemu u Centar za azil ili drugi objekat namenjen za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona tražilac ima pravo da boravi u Republici Srbiji i za to vreme, može se slobodno kretati na njenoj teritoriji, osim ukoliko ne postoje razlozi za ograničenje kretanja iz člana 78. ovog zakona.</p> <p>Mera iz stava 1. tačka 3. ovog člana može se izreći ako se individualnom procenom utvrdi da se drugim merama ne može ostvariti svrha ograničenja kretanja.</p> <p>Rizik od bekstva procenjuje se na osnovu svih činjenica i okolnosti</p>	<p>PU</p>		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		78.3	konkretnog slučaja, naročito uzimajući u obzir ranije pokušaje samovoljnog napuštanja Republike Srbije, odbijanja provere i utvrđivanja identiteta, prikrivanja ili davanja lažnih podataka o identitetu i/ili državljanstvu, kao i kršenja odredbi Kućnog reda.			
8.3 8.4	An applicant may be detained only: (a) in order to determine or verify his or her identity or nationality; (b) in order to determine those elements on which the application for international protection is based which could not be obtained in the absence of detention, in particular when there is a risk of absconding of the applicant; (c) in order to decide, in the context of a procedure, on the applicant's right to enter the territory; (d) when he or she is detained subject to a return procedure under Directive 2008/115/EC of the European Parliament and of the Council of 16 December 2008 on common standards and procedures in Member States for returning illegally staying third-country nationals (2), in order to prepare the return and/or carry out the removal process, and the Member State concerned can substantiate on the basis of objective criteria, including that he or she already had the opportunity to access the asylum procedure, that there are reasonable grounds to believe that he or she is making	0.1 78.	Kretanje tražioca može se ograničiti rešenjem Kancelarije za azil, kada je to neophodno radi: 1.utvrđivanja identiteta ili državljanstva; 2.utvrđivanja bitnih činjenica i okolnosti na kojima je zahtev zasnovan, a koje se ne mogu utvrditi bez ograničenja kretanja, posebno ako postoji rizik od bekstva; 3.obezbeđivanja prisustva tražioca u postupku azila, u slučaju kad se osnovano može pretpostaviti da je zahtev podnet u cilju izbegavanja deportacije; 4.zaštite bezbednosti zemlje i javnog poretka u skladu sa zakonom.  Kretanje tražioca može se ograničiti rešenjem Kancelarije za azil i u slučaju nepoštovanja obaveza iz člana 59. stav 1. tač. 3, 7. i 9.	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>the application for international protection merely in order to delay or frustrate the enforcement of the return decision;</p> <p>(e) when protection of national security or public order so requires;</p> <p>(f) in accordance with Article 28 of Regulation (EU) No 604/2013 of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an application for international protection lodged in one of the Member States by a third-country national or a stateless person</p> <p>The grounds for detention shall be laid down in national law.</p> <p>Member States shall ensure that the rules concerning alternatives to detention, such as regular reporting to the authorities, the deposit of a financial guarantee, or an obligation to stay at an assigned place, are laid down in national law.</p>		<p>Rizik od bekstva procenjuje se na osnovu svih činjenica i okolnosti konkretnog slučaja, naročito uzimajući u obzir ranije pokušaje samovoljnog napuštanja Republike Srbije, odbijanja provere i utvrđivanja identiteta, prikrivanja ili davanja lažnih podataka o identitetu i/ili državljanstvu, kao i kršenja odredbi Kućnog reda.</p>			
9.1	<p>Guarantees for detained applicants</p> <p>1. An applicant shall be detained only for as short a period as possible and shall be kept in detention only for as long as the grounds set out in Article 8(3) are applicable. Administrative procedures relevant to the grounds for detention set out in Article 8(3) shall be executed with due diligence. Delays in administrative procedures that cannot be attributed to the applicant shall not</p>	<p><b>0.1</b></p> <p>79.3</p> <p>79.4</p>	<p>Ograničenje kretanja traje dok postoje razlozi iz člana 78. ovog zakona, a najduže tri meseca.</p> <p>Izuzetno, kad je ograničenje kretanja određeno zbog razloga iz člana 78. tačke 2, 3. i 4. ovog zakona, ograničenje kretanja se može produžiti za još tri meseca.</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	justify a continuation of detention					
9.2	2. Detention of applicants shall be ordered in writing by judicial or administrative authorities. The detention order shall state the reasons in fact and in law on which it is based.	0.1 78.1	Kretanje tražioca može se ograničiti rešenjem Kancelarije za azil	PU		
9.3	3. Where detention is ordered by administrative authorities, Member States shall provide for a speedy judicial review of the lawfulness of detention to be conducted ex officio and/or at the request of the applicant. When conducted ex officio, such review shall be decided on as speedily as possible from the beginning of detention. When conducted at the request of the applicant, it shall be decided on as speedily as possible after the launch of the relevant proceedings. To this end, Member States shall define in national law the period within which the judicial review ex officio and/or the judicial review at the request of the applicant shall be conducted. Where, as a result of the judicial review, detention is held to be unlawful, the applicant concerned shall be released immediately	0.1 79.4 79.5 79.6	Protiv odluke o ograničenju kretanja se može podneti žalba u roku od 8 dana od dana uručenja odluke.  Žalba ne odlaže izvršenje rešenja.  O žalbi na odluku kojom je izrečena, odnosno produžena mera iz stava 1. tačka 3. ovog člana, odlučuje nadležni viši sud.	PU		
9.4	4. Detained applicants shall immediately be informed in writing, in a language which they understand or are reasonably supposed to understand, of the reasons for detention and the procedures laid down in national law for	0.1 78.1	Kretanje tražioca može se ograničiti rešenjem Kancelarije za azil.	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	challenging the detention order, as well as of the possibility to request free legal assistance and representation.	<p><b>0.5.</b></p> <p>71.</p> <p>196.1.</p> <p>196.2</p> <p>196.3</p>	<p>Dostavljanje</p> <p>- Način dostavljanja</p> <p>Dostavljanje pismena (poziva, rešenja, zaključaka i drugih službenih spisa) vrši se, po pravilu, tako što se pismeno predaje licu kome je namenjeno.</p> <p>Svako rešenje mora se kao takvo označiti. Izuzetno, posebnim propisima može se predvideti da se rešenju može dati i drugi naziv.</p> <p>Rešenje se donosi pismeno. Izuzetno, u slučajevima predviđenim ovim zakonom, rešenje se može doneti i usmeno.</p> <p>Pismeno rešenje sadrži: uvod, dispozitiv (izreku), obrazloženje, uputstvo o pravnom sredstvu, naziv organa sa brojem i datumom rešenja, potpis službenog lica i pečat organa. U slučajevima predviđenim zakonom ili drugim propisom, rešenje ne mora sadržavati pojedine od tih delova. Ako se rešenje obrađuje mehanografski, umesto potpisa i pečata može da sadrži</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			faksimil.			
9.5	5. Detention shall be reviewed by a judicial authority at reasonable intervals of time, ex officio and/or at the request of the applicant concerned, in particular whenever it is of a prolonged duration, relevant circumstances arise or new information becomes available which may affect the lawfulness of detention.	0.1 79.6	O žalbi na odluku kojom je izrečena, odnosno produžena mera iz stava 1. tačka 3. ovog člana, odlučuje nadležni viši sud.	PU		
9.6	6. In cases of a judicial review of the detention order provided for in paragraph 3, Member States shall ensure that applicants have access to free legal assistance and representation. This shall include, at least, the preparation of the required procedural documents and participation in the hearing before the judicial authorities on behalf of the applicant. Free legal assistance and representation shall be provided by suitably qualified persons as admitted or permitted under national law whose interests do not conflict or could not potentially conflict with those of the applicant.	0.1 57.	<b>Informisanje i pravna pomoć</b> Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao i tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama tokom celog postupka azila. Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.	PU		
9.7	7. Member States may also provide that free legal assistance and representation	0.1	<b>Informisanje i pravna pomoć</b>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
9.8 9.9 9.10	<p>are granted: (a) only to those who lack sufficient resources; and/or (b) only through the services provided by legal advisers or other counsellors specifically designated by national law to assist and represent applicants</p> <p>8. Member States may also: (a) impose monetary and/or time limits on the provision of free legal assistance and representation, provided that such limits do not arbitrarily restrict access to legal assistance and representation; (b) provide that, as regards fees and other costs, the treatment of applicants shall not be more favourable than the treatment generally accorded to their nationals in matters pertaining to legal assistance</p> <p>9. Member States may demand to be reimbursed wholly or partially for any costs granted if and when the applicant's financial situation has improved considerably or if the decision to grant such costs was taken on the basis of false information supplied by the applicant.</p> <p>10. Procedures for access to legal assistance and representation shall be laid down in national law.</p>	57.	<p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao i tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama tokom celog postupka azila.</p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.</p>			
10.1	<p>Conditions of detention</p> <p>1. Detention of applicants shall take place, as a rule, in specialised detention facilities. Where a Member State cannot</p>	<p><b>0.1</b></p> <p>79.1</p>	<p>Ograničenje kretanja se sprovodi:</p> <p>1. zabranom napuštanja Centra za azil, određene adrese, odnosno određenog područja;</p> <p>3. određivanjem boravka u Prihvatalištu</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>provide accommodation in a specialised detention facility and is obliged to resort to prison accommodation, the detained applicant shall be kept separately from ordinary prisoners and the detention conditions provided for in this Directive shall apply.</p> <p>As far as possible, detained applicants shall be kept separately from other third-country nationals who have not lodged an application for international protection. When applicants cannot be detained separately from other third-country nationals, the Member State concerned shall ensure that the detention conditions provided for in this Directive are applied.</p>	79.3	za strance pod pojačanim policijskim nadzorom;			
10.2	2. Detained applicants shall have access to open-air spaces.	0.8. 18.	Strancu se obezbeđuje boravak na svežem vazduhu u otvorenom i ograđenom delu Prihvatišta, u trajanju od dva sata dnevno..	PU		
10.3	3. Member States shall ensure that persons representing the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) have the possibility to communicate with and visit applicants in conditions that respect privacy. That possibility shall also apply to an organisation which is working on the territory of the Member State concerned on behalf of UNHCR pursuant to an	0.1 12.	<p><b>Načelo slobodnog pristupa UNHCR-u</b></p> <p>Tražilac ima pravo na kontakt sa ovlašćenim službenicima UNHCR-a u svim fazama postupka azila.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	agreement with that Member State.					
10.4	<p>4. Member States shall ensure that family members, legal advisers or counsellors and persons representing relevant nongovernmental organisations recognised by the Member State concerned have the possibility to communicate with and visit applicants in conditions that respect privacy. Limits to access to the detention facility may be imposed only where, by virtue of national law, they are objectively necessary for the security, public order or administrative management of the detention facility, provided that access is not thereby severely restricted or rendered impossible.</p>	<p><b>0.6</b> 11.</p>	<p>Posete su dozvoljene svakog dana u periodu od 10,00 do 12,00 časova i od 14,00 do 16,30 časova i obavljaju se u prostoriji za posete.</p> <p>Nevladinim organizacijama, udruženjima i drugim zainteresovanim organizacijama i medijima dozvoljene su posete radnim danima u periodu od 10,00 do 12,00 časova i od 14,00 do 16,30 časova, uz prethodnu najavu i saglasnost Komesarijata za izbeglice.</p> <p>Razgovor sa licima iz stava 2. ovog člana korisnici prihvataju na dobrovoljnoj osnovi.</p> <p>Licima iz stava 2. ovog člana može se omogućiti obilazak Centra uz prethodnu najavu i saglasnost Komesarijata za izbeglice.</p> <p>Posebni programi nevladinih i drugih organizacija u Centru sprovode se uz prethodno odobrenje Komesarijata za izbeglice.</p> <p>Stranac ima pravo na posetu jednom nedeljno, radnim danom, u vremenu od 10.00-17.00 časova i u</p>	<p>PU</p>		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		0.8. 21	trajanju najduže jedan sat. Stranca može posetiti predstavnik diplomatsko-konzularnog predstavništva, Zaštitnik građana, branilac, punomoćnik, zakonski zastupnik, predstavnik vladinih i nevladinih humanitarnih organizacija i udruženja, članovi uže rodbine, kao i druga lica koja imaju opravdan interes.			
10.5	5. Member States shall ensure that applicants in detention are systematically provided with information which explains the rules applied in the facility and sets out their rights and obligations in a language which they understand or are reasonably supposed to understand. Member States may derogate from this obligation in duly justified cases and for a reasonable period which shall be as short as possible, in the event that the applicant is detained at a border post or in a transit zone. This derogation shall not apply in cases referred to in Article 43 of Directive 2013/32/EU.	0.6. 3.1	Prilikom prijema u Centar korisnik se na prikladan način upoznaje sa kućnim redom i zadužuje ključem, ležajem, posteljinom, ćebadima, peškirimama i drugom opremom.	PU		
11.1	Detention of vulnerable persons and of	0.1	<b>Ograničenja kretanja lica</b>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>applicants with special reception needs</p> <p>1. The health, including mental health, of applicants in detention who are vulnerable persons shall be of primary concern to national authorities.</p> <p>Where vulnerable persons are detained, Member States shall ensure regular monitoring and adequate support taking into account their particular situation, including their health.</p>	81.1	<p><b>kojima su potrebne posebne procesne i prihvatne garancije</b></p> <p>Licu iz člana 15. ovog zakona može se odrediti boravak u Prihvatilištu za strance samo ako se na osnovu individualne procene utvrdi da takav smeštaj odgovara njegovim ličnim okolnostima i potrebama, a posebno zdravstvenom stanju.</p>			
11.2	<p>2. Minors shall be detained only as a measure of last resort and after it having been established that other less coercive alternative measures cannot be applied effectively. Such detention shall be for the shortest period of time and all efforts shall be made to release the detained minors and place them in accommodation suitable for minors. The minor's best interests, as prescribed in Article 23(2), shall be a primary consideration for Member States.</p> <p>Where minors are detained, they shall have the possibility to engage in leisure activities, including play and recreational activities appropriate to their age.</p>	0.1 81.2	<p>Maloletniku bez pratnje može se odrediti boravak u ustanovi socijalne zaštite za maloletnike sa pojačanim nadzorom ukoliko se druge alternativne mere ne mogu delotvorno primeniti.</p>	PU		
11.3	<p>3. Unaccompanied minors shall be detained only in exceptional circumstances. All efforts shall be made to release the detained unaccompanied minor as soon as possible.</p> <p>Unaccompanied minors shall never be detained in prison accommodation. As</p>	0.1 81.2	<p>Maloletniku bez pratnje može se odrediti boravak u ustanovi socijalne zaštite za maloletnike sa pojačanim nadzorom ukoliko se druge alternativne mere ne mogu delotvorno primeniti.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	far as possible, unaccompanied minors shall be provided with accommodation in institutions provided with personnel and facilities which take into account the needs of persons of their age. Where unaccompanied minors are detained, Member States shall ensure that they are accommodated separately from adults.					
11.4	4. Detained families shall be provided with separate accommodation guaranteeing adequate privacy.	0.7. 6.1	Smeštaj lica iz člana 2. stav 2. ovog pravilnika vrši se uz poštovanje načela nediskriminacije, jedinstva porodice, rodne ravnopravnosti i brige o licima sa posebnim potrebama, u skladu sa Zakonom i mogućnostima Centra.	PU		
11.5	5. Where female applicants are detained, Member States shall ensure that they are accommodated separately from male applicants, unless the latter are family members and all individuals concerned consent thereto. Exceptions to the first subparagraph may also apply to the use of common spaces designed for recreational or social activities, including the provision of meals.	0.1. 15	<b>Načelo obezbeđenja posebnih procesnih i prihvatnih garancija</b>  2) U postupku azila vodiće se računa o specifičnoj situaciji lica kojima su potrebne posebne procesne i/ili prihvatne garancije, kao što su maloletnici, maloletnici bez pratnje, maloletnici odvojeni od roditelja ili staratelja lica potpuno ili delimično lišena poslovne sposobnosti, deca odvojena od roditelja ili staratelja osobe sa invaliditetom, stare osobe, trudnice, samohrani roditelji sa maloletnom decom i lica koja su bila izložena	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		0.7. 6.1	<p>mučenju, silovanju ili drugim teškim oblicima psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja.</p> <p>Posebnim procesnim i prihvatnim garancijama pruža se odgovarajuća pomoć tražiocu koji s obzirom na svoje lične okolnosti nije sposoban da ostvaruje prava i obaveze iz ovog zakona bez odgovarajuće pomoći.</p> <p>Smeštaj lica iz člana 2. stav 2. ovog pravilnika vrši se uz poštovanje načela nediskriminacije, jedinstva porodice, rodne ravnopravnosti i brige o licima sa posebnim potrebama, u skladu sa Zakonom i mogućnostima Centra.</p>			
11.6	6. In duly justified cases and for a reasonable period that shall be as short as possible Member States may derogate from the third subparagraph of paragraph 2, paragraph 4 and the first subparagraph of paragraph 5, when the applicant is detained at a border post or in a transit zone, with the exception of the cases referred to in Article 43 of Directive 2013/32/EU.			NP	Odredba nije obavezujuća	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
12	Families Member States shall take appropriate measures to maintain as far as possible family unity as present within their territory, if applicants are provided with housing by the Member State concerned. Such measures shall be implemented with the applicant's agreement.	0.1 9	<p><b>Načelo jedinstva porodice</b></p> <p>Nadležni organi će preduzeti sve raspoložive mere radi održanja jedinstva porodice u toku postupka, kao i po odobrenju azila ili privremene zaštite.</p> <p>Lica kojima je odobren azil ili privremena zaštita imaju pravo na spajanje porodice, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>	PU	Opšte načelo. Odnosi se na sve faze postupka	
13	Article 13 Medical screening Member States may require medical screening for applicants on public health grounds.	0.1 55	<p><b>Zdravstvena zaštita</b></p> <p>Prilikom prijema u Centar za azil ili drugi objekat za smeštaj, svi tražioci se zdravstveno pregledaju na način utvrđen propisom koji donosi ministar nadležan za zdravlje.</p> <p>Tražilac u Republici Srbiji ima prava na zdravstvenu zaštitu, u skladu sa propisima kojima je uređena zdravstvena zaštita stranaca.</p> <p>Prilikom ostvarivanja prava na zdravstvenu zaštitu tražilaca azila, zdravstvena zaštita će se prioritarno pružiti žrtvama mučenja, silovanja i drugih teških oblika psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja kao i tražiocima sa mentalnim smetnjama.</p>	PU		
14.	Schooling and education of minors	0.1	<p><b>Obrazovanje</b></p> <p>Tražilac ima pravo na besplatno</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>1. Member States shall grant to minor children of applicants and to applicants who are minors access to the education system under similar conditions as their own nationals for so long as an expulsion measure against them or their parents is not actually enforced. Such education may be provided in accommodation centres. The Member State concerned may stipulate that such access must be confined to the State education system. Member States shall not withdraw secondary education for the sole reason that the minor has reached the age of majority</p> <p>2. Access to the education system shall not be postponed for more than three months from the date on which the application for international protection was lodged by or on behalf of the minor. Preparatory classes, including language classes, shall be provided to minors where it is necessary to facilitate their access to and participation in the education system as set out in paragraph 1.</p> <p>Where access to the education system as set out in paragraph 1 is not possible due to the specific situation of the minor, the</p>	56	osnovno i srednje obrazovanje, u skladu sa posebnim propisom.			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	Member State concerned shall offer other education arrangements in accordance with its national law and practice.					
15.	<p>Employment</p> <p>1. Member States shall ensure that applicants have access to the labour market no later than 9 months from the date when the application for international protection was lodged if a first instance decision by the competent authority has not been taken and the delay cannot be attributed to the applicant.</p> <p>2. Member States shall decide the conditions for granting access to the labour market for the applicant, in accordance with their national law, while ensuring that applicants have effective access to the labour market. For reasons of labour market policies, Member States may give priority to Union citizens and nationals of States parties to the Agreement on the European Economic Area, and to legally resident third-country nationals.</p> <p>3. Access to the labour market shall not be withdrawn during appeals</p>	<p>0.1 58</p> <p>0.2. 4.1.</p>	<p><b>Pristup tržištu rada tražilaca</b></p> <p>Tražilac ima pravo na pristup tržištu rada devet meseci nakon podnošenja zahteva, ako odluka o njegovom zahtevu nije doneta bez njegove krivice. Uslovi za ostvarivanje prava iz stava 1. ovog člana su bliže uređeni zakonom koji reguliše zapošljavanje stranaca.</p> <p>Stranac koji se zapošljava u Republici u skladu sa ovim zakonom, ima jednaka prava i obaveze u pogledu rada, zapošljavanja i samozapošljavanja kao i državljani Republike, ako su ispunjeni uslovi u skladu sa zakonom.</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	procedures, where an appeal against a negative decision in a regular procedure has suspensive effect, until such time as a negative decision on the appeal is notified.					
16	Vocational training Member States may allow applicants access to vocational training irrespective of whether they have access to the labour market. Access to vocational training relating to an employment contract shall depend on the extent to which the applicant has access to the labour market in accordance with Article 15.	0.3. 2.4.  0.3. 49.	<p>Odredbe ovog zakona primenjuju se na zaposlene strane državljane i lica bez državljanstva koji rade kod poslodavca na teritoriji Republike Srbije, ako zakonom nije drukčije određeno.</p> <p>Poslodavac je dužan da zaposlenom omogući obrazovanje, stručno osposobljavanje i usavršavanje kada to zahteva potreba procesa rada i uvođenje novog načina i organizacije rada.</p> <p>Zaposleni je dužan da se u toku rada obrazuje, stručno osposobljava i usavršava za rad.</p> <p>Troškovi obrazovanja, stručnog osposobljavanja i usavršavanja obezbeđuju se iz sredstava poslodavca i drugih izvora, u skladu sa zakonom i opštim aktom.</p> <p>U slučaju da zaposleni prekine obrazovanje, stručno osposobljavanje ili</p>	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			usavršavanje, dužan je da poslodavcu naknadi troškove, osim ako je to učinio iz opravdanih razloga.			
17.1	<p>General rules on material reception conditions and health care</p> <p>Member States shall ensure that material reception conditions are available to applicants when they make their application for international protection.</p>	0.1 53.1	Do donošenja pravnosnažne odluke o zahtevu za azil, tražiocima se obezbeđuju materijalni uslovi prihvata u Centru za azil ili drugim objektima namenjenim za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona, koji su u sastavu Komesarijata za izbeglice i migracije kao posebne organizacije, u smislu Zakona o državnoj upravi i Zakona o državnim službenicima.	PU		
17.2.	Member States shall ensure that material reception conditions provide an adequate standard of living for applicants, which guarantees their subsistence and protects their physical and mental health. Member States shall ensure that that standard of living is met in the specific situation of vulnerable persons, in accordance with Article 21, as well as in relation to the situation of persons who are in detention.	0.1 52.1 52.2	<p>Materijalni uslovi prihvata obuhvataju: smeštaj, hranu i odeću.</p> <p>Prilikom smeštaja lica posebno će se voditi računa o polu, uzrastu, položaju lica kojima su potrebne posebne procesne i/ili prihvatne garancije, kao i jedinstvu porodice.</p>	PU		
17.3	3. Member States may make the provision of all or some of the material			NP	Odredba nije obavezujuća	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	reception conditions and health care subject to the condition that applicants do not have sufficient means to have a standard of living adequate for their health and to enable their subsistence.					
17.4	4. Member States may require applicants to cover or contribute to the cost of the material reception conditions and of the health care provided for in this Directive, pursuant to the provision of paragraph 3, if the applicants have sufficient resources, for example if they have been working for a reasonable period of time. If it transpires that an applicant had sufficient means to cover material reception conditions and health care at the time when those basic needs were being covered, Member States may ask the applicant for a refund..			NP	Odredba nije obavezujuća	
17.5	5. Where Member States provide material reception conditions in the form of financial allowances or vouchers, the amount thereof shall be determined on the basis of the level(s) established by the Member State concerned either by law or by the practice to ensure adequate standards of living for nationals. Member States may grant less favourable treatment to applicants			NP	Odredba nije obavezujuća. Vezana je za prethodnu a s obzirom da odredba 17.4 nije propisana Predlogom, isto se odnosi i na 17.5	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	compared with nationals in this respect, in particular where material support is partially provided in kind or where those level(s), applied for nationals, aim to ensure a standard of living higher than that prescribed for applicants under this Directive.					
18.1	<p>Modalities for material reception conditions</p> <p>Where housing is provided in kind, it should take one or a combination of the following forms:</p> <p>(a) premises used for the purpose of housing applicants during the examination of an application for international protection made at the border or in transit zones;</p> <p>(b) accommodation centres which guarantee an adequate standard of living;</p> <p>(c) private houses, flats, hotels or other premises adapted for housing applicants.</p>	0.1 52.7	<p>Materijalni uslovi smeštaja mogu se obezbediti u :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- centru za azil;</li> <li>- drugim objektima (hoteli, odmarališta, drugi pogodni objekti) koji su određeni za ove namene i</li> <li>- smeštajnim kapacitetima na granici ili u tranzitnim zonama ili u tu svrhu određenom smeštaju unutar teritorije Republike Srbije.</li> </ul>	PU		
18.2	Without prejudice to any specific conditions of detention as provided for in Articles 10 and 11, in relation to housing referred to in paragraph 1(a), (b) and (c) of this Article Member States	0.1 9.	<p><b>Načelo jedinstva porodice</b></p> <p>Nadležni organi će preduzeti sve raspoložive mere radi održanja jedinstva porodice u toku postupka, kao</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>shall ensure that:</p> <p>(a) applicants are guaranteed protection of their family life;</p> <p>(b) applicants have the possibility of communicating with relatives, legal advisers or counsellors, persons representing UNHCR and other relevant national, international and nongovernmental organisations and bodies;</p> <p>(c) family members, legal advisers or counsellors, persons representing UNHCR and relevant non-governmental organisations recognised by the Member State concerned are granted access in order to assist the applicants. Limits on such access may be imposed only on grounds relating to the security of the premises and of the applicants.</p>	0.1. 57	<p>i po odobrenju azila ili privremene zaštite.</p> <p>Lica kojima je odobren azil ili privremena zaštita imaju pravo na spajanje porodice, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p><b>Informisanje i pravna pomoć</b></p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao i tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama tokom celog postupka azila.</p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.</p>			
18.3	3. Member States shall take into consideration gender and age-specific concerns and the situation of vulnerable persons in relation to applicants within the premises and accommodation centres referred to in paragraph 1(a) and	0.1 52.2	Prilikom smeštaja lica posebno će se voditi računa o polu, uzrastu, položaju lica kojima su potrebne posebne procesne i/ili prihvatne garancije, kao i jedinstvu porodice.	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	(b).					
18.4	4. Member States shall take appropriate measures to prevent assault and gender-based violence, including sexual assault and harassment, within the premises and accommodation centres referred to in paragraph 1(a) and (b).	0.7 6.1	Smeštaj lica iz člana 2. stav 2. ovog pravilnika vrši se uz poštovanje načela nediskriminacije, jedinstva porodice, rodne ravnopravnosti i brige o licima sa posebnim potrebama, u skladu sa Zakonom i mogućnostima Centra.	PU		
18.5	5. Member States shall ensure, as far as possible, that dependent adult applicants with special reception needs are accommodated together with close adult relatives who are already present in the same Member State and who are responsible for them whether by law or by the practice of the Member State concerned.	0.1 52.2	Prilikom smeštaja lica posebno će se voditi računa o polu, uzrastu, položaju lica kojima su potrebne posebne procesne i/ili prihvatne garancije, kao i jedinstvu porodice	PU		
18.6	Member States shall ensure that transfers of applicants from one housing facility to another take place only when necessary. Member States shall provide for the possibility for applicants to inform their legal advisers or counsellors of the transfer and of their new address.			NU	Odredba nije predviđena Predlogom zakona. Biće uskađeno sa odredbom Direktive pre usvajanja u Parlamentu	
18.7	Persons working in accommodation	0.1	Radom Centra za azil ili drugim	PU	Predlog Zakona ne propisuje	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	centres shall be adequately trained and shall be bound by the confidentiality rules provided for in national law in relation to any information they obtain in the course of their work.	53.4	objektima namenjenim za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona rukovodi državni službenik na položaju koji rukovodi Komesarijatom za izbeglice i migracije, koji svojim aktom uređuje i unutrašnju organizaciju i sistematizaciju radnih mesta u Centru za azil ili drugim objektima namenjenim za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona.		obavezu obučavanja službenika nadležnih organa  Međutim, službenici nadležnih organa učestvuju u obukama koje se odnose na oblast međunarodne zaštite  Akcionim planom za Poglavlje 24. predviđene stalne obuke zaposlenih	
18.8	Member States may involve applicants in managing the material resources and non-material aspects of life in the centre through an advisory board or council representing residents.	0.6 9.	Raspored aktivnosti korisnika i vreme predviđeno za obroke, utvrđuje ovlašćeno lice u Centru i objavljuje na oglasnoj tabli Centra.  Korisnik je dužan da učestvuje u aktivnostima koje se odnose na čišćenje i uređenje zajedničkih prostorija, dvorišta, parking prostora i drugim aktivnostima neophodnim za funkcionisanje Centra, na osnovu rasporeda iz stava 1. ovog člana.	PU		
18.9	In duly justified cases, Member States may exceptionally set modalities for material reception conditions different from those provided for in this Article, for a reasonable period which shall be as short as possible, when:	0.1. 53.a.4	Izuzetno, lica koja su u posebnom psihofizičkom stanju (starost, invalidnost i sl.) i kojima se u Centru za azil ili drugim objektima namenjenim za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona ne mogu obezbediti potrebni uslovi za njihov	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>(a) an assessment of the specific needs of the applicant is required, in accordance with Article 22;</p> <p>(b) housing capacities normally available are temporarily exhausted.</p> <p>Such different conditions shall in any event cover basic needs.</p>		<p>smeštaj, Komesarijat, na osnovu rešenja centra za socijalni rad, obezbeđuje smeštaj u ustanovi socijalne zaštite, kod drugog pružaoca usluge smeštaja ili u drugoj porodici.</p>			
19	<p>Health care</p> <p>Member States shall ensure that applicants receive the necessary health care which shall include, at least, emergency care and essential treatment of illnesses and of serious mental disorders.</p> <p>Member States shall provide necessary medical or other assistance to applicants who have special reception needs, including appropriate mental health care where needed.</p>	<p>0.1 55</p>	<p><b>Zdravstvena zaštita</b></p> <p>Prilikom prijema u Centar za azil ili drugi objekat za smeštaj, svi tražioci se zdravstveno pregledaju na način utvrđen propisom koji donosi ministar nadležan za zdravlje.</p> <p>Tražilac u Republici Srbiji ima prava na zdravstvenu zaštitu, u skladu sa propisima kojima je uređena zdravstvena zaštita stranaca.</p> <p>Prilikom ostvarivanja prava na zdravstvenu zaštitu tražilaca azila, zdravstvena zaštita će se prioritarno pružiti žrtvama mučenja, silovanja i drugih teških oblika psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja kao i tražiocima sa mentalnim smetnjama.</p>	<p>PU</p>		
20	<p>Reduction or withdrawal of material reception conditions 1. Member States may reduce or, in exceptional and duly justified cases, withdraw material</p>	<p>0.1 52.3</p>	<p>Materijalni uslovi prihvata mogu se umanjiti ili prestati ukoliko tražilac ima sopstvenih sredstva ili ukoliko počne da ostvaruje prihode po osnovu rada, a sredstva ili prihodi su dovoljni da pokrije</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>reception conditions where an applicant: (a) abandons the place of residence determined by the competent authority without informing it or, if requested, without permission; or (b) does not comply with reporting duties or with requests to provide information or to appear for personal interviews concerning the asylum procedure during a reasonable period laid down in national law; or (c) has lodged a subsequent application as defined in Article 2(q) of Directive 2013/32/EU.</p> <p>In relation to cases (a) and (b), when the applicant is traced or voluntarily reports to the competent authority, a duly motivated decision, based on the reasons for the disappearance, shall be taken on the reinstatement of the grant of some or all of the material reception conditions withdrawn or reduced.</p>	<p>52.4</p> <p>52.6</p> <p>59.</p>	<p>materijalne uslove prihvata, kao i ukoliko zloupotrebom dodeljene pomoć iz stava 1. ovog člana ostvari korist.</p> <p>Odluku o umanjenju ili prestanku materijalnih uslova prihvata donosi Komesarijat za izbeglice i migracije.</p> <p>Propise o uslovima pod kojima se obezbeđuju materijalni uslovi prihvata, postupku za njihovo umanjenje ili prestanak i drugim pitanjima vezano za umanjenje ili prestanak materijalnih uslova prihvata i propise o pravilima kućnog reda u Centru za azil i drugim objektima namenjenim za smeštaj tražilaca, donosi državni službenik na položaju koji rukovodi Komesarijatom za izbeglice i migracije.</p> <p>Tražilac je obavezan:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1)da se pridržava mera ograničenja kretanja iz člana 79. ovog zakona, ako su određene;</li> <li>2)da o svakoj promeni ranije odobrene adrese, u roku od tri dana od promene adrese, pismenim putem obavesti Kancelariju za azil;</li> <li>3)da se pridržava kućnog reda, ako je smešten u Centru za azil ili drugom objektu za smeštaj tražilaca;</li> <li>4)da se odaziva na pozive i saraduje sa Kancelarijom za azil i drugim nadležnim organima u svim fazama postupka azila;</li> </ol>			



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			<p>5)da ovlašćenom službeniku preda svoja identifikaciona dokumenta, putnu ispravu i druga dokumenta koja mogu biti od značaja za njegovu identifikaciju;</p> <p>6)da sarađuje sa ovlašćenim službenicima prilikom registracije;</p> <p>7)da sarađuje sa ovlašćenim službenicima prilikom zdravstvenog pregleda;</p> <p>8)da ostane na teritoriji Republike Srbije do okončanja postupka azila;</p> <p>9)da napusti Centar za azil ili drugi objekat za smeštaj tražilaca po pravosnažnosti odluke o zahtevu.</p> <p>O nepoštovanju obaveza iz stava 1. tač. 3, 7. i 9. ovog člana, ovlašćeni službenik Centra za azil ili drugog objekta za smeštaj tražilaca obaveštava Kancelariju za azil koja preduzima mere iz člana 79. ovog zakona.</p>			
20.2	2. Member States may also reduce material reception conditions when they can establish that the applicant, for no justifiable reason, has not lodged an application for international protection as soon as reasonably practicable after arrival in that Member State.	0.1 35.14 35.15	<p>Ukoliko se nakon registracije, stranac, bez opravdanog razloga, ne javi u Centar za azil ili drugi objekat određen za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona u roku od 72 sata, primeniće se propisi o pravnom položaju stranaca.</p> <p>Ukoliko stranac samovoljno, bez odobrenja i opravdanog razloga napusti Centar za azil ili drugi objekat određen</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona, pre isteka zakonom propisanog roka za podnošenje zahteva, primeniće se propisi o pravnom položaju stranaca.			
20.3	Member States may reduce or withdraw material reception conditions where an applicant has concealed financial resources, and has therefore unduly benefited from material reception conditions.	0.1 52.3. 52.4	Materijalni uslovi prihvata mogu se umanjiti ili prestati ukoliko zloupotrebom dodeljene pomoć iz stava 1. ovog člana ostvari korist. Odluku o umanjenju ili prestanku materijalnih uslova prihvata donosi Komesarijat za izbeglice i migracije.	PU		
20.4	Member States may determine sanctions applicable to serious breaches of the rules of the accommodation centres as well as to seriously violent behaviour.	0.1	ako se lice bez državljanstva može vratiti u zemlju svog uobičajenog boravišta, jer su prestale okolnosti u vezi sa kojima mu je dodeljena zaštita.	PU		
20.5	5. Decisions for reduction or withdrawal of material reception conditions or sanctions referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall be taken individually, objectively and impartially and reasons shall be given. Decisions shall be based on the particular situation of the person concerned, especially with regard to persons covered by Article 21, taking into account the principle of proportionality. Member States shall under all circumstances ensure access to health care in accordance with Article	0.1 52.4	Odluku o umanjenju ili prestanku materijalnih uslova prihvata donosi Komesarijat za izbeglice i migracije.	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	19 and shall ensure a dignified standard of living for all applicants.					
20.6	6. Member States shall ensure that material reception conditions are not withdrawn or reduced before a decision is taken in accordance with paragraph 5.	0.1 53.1	Do donošenja pravnosnažne odluke o zahtevu za azil, tražiocima se obezbeđuju materijalni uslovi prihvata u Centru za azil ili drugim objektima namenjenim za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona, koji su u sastavu Komesarijata za izbeglice i migracije kao posebne organizacije, u smislu Zakona o državnoj upravi i Zakona o državnim službenicima	PU		
21	<p>PROVISIONS FOR VULNERABLE PERSONS</p> <p>General principle</p> <p>Member States shall take into account the specific situation of vulnerable persons such as minors, unaccompanied minors, disabled people, elderly people, pregnant women, single parents with minor children, victims of human trafficking, persons with serious illnesses, persons with mental disorders and persons who have been subjected to torture, rape or other serious forms of psychological, physical or sexual violence, such as victims of female genital mutilation, in the national law</p>	0.1 15	<p><b>Načelo obezbeđenja posebnih procesnih i prihvatnih garancija</b></p> <p>3) U postupku azila vodiće se računa o specifičnoj situaciji lica kojima su potrebne posebne procesne i/ili prihvatne garancije, kao što su maloletnici, maloletnici bez pratnje, maloletnici odvojeni od roditelja ili staratelja lica potpuno ili delimično lišena poslovne sposobnosti, deca odvojena od roditelja ili staratelja osobe sa invaliditetom, stare osobe, trudnice, samohrani roditelji sa maloletnom decom i lica koja su bila izložena mučenju, silovanju ili drugim teškim oblicima psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	implementing this Directive.		Posebnim procesnim i prihvatnim garancijama pruža se odgovarajuća pomoć tražiocu koji s obzirom na svoje lične okolnosti nije sposoban da ostvaruje prava i obaveze iz ovog zakona bez odgovarajuće pomoći.			
22	<p>Assessment of the special reception needs of vulnerable persons</p> <p>1. In order to effectively implement Article 21, Member States shall assess whether the applicant is an applicant with special reception needs. Member States shall also indicate the nature of such needs. That assessment shall be initiated within a reasonable period of time after an application for international protection is made and may be integrated into existing national procedures. Member States shall ensure that those special reception needs are also addressed, in accordance with the provisions of this Directive, if they become apparent at a later stage in the asylum procedure. Member States shall ensure that the support provided to applicants with special reception needs in accordance with this Directive takes into account their special reception needs throughout the duration of the</p>	0.1 52.2	Prilikom smeštaja lica posebno će se voditi računa o polu, uzrastu, položaju lica kojima su potrebne posebne procesne i/ili prihvatne garancije, kao i jedinstvu porodice.	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>asylum procedure and shall provide for appropriate monitoring of their situation.</p> <p>2. The assessment referred to in paragraph 1 need not take the form of an administrative procedure.</p> <p>3. Only vulnerable persons in accordance with Article 21 may be considered to have special reception needs and thus benefit from the specific support provided in accordance with this Directive.</p> <p>4. The assessment provided for in paragraph 1 shall be without prejudice to the assessment of international protection needs pursuant to Directive 2011/95/EU</p>					
23.1	<p>Minors</p> <p>1. The best interests of the child shall be a primary consideration for Member States when implementing the provisions of this Directive that involve minors. Member States shall ensure a standard of living adequate for the minor's physical, mental, spiritual, moral and social development.</p>	<p>0.1 10.1</p>	<p><b>Načelo zaštite najboljeg interesa maloletnika</b></p> <p>Prilikom sprovođenja odredbi ovog zakona postupaće se u skladu sa načelom najboljeg interesa maloletnika.</p>	<p>PU</p>		
23.2	<p>In assessing the best interests of the child, Member States shall in particular</p>	<p>0.1</p>	<p>Prilikom procene najboljeg interesa</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>take due account of the following factors:</p> <p>(a) family reunification possibilities;</p> <p>(b) the minor's well-being and social development, taking into particular consideration the minor's background;</p> <p>(c) safety and security considerations, in particular where there is a risk of the minor being a victim of human trafficking;</p> <p>(d) the views of the minor in accordance with his or her age and maturity</p> <p>3. Member States shall ensure that minors have access to leisure activities, including play and recreational activities appropriate to their age within the premises and accommodation centres referred to in Article 18(1)(a) and (b) and to open-air activities.</p> <p>4. Member States shall ensure access to rehabilitation services for minors who have been victims of any form of abuse, neglect, exploitation, torture or cruel, inhuman and degrading treatment, or who have suffered from armed conflicts,</p>	10.2	<p>maloletnika uzeće se u obzir dobrobit, socijalni razvoj i poreklo maloletnika; mišljenje maloletnika u zavisnosti od njegovog uzrasta i zrelosti; načelo jedinstva porodice kao i zaštita i bezbednost maloletnika posebno ukoliko postoji sumnja da se radi o maloletniku – žrtvi trgovine ljudima ili žrtvi nasilja u porodici i drugih oblika rodno zasnovanog nasilja.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	and ensure that appropriate mental health care is developed and qualified counselling is provided when needed. 5. Member States shall ensure that minor children of applicants or applicants who are minors are lodged with their parents, their unmarried minor siblings or with the adult responsible for them whether by law or by the practice of the Member State concerned, provided it is in the best interests of the minors concerned.					
24.1	Unaccompanied minors  Member States shall as soon as possible take measures to ensure that a representative represents and assists the unaccompanied minor to enable him or her to benefit from the rights and comply with the obligations provided for in this Directive. The unaccompanied minor shall be informed immediately of the appointment of the representative. The representative shall perform his or her duties in accordance with the principle of the best interests of the child, as prescribed in Article 23(2), and shall have the necessary expertise to that end. In order to ensure the minor's well-being and social development referred to in Article 23(2)(b), the person acting as representative shall be	0.1 17.1  17.2  53.a.1 53.a.2	Maloletniku bez pratnje organ starateljstva će, odmah nakon utvrđivanja činjenice da se radi o maloletniku bez pratnje, pre podnošenja zahteva, odrediti privremenog staratelja, u skladu sa zakonom. Maloletnik bez pratnje mora biti bez odlaganja obavešten o određivanju privremenog staratelja.  U Centru za azil i drugim objektima namenjenim za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona obezbeđuju se materijalni uslovi prihvata maloletnika bez pratnje do donošenja pravosnažne odluke o zahtevu. Izuzetno, maloletniku bez pratnje koji je podneo zahtev za azil, do donošenja pravosnažne odluke po zahtevu, ukoliko se u Centru za azil ili drugim objektima	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>changed only when necessary. Organisations or individuals whose interests conflict or could potentially conflict with those of the unaccompanied minor shall not be eligible to become representatives. Regular assessments shall be made by the appropriate authorities, including as regards the availability of the necessary means for representing the unaccompanied minor.</p>		<p>namenjenim za smeštaj tražilaca azila iz člana 52. ovog zakona ne mogu obezbediti potrebni uslovi za njegov smeštaj, Komesarijat, na osnovu rešenja centra za socijalni rad, obezbeđuje smeštaj u ustanovi socijalne zaštite, kod drugog pružaoca usluge smeštaja ili u drugoj porodici.</p>			
24.2	<p>Unaccompanied minors who make an application for international protection shall, from the moment they are admitted to the territory until the moment when they are obliged to leave the Member State in which the application for international protection was made or is being examined, be placed:</p> <p>(a) with adult relatives;</p> <p>(b) with a foster family;</p> <p>(c) in accommodation centres with special provisions for minors;</p> <p>(d) in other accommodation suitable for</p>	<p><b>0.1</b> 53.a</p>	<p>U Centru za azil i drugim objektima namenjenim za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona obezbeđuju se materijalni uslovi prihvata maloletnika bez pratnje do donošenja pravosnažne odluke o zahtevu.</p> <p>Izuzetno, maloletniku bez pratnje koji je podneo zahtev za azil, do donošenja pravosnažne odluke po zahtevu, ukoliko se u Centru za azil ili drugim objektima namenjenim za smeštaj tražilaca azila iz člana 52. ovog zakona ne mogu obezbediti potrebni uslovi za njegov smeštaj, Komesarijat, na osnovu rešenja centra za socijalni rad, obezbeđuje smeštaj u ustanovi socijalne zaštite, kod drugog pružaoca usluge smeštaja ili u drugoj porodici.</p>	<p>PU</p>		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>minors. Member States may place unaccompanied minors aged 16 or over in accommodation centres for adult applicants, if it is in their best interests, as prescribed in Article 23(2). As far as possible, siblings shall be kept together, taking into account the best interests of the minor concerned and, in particular, his or her age and degree of maturity. Changes of residence of unaccompanied minors shall be limited to a minimum.</p>		<p>Izuzetno, lica koja su u posebnom psihofizičkom stanju (starost, invalidnost i sl.) i kojima se u Centru za azil ili drugim objektima namenjenim za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona ne mogu obezbediti potrebni uslovi za njihov smeštaj, Komesarijat, na osnovu rešenja centra za socijalni rad, obezbeđuje smeštaj u ustanovi socijalne zaštite, kod drugog pružaoca usluge smeštaja ili u drugoj porodici.</p> <p>Centar za socijalni rad dužan je da pre donošenja rešenja iz stava 2. i 3. ovog člana sprovede postupak u skladu sa zakonom, kao i da pribavi sagalsnost za plaćanje troškova smeštaja od Komesarijata.</p> <p>Sredstva za smeštaj lica iz stava 2. i 3. ovog člana u ustanove socijalne zaštite, kod drugog pružaoca usluge smeštaja ili u drugoj porodici, obezbeđuju se u budžetu Republike Srbije iz sredstava namenjenih za obezbeđenje smeštaja lica tražioca azila.</p>			
24.3	<p>Member States shall start tracing the members of the unaccompanied minor's family, where necessary with the assistance of international or other</p>	<p>0.1 74.5</p>	<p>Kada je neophodno, nadležni organi će započeti traganje za članovima porodice maloletnika bez pratnje štiteći najbolji interes maloletnika. U slučajevima kada život ili integritet maloletnika ili njegove</p>	<p>PU</p>	<p>Navedena odredba se odnosi na maloletnike kojima je odobrena zaštita, ali u praksi postoji saradnja</p>	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	relevant organisations, as soon as possible after an application for international protection is made, whilst protecting his or her best interests. In cases where there may be a threat to the life or integrity of the minor or his or her close relatives, particularly if they have remained in the country of origin, care must be taken to ensure that the collection, processing and circulation of information concerning those persons is undertaken on a confidential basis, so as to avoid jeopardising their safety		bliske rodbine mogu biti ugroženi, posebno ako su ostali u zemlji porekla, mora se osigurati prikupljanje, obrada i razmena informacija u skladu sa načelom poverljivosti.		između nadležnih organa i Crvenog krsta, UNHCR-a u pronalaženju članova porodice i njihovom eventualnom spajanju.	
24.4	4. Those working with unaccompanied minors shall have had and shall continue to receive appropriate training concerning their needs, and shall be bound by the confidentiality rules provided for in national law, in relation to any information they obtain in the course of their work.	0.4 143.1 144.1	Stručno usavršavanje, u smislu ovog zakona, jeste neprekidno sticanje znanja i veština stručnih radnika i stručnih saradnika u socijalnoj zaštiti.  Stručni radnici i stručni saradnici u socijalnoj zaštiti imaju pravo i dužnost da u toku profesionalnog rada stalno prate razvoj nauke i struke i da se stručno usavršavaju radi održavanja i unapređivanja profesionalnih kompetencija i kvaliteta stručnog rada.	PU		
25	Victims of torture and violence  1. Member States shall ensure that persons who have been subjected to torture, rape or other serious acts of	0.1 55.2 55.3	Tražilac u Republici Srbiji ima prava na zdravstvenu zaštitu, u skladu sa propisima kojima je uređena zdravstvena zaštita stranaca. Prilikom ostvarivanja prava na	PU	Predlog Zakona ne propisuje obavezu obučavanja službenika nadležnih organa  Međutim, službenici nadležnih organa	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>violence receive the necessary treatment for the damage caused by such acts, in particular access to appropriate medical and psychological treatment or care.</p> <p>2. Those working with victims of torture, rape or other serious acts of violence shall have had and shall continue to receive appropriate training concerning their needs, and shall be bound by the confidentiality rules provided for in national law, in relation to any information they obtain in the course of their work.</p>		<p>zdravstvenu zaštitu tražilaca azila, zdravstvena zaštita će se prioritarno pružiti žrtvama mučenja, silovanja i drugih teških oblika psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja kao i tražiocima sa mentalnim smetnjama.</p>		<p>učestvuju u obukama koje se odnose na oblast međunarodne zaštite</p> <p>Akcionim planom za Poglavlje 24. predviđene stalne obuke zaposlenih</p>	
26.1	<p>Appeals</p> <p>Member States shall ensure that decisions relating to the granting, withdrawal or reduction of benefits under this Directive or decisions taken under Article 7 which affect applicants individually may be the subject of an appeal within the procedures laid down in national law. At least in the last instance the possibility of an appeal or a review, in fact and in law, before a judicial authority shall be granted.</p>	<p><b>0.5.</b> 213.1.</p> <p><b>0.1.</b> 21.1</p>	<p>Protiv rešenja donetog u prvom stepenu stranka ima pravo na žalbu</p> <p><b>Komisija za azil</b></p> <p>Komisija za azil odlučuje u drugom stepenu po žalbama na odluke Kancelarije za azil</p>	PU		
26.2.	<p>In cases of an appeal or a review before a judicial authority referred to in paragraph 1, Member States shall ensure that free legal assistance and</p>	<p><b>0.1</b> <b>57</b></p>	<p><b>Informisanje i pravna pomoć</b></p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao i</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>representation is made available on request in so far as such aid is necessary to ensure effective access to justice. This shall include, at least, the preparation of the required procedural documents and participation in the hearing before the judicial authorities on behalf of the applicant. Free legal assistance and representation shall be provided by suitably qualified persons, as admitted or permitted under national law, whose interests do not conflict or could not potentially conflict with those of the applicant.</p>		<p>tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama tokom celog postupka azila. Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.</p>			
26.3.	<p>Member States may also provide that free legal assistance and representation are granted:</p> <p>(a) only to those who lack sufficient resources; and/or</p> <p>(b) only through the services provided by legal advisers or other counsellors specifically designated by national law to assist and represent applicants.</p> <p>Member States may provide that free legal assistance and representation not be made available if the appeal or review is considered by a competent authority to have no tangible prospect of</p>			NP	<p>Odredba nije obavezujuća</p> <p>Predlog predviđa besplatnu pravnu pomoć za sve kategorije tražilaca</p>	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	success. In such a case, Member States shall ensure that legal assistance and representation is not arbitrarily restricted and that the applicant's effective access to justice is not hindered.					
26.4	Member States may also:  (a) impose monetary and/or time limits on the provision of free legal assistance and representation, provided that such limits do not arbitrarily restrict access to legal assistance and representation;  b) provide that, as regards fees and other costs, the treatment of applicants shall not be more favorable than the treatment generally accorded to their nationals in matters pertaining to legal assistance.			NP	Odredba nije obavezujuća Predlog predviđa besplatnu pravnu pomoć za sve kategorije tražilaca	
26.5 26.6	5. Member States may demand to be reimbursed wholly or partially for any costs granted if and when the applicant's financial situation has improved considerably or if the decision to grant such costs was taken on the basis of false information supplied by the applicant. 6. Procedures for access to legal assistance and representation shall be laid down in national law.			NP	Odredba nije obavezujuća Predlog predviđa besplatnu pravnu pomoć za sve kategorije tražilaca	
27	<b>ACTIONS TO IMPROVE THE EFFICIENCY OF THE RECEPTION</b>	<b>0.1.</b> 20.	<b>Kancelarija za azil</b> Povodom zahteva za odobrenje azila i	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p><b>SYSTEM</b></p> <p>Competent authorities</p> <p>Each Member State shall notify the Commission of the authorities responsible for fulfilling the obligations arising under this Directive. Member States shall inform the Commission of any changes in the identity of such authorities.</p>	21.	<p>prestanka tog prava, u prvom stepenu postupak vodi i sve odluke donosi nadležna organizaciona jedinica Ministarstva unutrašnjih poslova (u daljem tekstu: Kancelarija za azil).</p> <p><b>Komisija za azil</b></p> <p>Komisija za azil odlučuje u drugom stepenu po žalbama na odluke Kancelarije za azil, a čini je predsednik i osam članova koje imenuje Vlada na period od četiri godine.</p> <p>Sredstva za rad Komisije za azil obezbeđuju se u budžetu Republike Srbije.</p> <p>Za predsednika i člana Komisije za azil može biti izabran državljanin Republike Srbije, diplomirani pravnik, koji ima najmanje pet godina radnog iskustva i poznaje propise iz oblasti ljudskih prava.</p> <p>Vlada svojim aktom utvrđuje visinu naknade za rad članova Komisije za azil.</p> <p>Komisija za azil je nezavisna u svom radu i odlučuje većinom glasova od ukupnog broja članova.</p> <p>Administrativne poslove za Komisiju za azil obavlja Ministarstvo unutrašnjih poslova, Kancelarija za azil.</p> <p>U roku od 30 dana od dana imenovanja njenih članova, Komisija za azil donosi Poslovnik o radu. Poslovnikom o radu bliže se uređuje način odlučivanja</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		22.	<p>Komisije za azil, zakazivanje sednica i druga pitanja od značaja za rad Komisije za azil.</p> <p><b>Upravni sud</b></p> <p>Protiv konačnih rešenja Komisije za azil se može pokrenuti upravni spor.</p> <p><b>Komesarijat za izbeglice i migracije</b></p>			
		23.	<p>Komesarijat za izbeglice i migracije obezbeđuje materijalne uslove za prihvatanje tražilaca azila u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>Komesarijat za izbeglice i migracije obezbeđuje privremeni smeštaj licima kojima je odobren azil u skladu sa propisom kojim je regulisano upravljanje migracijama .</p> <p>Komesarijat za izbeglice i migracije sprovodi programe dobrovoljnog povratka stranca čiji je zahtev odlukom nadležnog organa odbijen ili odbačen, ili je postupak obustavljen, stranaca kojima je odobrena privremena zaštita, stranca kome je doneta odluka iz člana 76. st. 3. i 4 ili odluka iz člana 84. i 85. ovog zakona i stranca kome je prestao azil, kao i programe integracije lica kojima je odobren azil u skladu sa propisom kojim je regulisano upravljanje migracijama.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
28	<p>Guidance, monitoring and control system</p> <p>1. Member States shall, with due respect to their constitutional structure, put in place relevant mechanisms in order to ensure that appropriate guidance, monitoring and control of the level of reception conditions are established. 2. Member States shall submit relevant information to the Commission in the form set out in Annex I, by 20 July 2016 at the latest.</p>			NP	Propisane obaveze se odnose na države članice, kao i njihovu saradnju sa Evropskom Komisijom	
29	<p>Staff and resources</p> <p>1. Member States shall take appropriate measures to ensure that authorities and other organisations implementing this Directive have received the necessary basic training with respect to the needs of both male and female applicants.</p> <p>2. Member States shall allocate the necessary resources in connection with the national law implementing this Directive.</p>			NU	<p>Predlog Zakona ne propisuje obavezu obučavanja službenika nadležnih organa</p> <p>Međutim, službenici nadležnih organa učestvuju u obukama koje se odnose na oblast međunarodne zaštite</p> <p>Akcionim planom za Poglavlje 24. predviđene stalne obuke zaposlenih</p>	
30	<p>FINAL PROVISIONS</p> <p>Reports</p> <p>By 20 July 2017 at the latest, the</p>			NP	Propisane obaveze se odnose na države članice, kao i njihovu saradnju sa Evropskom Komisijom	



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>Commission shall report to the European Parliament and the Council on the application of this Directive and shall propose any amendments that are necessary.</p> <p>Member States shall send the Commission all the information that is appropriate for drawing up the report by 20 July 2016.</p> <p>After presenting the first report, the Commission shall report to the European Parliament and the Council on the application of this Directive at least every five years.</p>					
31	<p>Transposition</p> <p>1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with Articles 1 to 12, 14 to 28 and 30 and Annex I by 20 July 2015 at the latest. They shall forthwith communicate to the Commission the text of those measures. When Member States adopt those measures, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. They shall also include a statement that references in</p>			NP	Propisane obaveze se odnose na države članice, kao i njihovu saradnju sa Evropskom Komisijom	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>existing laws, regulations and administrative provisions to the directive repealed by this Directive shall be construed as references to this Directive. Member States shall determine how such reference is to be made and how that statement is to be formulated.</p> <p>2. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.</p>					
32	<p>Repeal</p> <p>Directive 2003/9/EC is repealed for the Members States bound by this Directive with effect from 21 July 2015, without prejudice to the obligations of the Member States relating to the time-limit for transposition into national law of the Directive set out in Annex II, Part B.</p> <p>References to the repealed Directive shall be construed as references to this Directive and shall be read in accordance with the correlation table in Annex III.</p>			NP	Definiše rok za prenošenje direktive za države članice	
33	<p>Entry into force</p> <p>This Directive shall enter into force on</p>	0.1		NP	Definiše rok za stupanje na snagu Direktive	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. Articles 13 and 29 shall apply from 21 July 2015.					
34.	Addressees This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaties.			NP	Odnosi se na države članice	

<p>1. Naziv propisa Evropske unije :</p> <p><b>Directive 2011/95/EU of the European Parliament and of the Council of 13 December 2011 on standards for the qualification of third-country nationals or stateless persons as beneficiaries of international protection, for a uniform status for refugees or for persons eligible for subsidiary protection, and for the content of the protection granted</b></p>	<p>2. „CELEX” oznaka EU propisa</p> <p>2) 32011L0095</p>
<p>3. Ovlašćeni predlagač propisa: Vlada</p> <p><b>Obradivač: Ministarstvo unutrašnjih poslova</b></p>	<p>4. Datum izrade tabele:</p> <p><b>24.05.2016.</b></p>
<p>5. Naziv (nacrt, predloga) propisa čije odredbe su predmet analize usklađenosti sa propisom Evropske unije:</p> <p>- <b>Predlog zakona o azilu i privremenoj zaštiti</b> Draft Law on Asylum and Temporary Protection</p> <p>- <b>Zakon o zapošljavanju stranaca ("Sl. glasnik RS", br. 128/2014)</b></p> <p>- <b>Zakon o radu ("Sl. glasnik RS", br. 24/2005, 61/2005, 54/2009, 32/2013 i 75/2014)</b></p> <p><b>2) - Zakon o visokom obrazovanju ("Sl. glasnik RS", br. 76/2005, 100/2007 - autentično tumačenje, 97/2008, 44/2010, 93/2012, 89/2013, 99/2014, 45/2015 - autentično tumačenje i 68/2015)</b></p> <p>- <b>Pravilnik o vrednovanju stranih studijskih programa i priznavanju stranih visokoškolskih isprava radi nastavka obrazovanja ( "Glasnik Univerziteta u Beogradu" broj 188, 22. januar 2016.)</b></p> <p>- <b>Zakon o socijalnoj zaštiti ("Sl.glasnik RS" br 24/11)</b></p> <p>- <b>Zakon o strancima ("Sl. glasnik RS", br. 97/2008)</b></p>	<p>6. Brojčane oznake (šifre) planiranih propisa iz baze NPAA:</p> <p>2013-235</p>
<p>7. Usklađenost odredbi propisa sa odredbama propisa EU:</p>	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
Odredba propisa EU	Sadržina odredbe	Odredbe propisa R. Srbije	Sadržina odredbe	Usklađenost <sup>2</sup>	Razlozi za delimičnu usklađenost, neusklađenost ili neprenosivost	Napomena o usklađenosti
1.	<p>Purpose</p> <p>The purpose of this Directive is to lay down standards for the qualification of third-country nationals or stateless persons as beneficiaries of international protection, for a uniform status for refugees or for persons eligible for subsidiary protection, and for the content of the protection-granted.</p>	0 : 1 1	<p>Predmet zakona</p> <p>Ovim zakonom propisuju se načela, uslovi i postupak za odobrenje i prestanak azila i privremene zaštite, kao i status, prava i obaveze tražilaca azila i lica kojima je odobren azil i privremena zaštita.</p>	PU		
2.	<p>Definitions</p> <p>For the purposes of this Directive the following definitions shall apply:</p>	0.1. 2.	<p>Osnovni pojmovi</p> <p>Osnovni pojmovi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p>	PU		
2a	a)'international protection' means refugee status and subsidiary protection status as defined in points (e) and (g)	0.1 2.1.	<b>Azil</b> je pravo na boravak i zaštitu koje ima stranac kome je, na osnovu odluke nadležnog organa koji je odlučivao o njegovom zahtevu za azil u Republici	PU		

<sup>2</sup> Potpuno usklađeno - PU, delimično usklađeno - DU, neusklađeno - NU, neprenosivo – NP

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		2.4	Srbiji, odobreno utočište ili supsidijarna zaštita.  <b>Stranac</b> je svako lice koje nije državljanin Republike Srbije, bilo da je strani državljanin ili lice bez državljanstva;			
2b)	b)beneficiary of international protection' means a person who has been granted refugee status or subsidiary protection status as defined in points (e) and (g);			PU	Razlog za nenavodenje pojma "korisnik međunarodne zaštite" u osnovne pojmove jeste činjenica da je navedena kategorija lica obrađena u stavovima 1,7,8. i 9. ovog člana koji su u potpunosti usklađeni sa stavom 2b Direktive	
2c)	c) 'Geneva Convention' means the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967;	0.1 3.4	Odredbe ovog zakona tumače se u skladu sa Konvencijom o statusu izbeglica, Protokolom o statusu izbeglica i opšteprihvaćenim pravilima međunarodnog prava.	PU		
2d)	d)"refugee' means a third-country national who, owing to a well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, political opinion or membership of a particular social group, is outside the country of nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself or herself of the protection of that country, or a stateless person, who, being outside of the country of former habitual residence for the same reasons as mentioned above, is unable or, owing to	0.1 2.7.	<b>Izbeglica</b> je lice koje se, zbog opravdanog straha od progona zbog svoje rase, pola, roda, rodnog identiteta, rodno zasnovanog nasilja, jezika, veroispovesti, nacionalne pripadnosti ili pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili zbog svojih političkih uverenja, ne nalazi u državi svog porekla i nije u mogućnosti ili zbog tog straha ne želi da se stavi pod zaštitu te države, kao i lice bez državljanstva koje se nalazi izvan države svog uobičajenog boravišta i koje ne može ili zbog tog straha ne želi	PU	Imajući u vidu da se pojam "stranac" propisan Predlogom zakona odnosi na sva lica koja nisu državljani R Srbije, kako na državljane drugih država, tako i lica bez državljanstva, pojam "izbeglica" propisan Predlogom se odnosi na obe kategorije koje su navedene u odredbi Direktive( državljani trećih zemalja i lica bez državljanstva).	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	such fear, unwilling to return to it, and to whom Article 12 does not apply;		da se vrati u tu državu			
2e)	'refugee status' means the recognition by a Member State of a third-country national or a stateless person as a refugee;	0.1 2.8	<b>Utočište</b> je pravo na boravak i zaštitu koja se daje izbeglici na teritoriji Republike Srbije za koga nadležni organ utvrdi da je njegovo strahovanje od progona u državi porekla ili uobičajenog boravišta opravdano	PU		
2f)	"person eligible for subsidiary protection' means a third-country national or a stateless person who does not qualify as a refugee but in respect of whom substantial grounds have been shown for believing that the person concerned, if returned to his or her country of origin, or in the case of a stateless person, to his or her country of former habitual residence, would face a real risk of suffering serious harm as defined in Article 15, and to whom Article 17(1) and (2) does not apply, and is unable, or, owing to such risk, unwilling to avail himself or herself of the protection of that country;	0.1 25.	Supsidijarna zaštita odobrava se tražiocu koji ne ispunjava uslove za priznavanje prava na utočište iz člana 24. ovog zakona ako postoje opravdani razlozi koji ukazuju da će se povratkom u zemlju porekla ili uobičajenog boravišta suočiti sa stvarnim rizikom trpljenja ozbiljne nepravde i koji nije u mogućnosti ili zbog takvog rizika ne želi da prihvati zaštitu te zemlje.	PU		
2g)	'subsidiary protection status' means the recognition by a Member State of a third-country national or a stateless person as a person eligible for subsidiary protection;	0.1 2.9.	<b>Supsidijarna zaštita</b> je zaštita koju Republika Srbija odobrava strancu, koji bi u slučaju povratka u zemlju porekla ili uobičajenog boravišta bio izložen trpljenju ozbiljne nepravde i koji ne može ili se zbog takve opasnosti ne želi staviti pod zaštitu te zemlje.			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
2h)	'application for international protection' means a request made by a third-country national or a stateless person for protection from a Member State, who can be understood to seek refugee status or subsidiary protection status, and who does not explicitly request another kind of protection, outside the scope of this Directive, that can be applied for separately;	0.1 4.	<b>Pravo na podnošenje zahteva</b> Stranac koji se nalazi na teritoriji Republike Srbije ima pravo da podnese zahtev u Republici Srbiji, pod uslovima propisanim ovim zakonom. Ukoliko stranac iz stava 1. ovog člana, ne ispunjava uslove za odobrenje utočišta, po službenoj dužnosti će se razmotriti da li ispunjava uslove za odobrenje supsidijarne zaštite	PU		
2i)	'applicant' means a third-country national or a stateless person who has made an application for international protection in respect of which a final decision has not yet been taken;	0.1 2.5.	<b>Tražilac azila</b> (u daljem tekstu: tražilac) je stranac koji je podneo zahtev za azil (u daljem tekstu: zahtev) na teritoriji Republike Srbije o kojem nije doneta pravosnažna odluka.	PU		
2j)	'family members' means, in so far as the family already existed in the country of origin, the following members of the family of the beneficiary of international protection who are present in the same Member State in relation to the application for international protection:  1) the spouse of the beneficiary of international protection or his or her unmarried partner in a stable relationship, where the law or practice of the Member State concerned treats unmarried couples in a way comparable to married couples under its law relating to third-country nationals, 2) the minor children of the couples	0.1 2.13	<b>Članovima porodice</b> smatraju se supružnici, ukoliko je brak zaključen pre dolaska u Republiku Srbiju, vanbračni partner u skladu sa propisima Republike Srbije, njihova maloletna deca rođena u braku ili van braka, maloletna usvojena deca ili maloletna pastorčad. Svojstvo člana porodice može se izuzetno priznati i drugim licima pri čemu će se posebno uzeti u obzir činjenica da su bila izdržavana od strane lica kome je odobren azil ili privremena zaštita,; pri čemu će se posebno uzeti u obzir uzrast i psihološka zavisnost lica koje je u pitanju, uključujući i zdravstvene, socijalne, kulturološke ili druge slične	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	referred to in the first indent or of the beneficiary of international protection, on condition that they are unmarried and regardless of whether they were born in or out of wedlock or adopted as defined under national law, 3) the father, mother or another adult responsible for the beneficiary of international protection whether by law or by the practice of the Member State concerned, when that beneficiary is a minor and unmarried;		prilike..			
2k)	minor' means a third-country national or stateless person below the age of 18 years;	0.1 2.14	<b>Maloletnik</b> je stranac koji nije navršio osamnaest godina života.	PU		
2l)	'unaccompanied minor' means a minor who arrives on the territory of the Member States unaccompanied by an adult responsible for him or her whether by law or by the practice of the Member State concerned, and for as long as he or she is not effectively taken into the care of such a person; it includes a minor who is left unaccompanied after he or she has entered the territory of the Member States;	0.1 2.15 2.16	<b>Maloletnik bez pratnje</b> je stranac koji nije navršio osamnaest godina života i koji prilikom ulaska u Republiku Srbiju nema pratnju roditelja ili staratelja niti odrasle osobe koja je odgovorna za njega ili je nakon ulaska u Republiku Srbiju ostao bez pratnje roditelja ili staratelja ili pratnje odrasle osobe koja je odgovorna za njega. <b>Maloletnik odvojen od roditelja</b> je stranac koji nije navršio osamnaest godina života i koji prilikom ulaska u Republiku Srbiju nema pratnju roditelja ili staratelja niti odrasle osobe koja je odgovorna za njega ili je nakon ulaska u Republiku Srbiju ostao bez pratnje roditelja ili staratelja ili pratnje odrasle osobe koja je odgovorna za njega, ali	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			ne i nužno od drugih rođaka.			
2m)	'residence permit' means any permit or authorisation issued by the authorities of a Member State, in the form provided for under that State's law, allowing a third-country national or stateless person to reside on its territory;	0.1 61	<b>Pravo na boravak</b> Pravo boravka u Republici Srbiji utvrđuje se rešenjem o odobrenom utočištu, odnosno odobrenoj supsidijarnoj zaštiti, a dokazuje se ličnom kartom za lice kome je odobren azil.	PU		
2n)	'country of origin' means the country or countries of nationality or, for stateless persons, of former habitual residence.	0.1 2.11	<b>Zemlja porekla</b> je zemlja čije državljanstvo ima stranac ili zemlja u kojoj je lice bez državljanstva imalo uobičajeno boravište.	PU		
3.	More favourable standards  Member States may introduce or retain more favourable standards for determining who qualifies as a refugee or as a person eligible for subsidiary protection, and for determining the content of international protection, in so far as those standards are compatible with this Directive.			NP	Navedena odredba nije propisana Predlogom zakona imajući u vidu da odredba propisuje mogućnost da nacionalnim zakonodavstvima članica budu propisani povoljniji uslovi za tražioce međunarodne zaštite, odnosno opšteg je i neobavezujućeg karaktera.	
4.1	Assessment of facts and circumstances  1. Member States may consider it the duty of the applicant to submit as soon	0.1 32.1	<b>Procena činjenica i okolnosti</b>  Tražilac je dužan da sarađuje sa Kancelarijom za azil i da priloži svu	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	as possible all the elements needed to substantiate the application for international protection. In cooperation with the applicant, it is the duty of the Member State to assess the relevant elements of the application.		raspoloživu dokumentaciju i iznese tačne i istinite podatke koji se odnose na identitet, uzrast, državljanstvo, članove porodice, zemlju i adresu prethodnog prebivališta, prethodne zahteve, kretanje lica nakon napuštanja zemlje porekla, lične i putne isprave i razloge na kojima se zasniva zahtev.			
4.2	The elements referred to in paragraph 1 consist of the applicant's statements and all the documentation at the applicant's disposal regarding the applicant's age, background, including that of relevant relatives, identity, nationality(ies), country(ies) and place(s) of previous residence, previous asylum applications, travel routes, travel documents and the reasons for applying for international protection.	0.1 32.1.	Tražilac je dužan da saraduje sa Kancelarijom za azil i da priloži svu raspoloživu dokumentaciju i iznese tačne i istinite podatke koji se odnose na identitet, uzrast, državljanstvo, članove porodice, zemlju i adresu prethodnog prebivališta, prethodne zahteve, kretanje lica nakon napuštanja zemlje porekla, lične i putne isprave i razloge na kojima se zasniva zahtev.	PU		
4.3	The assessment of an application for international protection is to be carried out on an individual basis and includes taking into account:	0.1 32.2	Prilikom odlučivanja o osnovanosti zahteva Kancelarija za azil će prikupiti i razmotriti sve relevantne činjenice i okolnosti posebno uzimajući u obzir:	PU		
4.3.a	all relevant facts as they relate to the country of origin at the time of taking a decision on the application, including laws and regulations of the country of origin and the manner in which they are applied;	0.1 32.2.2	aktuelne izveštaje o stanju u zemlji porekla ili uobičajenog boravišta i po potrebi o zemlji kroz koju je putovao, uključujući zakone i propise te zemlje, kao i način na koji se oni primenjuju, sadržane u različitim izvorima međunarodnih organizacija kao što su	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			UNHCR i Evropska kancelarija za podršku sistemu azila (u daljem tekstu: EASO) kao i drugih organizacija koje se bave zaštitom ljudskih prava;			
4.3.b	the relevant statements and documentation presented by the applicant including information on whether the applicant has been or may be subject to persecution or serious harm;	0.1 32.2.1	relevantne činjenice i dokaze koje je izneo tražilac, u skladu sa stavom 1. ovoga člana, uključujući i informaciju da li bi bio ili može biti izložen progonu ili riziku trpljenja ozbiljne nepravde	PU		
4.3.c	the individual position and personal circumstances of the applicant, including factors such as background, gender and age, so as to assess whether, on the basis of the applicant's personal circumstances, the acts to which the applicant has been or could be exposed would amount to persecution or serious harm;	0.1 32.2.3	položaj i lične okolnosti tražioca, uključujući pol i uzrast, kako bi se na osnovu toga procenilo da li postupci i dela kojima je bio ili bi mogao biti izložen predstavljaju progon ili ozbiljnu nepravdu;	PU		
4.3.d	whether the applicant's activities since leaving the country of origin were engaged in for the sole or main purpose of creating the necessary conditions for applying for international protection, so as to assess whether those activities would expose the applicant to persecution or serious harm if returned to that country;	0.1 32.2.4	da li su aktivnosti tražioca, od momenta napuštanja zemlje porekla, bile usmerene na stvaranje odlučujućih uslova za odobrenje azila, kako bi se procenilo da li te aktivnosti mogu izložiti tražioca progonu ili riziku trpljenja ozbiljne nepravde ako se vrati u tu zemlju;	PU		
4.3.e	whether the applicant could reasonably be expected to avail himself or herself of	0.1	da li tražilac može dobiti zaštitu zemlje	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	the protection of another country where he or she could assert citizenship.	32.2.5	čije bi državljanstvo mogao dokazati.			
4.4	The fact that an applicant has already been subject to persecution or serious harm, or to direct threats of such persecution or such harm, is a serious indication of the applicant's well-founded fear of persecution or real risk of suffering serious harm, unless there are good reasons to consider that such persecution or serious harm will not be repeated.	0.1 32.3	Činjenica da je tražilac već bio izložen progonu ili riziku od trpljenja ozbiljne nepravde, odnosno pretnjama takvim progonom ili nepravdom, pokazatelj je postojanja opravdanog straha od progona ili trpljenja ozbiljne nepravde, osim ako postoje opravdani razlozi koji podrazumevaju da se takav progon ili ozbiljna nepravda neće ponoviti.	PU		
4.5	Where Member States apply the principle according to which it is the duty of the applicant to substantiate the application for international protection and where aspects of the applicant's statements are not supported by documentary or other evidence, those aspects shall not need confirmation when the following conditions are met:	0.1 32.4	Izjava tražioca smatraće se verodostojnom u delu u kome određena činjenica ili okolnost nije potkrepljena dokazima ako:	PU		
4.5.a	the applicant has made a genuine effort to substantiate his application	0.1 32.4.2	je tražilac uložio iskreni napor da potkrepi svoj zahtev dokazima;	PU		
4.5.b	all relevant elements at the applicant's disposal have been submitted, and a satisfactory explanation has been given regarding any lack of other relevant elements;	0.1 32.4.3	su svi relevantni elementi koji su mu na raspolaganju podneti, uz zadovoljavajuće objašnjenje nedostataka ostalih relevantnih	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			činjenica;			
4.5.c	the applicant's statements are found to be coherent and plausible and do not run counter to available specific and general information relevant to the applicant's case;	0.1 32.4.4	je utvrđeno da su izjave tražioca dosledne i prihvatljive kao i da nisu u suprotnosti sa specifičnim i opštim informacijama koje su relevantne za odlučivanje o zahtevu i	PU		
4.5.d	the applicant has applied for international protection at the earliest possible time, unless the applicant can demonstrate good reason for not having done so; and	0.1 32.4.5	je tražilac izrazio nameru za traženjem azila u što kraćem roku ili je opravdao razlog zašto nije tako postupio.	PU		
4.5.e	the general credibility of the applicant has been established.	0.1 32.4.1	je utvrđena opšta verodostojnost izjave tražioca;	PU		
5.	International protection needs arising sur place	0.1 27.	Načelo »sur place«	PU		
5.1	A well-founded fear of being persecuted or a real risk of suffering serious harm may be based on events which have taken place since the applicant left the country of origin.	0.1 27.1.1	Opravdani strah od progona ili stvarni rizik od trpljenja ozbiljne nepravde može se zasnivati na:  događajima koji su se desili nakon što je tražilac napustio zemlju porekla ili uobičajenog boravišta ili	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
5.2	A well-founded fear of being persecuted or a real risk of suffering serious harm may be based on activities which the applicant has engaged in since he or she left the country of origin, in particular where it is established that the activities relied upon constitute the expression and continuation of convictions or orientations held in the country of origin.	<b>0.1</b> 27.1.2	aktivnostima tražioca nakon što je napustio zemlju porekla ili uobičajenog boravišta, naročito kada se utvrdi da je tražilac nastavio da izražava svoja uverenja i/ili orijentaciju koju je imao u zemlji porekla ili uobičajenog boravišta.	PU		
5.3	Without prejudice to the Geneva Convention, Member States may determine that an applicant who files a subsequent application shall not normally be granted refugee status if the risk of persecution is based on circumstances which the applicant has created by his or her own decision since leaving the country of origin.	<b>0.1</b> 27.2	Ako tražilac podnese naknadni zahtev, bitne činjenice i dokazi nastali nakon pravosnažnosti odluke, a odnose se na utvrđivanje ispunjavanja uslova za odobrenje azila, ne mogu se zasnivati isključivo na okolnostima koje je tražilac prouzrokovao ličnim postupanjem kako bi ispunio uslove za odobrenje azila.	PU		
6. 6.1.	Actors of persecution or serious harm  Actors of persecution or serious harm include:	<b>0.1</b> 29. 29.1	Počinioci progona ili ozbiljne nepravde Progon iz člana 24. i ozbiljnu nepravdu iz člana 25. ovog Zakona mogu sprovoditi:	PU		
6.1.a	the State;	<b>0.1</b> 29.1.1	državni organi	PU		
6.1.b	parties or organisations controlling the	<b>0.1</b>	stranke ili organizacije koje kontrolišu	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	State or a substantial part of the territory of the State;	29.1.2	državu ili značajan deo državnog područja			
6.1.c	non-State actors, if it can be demonstrated that the actors mentioned in points (a) and (b), including international organisations, are unable or unwilling to provide protection against persecution or serious harm as defined in Article 7.	0.1 29.1.3	nedržavni organi, ako se dokaže da državni organi ili stranke, odnosno organizacije koje kontrolišu značajan deo državnog područja, uključujući i međunarodne organizacije, nisu u mogućnosti ili ne žele pružiti zaštitu od progona ili trpljenja ozbiljne nepravde.	PU		
7.	Actors of protection	0.1 30.	Davaoci zaštite u zemlji porekla	PU		
7.1	Protection against persecution or serious harm can only be provided by:	0.1 30.1	Zaštitu od progona i trpljenja ozbiljne nepravde u zemlji porekla ili uobičajenog boravišta, u smislu člana 24. i 25. ovog Zakona, pod uslovom da mogu i žele, pružaju :	PU		
7.1.a	the State; or	0.1 30.1.1	državni organi ili	PU		
7.1.b	parties or organisations, including international organisations, controlling the State or a substantial part of the territory of the State;	0.1 30.1.2	stranke i državne ili međunarodne organizacije koje kontrolišu državu ili značajan deo državnog područja.	PU		
7.2.	Protection against persecution or serious harm must be effective and of a non-temporary nature. Such protection	0.1 30.2	Zaštita iz stava 1. ovog člana mora biti efikasna i trajnog karaktera.	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	is generally provided when the actors mentioned under points (a) and (b) of paragraph 1 take reasonable steps to prevent the persecution or suffering of serious harm, inter alia, by operating an effective legal system for the detection, prosecution and punishment of acts constituting persecution or serious harm, and when the applicant has access to such protection.	30.3	Zaštita iz stava 1. ovog člana podrazumeva postojanje efikasnog pravnog sistema za sprečavanje, otkrivanje i kažnjavanje dela koja predstavljaju progon ili ozbiljnu nepravdu, kao i mogućnost pristupa takvoj zaštiti.			
7.3	When assessing whether an international organisation controls a State or a substantial part of its territory and provides protection as described in paragraph 2, Member States shall take into account any guidance which may be provided in relevant Union acts.	0.1 44.1.2	Sigurnom zemljom porekla smatra se ona zemlja za koju se na osnovu pravnog stanja, primene propisa, kao i opštih političkih okolnosti utvrdi da u njoj ne postoje dela proganjanja iz 24. ovog zakona, niti rizik od trpljenja ozbiljne nepravde iz člana 25. stav 2. ovog zakona, što će se utvrditi na osnovu podataka o: 1) relevantim propisima zemlje, kao i načinima na koji se primenjuju; 2) poštovanju prava i sloboda zajamčenih Evropskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda, posebno članom 15. stava 2. Evropske konvencije, Međunarodnim paktom o građanskim i političkim pravima, kao i Konvencijom Ujedinjenih nacija protiv torture i drugih okrutnih, nečovečnih ili ponižavajućih postupanja ili kažnjavanja; 3) poštovanju načela zabrane proterivanja ili vraćanja; 4) primeni efikasnog pravnog leka.	PU	Procena, odnosno uslovi propisani za sigurnu zemlju porekla se odnose na sve države i procenu stanja u zemlji	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			Podaci iz stava 1. ovog člana prikupljaju se iz različitih merodavnih izvora, a posebno od EASO, UNHCR, Saveta Evrope kao i drugih relevantnih međunarodnih organizacija.			
8.	Internal protection	<b>0.1</b> 31.	Zaštita unutar države	PU		
8.1	As part of the assessment of the application for international protection, Member States may determine that an applicant is not in need of international protection if in a part of the country of origin, he or she:	<b>0.1</b> 31.1	Procenjujući osnovanost zahteva utvrđuje se i mogućnost zaštite tražioca unutar države preseljenjem u određeni deo zemlje porekla ili uobičajenog boravišta gde:	PU		
8.1.a	has no well-founded fear of being persecuted or is not at real risk of suffering serious harm; or	<b>0.1</b> 31.1.1	ne postoje opravdani razlozi za strah od progona niti postoji opasnost od trpljenja ozbiljne nepravde ili	PU		
8.1.b	has access to protection against persecution or serious harm as defined in Article 7;	<b>0.1</b> 31.1.2	tražilac može dobiti efikasnu zaštitu od progona ili trpljenja ozbiljne nepravde.	PU		
8.1	and he or she can safely and legally travel to and gain admittance to that part of the country and can reasonably be expected to settle there.	<b>0.1</b> 31.2.	Unutrašnje preseljenje iz stava 1. ovog člana će se smatrati mogućim ukoliko:  1)tražilac do tog dela zemlje može putovati na siguran i zakonit način 2)će tražiocu biti dozvoljen ulazak u taj	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			deo zemlje i 3)se razumno može očekivati da se u tom delu zemlje nastani.			
8.2	In examining whether an applicant has a well-founded fear of being persecuted or is at real risk of suffering serious harm, or has access to protection against persecution or serious harm in a part of the country of origin in accordance with paragraph 1, Member States shall at the time of taking the decision on the application have regard to the general circumstances prevailing in that part of the country and to the personal circumstances of the applicant in accordance with Article 4. To that end, Member States shall ensure that precise and up-to-date information is obtained from relevant sources, such as the United Nations High Commissioner for Refugees and the European Asylum Support Office.	0.1 31.3 44.2	Prilikom procene postoje li kod tražioca osnovani razlozi za strah od progona ili stvarna opasnost od nepravde, ili procene ima li tražilac pristup zaštiti od progona ili ozbiljne nepravde u nekom delu zemlje porekla, uzimaju se u obzir opšte okolnosti poznate za konkretan deo zemlje kao i lične okolnosti tražioca. Podaci iz stava 1. ovog člana prikupljaju se iz različitih merodavnih izvora, a posebno od EASO, UNHCR, Saveta Evrope kao i drugih relevantnih međunarodnih organizacija.	PU		
9. 9.1	Acts of persecution  In order to be regarded as an act of persecution within the meaning of Article 1(A) of the Geneva Convention,	0.1 28. 28.1	Dela progona  Dela koja se smatraju progonom u skladu sa članom 24. ovog Zakona moraju biti:	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	an act must:					
9.1.a	be sufficiently serious by its nature or repetition as to constitute a severe violation of basic human rights, in particular the rights from which derogation cannot be made under Article 15(2) of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms; or	<b>0.1</b> 28.1.1	dovoljno ozbiljna po svojoj prirodi ili ponavljanju da predstavljaju ozbiljno kršenje osnovnih ljudskih prava, naročito prava koja ne mogu biti ograničena prema članu 15. stavu 2. Evropske konvencije za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda ili	PU		
9.1.b	be an accumulation of various measures, including violations of human rights which is sufficiently severe as to affect an individual in a similar manner as mentioned in point (a).	<b>0.1</b> 28.1.2	skup različitih mera, uključujući i kršenje ljudskih prava, koje su dovoljno ozbiljne da mogu uticati na pojedinca na sličan način iz tačke 1. ovog stava.	PU		
9.2.	Acts of persecution as qualified in paragraph 1 can, inter alia, take the form of:	<b>0.1</b> 28.2.	Dela progona iz stava 1. ovog člana, između ostalog, mogu biti:	PU		
9.2.a	acts of physical or mental violence, including acts of sexual violence;	<b>0.1</b> 28.2.1.	fizičko ili psihičko nasilje, uključujući i seksualno i rodno zasnovano nasilje	PU		
9.2.b	legal, administrative, police, and/or judicial measures which are in themselves discriminatory or which are implemented in a discriminatory manner;	<b>0.1</b> 28.2.2	zakonske, administrativne, policijske i/ili sudske mere koje su diskriminišuće ili koje se primenjuju na diskriminišući način.	PU		
9.2.c	prosecution or punishment which is disproportionate or discriminatory;	<b>0.1</b> 28.2.3	sudski postupak ili kažnjavanje koje je nesrazmerno ili diskriminišuće	PU		
9.2.d	denial of judicial redress resulting in a disproportionate or discriminatory	<b>0.1</b>	uskraćivanje sudske zaštite što dovodi do nesrazmernih ili diskriminišućih kazni	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	punishment;	28.2.4				
9.2.e	prosecution or punishment for refusal to perform military service in a conflict, where performing military service would include crimes or acts falling within the scope of the grounds for exclusion as set out in Article 12(2);	<b>0.1</b> 28.2.5	sudski postupak ili kažnjavanje radi odbijanja obavljanja vojne obaveze prilikom sukoba, kada bi obavljanje vojne obaveze uključivalo krivična dela ili radnje koje su navedene u razlozima uskraćivanja propisanim članovima 33. i 34. ovog Zakona	PU		
9.2.f	acts of a gender-specific or child-specific nature.	<b>0.1</b> 28.2.6	dela koja su po svojoj prirodi specifično vezana za pol ili decu.	PU		
9.3	In accordance with point (d) of Article 2, there must be a connection between the reasons mentioned in Article 10 and the acts of persecution as qualified in paragraph 1 of this Article or the absence of protection against such acts.	<b>0.1</b> 28.3. 28.4	Imeđu razloga progona i dela progona kao i/ili nepostojanja zaštite od takvih dela mora postojati povezanost. Prilikom procene da li postoji opravdan strah od progona nije važno da li tražilac zaista poseduje rasne, verske, nacionalne, društvene ili političke karakteristike koje su razlog za progon, ako mu počinitelj progona pripisuje takve karakteristike.	PU		
10.	Reasons for persecution	<b>0.1</b> 26.	Razlozi progona	PU		
10.1	Member States shall take the following elements into account when assessing the reasons for persecution:	<b>0.1</b> 26.1	Razlozi progona iz člana 24. ovog Zakona procenjuju se s obzirom na sadržaj sledećih pojmova:	PU		
10.1.a	the concept of race shall, in particular, include considerations of colour,	<b>0.1</b> 26.1.1	Rasa se odnosi na boju kože, poreklo i pripadnost određenoj etničkoj grupi.	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	descent, or membership of a particular ethnic group;					
10.1.b	the concept of religion shall in particular include the holding of theistic, non-theistic and atheistic beliefs, the participation in, or abstention from, formal worship in private or in public, either alone or in community with others, other religious acts or expressions of view, or forms of personal or communal conduct based on or mandated by any religious belief;	0.1 26.1.2	Veroispovest se odnosi na verska i ateistička uverenja, učestvovanje ili neučestvovanje u privatnim ili javnim formalnim verskim obredima, samostalno ili u zajednici s drugima, druge verske obrede ili izražavanje vere, kao i oblike ličnog ili zajedničkog ponašanja koji se zasnivaju na verskom uverenju ili iz njega proizilaze	PU		
10.1.c	the concept of nationality shall not be confined to citizenship or lack thereof but shall, in particular, include membership of a group determined by its cultural, ethnic, or linguistic identity, common geographical or political origins or its relationship with the population of another State;	0.1 26.1.3	Nacionalnost se odnosi na pripadnost grupi koja je određena po svom kulturnom, etničkom ili jezičkom identitetu, zajedničkom geografskom ili političkom poreklu ili odnosom sa stanovništvom neke druge zemlje, a može obuhvatiti i državljanstvo.	PU		
10.1.d	a group shall be considered to form a particular social group where in particular  - members of that group share an innate characteristic, or a common background that cannot be changed, or share a characteristic or belief that is so fundamental to identity or conscience that a person should not be forced to	0.1 26.1.5.a.b	a)Određena društvena grupa se odnosi na društvene grupe čiji članovi koji imaju zajedničke urođene osobine ili zajedničko poreklo koje se ne može izmeniti, ili imaju zajedničke karakteristike i/ili uverenja, a koja su u toj meri značajna za njihov identitet ili svest, da se te osobe ne smeju prisiliti da ih se odreknu, pri čemu ta grupa ima poseban identitet u zemlji porekla, jer se smatra drugačijom od društva koje je	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>renounce it, and</p> <p>- that group has a distinct identity in the relevant country, because it is perceived as being different by the surrounding society.</p> <p>Depending on the circumstances in the country of origin, a particular social group might include a group based on a common characteristic of sexual orientation. Sexual orientation cannot be understood to include acts considered to be criminal in accordance with national law of the Member States. Gender related aspects, including gender identity, shall be given due consideration for the purposes of determining membership of a particular social group or identifying a characteristic of such a group;</p>		<p>okružuje.</p> <p>b)Zavisno od okolnosti u zemlji porekla, određena društvena grupa može označavati i grupu koja se zasniva na zajedničkim karakteristikama roda, pola, polnog identiteta i seksualnog opredeljenja.</p>			
10.1.e	<p>the concept of political opinion shall, in particular, include the holding of an opinion, thought or belief on a matter related to the potential actors of persecution mentioned in Article 6 and to their policies or methods, whether or not that opinion, thought or belief has been acted upon by the applicant.</p>	<p><b>0.1</b> 26.1.4</p>	<p>Političko mišljenje se odnosi na mišljenje, stav ili uverenje o stvarima povezanim s mogućim počiniocima progona iz člana 29. ovog zakona, kao i njihove politike ili metode, bez obzira je li tražilac postupao po tom mišljenju, stavu ili uverenju</p>	<p>PU</p>		
10.2.	<p>When assessing if an applicant has a well-founded fear of being persecuted it</p>	<p><b>0.1</b></p>	<p>a)Određena društvena grupa se odnosi na društvene grupe čiji članovi koji</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	is immaterial whether the applicant actually possesses the racial, religious, national, social or political characteristic which attracts the persecution, provided that such a characteristic is attributed to the applicant by the actor of persecution.	26.1.5.a	imaju zajedničke urođene osobine ili zajedničko poreklo koje se ne može izmeniti, ili imaju zajedničke karakteristike i/ili uverenja, a koja su u toj meri značajna za njihov identitet ili svest, da se te osobe ne smeju prisiliti da ih se odreknu, pri čemu ta grupa ima poseban identitet <b><u>u zemlji porekla, jer se smatra drugačijom od društva koje je okružuje</u></b>			
11.1.	Cessation  A third-country national or a stateless person shall cease to be a refugee if he or she:	<b>0.1</b> 82.	<b>Prestanak prava na utočište</b>  Pravo na utočište prestaje iz sledećih razloga :	PU		
11.1.a	has voluntarily re-availed himself or herself of the protection of the country of nationality; or	<b>0.1</b> 82.1.1	ako lice ponovo uživa zaštitu države porekla i pristaje na tu zaštitu;	PU		
11.1.b	having lost his or her nationality, has voluntarily re-acquired it; or	<b>0.1</b> 82.1.2	ako je lice ponovo steklo državljanstvo koje je ranije izgubilo;	PU		
11.1.c	has acquired a new nationality, and enjoys the protection of the country of his or her new nationality; or	<b>0.1</b> 82.1.3	ako je lice steklo novo državljanstvo i time uživa zaštitu nove države;	PU		
11.1.d	has voluntarily re-established himself or herself in the country which he or she left or outside which he or she remained owing to fear of persecution; or	<b>0.1</b> 82.1.4	ako se lice svojom voljom vratilo u zemlju koju je napustilo ili van koje je ostalo iz straha od progona ili zlostavljanja	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
11.1.e	can no longer, because the circumstances in connection with which he or she has been recognised as a refugee have ceased to exist, continue to refuse to avail himself or herself of the protection of the country of nationality; or	<b>0.1</b> 82.1.5	ako lice više ne može da odbije zaštitu svoje države porekla, jer su prestale okolnosti u vezi sa kojima mu je dodeljena zaštita, ili	PU		
11.1.f	being a stateless person, he or she is able, because the circumstances in connection with which he or she has been recognised as a refugee have ceased to exist, to return to the country of former habitual residence.	<b>0.1</b> 82.1.6	ako se lice bez državljanstva može vratiti u zemlju svog uobičajenog boravišta, jer su prestale okolnosti u vezi sa kojima mu je dodeljena zaštita.	PU		
11.2	In considering points (e) and (f) of paragraph 1, Member States shall have regard to whether the change of circumstances is of such a significant and non-temporary nature that the refugee's fear of persecution can no longer be regarded as well-founded.	<b>0.1</b> 82.2.	Prilikom razmatranja razloga iz stava 1. tačka 5. i 6. ovog člana uzeće se u obzir da li je promena okolnosti značajna i stalna pa se strah od progona više ne može smatrati opravdanim.	PU		
11.3	Points (e) and (f) of paragraph 1 shall not apply to a refugee who is able to invoke compelling reasons arising out of previous persecution for refusing to avail himself or herself of the protection of the country of nationality or, being a stateless person, of the country of former habitual residence.	<b>0.1</b> 82.3	Prestanak zaštite u skladu sa odredbama stava 1. tačka 5. i 6. ovog člana neće se primenjivati na lice koje odbija da koristi zaštitu svoje države porekla, odnosno države u kojoj je imalo uobičajeno boravište, ako se može pozvati na uverljive razloge vezane za moguće proganjanje ili zlostavljanje.	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
12.1	<p><b>Exclusion</b></p> <p>A third-country national or a stateless person is excluded from being a refugee if:</p>	0.1 33	Razlozi za uskraćivanje prava na utočište	PU		
12.1.a	<p>he or she falls within the scope of Article 1(D) of the Geneva Convention, relating to protection or assistance from organs or agencies of the United Nations other than the United Nations High Commissioner for Refugees. When such protection or assistance has ceased for any reason, without the position of such persons being definitely settled in accordance with the relevant resolutions adopted by the General Assembly of the United Nations, those persons shall ipso facto be entitled to the benefits of this Directive;</p>			NU	Biće uneto u Predlog pre usvajanja u Parlamentu	
12.1.b	<p>he or she is recognised by the competent authorities of the country in which he or she has taken up residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country, or rights and obligations equivalent to those.</p>	0.1 33.2	Utočište se neće odobriti tražiocu koji već ima odobren boravak u zemlji koja mu na osnovu tog boravka priznaje ista prava i obaveze kao državljanima te zemlje.	PU		
12.2	<p>A third-country national or a stateless person is excluded from being a refugee</p>	0.1 33.1	Pravo na utočište se neće odobriti tražiocu za koga postoje ozbiljni razlozi na osnovu kojih se smatra da je počinio,	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	where there are serious reasons for considering that:		podstrekivao ili na drugi način učestvovao u izvršenju:			
12.2.a	he or she has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;	0.1 33.1.1	zločina protiv mira, ratnog zločina ili zločina protiv čovečnosti, u skladu sa odredbama sadržanim u međunarodnim konvencijama donetim u cilju sprečavanja takvih zločina;	PU		
12.2.b	he or she has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his or her admission as a refugee, which means the time of issuing a residence permit based on the granting of refugee status; particularly cruel actions, even if committed with an allegedly political objective, may be classified as serious non-political crimes;	0.1 33.1.2	teškog krivičnog dela koje nije političkog karaktera, izvan Republike Srbije, pre nego što je ušlo na njenu teritoriju.	PU		
12.2.c	he or she has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations as set out in the Preamble and Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations	0.1 33.1.3	dela suprotna ciljevima i principima Ujedinjenih nacija, kako je istaknuto u Preambuli i članu 1. i 2. Povelje Ujedinjenih nacija.	PU		
12.3	Paragraph 2 applies to persons who incite or otherwise participate in the commission of the crimes or acts mentioned therein.	0.1 33.1	Pravo na utočište se neće odobriti tražiocu za koga postoje ozbiljni razlozi na osnovu kojih se smatra da je počinio, <b><u>podstrekivao ili na drugi način učestvovao u izvršenju.</u></b>	PU		
13.	Granting of refugee status	0.1	Pravo na utočište	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	Member States shall grant refugee status to a third-country national or a stateless person who qualifies as a refugee in accordance with Chapters II and III.	24.	Pravo na utočište, odnosno status izbeglice, priznaće se tražiocu koji se nalazi izvan zemlje svog porekla ili uobičajenog boravišta, a opravdano strahuje od progona zbog svoje rase, jezika, pola, roda, rodnog identiteta, rodno zasnovanog nasilja, veroispovesti, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkog mišljenja zbog čega ne može ili ne želi da prihvati zaštitu te zemlje.			
14.	Revocation of, ending of or refusal to renew refugee status	0.1 84.	Ukidanje odluke o usvajanju zahteva	PU		
14.1.	Concerning applications for international protection filed after the entry into force of Directive 2004/83/EC, Member States shall revoke, end or refuse to renew the refugee status of a third-country national or a stateless person granted by a governmental, administrative, judicial or quasi-judicial body if he or she has ceased to be a refugee in accordance with Article 11.	0.1 84.	Kancelarija za azil će po službenoj dužnosti ukinuti odluku kojom se usvaja zahtev ako se utvrdi da postoje razlozi iz člana 82. i 83. ovog zakona.	PU		
14.2	Without prejudice to the duty of the refugee in accordance with Article 4(1) to disclose all relevant facts and provide	0.1 84.	Kancelarija za azil će po službenoj dužnosti ukinuti odluku kojom se usvaja zahtev ako se utvrdi da postoje razlozi iz člana 82. i 83. ovog zakona.	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	all relevant documentation at his or her disposal, the Member State which has granted refugee status shall, on an individual basis, demonstrate that the person concerned has ceased to be or has never been a refugee in accordance with paragraph 1 of this Article.					
14.3.	Member States shall revoke, end or refuse to renew the refugee status of a third-country national or a stateless person if, after he or she has been granted refugee status, it is established by the Member State concerned that:	0.1 85.	Kancelarija za azil će po službenoj dužnosti poništiti odluku kojom se usvaja zahtev ako se naknadno utvrdi:	PU		
14.3.a.	he or she should have been or is excluded from being a refugee in accordance with Article 12;	0.1 85.1.2.	da postoje razlozi zbog kojih bi mu, na osnovu zakona, pravo na utočište odnosno supsidijarnu zaštitu bilo uskraćeno, da su bili poznati u trenutku podnošenja zahteva.	PU		
14.3.b	his or her misrepresentation or omission of facts, including the use of false documents, was decisive for the granting of refugee status.	0.1 85.1.1.	da je odluka kojom se usvaja zahtev doneta na osnovu neistinosti iznetih činjenica ili prikrivanju činjenica od strane tražioca i da zbog toga u trenutku podnošenja zahteva nije ispunjavao uslove za odobrenje azila, i	PU		
14.4	Member States may revoke, end or refuse to renew the status granted to a			NP	Odredba nije obavezujuća	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	refugee by a governmental, administrative, judicial or quasi-judicial body, when:					
14.4.a	there are reasonable grounds for regarding him or her as a danger to the security of the Member State in which he or she is present;			NP	Odredba nije obavezujuća	
14.4.b	he or she, having been convicted by a final judgment of a particularly serious crime, constitutes a danger to the community of that Member State.			NP	Odredba nije obavezujuća	
14.5.	In situations described in paragraph 4, Member States may decide not to grant status to a refugee, where such a decision has not yet been taken.			NP	Odredba nije obavezujuća	
14.6.	Persons to whom paragraphs 4 or 5 apply are entitled to rights set out in or similar to those set out in Articles 3, 4, 16, 22, 31, 32 and 33 of the Geneva Convention in so far as they are present in the Member State.			NP	Paragrafi 4 i 5 su opcioni. Nisu predviđeni Predlogom	
15.	Serious harm  Serious harm consists of:  the death penalty or execution; or  torture or inhuman or degrading	<b>0.1</b>  25.2	Ozbiljnom nepravdom smatra se pretnja smrtnom kaznom ili pogubljenjem, mučenje, nečovečno ili ponižavajuće postupanje ili kažnjavanje, kao i ozbiljna i individualna pretnja po život izazvana nasiljem opštih razmera u situacijama međunarodnog ili unutarašnjeg oružanog sukoba	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	treatment or punishment of an applicant in the country of origin; or  serious and individual threat to a civilian's life or person by reason of indiscriminate violence in situations of international or internal armed conflict					
16.1	Cessation  A third-country national or a stateless person shall cease to be eligible for subsidiary protection when the circumstances which led to the granting of subsidiary protection status have ceased to exist or have changed to such a degree that protection is no longer required.	0.1 83.1	Prestanak supsidijarne zaštite  Supsidijarna zaštita će prestati kada su okolnosti na osnovu kojih je odobrena prestale ili su se promenile do te mere da zaštita više nije potrebna odnosno da licu više ne preti opasnost od ozbiljne nepravde.	PU		
16.2	In applying paragraph 1, Member States shall have regard to whether the change in circumstances is of such a significant and non-temporary nature that the person eligible for subsidiary protection no longer faces a real risk of serious harm.	0.1 83.1	Supsidijarna zaštita će prestati kada su okolnosti na osnovu kojih je odobrena prestale ili su se promenile <u>do te mere da zaštita više nije potrebna odnosno da licu više ne preti opasnost od ozbiljne nepravde.</u>	PU		
16.3	Paragraph 1 shall not apply to a beneficiary of subsidiary protection status who is able to invoke compelling reasons arising out of previous serious harm for refusing to avail himself or	0.1 83.2	Prestanak zaštite u skladu sa stavom 1. neće se primenjivati na lice koje odbija da koristi zaštitu svoje države porekla, odnosno države u kojoj je prethodno boravilo ako se radi o licu bez državljanstva, jer se može pozvati na	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	herself of the protection of the country of nationality or, being a stateless person, of the country of former habitual residence.		uverljive razloge koji proizilaze iz prethodno ozbiljne nepravde			
17.	Exclusion	<b>0.1</b> 34.	Razlozi za uskraćivanje supsidijarne zaštite	PU		
17.1	A third-country national or a stateless person is excluded from being eligible for subsidiary protection where there are serious reasons for considering that:	<b>0.1</b> 34.1	Supsidijarna zaštita se neće odobriti tražiocu za koga postoje ozbiljni razlozi na osnovu kojih se smatra da je počinio, podstrekivao ili na drugi način učestvovao u izvršenju:	PU		
17.1.a	he or she has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;	<b>0.1</b> 34.1.1	zločina protiv mira, ratnog zločina ili zločina protiv čovečnosti, u skladu sa odredbama sadržanim u međunarodnim konvencijama donetim u cilju predupređivanja takvih zločina;	PU		
17.1.b	he or she has committed a serious crime;	<b>0.1</b> 34.1.2	teškog krivičnog dela	PU		
17.1.c	he or she has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations as set out in the Preamble and Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations;	<b>0.1</b> 34.1.3	dela suprotnih ciljevima i principima Ujedinjenih nacija, kako je istaknuto u Preambuli i članu 1. i 2. Povelje Ujedinjenih nacija	PU		
17.1.d	he or she constitutes a danger to the community or to the security of the Member State in which he or she is	<b>0.1</b> 34.2	Supsidijarna zaštita se neće odobriti tražiocu koji predstavlja opasnost po nacionalnu bezbednost i javni poredak	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	present.		Republike Srbije.			
17.2	Paragraph 1 applies to persons who incite or otherwise participate in the commission of the crimes or acts mentioned therein.	0.1 34.1	Supsidijarna zaštita se neće odobriti tražiocu za koga postoje ozbiljni razlozi na osnovu kojih se smatra da je počinio, <b><u>podstrekivao ili na drugi način učestvovao u izvršenju</u></b>	PU		
17.3.	Member States may exclude a third-country national or a stateless person from being eligible for subsidiary protection if he or she, prior to his or her admission to the Member State concerned, has committed one or more crimes outside the scope of paragraph 1 which would be punishable by imprisonment, had they been committed in the Member State concerned, and if he or she left his or her country of origin solely in order to avoid sanctions resulting from those crimes.			NP	Odredba nije obavezujuća	
18	Granting of subsidiary protection status  Member States shall grant subsidiary protection status to a third-country national or a stateless person eligible for subsidiary protection in accordance with Chapters II and V.	0.1 25.1	<b>Supsidijarna zaštita</b>  Supsidijarna zaštita odobrava se tražiocu koji ne ispunjava uslove za priznavanje prava na utočište iz člana 24. ovog zakona ako postoje opravdani razlozi koji ukazuju da će se povratkom u zemlju porekla ili uobičajenog	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			boravišta suočiti sa stvarnim rizikom trpljenja ozbiljne nepravde i koji nije u mogućnosti ili zbog takvog rizika ne želi da prihvati zaštitu te zemlje.			
19.1	<p><b>Revocation of, ending of or refusal to renew subsidiary protection status</b></p> <p>Concerning applications for international protection filed after the entry into force of Directive 2004/83/EC, Member States shall revoke, end or refuse to renew the subsidiary protection status of a third-country national or a stateless person granted by a governmental, administrative, judicial or quasi-judicial body if he or she has ceased to be eligible for subsidiary protection in accordance with Article 16.</p>	0.1 84.	<p>Ukidanje odluke o usvajanju zahteva</p> <p>Kancelarija za azil će po službenoj dužnosti ukinuti odluku kojom se usvaja zahtev ako se utvrdi da postoje razlozi iz člana 82. i 83. ovog zakona.</p>	PU		
19.2	<p>Member States may revoke, end or refuse to renew the subsidiary protection status of a third-country national or a stateless person granted by a governmental, administrative, judicial or quasi-judicial body, if after having been granted subsidiary protection status, he or she should have been excluded from</p>	0.1 84.	<p>Ukidanje odluke o usvajanju zahteva</p> <p>Kancelarija za azil će po službenoj dužnosti ukinuti odluku kojom se usvaja zahtev ako se utvrdi da postoje razlozi iz člana 82. i 83. ovog zakona.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	being eligible for subsidiary protection in accordance with Article 17(3).					
19.3	Member States shall revoke, end or refuse to renew the subsidiary protection status of a third-country national or a stateless person, if:	0.1 85.	Kancelarija za azil će po službenoj dužnosti poništiti odluku kojom se usvaja zahtev ako se naknadno utvrdi:	PU		
19.3.a	he or she, after having been granted subsidiary protection status, should have been or is excluded from being eligible for subsidiary protection in accordance with Article 17(1) and (2);	0.1 85.2	da postoje razlozi zbog kojih bi mu, na osnovu zakona, pravo na utočište odnosno supsidijarnu zaštitu bilo uskraćeno, da su bili poznati u trenutku podnošenja zahteva.	PU		
19.3.b	his or her misrepresentation or omission of facts, including the use of false documents, was decisive for the granting of subsidiary protection status.	0.1 85.1	da je odluka kojom se usvaja zahtev doneta na osnovu neistinosti iznetih činjenica ili prikrivanju činjenica od strane tražioca i da zbog toga u trenutku podnošenja zahteva nije ispunjavao uslove za odobrenje azila, i	PU		
19.4	Without prejudice to the duty of the third-country national or stateless person in accordance with Article 4(1) to disclose all relevant facts and provide all relevant documentation at his or her disposal, the Member State which has					

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	granted the subsidiary protection status shall, on an individual basis, demonstrate that the person concerned has ceased to be or is not eligible for subsidiary protection in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.					
20.1	<b>General rules</b> This Chapter shall be without prejudice to the rights laid down in the Geneva Convention.	0.1 3.4	Odredbe ovog zakona tumače se u skladu sa Konvencijom o statusu izbeglica, Protokolom o statusu izbeglica i opšteprihvaćenim pravilima međunarodnog prava.	PU		
20.2	This Chapter shall apply both to refugees and persons eligible for subsidiary protection unless otherwise indicated.			PU	Navedena odredba nije posebno propisana, međutim, u Poglavljju 1. Predloga su propisani osnovni pojmovi i načela koja se odnose i na izbeglice i na lica sa odobrenom supsidijarnom zaštitom	
20.3 20.4	When implementing this Chapter, Member States shall take into account the specific situation of vulnerable persons such as minors, unaccompanied minors, disabled people, elderly people, pregnant women, single parents with	0.1 15.	Načelo obezbeđenja posebnih procesnih i prihvatnih garancija 4) U postupku azila vodiće se računa o specifičnoj situaciji lica kojima su potrebne posebne procesne i/ili prihvatne garancije, kao što su maloletnici, maloletnici bez	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>minor children, victims of human trafficking, persons with mental disorders and persons who have been subjected to torture, rape or other serious forms of psychological, physical or sexual violence.</p> <p>Paragraph 3 shall apply only to persons found to have special needs after an individual evaluation of their situation</p>		<p>pratnje, maloletnici odvojeni od roditelja ili staratelja lica potpuno ili delimično lišena poslovne sposobnosti, deca odvojena od roditelja ili staratelja osobe sa invaliditetom, stare osobe, trudnice, samohrani roditelji sa maloletnom decom i lica koja su bila izložena mučenju, silovanju ili drugim teškim oblicima psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja.</p> <p>Posebnim procesnim i prihvatnim garancijama pruža se odgovarajuća pomoć tražiocu koji s obzirom na svoje lične okolnosti nije sposoban da ostvaruje prava i obaveze iz ovog zakona bez odgovarajuće pomoći.</p>			
20.5	<p>The best interests of the child shall be a primary consideration for Member States when implementing the provisions of this Chapter that involve minors.</p>	<p>0.1 10.</p>	<p><b>Načelo zaštite najboljeg interesa maloletnika</b></p> <p>Prilikom sprovođenja odredbi ovog zakona postupaće se u skladu sa načelom najboljeg interesa maloletnika. Prilikom procene najboljeg interesa maloletnika uzeće se u obzir dobrobit, socijalni razvoj i poreklo maloletnika; mišljenje maloletnika u zavisnosti od njegovog uzrasta i zrelosti; načelo jedinstva porodice kao i zaštita i bezbednost maloletnika posebno ukoliko postoji sumnja da se radi o maloletniku – žrtvi trgovine ljudima ili žrtvi nasilja u porodici i drugih oblika</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			rodno zasnovanog nasilja.			
21.1	<p><b>Protection from refoulement</b></p> <p>Member States shall respect the principle of <i>non-refoulement</i> in accordance with their international obligations.</p>	<p><b>0.1</b></p> <p>6.1.</p>	<p>Zabrana proterivanja ili vraćanja</p> <p>Nijedno lice ne sme biti proterano ili vraćeno na teritoriju gde bi njegov život ili sloboda bili ugroženi zbog njegove rase, pola, roda, rodnog identiteta, jezika, veroispovesti, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkog mišljenja.</p>	PU		
21.2.a.b.	<p>Where not prohibited by the international obligations mentioned in paragraph 1, Member States may <i>refoule</i> a refugee, whether formally recognised or not, when:</p> <p>there are reasonable grounds for considering him or her as a danger to the security of the Member State in which he or she is present; or</p> <p>he or she, having been convicted by a final judgment of a particularly serious crime, constitutes a danger to the community of that Member State.</p>	<p><b>0.1</b></p> <p>6.2</p>	<p>Odredba stava 1. ovog člana neće se primenjivati na lice za koje se osnovano može smatrati da ugrožava bezbednost zemlje ili koje je pravosnažnom presudom osuđeno za teško krivično delo, zbog čega predstavlja opasnost za javni poredak.</p>	PU		
21.3	<p>Member States may revoke, end or refuse to renew or to grant the residence permit of (or to) a refugee to whom paragraph 2 applies.</p>			NP	Odredba nije obavezujuća	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
22.	<p><b>Information</b></p> <p>Member States shall provide beneficiaries of international protection, as soon as possible after refugee status or subsidiary protection status has been granted, with access to information, in a language that they understand or are reasonably supposed to understand, on the rights and obligations relating to that status.</p>	0.1 57.	<p>Informisanje i pravna pomoć</p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao i tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama tokom celog postupka azila.</p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.</p>	PU		
23.1	<p><b>Maintaining family unity</b></p> <p>Member States shall ensure that family unity can be maintained.</p>	0.1 9.	<p>Načelo jedinstva porodice</p> <p>Nadležni organi će preduzeti sve raspoložive mere radi održanja jedinstva porodice u toku postupka, kao i po odobrenju azila ili privremene zaštite.</p>	PU		
23.2	<p>Member States shall ensure that family members of the beneficiary of international protection who do not individually qualify for such protection are entitled to claim the benefits referred to in Articles 24 to 35, in accordance</p>	0.1 9.1	<p>Lica kojima je odobren azil ili privremena zaštita imaju pravo na spajanje porodice, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	with national procedures and as far as is compatible with the personal legal status of the family member.					
23.3	Paragraphs 1 and 2 are not applicable where the family member is or would be excluded from international protection pursuant to Chapters III and V.	0.1 71.4	Član porodice kod kojeg postoje razlozi zbog kojih se može uskratiti pravo na utočište nema pravo na spajanje porodice.	PU		
23.4	Notwithstanding paragraphs 1 and 2, Member States may refuse, reduce or withdraw the benefits referred to therein for reasons of national security or public order.	0.1 3.3  0.7 35  0.7. 11.1.6.	Na pitanja obima, sadržine i vrste prava i obaveza tražilaca i lica kojima je odobren azil i privremena zaštita, a koja nisu uređena ovim zakonom, primenjuju se propisi kojima je uređen pravni položaj stranaca i propisi kojima je uređeno upravljanje migracijama.  Strancu u Republici Srbiji, kome je odobren boravak do 90 dana i strancu kome je odobren privremeni boravak u Republici Srbiji, nadležni organ, otkazaće boravak ako nastupi neka od smetnji iz člana 11. ovog zakona, ili se za nju naknadno sazna  Ulazak u R Srbiju će se odbiti strancu ako to zahtevaju razlozi zaštite bezbednosti i javnog poretka R Srbije i njenih građana	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
23.5	Member States may decide that this Article also applies to other close relatives who lived together as part of the family at the time of leaving the country of origin, and who were wholly or mainly dependent on the beneficiary of international protection at that time.	0.1 2.13.2	Svojstvo člana porodice može se izuzetno priznati i drugim licima pri čemu će se posebno uzeti u obzir činjenica da su bila izdržavana od strane lica kome je odobren azil ili privremena zaštita.,; pri čemu će se posebno uzeti u obzir uzrast i psihološka zavisnost lica koje je u pitanju, uključujući i zdravstvene, socijalne, kulturološke ili druge slične prilike..	PU		
24.1	<p><b>Residence permits</b></p> <p>1.As soon as possible after international protection has been granted, Member States shall issue to beneficiaries of refugee status a residence permit which must be valid for at least 3 years and renewable, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require, and without prejudice to Article 21(3).</p> <p>Without prejudice to Article 23(1), the residence permit to be issued to the family members of the beneficiaries of refugee status may be valid for less than 3 years and renewable.</p>	0.1 61.  0.1 91.	<p>Pravo na boravak</p> <p>Pravo boravka u Republici Srbiji utvrđuje se rešenjem o odobrenom utočištu, odnosno odobrenoj supsidijarnoj zaštiti, a dokazuje se ličnom kartom za lica kome je odobren azil.</p> <p>Pod uslovima iz stava 1. ovog člana, pravo na boravak imaju članovi porodice lica kome je odobren azil, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p><b>Lična karta za lica kome je odobren azil</b></p> <p>Licu kome je odobren azil u Republici Srbiji, Kancelarija za azil izdaje ličnu kartu na propisanom obrascu.</p> <p>Zahtev za izdavanje lične karte iz stava</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			<p>1. podnosi lice starije od 16 godina, a za lice mlađe od 16 godina zahtev podnosi roditelj odnosno staratelj.</p> <p>Licu kome je odobreno utočište lična karta se izdaje sa rokom važenja od 5 godina</p>			
24.2	<p>2.As soon as possible after international protection has been granted, Member States shall issue to beneficiaries of subsidiary protection status and their family members a renewable residence permit which must be valid for at least 1 year and, in case of renewal, for at least 2 years, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require.</p>	<p>0.1 91.</p>	<p>Lična karta za lice kome je odobren azil</p> <p>Licu kome je odobren azil u Republici Srbiji, Kancelarija za azil izdaje ličnu kartu na propisanom obrascu.</p> <p>Licu kome je odobrena supsidijarna zaštita lična karta se izdaje sa rokom važenja od 1 godine</p>	<p>PU</p>		
25.1	<p><b>Travel document</b></p> <p>1.Member States shall issue to beneficiaries of refugee status travel documents, in the form set out in the Schedule to the Geneva Convention, for the purpose of travel outside their territory unless compelling reasons of national security or public order otherwise require</p>	<p>0.1 92.1</p>	<p>Putna isprava za izbeglice</p> <p>Na zahtev lica kome je odobreno utočište u Republici Srbiji, Kancelarija za azil izdaje putnu ispravu za izbeglice na propisanom obrascu, sa rokom važenja od 5 godina.</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
25.2	2. Member States shall issue to beneficiaries of subsidiary protection status who are unable to obtain a national passport, documents which enable them to travel outside their territory, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require.	0.1 92.3	U izuzetnim slučajevima humanitarne prirode, putna isprava iz stava 1. ovog člana izdaje se i licima kojima je odobrena supsidijarna zaštita, a koja ne poseduju nacionalnu putnu ispravu, sa rokom važenja do 1 godine.	PU		
26.1	<p style="text-align: center;"><b>Access to employment</b></p> <p>1. Member States shall authorise beneficiaries of international protection to engage in employed or self-employed activities subject to rules generally applicable to the profession and to the public service, immediately after protection has been granted.</p>	0.1 66  0.2. 4.1.	<p>Pravo na pristup tržištu rada</p> <p>Lice kome je odobren azil, ima pravo na pristup tržištu rada.</p> <p>Uslovi za ostvarivanje prava iz stava 1. ovog člana su bliže uređeni zakonom koji reguliše zapošljavanje stranaca.</p> <p>Stranac koji se zapošljava u Republici u skladu sa ovim zakonom, ima jednaka prava i obaveze u pogledu rada, zapošljavanja i samozapošljavanja kao i državljani Republike, ako su ispunjeni uslovi u skladu sa zakonom.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
26.2	2.Member States shall ensure that activities such as employment-related education opportunities for adults, vocational training, including training courses for upgrading skills, practical workplace experience and counselling services afforded by employment offices, are offered to beneficiaries of international protection, under equivalent conditions as nationals.	0.3. 2.4.	<p>Odredbe ovog zakona primenjuju se na zaposlene strane državljane i lica bez državljanstva koji rade kod poslodavca na teritoriji Republike Srbije, ako zakonom nije drukčije određeno.</p> <p>Poslodavac je dužan da zaposlenom omogući obrazovanje, stručno osposobljavanje i usavršavanje kada to zahteva potreba procesa rada i uvođenje novog načina i organizacije rada.</p> <p>Zaposleni je dužan da se u toku rada obrazuje, stručno osposobljava i usavršava za rad.</p>	PU		
26.3	3.Member States shall endeavour to facilitate full access for beneficiaries of	0.2.	<p>Troškovi obrazovanja, stručnog osposobljavanja i usavršavanja obezbeđuju se iz sredstava poslodavca i drugih izvora, u skladu sa zakonom i opštim aktom.</p> <p>U slučaju da zaposleni prekine obrazovanje, stručno osposobljavanje ili usavršavanje, dužan je da poslodavcu naknadi troškove, osim ako je to učinio iz opravdanih razloga.</p>	PU	Domaći i strani državljani ili lica kojima	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	international protection to the activities referred to in paragraph 2.	4.1.	<p>i obaveze u pogledu rada, zapošljavanja i samozapošljavanja kao i državljani Republike, ako su ispunjeni uslovi u skladu sa zakonom</p> <p>Domaći i strani državljani, odnosno lica kojima je odobrena zaštita su izjednačeni. Nije predviđen povoljniji položaj lica sa zaštitom i olakšani uslovi u odnosu na domaće državljane</p>		je odobrena zaštita su izjednačeni u pogledu prava na rad. Za ovu kategoriju lica nepostoje povoljniji uslovi u odnosu na domaće državljane.	
26.4	4.The law in force in the Member States applicable to remuneration, access to social security systems relating to employed or self-employed activities and other conditions of employment shall apply.	<p>0.3. 1.</p> <p>0.3. 12.1</p>	<p>Prava, obaveze i odgovornosti iz radnog odnosa, odnosno po osnovu rada, uređuju se ovim zakonom i posebnim zakonom, u skladu sa ratifikovanim međunarodnim konvencijama.</p> <p>Prava, obaveze i odgovornosti iz radnog odnosa uređuju se i kolektivnim ugovorom i ugovorom o radu, a pravilnikom o radu, odnosno ugovorom o radu - samo kada je to ovim zakonom određeno.</p> <p>Zaposleni ima pravo na odgovarajuću zaradu, bezbednost i zdravlje na radu, zdravstvenu zaštitu, zaštitu ličnog integriteta, dostojanstvo ličnosti i druga prava u slučaju bolesti, smanjenja ili gubitka radne sposobnosti i starosti, materijalno obezbeđenje za vreme privremene nezaposlenosti, kao i pravo na druge oblike zaštite, u skladu sa zakonom i opštim aktom, odnosno</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			ugovorom o radu.			
27.1.	<p><b>Access to education</b></p> <p>1. Member States shall grant full access to the education system to all minors granted international protection, under the same conditions as nationals.</p>	0.1. 65	<p>Pravo na obrazovanje</p> <p>Lice kome je odobren azil u Republici Srbiji ima pravo na osnovno, srednje i visoko obrazovanje pod istim uslovima kao i državljani Republike Srbije u skladu sa posebnim propisima.</p>	PU		
27.2	<p>2. Member States shall allow adults granted international protection access to the general education system, further training or retraining, under the same conditions as third-country nationals legally resident.</p>	0.1. 65.	<p>Lice kome je odobren azil u Republici Srbiji ima pravo na osnovno, srednje i visoko obrazovanje pod istim uslovima kao i državljani Republike Srbije u skladu sa posebnim propisima.</p>	PU		
28.1	<p><b>Access to procedures for recognition of qualifications</b></p> <p>1. Member States shall ensure equal treatment between beneficiaries of international protection and nationals in the context of the existing recognition procedures for foreign diplomas, certificates and other evidence of formal qualifications.</p>	0.4. 15. 0.5.	<p>Priznavanje stranih visokoškolskih isprava i vrednovanje stranih studijskih programa</p> <p>Pravilnik o vrednovanju stranih studijskih programa i priznavanju stranih visokoškolskih isprava radi nastavka obrazovanja</p>	PU	<p>Tekst Pravilnika se u celosti odnosi na priznavanje stranih visokoškolskih isprava radi nastavka obrazovanja</p>	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
28.2	Member States shall endeavour to facilitate full access for beneficiaries of international protection who cannot provide documentary evidence of their qualifications to appropriate schemes for the assessment, validation and accreditation of their prior learning. Any such measures shall comply with Articles 2(2) and 3(3) of Directive 2005/36/EC of the European Parliament and of the Council of 7 September 2005 on the recognition of professional qualifications			NU	Biće usklađeno nakon usaglašavanja propisa koji se odnose na oblast obrazovanja	
29.1	<b>Social welfare</b> 1. Member States shall ensure that beneficiaries of international protection receive, in the Member State that has granted such protection, the necessary social assistance as provided to nationals of that Member State.	0.1. 68	Pravo na socijalnu pomoć Lice kome je odobren azil ima pravo na socijalnu pomoć u skladu sa posebnim propisom koje donosi Ministar nadležan za socijalnu politiku.	PU		
29.2	2. By way of derogation from the general rule laid down in paragraph 1, Member States may limit social assistance granted to beneficiaries of	0.1. 68	Lice kome je odobren azil ima pravo na socijalnu pomoć u skladu sa posebnim propisom koje donosi Ministar nadležan za socijalnu politiku.	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	subsidiary protection status to core benefits which will then be provided at the same level and under the same eligibility conditions as nationals.					
30.1	<p><b>Healthcare</b></p> <p>1. Member States shall ensure that beneficiaries of international protection have access to healthcare under the same eligibility conditions as nationals of the Member State that has granted such protection.</p>	<p>0.1.</p> <p>55.1</p> <p>55.2</p>	<p>Zdravstvena zaštita</p> <p>Prilikom prijema u Centar za azil ili drugi objekat za smeštaj, svi tražioci se zdravstveno pregledaju na način utvrđen propisom koji donosi ministar nadležan za zdravlje.</p> <p>Tražilac u Republici Srbiji ima prava na zdravstvenu zaštitu, u skladu sa propisima kojima je uređena zdravstvena zaštita stranaca.</p> <p>Pravo na zdravstvenu zaštitu</p> <p>Lice kome je odobren azil u Republici Srbiji ima prava na zdravstvenu zaštitu, u skladu sa propisima kojima je uređena zdravstvena zaštita stranaca.</p> <p>64. Troškovi zdravstvene zaštite lica iz stava 1. ovog člana padaju na teret Budžeta Republike Srbije.</p>	PU		
30.2	2. Member States shall provide, under the same eligibility conditions as nationals of the Member State that has	0.1. 55.3	Prilikom ostvarivanja prava na zdravstvenu zaštitu tražilaca azila, zdravstvena zaštita će se prioritarno pružiti žrtvama mučenja, silovanja i	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	granted protection, adequate healthcare, including treatment of mental disorders when needed, to beneficiaries of international protection who have special needs, such as pregnant women, disabled people, persons who have undergone torture, rape or other serious forms of psychological, physical or sexual violence or minors who have been victims of any form of abuse, neglect, exploitation, torture, cruel, inhuman and degrading treatment or who have suffered from armed conflict.		drugih teških oblika psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja kao i tražiocima sa mentalnim smetnjama.			
31.1	<p><b>Unaccompanied minors</b></p> <p>1. As soon as possible after the granting of international protection Member States shall take the necessary measures to ensure the representation of unaccompanied minors by a legal guardian or, where necessary, by an organisation responsible for the care and well-being of minors, or by any other appropriate representation including that based on legislation or court order.</p>	0.1. 74.1	<p>Posebna prava maloletnika bez pratnje</p> <p>Maloletniku bez pratnje kome je odobren azil, u što kraćem roku postaviće se staratelj od strane organa starateljstva, odnosno zakonski zastupnik.</p> <p>Lice iz stava 1. ovog člana biće prvenstveno smešteno sa svojim odraslim srođnicima ili licima sa kojima ga veže naročita bliskost.</p> <p>Maloletnik bez pratnje kome je odobren azil može biti smešten u hraniteljsku porodicu ili ustanovu socijalne zaštite pod uslovima i postupku propisanom</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			članom 53. ovog zakona.			
31.2	2.Member States shall ensure that the minor's needs are duly met in the implementation of this Directive by the appointed guardian or representative. The appropriate authorities shall make regular assessments.	0.1. 10.1	Prilikom sprovođenja odredbi ovog zakona postupaće se u skladu sa načelom najboljeg interesa maloletnika.	PU		
31.3	3.Member States shall ensure that unaccompanied minors are placed either: a) with adult relatives; or b) with a foster family; or c) in centres specialised in accommodation for minors; or d) in other accommodation suitable for minors.  In this context, the views of the child shall be taken into account in accordance with his or her age and degree of maturity.	0.1. 74.3	Lice iz stava 1. ovog člana biće prvenstveno smešteno sa svojim odraslim srodnicima ili licima sa kojima ga veže naročita bliskost. Maloletnik bez pratnje kome je odobren azil može biti smešten u hraniteljsku porodicu ili ustanovu socijalne zaštite pod uslovima i postupku propisanom članom 53. ovog zakona.	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
31.4	4.As far as possible, siblings shall be kept together, taking into account the best interests of the minor concerned and, in particular, his or her age and degree of maturity. Changes of residence of unaccompanied minors shall be limited to a minimum.	0.1. 74.4	Prilikom smještaja maloletnika bez pratnje, ukoliko postoji mogućnost, braća i sestre smještaće se zajedno, u skladu sa njihovim najboljim interesom, uzimajući u obzir njihove godine i stepen zrelosti.	PU		
31.5	5. If an unaccompanied minor is granted international protection and the tracing of his or her family members has not already started, Member States shall start tracing them as soon as possible after the granting of international protection, whilst protecting the minor's best interests. If the tracing has already started, Member States shall continue the tracing process where appropriate. In cases where there may be a threat to the life or integrity of the minor or his or her close relatives, particularly if they have remained in the country of origin, care must be taken to ensure that the collection, processing and circulation of information concerning those persons is undertaken on a confidential basis.	0.1. 74.5	Kada je neophodno, nadležni organi će započeti traganje za članovima porodice maloletnika bez pratnje štiteći najbolji interes maloletnika. U slučajevima kada život ili integritet maloletnika ili njegove bliske rodbine mogu biti ugroženi, posebno ako su ostali u zemlji porekla, mora se osigurati prikupljanje, obrada i razmena informacija u skladu sa načelom poverljivosti.	PU		
31.6	6.Those working with unaccompanied minors shall have had and continue to receive appropriate training concerning their needs.	0.6. 143.1 144.1	Stručno usavršavanje, u smislu ovog zakona, jeste neprekidno sticanje znanja i veština stručnih radnika i stručnih saradnika u socijalnoj zaštiti.  Stručni radnici i stručni saradnici u	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			socijalnoj zaštiti imaju pravo i dužnost da u toku profesionalnog rada stalno prate razvoj nauke i struke i da se stručno usavršavaju radi održavanja i unapređivanja profesionalnih kompetencija i kvaliteta stručnog rada.			
32.1	<p><b>Access to accommodation</b></p> <p>1. Member States shall ensure that beneficiaries of international protection have access to accommodation under equivalent conditions as other third-country nationals legally resident in their territories.</p>	0.1. 62	<p>Pravo na smeštaj</p> <p>Licu kome je odobren azil smeštaj se obezbeđuje prema mogućnostima Republike Srbije, najduže jednu godinu od konačnosti odluke kojom mu je priznat status, ukoliko ne poseduje novčana sredstva u skladu sa posebnim propisom koji reguliše smeštaj lica kojima je odobren azil.</p> <p>Pod smeštajem u smislu stava 1. ovog člana podrazumeva se davanje određenog stambenog prostora na privremeno korišćenje ili davanje novčane pomoći potrebne za privremeni smeštaj.</p>	PU		
32.2	While allowing for national practice of dispersal of beneficiaries of international protection, Member States shall endeavour to implement policies aimed at preventing discrimination of	0.1. 7.	<p>Načelo nediskriminacije</p> <p>Prilikom sprovođenja odredbi ovog zakona, zabranjena je svaka diskriminacija po bilo kom osnovu, a naročito po osnovu rase, boje kože, pola, roda, rodnog identiteta,</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	beneficiaries of international protection and at ensuring equal opportunities regarding access to accommodation.		seksualnog opredeljenja, nacionalne pripadnosti, društvenog porekla ili sličnog statusa, rođenja, veroispovesti, političkog ili drugog ubeđenja, imovnog stanja, kulture, jezika, starosti ili intelektualnog, senzornog odnosno fizičkog invaliditeta.			
33.	<p><b>Freedom of movement within the Member State</b></p> <p>Member States shall allow freedom of movement within their territory to beneficiaries of international protection, under the same conditions and restrictions as those provided for other third-country nationals legally resident in their territories.</p>	0.1. 63	<p><b>Sloboda kretanja</b></p> <p>Lice kome je odobren azil ima pravo da se slobodno kreće unutar teritorije Republike Srbije kao i van teritorije Republike Srbije, u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p>	PU		
34.	<p><b>Access to integration facilities</b></p> <p>In order to facilitate the integration of beneficiaries of international protection into society, Member States shall ensure access to integration programmes which they consider to be appropriate so as to take into account the specific needs of beneficiaries of refugee status or of subsidiary protection status, or create</p>	0.1. 72	<p><b>Pomoć pri integraciji</b></p> <p>Republika Srbija će u okviru svojih mogućnosti obezbediti uslove za uključivanje lica kojima je odobren azil u društveni, kulturni i privredni život, kao i da omogući naturalizaciju izbeglica.</p> <p>Uslove, način, postupak i druga pitanja od značaja za uključivanje lica kojima je odobren azil u društveni, kulturni i privredni život u Republici Srbiji, kao i</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	pre-conditions which guarantee access to such programmes.		njihovu naturalizaciju, propisuje Vlada, na predlog Komesarijata.			
35.	<p><b>Repatriation</b></p> <p>Member States may provide assistance to beneficiaries of international protection who wish to be repatriated.</p>	0.1. 86	<p>Dobrovoljni povratak</p> <p>Na zahtev lica iz člana 23. stav 3. ovog zakona, Komesarijat za izbeglice i migracije preduzima odgovarajuće mere kako bi mu se omogućio dobrovoljan povratak u zemlju porekla vodeći računa o ljudskom dostojanstvu.</p> <p>U slučaju iz stava 1. ovog člana Komesarijat će razmotriti relevantne izveštaje o stanju u zemlji porekla, upoznati lice sa istim i omogućiti mu da svoju odluku o povratku donese uz potpuno poznavanje činjenica.</p> <p>Lice iz stava 1. ovog člana zadržava prava zagantovana ovim zakonom do dana povratka u zemlju porekla.</p> <p>Program za podršku dobrovoljnog povratka donosi Vlada, na predlog Komesarijata za izbeglice i migracije.</p>	PU		
36.	<p><b>Cooperation</b></p> <p>Member States shall each appoint a national contact point and communicate</p>			NP	Propisana obaveza se odnosi na saradnju država članica sa Evropskom Komisijom	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>its address to the Commission. The Commission shall communicate that information to the other Member States.</p> <p>Member States shall, in liaison with the Commission, take all appropriate measures to establish direct cooperation and an exchange of information between the competent authorities.</p>					
37.	<p><b>Staff</b></p> <p>Member States shall ensure that authorities and other organisations implementing this Directive have received the necessary training and shall be bound by the confidentiality principle, as defined in the national law, in relation to any information they obtain in the course of their work.</p>			<p>NU</p> <p>Predlog Zakona ne propisuje obavezu obučavanja službenika nadležnih organa</p> <p>Međutim, službenici nadležnih organa učestvuju u obukama koje se odnose na oblast međunarodne zaštite</p> <p>Akcionim planom za Poglavlje 24. predviđene stalne obuke zaposlenih</p>		
38	<p><b>Reports</b></p> <p>1. By 21 June 2015, the Commission shall report to the European Parliament and the Council on the application of this Directive and shall propose any</p>			<p>NP</p> <p>Propisana obaveza se odnosi na izveštavanje Evropskog Parlamenta od strane Evropske Komisije</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>amendments that are necessary. Those proposals for amendment shall be made by way of priority in Articles 2 and 7. Member States shall send the Commission all the information that is appropriate for drawing up that report by 21 December 2014.</p> <p>2. After presenting the report, the Commission shall report to the European Parliament and the Council on the application of this Directive at least every 5 years.</p>					
39	<p>Transposition</p> <p>1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with Articles 1, 2, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 16, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 and 35 by 21 December 2013. They shall forthwith communicate to the Commission the text of those provisions.</p> <p>When Member States adopt those provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their</p>			NP	definiše rok za prenošenje direktive	



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>official publication. They shall also include a statement that references in existing laws, regulations and administrative provisions to the directive repealed by this Directive shall be construed as references to this Directive. Member States shall determine how such reference is to be made and how that statement is to be formulated.</p> <p>2. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of national law covered by this Directive.</p>					
40	<p>Article 40</p> <p>Repeal</p> <p>Directive 2004/83/EC is repealed for the Member States bound by this Directive with effect from 21 December 2013, without prejudice to the obligations of the Member States relating to the time limit for transposition into national law of the Directive set out in Annex I, Part B.</p> <p>For the Member States bound by this Directive, references to the repealed Directive shall be construed as references to this Directive and shall be</p>			NP	definiše rok za prenošenje direktive za države članice	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	read in accordance with the correlation table in Annex II.					
41	<p>Entry into force</p> <p>This Directive shall enter into force on the 20th day following its publication in the Official Journal of the European Union.</p> <p>Articles 1, 2, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 16, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 and 35 shall apply from 22 December 2013.</p>			NP	definiše rok za prenošenje direktive	

<p>1. Naziv propisa Evropske unije :</p> <p><b>DIRECTIVE 2013/32/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 26 June 2013 on common procedures for granting and withdrawing international protection (recast)</b></p>	<p>2. „CELEX” oznaka EU propisa</p> <p><b>3) 32013L0032</b></p>
<p>3. Ovlašćeni predlagač propisa: Vlada</p>	<p>4. Datum izrade tabele:</p>
<p><b>Obradivač: Ministarstvo unutrašnjih poslova</b></p>	<p><b>06.06.2016.</b></p>
<p>5. Naziv (nacrt, predloga) propisa čije odredbe su predmet analize usklađenosti sa propisom Evropske unije:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Predlog zakona o azilu i privremenoj zaštiti</b></li> <li>Draft Law on Asylum and Temporary Protection</li> <li>- <b>Zakon o opštem upravnom postupku („Sl.list SRJ“,br.33/97 i 31/2001 i „Sl.glasnik RS“, br.30/10)</b></li> <li>- <b>Zakon o strancima ("Sl.glasnik RS",br. 97/2008)</b></li> <li>- <b>Zakon o socijalnoj zaštiti ("Sl.glasnik RS" br 24/11)</b></li> <li>- <b>Zakon o upravnim sporovima ("Sl. glasnik RS", br. 111/2009)</b></li> </ul>	<p>6. Brojčane oznake (šifre) planiranih propisa iz baze NPAA:</p> <p>2013-235</p>
<p>7. Usklađenost odredbi propisa sa odredbama propisa EU:</p>	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
Odredba propisa EU	Sadržina odredbe	Odredbe propisa R. Srbije	Sadržina odredbe	Usklađenost <sup>3</sup>	Razlozi za delimičnu usklađenost, neusklađenost ili neprenosivost	Napomena o usklađenosti
1.	<p>Purpose</p> <p>The purpose of this Directive is to establish common procedures for granting and withdrawing international protection pursuant to Directive 2011/95/EU.</p>	0.1.1	<p>Predmet zakona</p> <p>Ovim zakonom propisuju se načela, uslovi i postupak za odobrenje i prestanak azila i privremene zaštite, kao i status, prava i obaveze tražilaca azila i lica kojima je odobren azil i privremena zaštita.</p>	PU		
2.	<p>Definitions</p> <p>For the purposes of this Directive:</p>	0.1.2.	<p>Osnovni pojmovi</p> <p>Osnovni pojmovi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p>	PU		
2a	<p>' Geneva Convention' means the Convention of 28 July 1951 Relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967;</p>	0.1.3.4	<p>Odredbe ovog zakona tumače se u skladu sa Konvencijom o statusu izbeglica, Protokolom o statusu izbeglica i opšteprihvaćenim pravilima međunarodnog prava.</p>	PU		

<sup>3</sup> Potpuno usklađeno - PU, delimično usklađeno - DU, neusklađeno - NU, neprenosivo – NP

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
2b)	„application for international protection’ or ‘application’ means a request made by a third- country national or a stateless person for protection from a Member State, who can be understood to seek refugee status or subsidiary protection status, and who does not explicitly request another kind of protection outside the scope of Directive 2011/95/EU, that can be applied for separately;	0.1 4.	<b>Pravo na podnošenje zahteva</b> Stranac koji se nalazi na teritoriji Republike Srbije ima pravo da podnese zahtev u Republici Srbiji, pod uslovima propisanim ovim zakonom. Ukoliko stranac iz stava 1. ovog člana, ne ispunjava uslove za odobrenje utočišta, po službenoj dužnosti će se razmotriti da li ispunjava uslove za odobrenje supsidijarne zaštite	PU		
2c)	‘applicant’ means a third-country national or stateless person who has made an application for international protection in respect of which a final decision has not yet been taken	0.1 2.5.	<b>Tražilac azila</b> (u daljem tekstu: tražilac) je stranac koji je podneo zahtev za azil ( u daljem tekstu: zahtev) na teritoriji Republike Srbije o kojem nije doneta pravosnažna odluka.	PU	Imajući u vidu da se pojam "stranac" propisan Predlogom zakona odnosi na sva lica koja nisu državljani R Srbije, kako na državljane drugih država, tako i lica bez državljanstva, pojam "izbeglica" propisan Predlogom se odnosi na obe kategorije koje su navedene u odredbi Direktive( državljani trećih zemalja i lica bez državljanstva).	
2d)	applicant in need of special procedural guarantees’ means an applicant whose ability to benefit from the rights and comply with the obligations provided for in this Directive is limited due to individual circumstances;	0.1 15.	<b>Načelo obezbeđenja posebnih procesnih i prihvatnih garancija</b> U postupku azila vodiće se računa o specifičnoj situaciji lica kojima su potrebne posebne procesne i/ili prihvatne garancije, kao što su maloletnici, maloletnici bez pratnje, maloletnici odvojeni od roditelja ili staratelja lica potpuno ili delimično lišena poslovne sposobnosti, deca	PU	Kao opšte načelo je propisano načelo obezbeđenja posebnih procesnih i prihvatnih garancija i odnosi se na sve tražioce zaštite koji pripadaju ranjivim kategorijama lica	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			<p>odvojena od roditelja ili staratelja osobe sa invaliditetom, stare osobe, trudnice, samohrani roditelji sa maloletnom decom i lica koja su bila izložena mučenju, silovanju ili drugim teškim oblicima psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja.</p> <p>Posebnim procesnim i prihvatnim garancijama pruža se odgovarajuća pomoć tražiocu koji s obzirom na svoje lične okolnosti nije sposoban da ostvaruje prava i obaveze iz ovog zakona bez odgovarajuće pomoći.</p>			
2e)	'final decision' means a decision on whether the third-country national or stateless person be granted refugee or subsidiary protection status by virtue of Directive 2011/95/EU and which is no longer subject to a remedy within the framework of Chapter V of this Directive, irrespective of whether such remedy has the effect of allowing applicants to remain in the Member States concerned pending its outcome;	0.5 29.1	konačno rešenje je rešenje protiv koga nema redovnog pravnog sredstva u postupku.	PU		
2f)	determining authority' means any quasi-judicial or administrative body in a Member State responsible for examining applications for international protection competent to take decisions at first instance in such cases;	0.1. 20	<p><b>Kancelarija za azil</b></p> <p>Povodom zahteva za odobrenje azila i prestanka tog prava, u prvom stepenu postupak vodi i sve odluke donosi nadležna organizaciona jedinica Ministarstva unutrašnjih poslova (u</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			daljem tekstu: Kancelarija za azil).			
2g)	'refugee' means a third-country national or a stateless person who fulfils the requirements of Article 2(d) of Directive 2011/95/EU;	0.1 2.7.	<b>Izbeglica</b> je lice koje se, zbog opravdanog straha od progona zbog svoje rase, pola, roda, rodnog identiteta, rodno zasnovanog nasilja, jezika, veroispovesti, nacionalne pripadnosti ili pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili zbog svojih političkih uverenja, ne nalazi u državi svog porekla i nije u mogućnosti ili zbog tog straha ne želi da se stavi pod zaštitu te države, kao i lice bez državljanstva koje se nalazi izvan države svog uobičajenog boravišta i koje ne može ili zbog tog straha ne želi da se vrati u tu državu	PU	Imajući u vidu da se pojam "stranac" propisan Predlogom zakona odnosi na sva lica koja nisu državljani R Srbije, kako na državljane drugih država, tako i lica bez državljanstva, pojam "izbeglica" propisan Predlogom se odnosi na obe kategorije koje su navedene u odredbi Direktive( državljani trećih zemalja i lica bez državljanstva).	
2h)	"person eligible for subsidiary protection' means a third-country national or a stateless person who fulfils the requirements of Article 2(f) of Directive 2011/95/EU;	0.1 25.	Supsidijarna zaštita odobrava se tražiocu koji ne ispunjava uslove za priznavanje prava na utočište iz člana 24. ovog zakona ako postoje opravdani razlozi koji ukazuju da će se povratkom u zemlju porekla ili uobičajenog boravišta suočiti sa stvarnim rizikom trpljenja ozbiljne nepravde i koji nije u mogućnosti ili zbog takvog rizika ne želi da prihvati zaštitu te zemlje.	PU		
2i)	'international protection' means refugee status and subsidiary protection status as defined in points (j) and (k);	0.1 2.1.	<b>Azil</b> je pravo na boravak i zaštitu koje ima stranac kome je, na osnovu odluke nadležnog organa koji je odlučivao o njegovom zahtevu za azil u Republici Srbiji, odobreno utočište ili supsidijarna	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		2.4	<p>zaštita.</p> <p><b>Stranac</b> je svako lice koje nije državljanin Republike Srbije, bilo da je strani državljanin ili lice bez državljanstva;</p>			
2j)	'refugee status' means the recognition by a Member State of a third-country national or a stateless person as a refugee;	0.1 2.8	<b>Utočište</b> je pravo na boravak i zaštitu koja se daje izbeglici na teritoriji Republike Srbije za koga nadležni organ utvrdi da je njegovo strahovanje od progona u državi porekla ili uobičajenog boravišta opravdano	PU		
2k)	'subsidiary protection status' means the recognition by a Member State of a third-country national or a stateless person as a person eligible for subsidiary protection;	0.1 2.9.	<b>Supsidijarna zaštita</b> je zaštita koju Republika Srbija odobrava strancu, koji bi u slučaju povratka u zemlju porekla ili uobičajenog boravišta bio izložen trpljenju ozbiljne nepravde i koji ne može ili se zbog takve opasnosti ne želi staviti pod zaštitu te zemlje.	PU		
2l)	"minor" means a third-country national or a stateless person below the age of 18 years;	0.1 2.14	<b>Maloletnik</b> je stranac koji nije navršio osamnaest godina života.	PU		
2m)	'unaccompanied minor' means an unaccompanied minor as defined in Article 2(l) of Directive 2011/95/EU;	0.1 2.15 2.16	<b>Maloletnik bez pratnje</b> je stranac koji nije navršio osamnaest godina života i koji prilikom ulaska u Republiku Srbiju nema pratnju roditelja ili staratelja niti odrasle osobe koja je odgovorna za njega ili je nakon ulaska u Republiku Srbiju ostao bez pratnje roditelja ili staratelja ili pratnje odrasle osobe koja	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			je odgovorna za njega. <b>Maloletnik odvojen od roditelja</b> je stranac koji nije navršio osamnaest godina života i koji prilikom ulaska u Republiku Srbiju nema pratnju roditelja ili staratelja niti odrasle osobe koja je odgovorna za njega ili je nakon ulaska u Republiku Srbiju ostao bez pratnje roditelja ili staratelja ili pratnje odrasle osobe koja je odgovorna za njega, ali ne i nužno od drugih rođaka.			
2n)	'representative' means a person or an organisation appointed by the competent bodies in order to assist and represent an unaccompanied minor in procedures provided for in this Directive with a view to ensuring the best interests of the child and exercising legal capacity for the minor where necessary. Where an organisation is appointed as a representative, it shall designate a person responsible for carrying out the duties of representative in respect of the unaccompanied minor, in accordance with this Directive;	0.1 17.1	Maloletniku bez pratnje organ starateljstva će, odmah nakon utvrđivanja činjenice da se radi o maloletniku bez pratnje, pre podnošenja zahteva, odrediti privremenog staratelja, u skladu sa zakonom.  Korisnici  Korisnik prava ili usluga socijalne zaštite jeste pojedinac, odnosno porodica koja se suočava s preprekama u zadovoljavanju potreba, usled čega ne može da dostigne ili da održi kvalitet života ili koja nema dovoljno sredstava za podmirenje osnovnih životnih potreba, a ne može da ih ostvari svojim radom, prihodom od imovine ili iz	PU		
		0.4 41.2.8.				

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			<p>drugih izvora.</p> <p>Maloletno lice (u daljem tekstu: dete) i punoletno lice do navršenih 26 godina života (u daljem tekstu: mlada osoba, mladi, odnosno omladina) jeste korisnik u smislu stava 1. ovog člana, kada mu je usled porodičnih i drugih životnih okolnosti, ugroženo zdravlje, bezbednost i razvoj, odnosno ako je izvesno da bez podrške sistema socijalne zaštite ne može da dostigne optimalni nivo razvoja, a <u>naročito ako je strani državljanin odnosno lice bez državljanstva, bez pratnje;</u></p>			
2o)	‘withdrawal of international protection’ means the decision by a competent authority to revoke, end or refuse to renew the refugee or subsidiary protection status of a person in accordance with Directive 2011/95/EU;	0.1 84.	Kancelarija za azil će po službenoj dužnosti ukinuti odluku kojom se usvaja zahtev ako se utvrdi da postoje razlozi iz člana 82. i 83. ovog zakona.	PU		
2p)	remain in the Member State’ means to remain in the territory, including at the border or in transit zones, of the Member State in which the application for international protection has been made or is being examined;	0.1. 51	<p><b>Boravak i sloboda kretanja u Republici Srbiji</b></p> <p>Po prijemu u Centar za azil ili drugi objekat namenjen za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona tražilac ima pravo da boravi u Republici Srbiji i za to</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			vreme, može se slobodno kretati na njenoj teritoriji, osim ukoliko ne postoje razlozi za ograničenje kretanja iz člana 78. ovog zakona.			
2q)	subsequent application' means a further application for international protection made after a final decision has been taken on a previous application, including cases where the applicant has explicitly withdrawn his or her application and cases where the determining authority has rejected an application following its implicit withdrawal in accordance with Article 28(1).	0.1 2.6	<b>Naknadni zahtev za azil</b> (u daljem tekstu: naknadni zahtev) je zahtev koji je podnet nakon pravosnažne odluke kojom se odlučilo o osnovanosti prethodnog zahteva u skladu sa članom 38. stav 1. tačka 2, 3, 4. i 5. ili odluke kojom je postupak obustavljen u skladu sa članom 47. stav 2. tačka 1. ovog Zakona;	PU		
3.	<p>Scope</p> <p>1. This Directive shall apply to all applications for international protection made in the territory, including at the border, in the territorial waters or in the transit zones of the Member States, and to the withdrawal of international protection.</p> <p>2. This Directive shall not apply to requests for diplomatic or territorial asylum submitted to representations of Member States.</p> <p>3. Member States may decide to apply</p>	0.1 3.	<p><b>Primena zakona</b></p> <p>Odredbe ovog zakona primenjuju se na osnovna načela, uslove za odobrenje i razloge za prestanak prava na azil i privremenu zaštitu, osnovna prava i obaveze tražilaca i lica kojima je odobren azil i privremena zaštita, kao i postupak azila.</p> <p>Na pitanja postupka azila koja nisu uređena ovim zakonom primenjuju se propisi kojima je uređen opšti upravni postupak.</p> <p>Na pitanja obima, sadržine i vrste prava i obaveza tražilaca i lica kojima je odobren azil i privremena zaštita, a koja nisu uređena ovim zakonom, primenjuju se propisi kojima je uređen pravni</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	this Directive in procedures for deciding on applications for any kind of protection falling outside of the scope of Directive 2011/95/EU.		<p>položaj stranaca i propisi kojima je uređeno upravljanje migracijama.</p> <p>Odredbe ovog zakona tumače se u skladu sa Konvencijom o statusu izbeglica, Protokolom o statusu izbeglica i opšteprihvaćenim pravilima međunarodnog prava.</p> <p>Ovaj zakon se ne primenjuje na izbeglice koje su taj status stekle na osnovu Zakona o izbeglicama („Službeni glasnik RS”, broj 18/92, „Službeni list SRJ”, broj 42/02 — SUS i „Službeni glasnik RS”, broj 30/10).</p>			
4.	<p>Responsible authorities</p> <p>1. Member States shall designate for all procedures a determining authority which will be responsible for an appropriate examination of applications in accordance with this Directive. Member States shall ensure that such authority is provided with appropriate means, including sufficient competent personnel, to carry out its tasks in accordance with this Directive.</p> <p>2. Member States may provide that an authority other than that referred to in paragraph 1 shall be responsible for the purposes of:</p>	<p>0.1.</p> <p>20.</p> <p>21.</p>	<p><b>Kancelarija za azil</b></p> <p>Povodom zahteva za odobrenje azila i prestanka tog prava, u prvom stepenu postupak vodi i sve odluke donosi nadležna organizaciona jedinica Ministarstva unutrašnjih poslova (u daljem tekstu: Kancelarija za azil).</p> <p><b>Komisija za azil</b></p> <p>Komisija za azil odlučuje u drugom stepenu po žalbama na odluke Kancelarije za azil, a čini je predsednik i osam članova koje imenuje Vlada na period od četiri godine.</p> <p>Sredstva za rad Komisije za azil obezbeđuju se u budžetu Republike Srbije.</p> <p>Za predsednika i člana Komisije za azil može biti izabran državljanin Republike</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>a.processing cases pursuant to Regulation (EU) No 604/2013; and b.granting or refusing permission to enter in the framework of the procedure provided for in Article 43, subject to the conditions as set out therein and on the basis of the reasoned opinion of the determining authority.</p> <p>3. Member States shall ensure that the personnel of the determining authority referred to in paragraph 1 are properly trained. To that end, Member States shall provide for relevant training which shall include the elements listed in Article 6(4)(a) to (e) of Regulation (EU) No 439/2010. Member States shall also take into account the relevant training established and developed by the European Asylum Support Office (EASO). Persons interviewing applicants pursuant to this Directive shall also have acquired general knowledge of problems which could adversely affect the applicants' ability to be interviewed, such as indications that the applicant may have been tortured in the past.</p>	<p>22.</p> <p>23.</p>	<p>Srbije, diplomirani pravnik, koji ima najmanje pet godina radnog iskustva i poznaje propise iz oblasti ljudskih prava. Vlada svojim aktom utvrđuje visinu naknade za rad članova Komisije za azil. Komisija za azil je nezavisna u svom radu i odlučuje većinom glasova od ukupnog broja članova. Administrativne poslove za Komisiju za azil obavlja Ministarstvo unutrašnjih poslova, Kancelarija za azil. U roku od 30 dana od dana imenovanja njenih članova, Komisija za azil donosi Poslovnik o radu. Poslovnikom o radu bliže se uređuje način odlučivanja Komisije za azil, zakazivanje sednica i druga pitanja od značaja za rad Komisije za azil.</p> <p><b>Upravni sud</b></p> <p>Protiv konačnih rešenja Komisije za azil se može pokrenuti upravni spor.</p> <p><b>Komesarijat za izbeglice i migracije</b></p> <p>Komesarijat za izbeglice i migracije obezbeđuje materijalne uslove za prihvatanje tražilaca azila u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>Komesarijat za izbeglice i migracije obezbeđuje privremeni</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>4. Where an authority is designated in accordance with paragraph 2, Member States shall ensure that the personnel of that authority have the appropriate knowledge or receive the necessary training to fulfil their obligations when implementing this Directive.</p> <p>5. Applications for international protection made in a Member State to the authorities of another Member State carrying out border or immigration controls there shall be dealt with by the Member State in whose territory the application is made.</p>		<p>smeštaj licima kojima je odobren azil u skladu sa propisom kojim je regulisano upravljanje migracijama .</p> <p>Komesarijat za izbeglice i migracije sprovodi programe dobrovoljnog povratka stranca čiji je zahtev odlukom nadležnog organa odbijen ili odbačen, ili je postupak obustavljen, stranaca kojima je odobrena privremena zaštita, stranca kome je doneta odluka iz člana 76. st. 3. i 4 ili odluka iz člana 84. i 85. ovog zakona i stranca kome je prestao azil, kao i programe integracije lica kojima je odobren azil u skladu sa propisom kojim je regulisano upravljanje migracijama.</p>			
5	<p>More favourable provisions</p> <p>Member States may introduce or retain more favourable standards on procedures for granting and withdrawing international protection, insofar as those standards are compatible with this Directive.</p>			NP	<p>Navedena odredba nije propisana Predlogom zakona imajući u vidu da odredba propisuje mogućnost da nacionalnim zakonodavstvima članica budu propisani povoljniji uslovi za tražioce međunarodne zaštite, odnosno opšetg je i neobavezujućeg karaktera.</p>	
6	<p>Article 6</p> <p>Access to the procedure</p>	0.1 35.1	<p>Prilikom granične kontrole na ulasku u Republiku Srbiju ili unutar njene teritorije, stranac može usmenim ili</p>	PU	<p>Predlog Zakona ne propisuje obavezu obučavanja službenika nadležnih organa</p> <p>Međutim, službenici nadležnih</p>	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>1. When a person makes an application for international protection to an authority competent under national law for registering such applications, the registration shall take place no later than three working days after the application is made.</p> <p>If the application for international protection is made to other authorities which are likely to receive such applications, but not competent for the registration under national law, Member States shall ensure that the registration shall take place no later than six working days after the application is made.</p> <p>Member States shall ensure that those other authorities which are likely to receive applications for international protection such as the police, border guards, immigration authorities and personnel of detention facilities have the relevant information and that their personnel receive the necessary level of training which is appropriate to their tasks and responsibilities and instructions to inform applicants as to where and how applications for international protection may be lodged.</p>	<p>35.2</p> <p>35.3</p> <p>35.4</p> <p>35.10</p>	<p>pismenim putem pred ovlašćenim policijskim službenikom Ministarstva unutrašnjih poslova izraziti nameru da podnese zahtev za azil.</p> <p>Izuzetno, stranac nameru za podnošenje zahteva za azil može izraziti i u Centru za azil ili u drugim objektima određenim za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona.</p> <p>Stranac koji je izrazio nameru da podnese zahtev za azil u skladu sa stavom 1. ovog člana će se odmah nakon izražavanja namere registrovati i uputiti u Centar za azil ili u drugi objekat koji je određen za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona u koji se mora javiti u roku od 72 sata od momenta izdavanja potvrde o registraciji.</p> <p>U situacijama kada je to neophodno, izvršiće se sprovođenje lica u Centar za azil ili u drugi objekat koji je određen za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona</p> <p>Ovlašćeni policijski službenik Ministarstva unutrašnjih poslova o izvršenoj registraciji izdaje potvrdu o registraciji stranca koji je izrazio nameru da traži azil u evidencijama</p>		<p>organa učestvuju u obukama koje se odnose na oblast međunarodne zaštite</p> <p>Akcionim planom za Poglavlje 24. predviđene stalne obuke zaposlenih</p>	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>2. Member States shall ensure that a person who has made an application for international protection has an effective opportunity to lodge it as soon as possible. Where the applicant does not lodge his or her application, Member States may apply Article 28 accordingly.</p> <p>3. Without prejudice to paragraph 2, Member States may require that applications for international protection be lodged in person and/or at a designated place.</p> <p>4. Notwithstanding paragraph 3, an application for international protection shall be deemed to have been lodged once a form submitted by the applicant or, where provided for in national law, an official report, has reached the competent authorities of the Member State concerned.</p> <p>5. Where simultaneous applications for international protection by a large number of third-country nationals or stateless persons make it very difficult in practice to respect the time limit laid down in paragraph 1, Member States may provide for that time limit to be</p>	<p>35.12</p> <p>0.1. 36.</p>	<p>Ministarstva.</p> <p>Registrovanom licu iz stava 4. ovog člana i kome je izdata potvrda o registraciji lica koje je izrazilo nameru da traži azil i koji je upućen da se u roku od 72 sata javi u centar za azil ili drugi objekat namenjen za smeštaj, Komesarijat prilikom prijema u centar za azil ili drugi objekat namenjen za smeštaj, izdaje potvrdu o smeštaju.</p> <p>Postupak azila pokreće se podnošenjem zahteva ovlašćenom službeniku Kancelarije za azil na propisanom obrascu najkasnije u roku od 15 dana od dana registracije.</p> <p>Ukoliko ovlašćeni službenik Kancelarije za azil ne omogući podnošenje zahteva u roku iz stava 1. ovog člana, tražilac azila može to učiniti popunjavanjem obrasca zahteva, u roku od 8 dana od dana isteka roka iz stava 1. ovog člana.</p> <p>Postupak se smatra pokrenutim dostavljanjem obrasca zahteva Kancelariji za azil.</p> <p>Zahtev za azil podnosi se lično. Pre podnošenja zahteva tražilac će se poučiti o njegovim pravima i obavezama, a posebno o pravu na boravak, besplatnog prevodioca tokom</p>			



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	extended to 10 working days.		postupka, pravnu pomoć i pravo na pristup UNHCR-u. Sadržinu i izgled obrasca zahteva propisuje ministar.			
7.	<p>Applications made on behalf of dependants or minors</p> <p>1. Member States shall ensure that each adult with legal capacity has the right to make an application for international protection on his or her own behalf.</p> <p>2. Member States may provide that an application may be made by an applicant on behalf of his or her dependants. In such cases, Member States shall ensure that dependent adults consent to the lodging of the application on their behalf, failing which they shall have an opportunity to make an application on their own behalf.</p> <p>Consent shall be requested at the time the application is lodged or, at the latest, when the personal interview with the dependent adult is conducted. Before consent is requested, each dependent adult shall be informed in private of the</p>	<p>0.1</p> <p>16.1</p> <p>16.2</p>	<p>Nameru za maloletnika izražava roditelj ili staratelj.</p> <p>Zahtev za azil u ime maloletnika podnosi roditelj ili staratelj.</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	relevant procedural consequences of the lodging of the application on his or her behalf and of his or her right to make a separate application for international protection.					
7.3	3. Member States shall ensure that a minor has the right to make an application for international protection either on his or her own behalf, if he or she has the legal capacity to act in procedures according to the law of the Member State concerned, or through his or her parents or other adult family members, or an adult responsible for him or her, whether by law or by the practice of the Member State concerned, or through a representative.	0.1. 16.3.	Maloletnik stariji od 16 godina koji je u braku može samostalno učestvovati u postupku azila.	PU		
7.4	4. Member States shall ensure that the appropriate bodies referred to in Article 10 of Directive 2008/115/EC of the European Parliament and of the Council of 16 December 2008 on common standards and procedures in Member States for returning illegally staying third-country nationals (10) have the right to lodge an application for international protection on behalf of an	0.1. 17.6	Zahtev u ime maloletnika bez pratnje može podneti i privremeni staratelj, kada je to u najboljem interesu maloletnika.	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	unaccompanied minor if, on the basis of an individual assessment of his or her personal situation, those bodies are of the opinion that the minor may have protection needs pursuant to Directive 2011/95/EU.					
7.5	<p>5. Member States may determine in national legislation:</p> <p>a. the cases in which a minor can make an application on his or her own behalf;</p> <p>b. the cases in which the application of an unaccompanied minor has to be lodged by a representative as provided for in Article 25(1)(a);</p> <p>c. the cases in which the lodging of an application for international protection is deemed to constitute also the lodging of an application for international protection for any unmarried minor.</p>	<p>0.1. 16.3</p> <p>0.1. 17</p>	<p>Maloletnik stariji od 16 godina koji je u braku može samostalno učestvovati u postupku azila.</p> <p><b>Maloletnici bez pratnje</b></p> <p>Maloletniku bez pratnje organ starateljstva će, odmah nakon utvrđivanja činjenice da se radi o maloletniku bez pratnje, pre podnošenja zahteva, odrediti privremenog staratelja, u skladu sa zakonom.</p> <p>Maloletnik bez pratnje mora biti bez odlaganja obavješten o određivanju privremenog staratelja.</p> <p>Izuzetno od stava 1. ovog člana, maloletniku bez pratnje starijem od 16 godina koji je u braku neće se određivati privremeni staratelj.</p> <p>Maloletnik bez pratnje izražava nameru za traženjem azila uz obavezno prisustvo privremenog staratelja.</p> <p>Maloletnik bez pratnje lično podnosi zahtev uz obavezno prisustvo privremenog staratelja.</p> <p>Zahtev u ime maloletnika bez pratnje može podneti i privremeni staratelj,</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			<p>kada je to u najboljem interesu maloletnika.</p> <p>Maloletnik bez pratnje lično će biti saslušan u prisustvu privremenog staratelja.</p> <p>Zahtevu maloletnika bez pratnje, kao i rešavanju o drugim pravima daje se prioritet</p>			
8	<p>Information and counselling in detention facilities and at border crossing points</p> <p>1. Where there are indications that third-country nationals or stateless persons held in detention facilities or present at border crossing points, including transit zones, at external borders, may wish to make an application for international protection, Member States shall provide them with information on the possibility to do so. In those detention facilities and crossing points, Member States shall make arrangements for interpretation to the extent necessary to facilitate access to the asylum procedure.</p> <p>2. Member States shall ensure that organisations and persons providing advice and counselling to applicants have effective access to applicants present at border crossing points, including transit zones, at external</p>	<p><b>01</b></p> <p>35.1</p> <p><b>0.1</b></p> <p>41.2</p> <p>41.3</p>	<p>Prilikom granične kontrole na ulasku u Republiku Srbiju ili unutar njene teritorije, stranac može usmenim ili pismenim putem pred ovlašćenim policijskim službenikom Ministarstva unutrašnjih poslova izraziti nameru da podnese zahtev za azil.</p> <p>Predstavnicima udruženja koja se bave pružanjem pravne pomoći tražiocima azila i licima kojima je odobren azil, obezbediće se efikasan pristup graničnim prelazima, odnosno tranzitnom prostoru vazdušne i luke unutrašnjih voda, odnosno u tu svrhu određenom smeštaju unutar teritorije Republike Srbije, u skladu sa propisima kojima je regulisana zaštita državne granice.</p> <p>Punomoćniku ili predstavniku udruženja koji se bave pružanjem pravne pomoći tražiocima azila i licima kojima je odobren azil, osim UNHCR-a, može se privremeno ograničiti pristup tražiocu,</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	borders. Member States may provide for rules covering the presence of such organisations and persons in those crossing points and in particular that access is subject to an agreement with the competent authorities of the Member States. Limits on such access may be imposed only where, by virtue of national law, they are objectively necessary for the security, public order or administrative management of the crossing points concerned, provided that access is not thereby severely restricted or rendered impossible.		kada je to neophodno radi zaštite nacionalne bezbednosti ili javnog poretka Republike Srbije.			
9	<p>Right to remain in the Member State pending the examination of the application</p> <p>1. Applicants shall be allowed to remain in the Member State, for the sole purpose of the procedure, until the determining authority has made a decision in accordance with the procedures at first instance set out in Chapter III. That right to remain shall not constitute an entitlement to a residence permit.</p> <p>2. Member States may make an</p>	0.1. 51.	<p><b>Boravak i sloboda kretanja u Republici Srbiji</b></p> <p>Po prijemu u Centar za azil ili drugi objekat namenjen za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona tražilac ima pravo da boravi u Republici Srbiji i za to vreme, može se slobodno kretati na njenoj teritoriji, osim ukoliko ne postoje razlozi za ograničenje kretanja iz člana 78. ovog zakona.</p> <p><b>Zabrana proterivanja ili</b></p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>exception only where a person makes a subsequent application referred to in Article 41 or where they will surrender or extradite, as appropriate, a person either to another Member State pursuant to obligations in accordance with a European arrest warrant (11) or otherwise, or to a third country or to international criminal courts or tribunals.</p> <p>3. A Member State may extradite an applicant to a third country pursuant to paragraph 2 only where the competent authorities are satisfied that an extradition decision will not result in direct or indirect refoulement in violation of the international and Union obligations of that Member State.</p>	0.1. 6.	<p><b>vraćanja</b></p> <p>Nijedno lice ne sme biti proterano ili vraćeno na teritoriju gde bi njegov život ili sloboda bili ugroženi zbog njegove rase, pola, roda, rodnog identiteta, jezika, veroispovesti, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkog mišljenja.</p> <p>Odredba stava 1. ovog člana neće se primenjivati na lice za koje se osnovano može smatrati da ugrožava bezbednost zemlje ili koje je pravosnažnom presudom osuđeno za teško krivično delo, zbog čega predstavlja opasnost za javni poredak.</p> <p>Nezavisno od odredbi stava 2. ovog člana nijedno lice ne sme biti proterano ili protiv njegove volje vraćeno na teritoriju na kojoj postoji rizik da će biti podvrgnuto mučenju, nečovečnom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju.</p>			
10	<p>Requirements for the examination of applications</p> <p>1. Member States shall ensure that applications for international protection are neither rejected nor excluded from examination on the sole ground that they have not been made as soon as possible.</p>	0.1. 32. 4.	<p><b>Procena činjenica i okolnosti</b></p> <p>Prilikom odlučivanja o osnovanosti zahteva Kancelarija za azil će prikupiti i razmotriti sve relevantne činjenice i okolnosti posebno uzimajući u obzir:</p> <p>5) relevantne činjenice i dokaze koje je izneo tražilac, u skladu sa stavom 1. ovoga člana, uključujući i</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>2. When examining applications for international protection, the determining authority shall first determine whether the applicants qualify as refugees and, if not, determine whether the applicants are eligible for subsidiary protection.</p> <p>3. Member States shall ensure that decisions by the determining authority on applications for international protection are taken after an appropriate examination. To that end, Member States shall ensure that:</p> <p>a. applications are examined and decisions are taken individually, objectively and impartially</p> <p>b. precise and up-to-date information is obtained from various sources, such as EASO and UNHCR and relevant international human rights organisations, as to the general situation prevailing in the countries of origin of applicants and, where necessary, in countries through which they have transited, and that such information is made available to the personnel responsible for examining applications and taking decisions;</p> <p>c. the personnel examining applications and taking decisions know the relevant standards applicable in the field of asylum and refugee law;</p> <p>d. the personnel examining applications and</p>		<p>informaciju da li bi bio ili može biti izložen progonu ili riziku trpljenja ozbiljne nepravde;</p> <p>6) aktuelne izveštaje o stanju u zemlji porekla ili uobičajenog boravišta i po potrebi o zemlji kroz koju je putovao, uključujući zakone i propise te zemlje, kao i način na koji se oni primenjuju, sadržane u različitim izvorima međunarodnih organizacija kao što su UNHCR i Evropska kancelarija za podršku sistemu azila (u daljem tekstu: EASO) kao i drugih organizacija koje se bave zaštitom ljudskih prava;</p> <p>7) položaj i lične okolnosti tražioca, uključujući pol i uzrast, kako bi se na osnovu toga procenilo da li postupci i dela kojima je bio ili bi mogao biti izložen predstavljaju progon ili ozbiljnu nepravdu;</p> <p>8) da li su aktivnosti tražioca, od momenta napuštanja zemlje porekla, bile usmerene na stvaranje odlučujućih uslova za odobrenje azila, kako bi se procenilo da li te aktivnosti mogu izložiti tražioca progonu ili riziku trpljenja ozbiljne nepravde ako se vrati u tu zemlju;</p> <p>9) da li tražilac može dobiti zaštitu zemlje čije bi državljanstvo mogao dokazati.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>taking decisions have the possibility to seek advice, whenever necessary, from experts on particular issues, such as medical, cultural, religious, child-related or gender issues.</p> <p>4. The authorities referred to in Chapter V shall, through the determining authority or the applicant or otherwise, have access to the general information referred to in paragraph 3(b), necessary for the fulfilment of their task.</p> <p>5. Member States shall provide for rules concerning the translation of documents relevant for the examination of applications.</p>		<p>Činjenica da je tražilac već bio izložen progonu ili riziku od trpljenja ozbiljne nepravde, odnosno pretnjama takvim progonom ili nepravdom, pokazatelj je postojanja opravdanog straha od progona ili trpljenja ozbiljne nepravde, osim ako postoje opravdani razlozi koji podrazumevaju da se takav progon ili ozbiljna nepravda neće ponoviti.</p> <p>Izjava tražioca smatraće se verodostojnom u delu u kome određena činjenica ili okolnost nije potkrepljena dokazima ako:</p> <p>4) je utvrđena opšta verodostojnost izjave tražioca;</p> <p>5) je tražilac uložio iskreni napor da potkrepi svoj zahtev dokazima;</p> <p>6) su svi relevantni elementi koji su mu na raspolaganju podneti, uz zadovoljavajuće objašnjenje nedostataka ostalih relevantnih činjenica;</p> <p>7) je utvrđeno da su izjave</p>			



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			<p>tražioca dosledne i prihvatljive kao i da nisu u suprotnosti sa specifičnim i opštim informacijama koje su relevantne za odlučivanje o zahtevu i</p> <p>8) je tražilac izrazio nameru za traženjem azila u što kraćem roku ili je opravdao razlog zašto nije tako postupio.</p> <p><b>Pravo na podnošenje zahteva</b></p> <p>Stranac koji se nalazi na teritoriji Republike Srbije ima pravo da podnese zahtev u Republici Srbiji, pod uslovima propisanim ovim zakonom.</p> <p>Ukoliko stranac iz stava 1. ovog člana, ne ispunjava uslove za odobrenje utočišta, po službenoj dužnosti će se razmotriti da li ispunjava uslove za odobrenje supsidijarne zaštite.</p>			
11	Requirements for a decision by the	0.2.	Rešenje se donosi pismeno. Izuzetno, u	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>determining authority</p> <p>1. Member States shall ensure that decisions on applications for international protection are given in writing.</p> <p>2. Member States shall also ensure that, where an application is rejected with regard to refugee status and/or subsidiary protection status, the reasons in fact and in law are stated in the decision and information on how to challenge a negative decision is given in writing.</p> <p>Member States need not provide information on how to challenge a negative decision in writing in conjunction with a decision where the applicant has been provided with such information at an earlier stage either in writing or by electronic means accessible to the applicant.</p> <p>3. For the purposes of Article 7(2), and whenever the application is based on the same grounds, Member States may take a single decision, covering all dependants, unless to do so would lead to the disclosure of particular</p>	<p>196.2</p> <p>196.3</p>	<p>slučajevima predviđenim ovim zakonom, rešenje se može doneti i usmeno.</p> <p>Pismeno rešenje sadrži: uvod, dispozitiv (izreku), obrazloženje, uputstvo o pravnom sredstvu, naziv organa sa brojem i datumom rešenja, potpis službenog lica i pečat organa. U slučajevima predviđenim zakonom ili drugim propisom, rešenje ne mora sadržavati pojedine od tih delova. Ako se rešenje obrađuje mehanografski, umesto potpisa i pečata može da sadrži faksimil.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	circumstances of an applicant which could jeopardise his or her interests, in particular in cases involving gender, sexual orientation, gender identity and/or age-based persecution. In such cases, a separate decision shall be issued to the person concerned.					
12.	<p>Guarantees for applicants</p> <p>1. With respect to the procedures provided for in Chapter III, Member States shall ensure that all applicants enjoy the following guarantees:</p> <p>a. they shall be informed in a language which they understand or are reasonably supposed to understand of the procedure to be followed and of their rights and obligations during the procedure and the possible consequences of not complying with their obligations and not cooperating with the authorities. They shall be informed of the time-frame, the means at their disposal for fulfilling the obligation to submit the elements as referred to in Article 4 of Directive 2011/95/EU, as well as of the consequences of an explicit or implicit withdrawal of the application. That information shall be given in time to enable them to exercise the rights guaranteed in</p>	<p>0.1. 57.</p>	<p><b>Informisanje i pravna pomoć</b></p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao i tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama tokom celog postupka azila.</p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.</p> <p><b>Načelo besplatnog prevođenja</b></p> <p>Tražiocu koji ne razume službeni jezik postupka, obezbediće se besplatne usluge prevođenja na maternji jezik odnosno na jezik koji razume.</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>this Directive and to comply with the obligations described in Article 13;</p> <p>b. they shall receive the services of an interpreter for submitting their case to the competent authorities whenever necessary. Member States shall consider it necessary to provide those services at least when the applicant is to be interviewed as referred to in Articles 14 to 17 and 34 and appropriate communication cannot be ensured without such services. In that case and in other cases where the competent authorities call upon the applicant, those services shall be paid for out of public funds;</p> <p>c. they shall not be denied the opportunity to communicate with UNHCR or with any other organisation providing legal advice or other counselling to applicants in accordance with the law of the Member State concerned</p> <p>d. they and, if applicable, their legal advisers or other counsellors in accordance with Article 23(1), shall have access to the information referred to in Article 10(3)(b) and to the information provided by the experts referred to in Article 10(3)(d), where the determining authority has taken that information into consideration for the purpose of taking a decision on their application;</p>	<p>0.1. 11</p> <p>12.</p> <p>0.2. 70.1</p> <p>0.1. 13</p>	<p>Obaveza pružanja besplatne usluge prevođenja iz stava 1. ovog člana obuhvata i korišćenje znakovnog jezika i dostupnost materijala na Brajevom pismu.</p> <p><b>Načelo slobodnog pristupa UNHCR-u</b></p> <p>Tražilac ima pravo na kontakt sa ovlašćenim službenicima UNHCR-a u svim fazama postupka azila.</p> <p>Stranke imaju pravo da razgledaju spise predmeta i da o svom trošku prepisu, odnosno fotokopiraju potrebne spise. Razgledanje i prepisivanje, odnosno fotokopiranje spisa vrše se pod nadzorom određenog službenog lica.</p> <p><b>Načelo lične dostave</b></p> <p>Sva pismena u postupku dostavljaju se lično tražiocu ili njegovom zakonskom zastupniku ili punomoćniku. Pismo se smatra dostavljenim kada ga primi bilo koje od navedenih lica.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>e. they shall be given notice in reasonable time of the decision by the determining authority on their application. If a legal adviser or other counsellor is legally representing the applicant, Member States may choose to give notice of the decision to him or her instead of to the applicant;</p> <p>f. they shall be informed of the result of the decision by the determining authority in a language that they understand or are reasonably supposed to understand when they are not assisted or represented by a legal adviser or other counsellor. The information provided shall include information on how to challenge a negative decision in accordance with the provisions of Article 11(2).</p> <p>2. With respect to the procedures provided for in Chapter V, Member States shall ensure that all applicants enjoy guarantees equivalent to the ones referred to in paragraph 1(b) to (e).</p>					
13.1	<p>Obligations of the applicants</p> <p>1. Member States shall impose upon applicants the obligation to cooperate with the competent authorities with a view to establishing their identity and</p>	<p><b>0.1</b> 32.1</p>	<p>Tražilac je dužan da sarađuje sa Kancelarijom za azil i da priloži svu raspoloživu dokumentaciju i iznese tačne i istinite podatke koji se odnose na identitet, uzrast, državljanstvo, članove porodice, zemlju i adresu</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	other elements referred to in Article 4(2) of Directive 2011/95/EU. Member States may impose upon applicants other obligations to cooperate with the competent authorities insofar as such obligations are necessary for the processing of the application.	37.3	<p>prethodnog prebivališta, prethodne zahteve, kretanje lica nakon napuštanja zemlje porekla, lične i putne isprave i razloge na kojima se zasniva zahtev.</p> <p>Tražilac je dužan da u toku saslušanja u potpunosti sarađuje sa ovlašćenim službenikom Kancelarije za azil, da iznese verodostojna i uverljiva obrazloženja razloga na kojima zasniva svoj zahtev, priloži sve dostupne dokaze kojima potkrepljuje svoj zahtev i istinito odgovara na sva pitanja koja su mu postavljena.</p>			
13.2	<p>2. In particular, Member States may provide that:</p> <p>a. applicants are required to report to the competent authorities or to appear before them in person, either without delay or at a specified time;</p> <p>b. applicants have to hand over documents in their possession relevant to the examination of the application, such as their passports;</p> <p>c. applicants are required to inform the competent authorities of their current place of residence or address and of any changes thereof as soon as possible. Member States may provide that the applicant shall have to</p>	<p>0.1 36.4</p> <p>37.4.</p> <p>35.8</p>	<p>Zahtev za azil podnosi se lično.</p> <p>Tražilac je dužan da lično prisustvuje i učestvuje na saslušanju, bez obzira da li ima zakonskog zastupnika ili punomoćnika.</p> <p>Stranac koji poseduje pasoš, ličnu kartu ili drugi identifikacioni dokument, dozvolu boravka, vizu, izvod iz matične knjige rođenih, putnu kartu, odnosno drugu ispravu ili kakvo pismeno od značaja za postupak odobrenja azila, dužan je da ih priloži prilikom registracije.</p> <p>Ovlašćeni službenik Kancelarije za azil</p>	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		35.5	1) fotografisati i 2) uzeti mu otiske prstiju.			
14.1	<p>Personal interview</p> <p>1. Before a decision is taken by the determining authority, the applicant shall be given the opportunity of a personal interview on his or her application for international protection with a person competent under national law to conduct such an interview. Personal interviews on the substance of the application for international protection shall be conducted by the personnel of the determining authority. This subparagraph shall be without prejudice to Article 42(2)(b).</p> <p>Where simultaneous applications for international protection by a large number of third-country nationals or stateless persons make it impossible in practice for the determining authority to conduct timely interviews on the substance of each application, Member States may provide that the personnel of another authority be temporarily involved in conducting such interviews.</p>	<p>0.1 18.</p> <p>37.1</p> <p>37.12</p>	<p><b>Načelo neposrednosti</b></p> <p>Svaki tražilac ima pravo da usmeno i neposredno pred službenikom organizacione jedinice Ministarstva unutrašnjih poslova nadležne za sprovođenje postupka po podnetom zahtevu za azil iznese sve činjenice relevante za odobravanje i prestanak prava na azil.</p> <p>Ovlašćeni službenik Kancelarije za azil će tražioca u najkraćem mogućem roku saslušati o svim činjenicama i okolnostima koje su od značaja za odlučivanje po podnetom zahtevu.</p> <p>U slučaju povećanog broja podnetih zahteva za azil i to u tolikoj meri da nadležni organ nije u mogućnosti da blagovremeno sasluša svakog tražioca, Vlada Republike Srbije može, na zahtev nadležnog organa, doneti odluku kojom se predviđa privremeno uključivanje službenika drugih organizacionih jedinica nadležnog organa i/ili uključivanje službenika drugih državnih</p>	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>In such cases, the personnel of that other authority shall receive in advance the relevant training which shall include the elements listed in Article 6(4)(a) to (e) of Regulation (EU) No 439/2010. Persons conducting personal interviews of applicants pursuant to this Directive shall also have acquired general knowledge of problems which could adversely affect an applicant's ability to be interviewed, such as indications that the applicant may have been tortured in the past.</p> <p>Where a person has lodged an application for international protection on behalf of his or her dependants, each dependent adult shall be given the opportunity of a personal interview.</p> <p>Member States may determine in national legislation the cases in which a minor shall be given the opportunity of a personal interview.</p>	<p>37.13</p> <p>37.6</p>	<p>organa u postupak saslušanja.</p> <p>U navedenom slučaju, a po donošenju odluke iz prethodnog stava, službenici drugih organizacionih jedinica nadležnog organa i/ili drugog državnog organa će proći neophodnu obuku pre uključivanja u postupak saslušanja.</p> <p>Saslušanje članova porodice sprovede se odvojeno, osim kada to nije moguće ili je povezano sa nesrazmernim teškoćama za organ koji vodi postupak po podnetom zahtevu.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
14.2	<p>2.The personal interview on the substance of the application may be omitted where:</p> <p>a.the determining authority is able to take a positive decision with regard to refugee status on the basis of evidence available; or</p> <p>b.the determining authority is of the opinion that the applicant is unfit or unable to be interviewed owing to enduring circumstances beyond his or her control. When in doubt, the determining authority shall consult a medical professional to establish whether the condition that makes the applicant unfit or unable to be interviewed is of a temporary or enduring nature</p> <p>Where a personal interview is not conducted pursuant to point (b) or, where applicable, with the dependant, reasonable efforts shall be made to allow the applicant or the dependant to submit further information</p>	<p><b>0.1</b> 37.10.</p> <p>37.11</p>	<p>Saslušanje se može izostaviti kad:</p> <p>1) se na osnovu dostupnih dokaza može doneti odluka kojom se usvaja zahtev i odobrava pravo na utočište ili supsidijarna zaštita;</p> <p>2) tražilac nije sposoban da da izjavu zbog trajnih okolnosti na koje sam ne može uticati</p> <p>3) se ocenjuje dopuštenost naknadnog zahteva u skladu sa članom 46. stav 2. i 3. ovog zakona.</p> <p>Ako se saslušanje izostavi u skladu sa stavom 10. tačkom 2. tražiocu ili članu njegove porodice omogućiće se podnošenje dokaza i/ili davanje izjava bitnih za odlučivanje o zahtevu.</p>	PU		
14.3.	<p>3. The absence of a personal interview in accordance with this Article shall not prevent the determining authority from taking a decision on an application for</p>	<p><b>0.1.</b> 37.10.1</p>	<p>Saslušanje se može izostaviti kad:</p> <p>1.se na osnovu dostupnih dokaza može doneti odluka kojom se usvaja zahtev i odobrava pravo na utočište ili</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	international protection.	<p>0.2</p> <p>9.</p> <p>0.2. 128.1</p> <p>0.2. 131.1.</p>	<p>supsidijarna zaštita;</p> <p><b>Načelo saslušanja stranke</b></p> <p>Pre donošenja rešenja stranci se mora omogućiti da se izjasni o činjenicama i okolnostima koje su od značaja za donošenje rešenja.</p> <p>Rešenje se može doneti bez prethodnog saslušanja stranke samo u slučajevima u kojima je to zakonom dopušteno.</p> <p>Stranka daje svoju izjavu, po pravilu, usmeno, a može je dati i pismeno.</p> <p>1) Organ može po skraćenom postupku rešiti upravnu stvar neposredno:</p> <p>1) ako je stranka u svom zahtevu navela činjenice ili podnela dokaze na osnovu kojih se može utvrditi stanje stvari, ili ako se to stanje može utvrditi na osnovu opštepoznatih činjenica ili činjenica koje su organu poznate;</p> <p>2) ako se stanje stvari može utvrditi</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			<p>neposrednim uvidom, odnosno na osnovu službenih podataka kojima organ raspolaže, a nije potrebno posebno saslušanje stranke radi zaštite njenih prava, odnosno pravnih interesa;</p> <p>3) ako je propisom predviđeno da se upravna stvar može rešiti na osnovu činjenica ili okolnosti koje nisu potpuno utvrđene ili se dokazima samo posredno utvrđuju, pa su činjenice ili okolnosti učinjene verovatnim, a iz svih okolnosti proizlazi da zahtevu stranke treba udovoljiti;</p> <p>4) kad se radi o preduzimanju u javnom interesu hitnih mera koje se ne mogu odlagati, a činjenice na kojima rešenje treba da bude zasnovano su utvrđene ili bar učinjene verovatnim.</p>			
14.4	4. The absence of a personal interview pursuant to paragraph 2(b) shall not adversely affect the decision of the determining authority.	0.1 32.4.1	<p>Saslušanje se može izostaviti kad:</p> <p>1.se na osnovu dostupnih dokaza može doneti odluka kojom se usvaja zahtev i odobrava pravo na utočište ili supsidijarna zaštita;</p>	PU		
14.5.	5. Irrespective of Article 28(1), Member States, when deciding on an application for international protection, may take into account the fact that the applicant failed to appear for the	0.1. 59.1.4	<p>Tražilac je obavezan:</p> <p>da se odaziva na pozive i saraduje sa</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	personal interview, unless he or she had good reasons for the failure to appear.		Kancelarijom za azil i drugim nadležnim organima u svim fazama postupka azila;			
15.1	Requirements for a personal interview  1. A personal interview shall normally take place without the presence of family members unless the determining authority considers it necessary for an appropriate examination to have other family members present.	0.1 37.6  14.3	Saslušanje članova porodice sprovede se odvojeno, osim kada to nije moguće ili je povezano sa nesrazmernim teškoćama za organ koji vodi postupak po podnetom zahtevu.  Osobe ženskog pola u pratnji muškaraca koje traže azil podneće zahtev i daće izjavu odvojeno od svojih pratilaca.	PU		
15.2	2. A personal interview shall take place under conditions which ensure appropriate confidentiality.	0.1 37.7	Na saslušanju javnost je isključena.	PU		
15.3	3. Member States shall take appropriate steps to ensure that personal interviews are conducted under conditions which allow applicants to present the grounds for their applications in a comprehensive manner. To that end, Member States shall:  a. ensure that the person who conducts the interview is competent to take account of the personal and general	0.1. 14.	<b>Načelo rodne ravnopravnosti i osetljivosti</b>  Tražiocu će se obezbediti, da na njegov zahtev, podnese zahtev i bude saslušan od strane osobe istog pola, odnosno prevodioca ili tumača istog pola, osim kada to nije moguće ili je povezano sa nesrazmernim teškoćama za organ koji vodi postupak azila.	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>circumstances surrounding the application, including the applicant's cultural origin, gender, sexual orientation, gender identity or vulnerability;</p> <p>b. wherever possible, provide for the interview with the applicant to be conducted by a person of the same sex if the applicant so requests, unless the determining authority has reason to believe that such a request is based on grounds which are not related to difficulties on the part of the applicant to present the grounds of his or her application in a comprehensive manner;</p> <p>c. select an interpreter who is able to ensure appropriate communication between the applicant and the person who conducts the interview. The communication shall take place in the language preferred by the applicant unless there is another language which he or she understands and in which he or she is able to communicate clearly. Wherever possible, Member States shall provide an interpreter of the same sex if the applicant so requests, unless the determining authority has reasons to believe that such a request is based on</p>	<p>0.1.</p> <p>11.</p>	<p>Načelo iz stava 1. ovog člana uvek se primenjuje prilikom pretresanja, telesnih pregleda i drugih radnji u postupku koje podrazumevaju fizički kontakt sa tražiocem.</p> <p>Osobe ženskog pola u pratnji muškaraca koje traže azil podneće zahtev i daće izjavu odvojeno od svojih pratilaca.</p> <p>Načelo iz stava 1. ovog člana uvek se primenjuje prilikom pretresanja, telesnih pregleda i drugih radnji u postupku koje podrazumevaju fizički kontakt sa tražiocem.</p> <p>Odredbe ovog zakona tumačiće se na rodno osetljiv način.</p> <p><b>Načelo besplatnog prevođenja</b></p> <p>Tražiocu koji ne razume službeni jezik postupka, obezbediće se besplatne usluge prevođenja na maternji jezik odnosno na jezik koji razume.</p> <p>Obaveza pružanja besplatne usluge prevođenja iz stava 1. ovog člana obuhvata i korišćenje znakovnog jezika i dostupnost materijala na Brajevom pismu.</p> <p><b>Načelo zaštite najboljeg interesa maloletnika</b></p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>grounds which are not related to difficulties on the part of the applicant to present the grounds of his or her application in a comprehensive manner;</p> <p>d. ensure that the person who conducts the interview on the substance of an application for international protection does not wear a military or law enforcement uniform;</p> <p>e. ensure that interviews with minors are conducted in a child-appropriate manner.</p>	0.1. 10.	Prilikom sprovođenja odredbi ovog zakona postupaće se u skladu sa načelom najboljeg interesa maloletnika.			
15.4	4. Member States may provide for rules concerning the presence of third parties at a personal interview.	0.1. 37.8.	Izuzetno od stava 7. ovog člana, saslušanju može prisustvovati predstavnik UNHCR-a, ukoliko se tome ne protivi tražilac.	PU		
16.	<p>Content of a personal interview</p> <p>When conducting a personal interview on the substance of an application for international protection, the determining authority shall ensure that the applicant is given an adequate opportunity to present elements needed to substantiate the application in accordance with Article 4 of Directive 2011/95/EU as completely as possible. This shall include the opportunity to give an</p>	0.1 18.	<p><b>Načelo neposrednosti</b></p> <p>Svaki tražilac ima pravo da usmeno i neposredno pred službenikom organizacione jedinice Ministarstva unutrašnjih poslova nadležne za sprovođenje postupka po podnetom zahtevu za azil iznese sve činjenice relevante za odobravanje i prestanak prava na azil.</p> <p>Ovlašćeni službenik Kancelarije za azil će tražioca u najkraćem mogućem roku</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	explanation regarding elements which may be missing and/or any inconsistencies or contradictions in the applicant's statements.	<p data-bbox="810 316 855 339">37.1</p> <p data-bbox="810 975 855 999">37.3</p>	<p data-bbox="931 272 1453 403">saslušati o svim činjenicama i okolnostima koje su od značaja za odlučivanje po podnetom zahtevu, a naročito za utvrđivanje:</p> <ol data-bbox="931 448 1453 826" style="list-style-type: none"> <li>1) identiteta lica;</li> <li>2) razloga na kojima se zasniva zahtev za azil;</li> <li>3) kretanju lica koje traži azil nakon napuštanja države porekla ili uobičajenog boravišta i</li> <li>4) da li je lice koje traži azil već tražilo azil u nekoj drugoj državi.</li> </ol> <p data-bbox="931 871 1453 1166">Tražilac je dužan da u toku saslušanja u potpunosti saraduje sa ovlašćenim službenikom Kancelarije za azil, da iznese verodostojna i uverljiva obrazloženja razloga na kojima zasniva svoj zahtev, priloži sve dostupne dokaze kojima potkrepljuje svoj zahtev i istinito odgovara na sva pitanja koja su mu postavljena.</p> <p data-bbox="931 1243 1453 1409">Tražilac je dužan da saraduje sa Kancelarijom za azil i da priloži svu raspoloživu dokumentaciju i iznese tačne i istinite podatke koji se odnose na identitet, uzrast, državljanstvo,</p>			



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		32.1	<p>članove porodice, zemlju i adresu prethodnog prebivališta, prethodne zahteve, kretanje lica nakon napuštanja zemlje porekla, lične i putne isprave i razloge na kojima se zasniva zahtev.</p> <p>Prilikom odlučivanja o osnovanosti zahteva Kancelarija za azil će prikupiti i razmotriti sve relevantne činjenice i okolnosti</p>			
		32.2				
17	<p>Report and recording of personal interviews</p> <p>1. Member States shall ensure that either a thorough and factual report containing all substantive elements or a transcript is made of every personal interview.</p> <p>2. Member States may provide for audio or audiovisual recording of the personal interview. Where such a recording is made, Member States shall ensure that the recording or a transcript thereof is available in connection with the applicant's file.</p>	<p><b>0.1</b></p> <p>37.9</p> <p><b>0.2.</b></p> <p>64.</p>	<p>Saslušanje može biti tonski ili audio vizuelno snimljeno, kad se o tome obavesti tražilac.</p> <p>Zapisnik</p> <p>1) O usmenoj raspravi ili drugoj važnijoj radnji u postupku, kao i o važnijim usmenim izjavama stranaka ili trećih lica u postupku, sastavlja se zapisnik.</p> <p>2) O manje važnim radnjama i izjavama stranaka i trećih lica koje nemaju bitnog uticaja na rešavanje u upravnoj stvari, o upravljanju tokom postupka, o saopštenjima, službenim opažanjima, usmenim uputstvima i nalazima, kao i</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>3. Member States shall ensure that the applicant has the opportunity to make comments and/or provide clarification orally and/or in writing with regard to any mistranslations or misconceptions appearing in the report or in the transcript, at the end of the personal interview or within a specified time limit before the determining authority takes a decision. To that end, Member States shall ensure that the applicant is fully informed of the content of the report or of the substantive elements of the transcript, with the assistance of an interpreter if necessary. Member States shall then request the applicant to confirm that the content of the report or the transcript correctly reflects the interview.</p> <p>When the personal interview is recorded in accordance with paragraph 2 and the recording is admissible as evidence in the appeals procedures referred to in Chapter V, Member States need not request the applicant to confirm that the content of the report or the transcript correctly reflects the interview. Without prejudice to Article 16, where Member States provide for both a transcript and a recording of the personal interview,</p>	0.2. 65.	<p>okolnostima koje se tiču samo unutrašnjeg rada organa kod koga se vodi postupak neće se, po pravilu, sastavljati zapisnik, već će se u samom spisu staviti zabeleška koju potvrđuje službeno lice koje je zabeležku stavilo, uz oznaku datuma. Ne mora se sastavljati zapisnik ni o usmenim zahtevima stranke o kojima se odlučuje po skraćenom postupku, a kojima se udovoljava, već se takvi zahtevi mogu samo evidentirati na propisan način.</p> <p>1) U zapisnik se unosi: naziv organa koji vrši radnju, mesto u kome se vrši radnja, dan i čas kad se vrši radnja, predmet u kome se ona vrši i imena službenih lica, prisutnih stranaka i njihovih zastupnika, punomoćnika ili predstavnika.</p> <p>2) Zapisnik treba da sadrži, tačno i kratko, tok i sadržaj izvršenih radnji u postupku, kao i datih izjava. Pri tom, zapisnik treba da se ograniči na ono što se tiče same upravne stvari koja je predmet postupka. U zapisniku se navode sve isprave koje su u bilo koju svrhu upotrebljene na usmenoj raspravi. Prema potrebi, te isprave se prilažu zapisniku.</p> <p>3) Izjave stranaka, svedoka, veštaka i drugih lica koja učestvuju u postupku, a koje su od značaja za rešavanje u upravnoj stvari, upisuju se u zapisnik</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>Member States need not allow the applicant to make comments on and/or provide clarification of the transcript.</p> <p>4. Where an applicant refuses to confirm that the content of the report or the transcript correctly reflects the personal interview, the reasons for his or her refusal shall be entered in the applicant's file.</p> <p>Such refusal shall not prevent the determining authority from taking a decision on the application.</p> <p>5. Applicants and their legal advisers or other counsellors, as defined in Article 23, shall have access to the report or the transcript and, where applicable, the recording, before the determining authority takes a decision.</p> <p>Where Member States provide for both a transcript and a recording of the personal interview, Member States need not provide access to the recording in the procedures at first instance referred to in Chapter III. In such cases, they shall nevertheless provide access to the recording in the appeals procedures</p>		<p>što tačnije a, po potrebi, i njihovim rečima. U zapisnik se upisuju i svi zaključci koji se u toku izvršenja radnje donesu.</p> <p>4) Ako se saslušanje vrši preko tumača, označiće se na kom je jeziku saslušani govorio i ko je bio tumač.</p> <p>5) Zapisnik se vodi u toku vršenja službene radnje. Ako se radnja ne može istog dana završiti, uneće se svakog dana posebno u isti zapisnik ono što je tog dana urađeno i to će se propisno potpisati.</p> <p>6) Ako se radnja o kojoj se vodi zapisnik nije mogla izvršiti bez prekida, u zapisniku će se označiti da je bilo prekida.</p> <p>7) Ako su u toku radnje izrađeni ili pribavljeni planovi, skice, crteži, fotografije i sl. overiće se i priključiti zapisniku.</p> <p>8) Propisima se može odrediti da se zapisnik u određenim stvarima može voditi u vidu knjige ili drugih sredstava evidencije.</p> <p>1) Zapisnik mora biti vođen uredno i u njemu se ne sme ništa brisati. Mesta koja su precrtana do zaključenja zapisnika moraju ostati čitljiva i overena potpisom službenog lica koje rukovodi radnjom postupka.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>referred to in Chapter V.</p> <p>Without prejudice to paragraph 3 of this Article, where the application is examined in accordance with Article 31(8), Member States may provide that access to the report or the transcript, and where applicable, the recording, is granted at the same time as the decision is made.</p>	<p>0.2. 66.</p> <p>0.2. 67.</p>	<p>2) U već potpisanom zapisniku ne sme se ništa dodavati ni menjati. Dopuna u već zaključenom zapisniku unosi se u dodatak zapisniku.</p> <p>1) Pre zaključenja zapisnik će se pročitati saslušanim licima i ostalim licima koja učestvuju u postupku. Ta lica imaju pravo da i sama pregledaju zapisnik i da stave svoje primedbe. Na kraju zapisnika će se navesti da je zapisnik pročitao i da nisu stavljeni nikakve primedbe ili, ako jesu, ukratko će se upisati sadržaj primedaba. Zatim će zapisnik potpisati lice koje je učestvovalo u radnji, a na kraju će ga overiti službeno lice koje je rukovodilo radnjom, kao i zapisničar - ako ga je bilo.</p> <p>2) Ako zapisnik sadrži saslušanje više lica, svako će se od njih potpisati ispod onog dela zapisnika u kome je upisana njegova izjava.</p> <p>3) Ako su vršena suočenja, deo zapisnika o tome potpisuće lica koja su suočena.</p> <p>4) Ako se zapisnik sastoji od više listova, oni će se označiti rednim brojevima. Svaki list će na kraju overiti svojim potpisom službeno lice koje rukovodi radnjom postupka i lice čija je izjava upisana na kraju lista.</p> <p>5) Dopune već zaključenog zapisnika</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		0.2. 68.	<p>ponovo će se potpisati i overiti.</p> <p>6) Ako lice koje treba da potpiše zapisnik nije pismeno ili ne može da piše, potpisaće ga pismeno lice koje će staviti i svoj potpis. To ne može biti službeno lice koje rukovodi radnjom postupka niti zapisničar.</p> <p>7) Ako neko lice neće da potpiše zapisnik ili se udalji pre zaključenja zapisnika, to će se upisati u zapisnik i navesti razlog zbog kog je potpis uskraćen.</p> <p>1) Zapisnik sastavljen saglasno odredbama člana 67. ovog zakona jeste javna isprava. Zapisnik je dokaz o toku i sadržini radnje postupka i datih izjava, osim onih delova zapisnika na koje je saslušano lice stavilo primedbu da nisu pravilno sastavljeni.</p> <p>2) Dozvoljeno je dokazivati netačnost zapisnika.</p> <p>Razgledanje spisa i obaveštavanje o toku postupka</p> <p>1) Stranke imaju pravo da razgledaju spise predmeta i da o svom trošku prepisu, odnosno fotokopiraju potrebne spise. Razgledanje i prepisivanje, odnosno fotokopiranje spisa vrše se pod nadzorom određenog službenog lica.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		0.2. 70.1.				
18	<p>Medical examination</p> <p>1. Where the determining authority deems it relevant for the assessment of an application for international protection in accordance with Article 4 of Directive 2011/95/EU, Member States shall, subject to the applicant's consent, arrange for a medical examination of the applicant concerning signs that might indicate past persecution or serious harm. Alternatively, Member States may provide that the applicant arranges for such a medical examination.</p> <p>The medical examinations referred to in the first subparagraph shall be carried out by qualified medical professionals and the result thereof shall be submitted to the determining authority as soon as possible. Member States may designate the medical professionals who may carry out such medical examinations. An applicant's refusal to undergo such a medical examination shall not prevent</p>	0.1 55.	<p><b>Zdravstvena zaštita</b></p> <p>Prilikom prijema u Centar za azil ili drugi objekat za smeštaj, svi tražioci se zdravstveno pregledaju na način utvrđen propisom koji donosi ministar nadležan za zdravlje.</p> <p>Tražilac u Republici Srbiji ima prava na zdravstvenu zaštitu, u skladu sa propisima kojima je uređena zdravstvena zaštita stranaca.</p> <p>Prilikom ostvarivanja prava na zdravstvenu zaštitu tražilaca azila, zdravstvena zaštita će se prioritarno pružiti žrtvama mučenja, silovanja i drugih teških oblika psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja kao i tražiocima sa mentalnim smetnjama.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>the determining authority from taking a decision on the application for international protection.</p> <p>Medical examinations carried out in accordance with this paragraph shall be paid for out of public funds.</p> <p>2. When no medical examination is carried out in accordance with paragraph 1, Member States shall inform applicants that they may, on their own initiative and at their own cost, arrange for a medical examination concerning signs that might indicate past persecution or serious harm.</p> <p>3. The results of the medical examinations referred to in paragraphs 1 and 2 shall be assessed by the determining authority along with the other elements of the application.</p>					
19	<p>Provision of legal and procedural information free of charge in procedures at first instance</p> <p>1. In the procedures at first instance provided for in Chapter III, Member States shall ensure that, on request,</p>	0.1 57.	<p><b>Informisanje i pravna pomoć</b></p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao i tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama tokom celog postupka azila.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>applicants are provided with legal and procedural information free of charge, including, at least, information on the procedure in the light of the applicant's particular circumstances. In the event of a negative decision on an application at first instance, Member States shall also, on request, provide applicants with information — in addition to that given in accordance with Article 11(2) and Article 12(1)(f) — in order to clarify the reasons for such decision and explain how it can be challenged.</p> <p>2. The provision of legal and procedural information free of charge shall be subject to the conditions laid down in Article 21.</p>	0.2. 15	<p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.</p> <p>Načelo pružanja pomoći stranci</p> <p>Organ koji vodi postupak staraće se da neznanje i neukost stranke i drugih učesnika u postupku ne budu na štetu prava koja im po zakonu pripadaju.</p>			
20	<p>Free legal assistance and representation in appeals procedures</p> <p>1. Member States shall ensure that free legal assistance and representation is granted on request in the appeals procedures provided for in Chapter V. It shall include, at least, the preparation of the required procedural documents and participation in the hearing before a court or tribunal of first instance on</p>	0.1 57	<p><b>Informisanje i pravna pomoć</b></p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao i tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama tokom celog postupka azila.</p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred</p>	PU	Besplatna pravna pomoć se odnosi na sve faze postupka-pred prvostepenim, drugostepenim organom kaoi pred Upravnim sudom.	



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>behalf of the applicant.</p> <p>2. Member States may also provide free legal assistance and/or representation in the procedures at first instance provided for in Chapter III. In such cases, Article 19 shall not apply.</p> <p>3. Member States may provide that free legal assistance and representation not be granted where the applicant's appeal is considered by a court or tribunal or other competent authority to have no tangible prospect of success.</p> <p>Where a decision not to grant free legal assistance and representation pursuant to this paragraph is taken by an authority which is not a court or tribunal, Member States shall ensure that the applicant has the right to an effective remedy before a court or tribunal against that decision.</p> <p>In the application of this paragraph, Member States shall ensure that legal assistance and representation is not arbitrarily restricted and that the applicant's effective access to justice is not hindered.</p> <p>4. Free legal assistance and</p>	0.2. 15	<p>nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.</p> <p>Načelo pružanja pomoći stranci</p> <p>Organ koji vodi postupak staraće se da neznanje i neukost stranke i drugih učesnika u postupku ne budu na štetu prava koja im po zakonu pripadaju.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	representation shall be subject to the conditions laid down in Article 21.					
21	<p>Conditions for the provision of legal and procedural information free of charge and free legal assistance and representation</p> <p>1. Member States may provide that the legal and procedural information free of charge referred to in Article 19 is provided by non-governmental organisations, or by professionals from government authorities or from specialised services of the State.</p> <p>The free legal assistance and representation referred to in Article 20 shall be provided by such persons as admitted or permitted under national law.</p> <p>2. Member States may provide that legal and procedural information free of charge referred to in Article 19 and free legal assistance and representation referred to in Article 20 are granted:</p> <p>a. only to those who lack sufficient</p>	<p>0.1 57</p> <p>0.2. 15.</p>	<p><b>Informisanje i pravna pomoć</b></p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao i tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama tokom celog postupka azila.</p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.</p> <p>Načelo pružanja pomoći stranci</p> <p>Organ koji vodi postupak staraće se da neznanje i neukost stranke i drugih učesnika u postupku ne budu na štetu prava koja im po zakonu pripadaju.</p>	PU	<p>Besplatna pravna pomoć se odnosi na sve faze postupka-pred prvostepenim, drugostepenim organom kaoi pred Upravnim sudom.</p>	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>resources; and/or</p> <p>b. only through the services provided by legal advisers or other counsellors specifically designated by national law to assist and represent applicants.</p> <p>Member States may provide that the free legal assistance and representation referred to in Article 20 is granted only for appeals procedures in accordance with Chapter V before a court or tribunal of first instance and not for any further appeals or reviews provided for under national law, including rehearings or reviews of appeals.</p> <p>Member States may also provide that the free legal assistance and representation referred to in Article 20 is not granted to applicants who are no longer present on their territory in application of Article 41(2)(c).</p> <p>3. Member States may lay down rules concerning the modalities for filing and processing requests for legal and procedural information free of charge under Article 19 and for free legal</p>					

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>assistance and representation under Article 20.</p> <p>4. Member States may also:</p> <p>a. impose monetary and/or time limits on the provision of legal and procedural information free of charge referred to in Article 19 and on the provision of free legal assistance and representation referred to in Article 20, provided that such limits do not arbitrarily restrict access to the provision of legal and procedural information and legal assistance and representation;</p> <p>b. provide that, as regards fees and other costs, the treatment of applicants shall not be more favourable than the treatment generally accorded to their nationals in matters pertaining to legal assistance.</p> <p>5. Member States may demand to be reimbursed wholly or partially for any costs granted if and when the applicant's financial situation has improved considerably or if the decision to grant such costs was taken on the basis of false information supplied by the applicant.</p>					

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
22	<p>Right to legal assistance and representation at all stages of the procedure</p> <p>1. Applicants shall be given the opportunity to consult, at their own cost, in an effective manner a legal adviser or other counsellor, admitted or permitted as such under national law, on matters relating to their applications for international protection, at all stages of the procedure, including following a negative decision.</p> <p>2. Member States may allow non-governmental organisations to provide legal assistance and/or representation to applicants in the procedures provided for in Chapter III and Chapter V in accordance with national law.</p>	<p>0.1 57</p> <p>0.2. 15</p> <p>47.</p>	<p><b>Informisanje i pravna pomoć</b></p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao i tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama tokom celog postupka azila.</p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.</p> <p>Načelo pružanja pomoći stranci</p> <p>Organ koji vodi postupak staraće se da neznanje i neukost stranke i drugih učesnika u postupku ne budu na štetu prava koja im po zakonu pripadaju.</p> <p>1) Stranka, odnosno njen zakonski zastupnik može odrediti punomoćnika koji će zastupati stranku u postupku, osim u radnjama u kojima je potrebno da sama stranka daje izjave.</p> <p>2) Radnje u postupku koje punomoćnik preduzima u granicama punomoćja imaju isto pravno dejstvo kao da ih je</p>	<p>PU</p>	<p>Besplatna pravna pomoć se odnosi na sve faze postupka-pred prvostepenim, drugostepenim organom kaoi pred Upravnim sudom.</p>	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		0.2. 48.	<p>preduzela sama stranka, odnosno njen zakonski zastupnik.</p> <p>3) I pored punomoćnika, sama stranka može davati izjave a one se mogu od nje i neposredno tražiti.</p> <p>4) Stranka koja je prisutna kad njen punomoćnik daje usmenu izjavu, može neposredno posle date izjave izmeniti ili opozvati izjavu svog punomoćnika. Ako u pismenim ili usmenim izjavama koje se tiču činjenica postoji nesaglasnost između izjava stranke i njenog punomoćnika, organ koji vodi postupak ceniće obe izjave u smislu člana 10. ovog zakona.</p> <p>1) Punomoćnik može biti svako lice koje je potpuno poslovno sposobno, osim lica koja se bave nadriparstvom.</p> <p>2) Ako se kao punomoćnik pojavi lice koje se bavi nadriparstvom, organ će takvom licu uskratiti dalje zastupanje i o tome će odmah obavestiti stranku i nadležnog javnog tužioca.</p> <p>3) Protiv zaključka o uskraćivanju zastupanja može se izjaviti posebna žalba, koja ne odlaže izvršenje zaključka.</p> <p>1) Punomoćje se može dati pismeno ili usmeno u zapisnik. Ako se u toku postupka ne sastavlja zapisnik, o</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		<p>0.2. 49.</p> <p>50.</p>	<p>usmenom punomoćju staviće se zabeleška u spisu predmeta.</p> <p>2) Stranka koja nije pismena ili nije u stanju da se potpiše staviće na pismeno punomoćje otisak kažiprsta umesto potpisa. Ako se punomoćje izdaje licu koje nije advokat, mora ga overiti nadležni organ.</p> <p>3) Izuzetno, službeno lice koje vodi postupak ili obavlja pojedine radnje u postupku može dopustiti da u ime stranke, kao njen punomoćnik, izvrši određenu radnju bez priloženog punomoćja član njene porodice ili domaćinstva ili lice koje je u radnom odnosu s njom, ako nema sumnje u postojanje i obim punomoćja. Ako takvo lice postavi zahtev za pokretanje postupka ili u toku postupka daje izjavu suprotnu ranijoj izjavi stranke, od njega će se zatražiti da u određenom roku naknadno podnese punomoćje.</p> <p>1) Punomoćje se može dati u obliku privatne isprave.</p> <p>2) Ako je punomoćje dato u obliku privatne isprave, pa se posumnja u njegovu istinitost, može se narediti da se podnese overeno punomoćje.</p> <p>3) Pravilnost punomoćja ispituje se po službenoj dužnosti, a nedostaci pismenog punomoćja otklanjaju se shodno odredbi člana 58. ovog zakona,</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		<p>0.2. 51.</p>	<p>pri čemu službeno lice koje vodi postupak može dopustiti punomoćniku s neurednim punomoćjem da izvrši hitne radnje u postupku.</p> <p>1) Za obim punomoćja merodavna je sadržina punomoćja. Punomoćje se može dati za ceo postupak ili samo za pojedine radnje, a može se i vremenski ograničiti.</p> <p>2) Punomoćje ne prestaje smrću stranke, gubitkom njene procesne sposobnosti ili promenom njenog zakonskog zastupnika, ali pravni sledbenik stranke, odnosno njen novi zakonski zastupnik može opozvati ranije punomoćje.</p> <p>3) Na pitanja u vezi s punomoćjem koja nisu uređena odredbama ovog zakona shodno se primenjuju odredbe zakona kojim se uređuje parnični postupak.</p>			
		52.	<p>Odredbe ovog zakona koje se odnose na stranke shodno se primenjuju na njihove zakonske zastupnike, ovlašćene predstavnike, punomoćnike, privremene zastupnike, zajedničke predstavnike i zajedničke punomoćnike.</p> <p>1) Stranci će se dozvoliti da u upravnim stvarima za koje se traži stručno poznavanje pitanja u vezi s predmetom</p>			



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		0.2. 53.	<p>postupka dovede stručno lice koje će joj davati obaveštenja i savete (stručni pomagač). To lice ne zastupa stranku.</p> <p>2) Stranka ne može dovesti kao stručnog pomagača lice koje nije poslovno sposobno ili koje se bavi nadripisarstvom.</p>			
23	<p>Scope of legal assistance and representation</p> <p>1. Member States shall ensure that a legal adviser or other counsellor admitted or permitted as such under national law, who assists or represents an applicant under the terms of national law, shall enjoy access to the information in the applicant's file upon the basis of which a decision is or will be made.</p> <p>Member States may make an exception where disclosure of information or sources would jeopardise national security, the security of the organisations or person(s) providing the information or the security of the person(s) to whom the information relates or where the investigative interests relating to the examination of applications for international protection by the competent authorities of the</p>	0.2. 70.1	<p>Stranke imaju pravo da razgledaju spise predmeta i da o svom trošku prepisu, odnosno fotokopiraju potrebne spise. Razgledanje i prepisivanje, odnosno fotokopiranje spisa vrše se pod nadzorom određenog službenog lica.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>Member States or the international relations of the Member States would be compromised. In such cases, Member States shall:</p> <p>a. make access to such information or sources available to the authorities referred to in Chapter V; and</p> <p>b. establish in national law procedures guaranteeing that the applicant's rights of defence are respected</p> <p>In respect of point (b), Member States may, in particular, grant access to such information or sources to a legal adviser or other counsellor who has undergone a security check, insofar as the information is relevant for examining the application or for taking a decision to withdraw international protection.</p> <p>2. Member States shall ensure that the legal adviser or other counsellor who assists or represents an applicant has access to closed areas, such as detention facilities and transit zones, for the purpose of consulting that applicant, in accordance with Article 10(4) and Article 18(2)(b) and (c) of Directive 2013/33/EU.</p> <p>3. Member States shall allow an</p>	<p>0.1. 41.2</p>	<p>Predstavnicima udruženja koja se bave pružanjem pravne pomoći tražiocima azila i licima kojima je odobren azil, obezbediće se efikasan pristup graničnim prelazima, odnosno tranzitnom prostoru vazdušne i luke unutrašnjih voda, odnosno u tu svrhu određenom smeštaju unutar teritorije Republike Srbije, u skladu sa propisima kojima je regulisana zaštita državne granice.</p> <p><b>Informisanje i pravna pomoć</b></p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>applicant to bring to the personal interview a legal adviser or other counsellor admitted or permitted as such under national law.</p> <p>Member States may stipulate that the legal adviser or other counsellor may only intervene at the end of the personal interview.</p> <p>4. Without prejudice to this Article or to Article 25(1)(b), Member States may provide rules covering the presence of legal advisers or other counsellors at all interviews in the procedure.</p> <p>Member States may require the presence of the applicant at the personal interview, even if he or she is represented under the terms of national law by a legal adviser or counsellor, and may require the applicant to respond in person to the questions asked.</p> <p>Without prejudice to Article 25(1)(b), the absence of a legal adviser or other counsellor shall not prevent the competent authority from conducting a personal interview with the applicant.</p>	<p><b>0.1.</b> 57.2</p>	<p>pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
24	<p>Applicants in need of special procedural guarantees</p> <p>1. Member States shall assess within a reasonable period of time after an application for international protection is made whether the applicant is an applicant in need of special procedural guarantees.</p> <p>2. The assessment referred to in paragraph 1 may be integrated into existing national procedures and/or into the assessment referred to in Article 22 of Directive 2013/33/EU and need not take the form of an administrative procedure.</p> <p>3. Member States shall ensure that where applicants have been identified as applicants in need of special procedural guarantees, they are provided with adequate support in order to allow them to benefit from the rights and comply with the obligations of this Directive throughout the duration of the asylum procedure.</p> <p>Where such adequate support cannot be provided within the framework of the procedures referred to in Article 31(8)</p>	0.1 15.	<p><b>Načelo obezbeđenja posebnih procesnih i prihvatnih garancija</b></p> <p>U postupku azila vodiće se računa o specifičnoj situaciji lica kojima su potrebne posebne procesne i/ili prihvatne garancije, kao što su maloletnici, maloletnici bez pratnje, maloletnici odvojeni od roditelja ili staratelja lica potpuno ili delimično lišena poslovne sposobnosti, deca odvojena od roditelja ili staratelja osobe sa invaliditetom, stare osobe, trudnice, samohrani roditelji sa maloletnom decom i lica koja su bila izložena mučenju, silovanju ili drugim teškim oblicima psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja.</p> <p>Posebnim procesnim i prihvatnim garancijama pruža se odgovarajuća pomoć tražiocu koji s obzirom na svoje lične okolnosti nije sposoban da ostvaruje prava i obaveze iz ovog zakona bez odgovarajuće pomoći.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>and Article 43, in particular where Member States consider that the applicant is in need of special procedural guarantees as a result of torture, rape or other serious forms of psychological, physical or sexual violence, Member States shall not apply, or shall cease to apply, Article 31(8) and Article 43. Where Member States apply Article 46(6) to applicants to whom Article 31(8) and Article 43 cannot be applied pursuant to this subparagraph, Member States shall provide at least the guarantees provided for in Article 46(7).</p> <p>4. Member States shall ensure that the need for special procedural guarantees is also addressed, in accordance with this Directive, where such a need becomes apparent at a later stage of the procedure, without necessarily restarting the procedure.</p>					
25.1	<p>Guarantees for unaccompanied minors</p> <p>1. With respect to all procedures provided for in this Directive and without prejudice to the provisions of Articles 14 to 17, Member States shall: a. take measures as soon as possible to</p>	0.1 17.	<p><b>Maloletnici bez pratnje</b></p> <p>Maloletniku bez pratnje organ starateljstva će, odmah nakon utvrđivanja činjenice da se radi o maloletniku bez pratnje, pre podnošenja zahteva, odrediti privremenog staratelja, u skladu sa zakonom.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>ensure that a representative represents and assists the unaccompanied minor to enable him or her to benefit from the rights and comply with the obligations provided for in this Directive. The unaccompanied minor shall be informed immediately of the appointment of a representative. The representative shall perform his or her duties in accordance with the principle of the best interests of the child and shall have the necessary expertise to that end. The person acting as representative shall be changed only when necessary. Organisations or individuals whose interests conflict or could potentially conflict with those of the unaccompanied minor shall not be eligible to become representatives. The representative may also be the representative referred to in Directive 2013/33/EU;</p> <p>b. ensure that the representative is given the opportunity to inform the unaccompanied minor about the meaning and possible consequences of the personal interview and, where appropriate, how to prepare himself or herself for the personal interview. Member States shall ensure that a representative and/or a legal adviser or</p>		<p>Maloletnik bez pratnje mora biti bez odlaganja obavješten o određivanju privremenog staratelja.</p> <p>Izuzetno od stava 1. ovog člana, maloletniku bez pratnje starijem od 16 godina koji je u braku neće se određivati privremeni staratelj.</p> <p>Maloletnik bez pratnje izražava nameru za traženjem azila uz obavezno prisustvo privremenog staratelja.</p> <p>Maloletnik bez pratnje lično podnosi zahtev uz obavezno prisustvo privremenog staratelja.</p> <p>Zahtev u ime maloletnika bez pratnje može podneti i privremeni staratelj, kada je to u najboljem interesu maloletnika.</p> <p>Maloletnik bez pratnje lično će biti saslušan u prisustvu privremenog staratelja.</p> <p>Zahtevu maloletnika bez pratnje, kao i rešavanju o drugim pravima daje se prioritet.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>other counsellor admitted or permitted as such under national law are present at that interview and have an opportunity to ask questions or make comments, within the framework set by the person who conducts the interview</p> <p>Member States may require the presence of the unaccompanied minor at the personal interview, even if the representative is present.</p>					
25.2	2. Member States may refrain from appointing a representative where the unaccompanied minor will in all likelihood reach the age of 18 before a decision at first instance is taken.			NP	Odredba nije obavezujuća	
25.3	<p>3. Member States shall ensure that:</p> <p>a. if an unaccompanied minor has a personal interview on his or her application for international protection as referred to in Articles 14 to 17 and 34, that interview is conducted by a person who has the necessary knowledge of the special needs of minors;</p> <p>b. an official with the necessary</p>	<p><b>0.1</b> 17.7</p> <p>17.5</p> <p>17.6</p>	<p>Maloletnik bez pratnje lično će biti saslušan u prisustvu privremenog staratelja.</p> <p>Maloletnik bez pratnje lično podnosi zahtev uz obavezno prisustvo privremenog staratelja.</p> <p>Zahtev u ime maloletnika bez pratnje može podneti i privremeni staratelj, kada je to u najboljem interesu maloletnika.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	knowledge of the special needs of minors prepares the decision by the determining authority on the application of an unaccompanied minor.					
25.4	4. Unaccompanied minors and their representatives shall be provided, free of charge, with legal and procedural information as referred to in Article 19 also in the procedures for the withdrawal of international protection provided for in Chapter IV.	0.1 57.	<p><b>Informisanje i pravna pomoć</b></p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao i tražilac ima pravo da bude informisan o svojim pravima i obavezama tokom celog postupka azila.</p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.</p>	PU	Opšte načelo.Odnosi se na sve kategorije tražilaca.	
25.5	5. Member States may use medical examinations to determine the age of unaccompanied minors within the framework of the examination of an application for international protection where, following general statements or other relevant indications, Member			NP	Određba nije obavezujuća	



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>States have doubts concerning the applicant's age. If, thereafter, Member States are still in doubt concerning the applicant's age, they shall assume that the applicant is a minor.</p> <p>Any medical examination shall be performed with full respect for the individual's dignity, shall be the least invasive examination and shall be carried out by qualified medical professionals allowing, to the extent possible, for a reliable result.</p> <p>Where medical examinations are used, Member States shall ensure that:a. unaccompanied minors are informed prior to the examination of their application for international protection, and in a language that they understand or are reasonably supposed to understand, of the possibility that their age may be determined by medical examination. This shall include information on the method of examination and the possible consequences of the result of the medical examination for the examination of the application for international protection, as well as the consequences of refusal on the part of</p>					

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>the unaccompanied minor to undergo the medical examination;</p> <p>b. unaccompanied minors and/or their representatives consent to a medical examination being carried out to determine the age of the minors concerned; and</p> <p>c. the decision to reject an application for international protection by an unaccompanied minor who refused to undergo a medical examination shall not be based solely on that refusal.</p> <p>The fact that an unaccompanied minor has refused to undergo a medical examination shall not prevent the determining authority from taking a decision on the application for international protection.</p>					
25.6	<p>6. The best interests of the child shall be a primary consideration for Member States when implementing this Directive.</p> <p>Where Member States, in the course of the asylum procedure, identify a person</p>	<p>0.1.</p> <p>10.</p>	<p><b>Načelo zaštite najboljeg interesa maloletnika</b></p> <p>Prilikom sprovođenja odredbi ovog zakona postupaće se u skladu sa načelom najboljeg interesa maloletnika.</p> <p>Prilikom procene</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>as an unaccompanied minor, they may:</p> <p>a. apply or continue to apply Article 31(8) only if:</p> <p>i. the applicant comes from a country which satisfies the criteria to be considered a safe country of origin within the meaning of this Directive; or</p> <p>ii. the applicant has introduced a subsequent application for international protection that is not inadmissible in accordance with Article 40(5); or</p> <p>iii. the applicant may for serious reasons be considered a danger to the national security or public order of the Member State, or the applicant has been forcibly expelled for serious reasons of public security or public order under national law;</p> <p>b. apply or continue to apply Article 43, in accordance with Articles 8 to 11 of Directive 2013/33/EU, only if:</p> <p>i. the applicant comes from a country which satisfies the criteria to be considered a safe country of origin within the meaning of this Directive; or</p> <p>ii. the applicant has introduced a</p>	<p>0.1. 40.3</p> <p>41.4</p>	<p>najboljeg interesa maloletnika uzeće se u obzir dobrobit, socijalni razvoj i poreklo maloletnika; mišljenje maloletnika u zavisnosti od njegovog uzrasta i zrelosti; načelo jedinstva porodice kao i zaštita i bezbednost maloletnika posebno ukoliko postoji sumnja da se radi o maloletniku – žrtvi trgovine ljudima ili žrtvi nasilja u porodici i drugih oblika rodno zasnovanog nasilja.</p> <p>Ubrzani postupak se neće primenjivati na zahtev podnet od strane maloletnika bez pratnje.</p> <p>Postupak na granici ili tranzitnim prostoru se neće primenjivati na zahtev podnet od strane maloletnika bez pratnje.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>subsequent application; or</p> <p>iii.the applicant may for serious reasons be considered a danger to the national security or public order of the Member State, or the applicant has been forcibly expelled for serious reasons of public security or public order under national law; or</p> <p>iv. there are reasonable grounds to consider that a country which is not a Member State is a safe third country for the applicant, pursuant to Article 38; or</p> <p>v. the applicant has misled the authorities by presenting false documents; or</p> <p>vi. in bad faith, the applicant has destroyed or disposed of an identity or travel document that would have helped establish his or her identity or nationality.</p> <p>Member States may apply points (v) and (vi) only in individual cases where there are serious grounds for considering that the applicant is attempting to conceal relevant elements which would likely lead to a negative decision and provided that the applicant has been given full</p>					

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>opportunity, taking into account the special procedural needs unaccompanied minors to show good cause for the actions referred to in of points (v) and (vi), including by consulting with his or her representative;</p> <p>c. consider the application to be inadmissible in accordance with Article 33(2)(c) if a country which is not a Member State is considered as a safe third country for the applicant pursuant to Article 38, provided that to do so is in the minor's best interests;</p> <p>d. apply the procedure referred to in Article 20(3) where the minor's representative has legal qualifications in accordance with national law.</p> <p>Without prejudice to Article 41, in applying Article 46(6) to unaccompanied minors, Member States shall provide at least the guarantees provided for in Article 46(7) in all cases.</p>					
26	<p>Detention</p> <p>1. Member States shall not hold a person in detention for the sole reason</p>	<p>0.1.</p> <p>50.</p>	<p>Tražilac ima pravo na boravak i slobodu kretanja u Republici Srbiji</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>that he or she is an applicant. The grounds for and conditions of detention and the guarantees available to detained applicants shall be in accordance with Directive 2013/33/EU.</p> <p>2. Where an applicant is held in detention, Member States shall ensure that there is a possibility of speedy judicial review in accordance with Directive 2013/33/EU.</p>	<p>51.</p> <p>79.5</p> <p>79.6</p> <p>79.7</p>	<p><b>Boravak i sloboda kretanja u Republici Srbiji</b></p> <p>Po prijemu u Centar za azil ili drugi objekat namenjen za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona tražilac ima pravo da boravi u Republici Srbiji i za to vreme, može se slobodno kretati na njenoj teritoriji, osim ukoliko ne postoje razlozi za ograničenje kretanja iz člana 78. ovog zakona.</p> <p>Protiv odluke o ograničenju kretanja se može podneti žalba u roku od 8 dana od dana uručenja odluke.</p> <p>Žalba ne odlaže izvršenje rešenja.</p> <p>O žalbi na odluku kojom je izrečena, odnosno produžena mera iz stava 1. tačka 3. ovog člana, odlučuje nadležni viši sud.</p>			
27	<p>Procedure in the event of withdrawal of the application</p> <p>1. Insofar as Member States provide for the possibility of explicit withdrawal of the application under national law, when an applicant explicitly withdraws his or her application for international</p>	<p><b>0.1.</b></p> <p>47.1.</p> <p>47.2.1</p> <p>47.3</p>	<p><b>Obustava postupka i povraćaj u pređašnje stanje</b></p> <p>Postupak odlučivanja o zahtevu će se obustaviti ako tražilac odustane od zahteva.</p> <p>Smatraće se da je tražilac odustao od</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>protection, Member States shall ensure that the determining authority takes a decision either to discontinue the examination or to reject the application.</p> <p>2. Member States may also decide that the determining authority may decide to discontinue the examination without taking a decision. In that case, Member States shall ensure that the determining authority enters a notice in the applicant's file.</p>	<p>0.2.</p> <p>121.1.</p> <p>121.2</p> <p>121.5</p>	<p>zahteva ako:</p> <p>1.povuče svoj zahtev pismenom izjavom;</p> <p>U odluci o obustavi postupka, odrediće se rok u kome stranac koji nema drugi osnov za boravak u Republici Srbiji mora da napusti njenu teritoriju, a ako to ne učini biće prinudno udaljen, u skladu sa zakonom kojim je uređen pravni položaj stranaca.</p> <p>Odustanak od zahteva</p> <p>1) Stranka može odustati od svog zahteva u toku celog postupka.</p> <p>2) Kad je postupak pokrenut povodom zahteva stranke, a stranka odustane od svog zahteva, organ koji vodi postupak doneće zaključak kojim se postupak obustavlja.</p> <p>5) Protiv zaključka kojim se obustavlja postupak dopuštena je posebna žalba</p>			
28.1	<p>Procedure in the event of implicit withdrawal or abandonment of the application</p> <p>1. When there is reasonable cause to consider that an applicant has implicitly withdrawn or abandoned his or her application, Member States shall ensure</p>	<p>0.1.</p> <p>47</p>	<p><b>Obustava postupka i povraćaj u pređašnje stanje</b></p> <p>Postupak odlučivanja o zahtevu će se obustaviti ako tražilac odustane od zahteva.</p> <p>Smatraće se da je tražilac odustao od zahteva ako:</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>that the determining authority takes a decision either to discontinue the examination or, provided that the determining authority considers the application to be unfounded on the basis of an adequate examination of its substance in line with Article 4 of Directive 2011/95/EU, to reject the application.</p> <p>Member States may assume that the applicant has implicitly withdrawn or abandoned his or her application for international protection in particular when it is ascertained that:</p> <p>a. he or she has failed to respond to requests to provide information essential to his or her application in terms of Article 4 of Directive 2011/95/EU or has not appeared for a personal interview as provided for in Articles 14 to 17 of this Directive, unless the applicant demonstrates within a reasonable time that his or her failure was due to circumstances beyond his or her control;</p> <p>b. he or she has absconded or left without authorisation the place where he or she lived or was held, without contacting the competent authority</p>		<p>1.povuče svoj zahtev pismenom izjavom;</p> <p>2.bez opravdanog razloga ne pristupi saslušanju iako mu je propisno uručen poziv, ili odbije da da iskaz;</p> <p>3.bez opravdanog razloga, ne obavesti Kancelariju za azil o promeni adrese boravka u roku od tri dana od nastale promene, ili na drugi način sprečava uručenje poziva ili drugih pismena;</p> <p>4.napusti Republiku Srbiju bez znanja Kancelarije za azil.</p> <p>U odluci o obustavi postupka, određiće se rok u kome stranac koji nema drugi osnov za boravak u Republici Srbiji mora da napusti njenu teritoriju, a ako to ne učini biće prinudno udaljen, u skladu sa zakonom kojim je uređen pravni položaj stranaca.</p>			



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>within a reasonable time, or he or she has not within a reasonable time complied with reporting duties or other obligations to communicate, unless the applicant demonstrates that this was due to circumstances beyond his or her control.</p> <p>For the purposes of implementing these provisions, Member States may lay down time limits or guidelines.</p>					
28.2	<p>2. Member States shall ensure that an applicant who reports again to the competent authority after a decision to discontinue as referred to in paragraph 1 of this Article is taken, is entitled to request that his or her case be reopened or to make a new application which shall not be subject to the procedure referred to in Articles 40 and 41.</p> <p>Member States may provide for a time limit of at least nine months after which the applicant's case can no longer be reopened or the new application may be treated as a subsequent application and subject to the procedure referred to in Articles 40 and 41. Member States may provide that the applicant's case may be</p>	<p>0.1. 47.4 47.5</p>	<p>Tražilac može podneti predlog za povraćaj u pređašnje stanje u skladu sa zakonom kojim je regulisan opšti upravni postupak kada je odluka o obustavi postupka doneta iz razloga propisanih tačkom 2. i 3. stava 2. ovog člana</p> <p>O predlogu za povraćaj u pređašnje stanje odluku donosi Kancelarija za azil.</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>reopened only once.</p> <p>Member States shall ensure that such a person is not removed contrary to the principle of non-refoulement.</p> <p>Member States may allow the determining authority to resume the examination at the stage where it was discontinued.</p>					
28.3.	3. This Article shall be without prejudice to Regulation (EU) No 604/2013.			NP	Odnosi se na države članice	
29	<p>The role of UNHCR</p> <p>1. Member States shall allow UNHCR:</p> <p>a. to have access to applicants, including those in detention, at the border and in the transit zones;</p> <p>b. to have access to information on individual applications for international protection, on the course of the procedure and on the decisions taken, provided that the applicant agrees</p>	<p>0.1.</p> <p>5.</p> <p>12.</p>	<p><b>Saradnja sa kancelarijom Visokog Komesarijata Ujedinjenih nacija za izbeglice</b></p> <p>Nadležni organi sarađuju sa kancelarijom Visokog Komesarijata Ujedinjenih nacija za izbeglice (u daljem tekstu: UNHCR) u sprovođenju aktivnosti u skladu sa njegovim mandatom.</p> <p><b>Načelo slobodnog pristupa UNHCR-u</b></p> <p>Tražilac ima pravo na kontakt sa ovlašćenim službenicima UNHCR-a u</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>thereto;</p> <p>c. to present its views, in the exercise of its supervisory responsibilities under Article 35 of the Geneva Convention, to any competent authorities regarding individual applications for international protection at any stage of the procedure.</p> <p>2. Paragraph 1 shall also apply to an organisation which is working in the territory of the Member State concerned on behalf of UNHCR pursuant to an agreement with that Member State.</p>	<p>37.8</p> <p>41.3</p> <p>57.2</p>	<p>svim fazama postupka azila.</p> <p>Izuzetno od stava 7. ovog člana, saslušanju može prisustvovati predstavnik UNHCR-a, ukoliko se tome ne protivi tražilac.</p> <p>Punomoćniku ili predstavniku udruženja koji se bave pružanjem pravne pomoći tražiocima azila i licima kojima je odobren azil, osim UNHCR-a, može se privremeno ograničiti pristup tražiocu, kada je to neophodno radi zaštite nacionalne bezbednosti ili javnog poretka Republike Srbije.</p> <p>Stranac koji je izrazio nameru za traženjem azila u Republici Srbiji, kao kao i tražilac može koristiti besplatnu pravnu pomoć i zastupanje pred nadležnim organima od strane udruženja čiji su ciljevi i delovanje usmereni na pružanje pravne pomoći tražiocima i licima kojima je odobren azil kao i besplatnu pravnu pomoć UNHCR-a.</p>			
30	<p>Collection of information on individual cases</p> <p>For the purposes of examining individual cases, Member States shall not:</p> <p>a. disclose information regarding</p>	<p>0.1.</p> <p>19.</p>	<p><b>Načelo poverljivosti</b></p> <p>Podaci o tražiocu, do kojih se dođe tokom postupka azila mogu biti dostupni samo zakonom ovlašćenim licima. Podaci iz stava 1. ovog člana ne smeju se otkriti zemlji porekla tražioca, osim</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	individual applications for international protection, or the fact that an application has been made, to the alleged actor(s) of persecution or serious harm;b. obtain any information from the alleged actor(s) of persecution or serious harm in a manner that would result in such actor(s) being directly informed of the fact that an application has been made by the applicant in question, and would jeopardise the physical integrity of the applicant or his or her dependants, or the liberty and security of his or her family members still living in the country of origin.		ako ga po okončanju postupka treba prinudno vratiti u zemlju porekla. U tom slučaju mogu se dati sledeći podaci: 1) identifikacioni podaci; 2) podaci o članovima porodice; 3) podaci o ispravama koje je izdala zemlja porekla; 4) otisci prstiju i 5) fotografije. Prikupljanje, obrada i čuvanje podataka iz ovog člana sprovodi se u skladu sa propisima kojima je uređena zaštita podataka o ličnosti.			
31.1 31.2	Examination procedure  1. Member States shall process applications for international protection in an examination procedure in accordance with the basic principles and guarantees of Chapter II.  2. Member States shall ensure that the examination procedure is concluded as soon as possible, without prejudice to an adequate and complete examination.	0.1.	<b>I. OSNOVNE ODREDBE</b>	PU	Poglavlje „Osnovne odredbe „se odnose na sve faze postupka	
31.3	3. Member States shall ensure that the examination procedure is concluded	0.1.	<b>Rokovi</b>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>within six months of the lodging of the application.</p> <p>Where an application is subject to the procedure laid down in Regulation (EU) No 604/2013, the time limit of six months shall start to run from the moment the Member State responsible for its examination is determined in accordance with that Regulation, the applicant is on the territory of that Member State and has been taken in charge by the competent authority.</p> <p>Member States may extend the time limit of six months set out in this paragraph for a period not exceeding a further nine months, where: a. complex issues of fact and/or law are involved; b. a large number of third-country nationals or stateless persons simultaneously apply for international protection, making it very difficult in practice to conclude the procedure within the six-month time limit; c. where the delay can clearly be attributed to the failure of the applicant to comply with his or her obligations under Article 13.</p> <p>By way of exception, Member States may, in duly justified circumstances,</p>	<p>39.1</p> <p>39.2.</p> <p>39.3</p>	<p>Odluka o zahtevu u redovnom postupku će biti doneta najkasnije u roku od tri meseca od dana podnošenja zahteva ili dopuštenog naknadnog zahteva.</p> <p>Rok se može produžiti za još tri meseca ako:</p> <p>1) zahtev sadrži složena činjenična i/ili pravna pitanja;</p> <p>2) veliki broj stranaca istovremeno podnese zahtev;</p> <p>Izuzetno od stava 2. ovog člana, rok se može produžiti za još tri meseca ako je to potrebno u cilju odgovarajućeg i kompletnog razmatranja zahteva.</p> <p>Izuzetno od stava 2. ovog člana, rok se može produžiti za još tri meseca ako je to potrebno u cilju odgovarajućeg i kompletnog razmatranja zahteva.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	exceed the time limits laid down in this paragraph by a maximum of three months where necessary in order to ensure an adequate and complete examination of the application for international protection.					
31.4	<p>4. Without prejudice to Articles 13 and 18 of Directive 2011/95/EU, Member States may postpone concluding the examination procedure where the determining authority cannot reasonably be expected to decide within the time-limits laid down in paragraph 3 due to an uncertain situation in the country of origin which is expected to be temporary. In such a case, Member States shall:</p> <p>a. conduct reviews of the situation in that country of origin at least every six months;</p> <p>b inform the applicants concerned within a reasonable time of the reasons for the postponement;</p> <p>c. inform the Commission within a reasonable time of the postponement of procedures for that country of origin.</p>	<p>0.1. 39.4 39.5</p>	<p>Ako se odluka ne može doneti u roku iz stava 1. ovog člana, tražilac će o tome biti obavešten kao i u kom roku može očekivati donošenje odluke.</p> <p>Ako se može opravdano očekivati da se odluka o zahtevu neće doneti u rokovima iz stava 1. do 3. ovog člana zbog privremeno nesigurnog stanja u zemlji porekla, ovlašćeni službenici Kancelarije za azil će:</p> <p>1) proveravati stanje u zemlji porekla na svaka tri meseca i 2) u razumnom roku obavestiti tražioca o odlaganju donošenja odluke.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
c.31.5	5. In any event, Member States shall conclude the examination procedure within a maximum time limit of 21 months from the lodging of the application.	0.1. 39.6	U slučaju iz stava 5. ovog člana odluka se mora doneti najkasnije u roku od 12 meseci od dana podnošenja zahteva.	PU		
31.6	6. Member States shall ensure that, where a decision cannot be taken within six months, the applicant concerned shall:  a. be informed of the delay; and  b. receive, upon his or her request, information on the reasons for the delay and the time-frame within which the decision on his or her application is to be expected.	0.1. 39.4	Ako se odluka ne može doneti u roku iz stava 1. ovog člana, tražilac će o tome biti obavešten kao i u kom roku može očekivati donošenje odluke.	PU		
31.7	7. Member States may prioritise an examination of an application for international protection in accordance with the basic principles and guarantees of Chapter II in particular:a. where the application is likely to be well-founded;b. where the applicant is vulnerable, within the meaning of Article 22 of Directive 2013/33/EU, or is in need of special procedural	0.1.  15.	<b>Načelo obezbeđenja posebnih procesnih i prihvatnih garancija</b>  U postupku azila vodiće se računa o specifičnoj situaciji lica kojima su potrebne posebne procesne i/ili prihvatne garancije, kao što su maloletnici, maloletnici bez pratnje, maloletnici odvojeni od roditelja ili staratelja lica potpuno ili delimično	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	guarantees, in particular unaccompanied minors.		<p>lišena poslovne sposobnosti, deca odvojena od roditelja ili staratelja osobe sa invaliditetom, stare osobe, trudnice, samohrani roditelji sa maloletnom decom i lica koja su bila izložena mučenju, silovanju ili drugim teškim oblicima psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja.</p> <p>Posebnim procesnim i prihvatnim garancijama pruža se odgovarajuća pomoć tražiocu koji s obzirom na svoje lične okolnosti nije sposoban da ostvaruje prava i obaveze iz ovog zakona bez odgovarajuće pomoći.</p> <p>Zahtevu maloletnika bez pratnje, kao i rešavanju o drugim pravima daje se prioritet.</p>			
31.8	<p>8. Member States may provide that an examination procedure in accordance with the basic principles and guarantees of Chapter II be accelerated and/or conducted at the border or in transit zones in accordance with Article 43 if:</p> <p>a. the applicant, in submitting his or her application and presenting the facts, has only raised issues that are not relevant to</p>	0.1. 40.	<p><b>Ubrzani postupak</b></p> <p>Odluka u ubrzanom postupku će biti doneta najkasnije u roku od <b>30 dana</b> od dana podnošenja zahteva ili dopuštenog naknadnog zahteva, uz sprovođenje celokupnog postupka azila, ukoliko se utvrdi da je:</p> <p>1) tražilac izneo samo one podatke koji nisu od značaja za procenu osnovanosti</p>	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>the examination of whether he or she qualifies as a beneficiary of international protection by virtue of Directive 2011/95/EU; or</p> <p>b. the applicant is from a safe country of origin within the meaning of this Directive; or</p> <p>c. the applicant has misled the authorities by presenting false information or documents or by withholding relevant information or documents with respect to his or her identity and/or nationality that could have had a negative impact on the decision; or</p> <p>d. it is likely that, in bad faith, the applicant has destroyed or disposed of an identity or travel document that would have helped establish his or her identity or nationality; or</p> <p>e. the applicant has made clearly inconsistent and contradictory, clearly false or obviously improbable representations which contradict sufficiently verified country-of-origin information, thus making his or her claim clearly unconvincing in relation to</p>		<p>zahteva;</p> <p>2) tražilac svesno doveo u zabludu Kancelariju za azil iznoseći lažne podatke ili predočivši falsifikovana dokumenta, odnosno ne pružajući relevantne podatke ili prikrivajući dokumenta koja bi mogla negativno uticati na odluku;</p> <p>3) tražilac namerno uništio ili sakrio isprave za utvrđivanje identiteta i/ili državljanstva, u cilju pružanja lažnih podataka o identitetu i/ili državljanstvu;</p> <p>4) tražilac izneo očigledno nedosledne, kontradiktorne, lažne ili neuverljive izjave, koje su u suprotnosti sa proverenim podacima o državi porekla, koje čine njegov zahtev neuverljivim;</p> <p>5) tražilac podneo naknadni zahtev dopušten u skladu sa članom 46. stavom 2. i 3. ovog zakona;</p> <p>6) tražilac podneo zahtev sa očiglednom namerom da odloži ili spreči izvršenje odluke koja bi imala za posledicu njegovo udaljenje iz Republike Srbije;</p> <p>7) tražilac predstavlja ozbiljnu opasnost po nacionalnu bezbednost i javni poredak;</p> <p>8) moguće primeniti koncept sigurne zemlje porekla, u skladu sa članom 44. ovog zakona;</p> <p>Tražilac će biti obavešten da se o njegovom zahtevu odlučuje u ubrzanom postupku.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>whether he or she qualifies as a beneficiary of international protection by virtue of Directive 2011/95/EU; or</p> <p>f. the applicant has introduced a subsequent application for international protection that is not inadmissible in accordance with Article 40(5); or</p> <p>g. the applicant is making an application merely in order to delay or frustrate the enforcement of an earlier or imminent decision which would result in his or her removal; or</p> <p>h. the applicant entered the territory of the Member State unlawfully or prolonged his or her stay unlawfully and, without good reason, has either not presented himself or herself to the authorities or not made an application for international protection as soon as possible, given the circumstances of his or her entry; or</p> <p>i. the applicant refuses to comply with an obligation to have his or her fingerprints taken in accordance with Regulation (EU) No 603/2013 of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on the establishment of</p>	<p>0.1. 41.</p>	<p>Ubrzani postupak se neće primenjivati na zahtev podnet od strane maloletnika bez pratnje. Protiv odluke Kancelarije za azil donete u ubrzanom postupku može se podneti žalba Komisiji za azil, u roku od 8 dana od dana uručenja odluke.</p> <p><b>Postupanje na granici ili tranzitnom prostoru</b></p> <p>Prilikom odlučivanja povodom zahteva ili naknadnog zahteva na graničnom prelazu, odnosno u tranzitnom prostoru vazdušne i luke unutrašnjih voda, sprovede se celokupan postupak na graničnom prelazu, u tranzitnom prostoru ili u tu svrhu određenom smeštaju unutar teritorije Republike Srbije ukoliko licu koje je izrazilo nameru za podnošenjem zahteva za azil nije moguće obezbediti adekvatan smeštaj na samom graničnom prelazu ili u tranzitnom prostoru, uz poštovanje osnovnih načela propisanih ovim zakonom, i ukoliko se zahtev, odnosno naknadni zahtev može odbiti kao neosnovan u skladu sa članom 38. stav 1. tačka 5. ili odbaciti u skladu sa članom 42. ovog Zakona.</p> <p>Predstavicima udruženja koja se bave pružanjem pravne pomoći tražiocima azila i licima kojima je odobren azil, obezbediće se efikasan pristup graničnim prelazima, odnosno</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>Eurodac for the comparison of fingerprints for the effective application of Regulation (EU) No 604/2013 establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an application for international protection lodged in one of the Member States by a third-country national or a stateless person and on requests for the comparison with Eurodac data by Member States' law enforcement authorities and Europol for law enforcement purposes (12); or</p> <p>j. the applicant may, for serious reasons, be considered a danger to the national security or public order of the Member State, or the applicant has been forcibly expelled for serious reasons of public security or public order under national law.</p>		<p>tranzitnom prostoru vazdušne i luke unutrašnjih voda, odnosno u tu svrhu određenom smeštaju unutar teritorije Republike Srbije, u skladu sa propisima kojima je regulisana zaštita državne granice.</p> <p>Punomoćniku ili predstavniku udruženja koji se bave pružanjem pravne pomoći tražiocima azila i licima kojima je odobren azil, osim UNHCR-a, može se privremeno ograničiti pristup tražiocu, kada je to neophodno radi zaštite nacionalne bezbednosti ili javnog poretka Republike Srbije.</p> <p>Postupak na granici ili tranzitnim prostoru se neće primenjivati na zahtev podnet od strane maloletnika bez pratnje.</p> <p>Kancelarija za azil će odluku o zahtevu iz stava 1. doneti najkasnije u roku od 28 dana od dana podnošenja zahteva.</p> <p>Ukoliko Kancelarija za azil ne donese odluku u roku iz stava 5. ovog člana, tražiocu će biti omogućen ulazak u Republiku Srbiju radi sprovođenja postupka po podnetom zahtevu.</p> <p>Protiv odluke iz stava 5. ovog člana može se podneti žalba Komisiji za azil u roku od 5 dana od dana uručenja odluke.</p>			
31.9	9. Member States shall lay down time	0.2.	Načelo efikasnosti	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>limits for the adoption of a decision in the procedure at first instance pursuant to paragraph 8. Those time limits shall be reasonable.</p> <p>Without prejudice to paragraphs 3 to 5, Member States may exceed those time limits where necessary in order to ensure an adequate and complete examination of the application for international protection.</p>	7.	Organi koji vode postupak, odnosno rešavaju u upravnim stvarima, dužni su da obezbede uspešno i kvalitetno ostvarivanje i zaštitu prava i pravnih interesa fizičkih lica, pravnih lica ili drugih stranaka.			
32.	<p>Unfounded applications</p> <p>1. Without prejudice to Article 27, Member States may only consider an application to be unfounded if the determining authority has established that the applicant does not qualify for international protection pursuant to Directive 2011/95/EU.</p> <p>2. In cases of unfounded applications in which any of the circumstances listed in Article 31(8) apply, Member States may also consider an application to be manifestly unfounded, where it is defined as such in the national legislation.</p>	<p>0.1.</p> <p>38.1.3</p> <p>38.</p>	<p><b>Odlučivanje o osnovanosti zahteva</b></p> <p>Kancelarija za azil donosi odluku o osnovanosti zahteva kojom:</p> <p>3) odbija zahtev kao neosnovan ukoliko tražilac ne ispunjava uslove propisane članom 24. i 25. ovog zakona;</p> <p>4) odbija zahtev ukoliko su ispunjeni uslovi za uskraćivanje u skladu sa članom 33. i 34. ovog zakona;</p> <p>5) odbija zahtev za azil kao neosnovan ukoliko tražilac ne ispunjava uslove iz člana 24. i 25. ovog zakona i postoje okolnosti iz člana 40. ovog zakona.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
33.1	<p><b>Inadmissible applications</b></p> <p>1. In addition to cases in which an application is not examined in accordance with Regulation (EU) No 604/2013, Member States are not required to examine whether the applicant qualifies for international protection in accordance with Directive 2011/95/EU where an application is considered inadmissible pursuant to this Article.</p>	0.1. 42.	<b>Odbacivanje zahteva ili naknadnog zahteva</b>	PU		
33.2	<p>2. Member States may consider an application for international protection as inadmissible only if:</p> <p>a. another Member State has granted international protection</p> <p>b. a country which is not a Member State is considered as a first country of asylum for the applicant, pursuant to Article 35</p> <p>c. country which is not a Member State is considered as a safe third country for the applicant, pursuant to Article 38;</p>	0.1. 42.	<p><b>Odbacivanje zahteva ili naknadnog zahteva</b></p> <p>Odluka kojom se zahtev odbacuje, bez ispitivanja osnovanosti istog, će biti doneta:</p> <p>1. ako je moguće primeniti koncept prve države azila u skladu sa članom 43. ovog zakona;</p> <p>2. ako je moguće primeniti koncept sigurne treće zemlje uskladu sa članom 45;</p> <p>Kancelarija za azil će doneti odluku kojom odbacuje naknadni zahtev</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>d. the application is a subsequent application, where no new elements or findings relating to the examination of whether the applicant qualifies as a beneficiary of international protection by virtue of Directive 2011/95/EU have arisen or have been presented by the applicant; or</p> <p>e. dependant of the applicant lodges an application, after he or she has in accordance with Article 7(2) consented to have his or her case be part of an application lodged on his or her behalf, and there are no facts relating to the dependant's situation which justify a separate application.</p>		<p>ukoliko oceni da je nedopušten u skladu sa članom 46. stav 2. i 3. ovog zakona.</p> <p>Protiv odluke o odbacivanju zahteva ili naknadnog zahteva se može podneti žalba Komisiji za azil u roku od 8 dana od dana uručenja odluke.</p>			
34	<p>Special rules on an admissibility interview</p> <p>1. Member States shall allow applicants to present their views with regard to the application of the grounds referred to in Article 33 in their particular circumstances before the determining authority decides on the admissibility of an application for international protection. To that end, Member States shall conduct a personal</p>	0.1. 18	<p><b>Načelo neposrednosti</b></p> <p>Svaki tražilac ima pravo da usmeno i neposredno pred službenikom organizacione jedinice Ministarstva unutrašnjih poslova nadležne za sprovođenje postupka po podnetom zahtevu za azil iznese sve činjenice relevante za odobravanje i prestanak prava na azil.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>interview on the admissibility of the application. Member States may make an exception only in accordance with Article 42 in the case of a subsequent application.</p> <p>This paragraph shall be without prejudice to Article 4(2)(a) of this Directive and to Article 5 of Regulation (EU) No 604/2013.</p> <p>2. Member States may provide that the personnel of authorities other than the determining authority conduct the personal interview on the admissibility of the application for international protection. In such cases, Member States shall ensure that such personnel receive in advance the necessary basic training, in particular with respect to international human rights law, the Union asylum acquis and interview techniques.</p>					
35.	<p>The concept of first country of asylum</p> <p>A country can be considered to be a first country of asylum for a particular applicant if:</p> <p>a. he or she has been recognised in that</p>	<p>0.1.</p> <p>43.</p>	<p><b>Prva država azila</b></p> <p>Država se smatra prvom državom azila tražioca:</p> <p>1) ako mu je priznat status izbeglice u toj zemlji i ako se on još uvek može pozvati na tu zaštitu;</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>country as a refugee and he or she can still avail himself/herself of that protection; or</p> <p>b. he or she otherwise enjoys sufficient protection in that country, including benefiting from the principle of non-refoulement, provided that he or she will be readmitted to that country.</p> <p>In applying the concept of first country of asylum to the particular circumstances of an applicant, Member States may take into account Article 38(1). The applicant shall be allowed to challenge the application of the first country of asylum concept to his or her particular circumstances.</p>		<p>2) ako uživa efektivnu zaštitu u toj zemlji, uključujući i garancije koje proizilaze iz načela zabrane proterivanja ili vraćanja;</p> <p>Odredbe iz stava 1. ovog člana će se primenjivati pod uslovom da će tražilac u prvoj državi azila biti ponovo prihvaćen.</p> <p>Tražiocu će biti omogućeno da ospori primenu koncepta prve zemlje azila na njegove posebne okolnosti.</p>			
36.	<p>The concept of safe country of origin</p> <p>1. A third country designated as a safe country of origin in accordance with this Directive may, after an individual examination of the application, be considered as a safe country of origin for a particular applicant only if:</p> <p>a. he or she has the nationality of that</p>	<p>0.1. 44.5 44.6</p>	<p><b>Sigurna zemlja porekla</b></p> <p>Ispunjenost uslova za primenu koncepta sigurne zemlje porekla ceniće se posebno za svaki podneti zahtev. Zemlja navedena na listi sigurnih zemalja porekla može se smatrati sigurnom zemljom u konkretnom slučaju samo ako je tražilac:</p> <p>1) državljanin te zemlje ili je u toj zemlji imao uobičajeno boravište ako se radi o licu bez državljanstva;</p>	<p>PU</p>		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>country; or</p> <p>b. he or she is a stateless person and was formerly habitually resident in that country,</p> <p>and he or she has not submitted any serious grounds for considering the country not to be a safe country of origin in his or her particular circumstances and in terms of his or her qualification as a beneficiary of international protection in accordance with Directive 2011/95/EU.</p> <p>2. Member States shall lay down in national legislation further rules and modalities for the application of the safe country of origin concept.</p>		<p>2) nije verodostojno obrazložio zašto se ta zemlja porekla za njega ne može smatrati sigurnom zemljom porekla.</p> <p>Tražilac će biti blagovremeno obavješten o primeni koncepta sigurne zemlje porekla, kako bi mu se omogućilo osporavanje u odnosu na stav 5. ovog člana s obzirom na njegove lične okolnosti.</p>			
37.	<p>National designation of third countries as safe countries of origin</p> <p>1. Member States may retain or introduce legislation that allows, in accordance with Annex I, for the national designation of safe countries of origin for the purposes of examining applications for international protection.</p>	<p><b>0.1.</b></p> <p>44.1.</p> <p>44.2</p> <p>44.3</p> <p>44.4</p>	<p>Sigurnom zemljom porekla smatra se ona zemlja za koju se na osnovu pravnog stanja, primene propisa, kao i opštih političkih okolnosti utvrdi da u njoj ne postoje dela proganjanja iz 24. ovog zakona, niti rizik od trpljenja ozbiljne nepravde iz člana 25. stav 2. ovog zakona, što će se utvrditi na osnovu podataka o:</p> <p>1) relevantnim propisima zemlje, kao i</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>2. Member States shall regularly review the situation in third countries designated as safe countries of origin in accordance with this Article.</p> <p>3. The assessment of whether a country is a safe country of origin in accordance with this Article shall be based on a range of sources of information, including in particular information from other Member States, EASO, UNHCR, the Council of Europe and other relevant international organisations.</p> <p>4. Member States shall notify to the Commission the countries that are designated as safe countries of origin in accordance with this Article.</p>		<p>načinima na koji se primenjuju;</p> <p>2) poštovanju prava i sloboda zajamčenih Evropskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda, posebno članom 15. stava 2. Evropske konvencije, Međunarodnim paktom o građanskim i političkim pravima, kao i Konvencijom Ujedinjenih nacija protiv torture i drugih okrutnih, nečovečnih ili ponižavajućih postupanja ili kažnjavanja;</p> <p>3) poštovanju načela zabrane proterivanja ili vraćanja;</p> <p>4) primeni efikasnog pravnog leka.</p> <p>Podaci iz stava 1. ovog člana prikupljaju se iz različitih merodavnih izvora, a posebno od EASO, UNHCR, Saveta Evrope kao i drugih relevantnih međunarodnih organizacija.</p> <p>Listu sigurnih država porekla utvrđuje Vlada i prema potrebi revidira uzimajući u obzir odredbe stava 1. ovog člana, a na predlog Ministarstva spoljnih poslova.</p> <p>Ministarstvo spoljnih poslova predlog sačinjava uzimajući u obzir mišljenja nadležnih organa određenih ovim zakonom.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
38.1.	<p>The concept of safe third country</p> <p>1. Member States may apply the safe third country concept only where the competent authorities are satisfied that a person seeking international protection will be treated in accordance with the following principles in the third country concerned:</p> <p>a. life and liberty are not threatened on account of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion;</p> <p>b. there is no risk of serious harm as defined in Directive 2011/95/EU;</p> <p>c the principle of non-refoulement in accordance with the Geneva Convention is respected;</p> <p>d. the prohibition of removal, in violation of the right to freedom from torture and cruel, inhuman or degrading treatment as laid down in international law, is respected; and</p> <p>e. the possibility exists to request refugee status and, if found to be a refugee, to receive protection in</p>	<p>0.1. 45.1</p>	<p><b>Sigurna treća zemlja</b></p> <p>Sigurna treća zemlja je zemlja u kojoj je tražilac siguran od proganjanja iz člana 24. ovog zakona ili rizika trpljenja ozbiljne nepravde iz člana 25. stav 2. ovog zakona, u kojoj uživa povlastice koje su propisane u načelu zabrane proterivanja ili vraćanja i u kojoj postoji mogućnost pristupa efikasnom postupku odobrenja i uživanja zaštite u skladu sa Konvencijom o statusu izbeglica iz 1951. godine (u daljem tekstu: Konvencija iz 1951.)</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	accordance with the Geneva Convention.					
38.2	<p>2. The application of the safe third country concept shall be subject to rules laid down in national law, including:</p> <p>a. rules requiring a connection between the applicant and the third country concerned on the basis of which it would be reasonable for that person to go to that country;</p> <p>b. rules on the methodology by which the competent authorities satisfy themselves that the safe third country concept may be applied to a particular country or to a particular applicant. Such methodology shall include case- by-case consideration of the safety of the country for a particular applicant and/or national designation of countries considered to be generally safe;</p> <p>c. rules in accordance with international law, allowing an individual examination of whether the third country concerned is safe for a particular applicant which, as a minimum, shall permit the applicant to challenge the application of the safe</p>	<p>0.1. 45.2 45.3</p>	<p>O ispunjenosti uslova za primenu koncepta sigurne treće zemlje ceniće se svaki zahtev posebno procenjujući ispunjava li neka zemlja uslove iz stava 1. ovog člana kao i da li postoji veza između te zemlje i tražioca na osnovu koje se može razumno očekivati da u njoj zatraži azil.</p> <p>Tražilac će biti blagovremeno obavešten o primeni koncepta sigurne treće zemlje, kako bi mu se omogućilo osporavanje u odnosu na stav 1. i 2. ovog člana s obzirom na njegove lične okolnosti.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	third country concept on the grounds that the third country is not safe in his or her particular circumstances. The applicant shall also be allowed to challenge the existence of a connection between him or her and the third country in accordance with point (a).					
38.3	<p>3. When implementing a decision solely based on this Article, Member States shall:</p> <p>a. inform the applicant accordingly; and</p> <p>b. provide him or her with a document informing the authorities of the third country, in the language of that country, that the application has not been examined in substance</p>	<p><b>0.1.</b></p> <p>45.3</p> <p>45.4</p>	<p>Tražilac će biti blagovremeno obavešten o primeni koncepta sigurne treće zemlje, kako bi mu se omogućilo osporavanje u odnosu na stav 1. i 2. ovog člana s obzirom na njegove lične okolnosti.</p> <p>Kancelarija za azil će tražiocu čiji je zahtev odbačen u skladu sa članom 42. stav 1. tačka 2. ovog zakona izdati potvrdu kojom se nadležni državni organi sigurne treće zemlje obaveštavaju da se u Republici Srbiji nije razmatrala osnovanost njegovog zahteva.</p>	PU		
38.4	4. Where the third country does not permit the applicant to enter its territory, Member States shall ensure that access to a procedure is given in accordance with the basic principles and guarantees described in Chapter II.	<p><b>0.1.</b></p> <p>45.5.</p>	Ukoliko treća zemlja odbije da prihvati stranca, o osnovanosti zahteva će se odlučivati u skladu sa odredbama ovoga zakona.	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
38.5	5. Member States shall inform the Commission periodically of the countries to which this concept is applied in accordance with the provisions of this Article.			NP	Odredba se odnosi na države članice	
39.	<p>The concept of European safe third country</p> <p>1. Member States may provide that no, or no full, examination of the application for international protection and of the safety of the applicant in his or her particular circumstances as described in Chapter II shall take place in cases where a competent authority has established, on the basis of the facts, that the applicant is seeking to enter or has entered illegally into its territory from a safe third country according to paragraph 2.</p> <p>2. A third country can only be considered as a safe third country for the purposes of paragraph 1 where:</p> <p>a. it has ratified and observes the provisions of the Geneva Convention without any geographical limitations; b. it has in place an asylum procedure prescribed by law; and c. it has ratified</p>			NP	Odredbe nisu obavezujuće	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and observes its provisions, including the standards relating to effective remedies.</p> <p>3. The applicant shall be allowed to challenge the application of the concept of European safe third country on the grounds that the third country concerned is not safe in his or her particular circumstances.</p> <p>4. The Member States concerned shall lay down in national law the modalities for implementing the provisions of paragraph 1 and the consequences of decisions pursuant to those provisions in accordance with the principle of non-refoulement, including providing for exceptions from the application of this Article for humanitarian or political reasons or for reasons of public international law.</p> <p>5. When implementing a decision solely based on this Article, the Member States concerned shall:</p> <p>a. inform the applicant accordingly; and b. provide him or her with a document</p>					

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>informing the authorities of the third country, in the language of that country, that the application has not been examined in substance.</p> <p>6. Where the safe third country does not readmit the applicant, Member States shall ensure that access to a procedure is given in accordance with the basic principles and guarantees described in Chapter II.</p> <p>7. Member States shall inform the Commission periodically of the countries to which this concept is applied in accordance with this Article.</p>					
40.1	<p>Subsequent application</p> <p>1. Where a person who has applied for international protection in a Member State makes further representations or a subsequent application in the same Member State, that Member State shall examine these further representations or the elements of the subsequent application in the framework of the examination of the previous application or in the framework of the examination of the decision under review or appeal,</p>	<p>0.1. 46.1</p>	<p><b>Naknadni zahtev</b></p> <p>Naknadni zahtev stranac može podneti, ako obezbedi dokaze da su se okolnosti relevantne za priznavanje prava na azil u međuvremenu bitno izmenile, 30 dana nakon pravosnažnosti odluke kojom je prethodni:</p> <p>1) zahtev odbijen u skladu sa članom 38. ovog zakona;</p>	<p>PU</p>		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	insofar as the competent authorities can take into account and consider all the elements underlying the further representations or subsequent application within this framework.		2) postupak obustavljen u skladu sa članom 47. stavom 2. tačkom 1. ovog zakona.			
40.2	2. For the purpose of taking a decision on the admissibility of an application for international protection pursuant to Article 33(2)(d), a subsequent application for international protection shall be subject first to a preliminary examination as to whether new elements or findings have arisen or have been presented by the applicant which relate to the examination of whether the applicant qualifies as a beneficiary of international protection by virtue of Directive 2011/95/EU.	0.1. 46.2	Naknadni zahtev mora biti razumljiv i sadržati bitne činjenice i dokaze nastale nakon pravosnažnosti odluke ili koje tražilac iz opravdanih razloga nije izneo u prethodnom postupku, a odnose se na utvrđivanje ispunjavanja uslova za odobrenje azila.	PU		
40.3	3. If the preliminary examination referred to in paragraph 2 concludes that new elements or findings have arisen or been presented by the applicant which significantly add to the likelihood of the applicant qualifying as a beneficiary of international protection by virtue of Directive 2011/95/EU, the application shall be further examined in conformity	0.1. 46.3 46.4	Dopuštenost naknadnog zahteva ocenjuje se na osnovu novih činjenica i dokaza, a u vezi sa već iznetim činjenicama i dokazima u prethodnom postupku.  Ako se utvrdi da je naknadni zahtev dopušten, ponovo će se odlučivati o osnovanosti zahteva, a prethodna	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	with Chapter II. Member States may also provide for other reasons for a subsequent application to be further examined.		odluka će se ukinuti.			
40.4	4. Member States may provide that the application will only be further examined if the applicant concerned was, through no fault of his or her own, incapable of asserting the situations set forth in paragraphs 2 and 3 of this Article in the previous procedure, in particular by exercising his or her right to an effective remedy pursuant to Article 46.	0.1. 46.2	Naknadni zahtev mora biti razumljiv i sadržati bitne činjenice i dokaze nastale nakon pravosnažnosti odluke ili koje tražilac iz opravdanih razloga nije izneo u prethodnom postupku, a odnose se na utvrđivanje ispunjavanja uslova za odobrenje azila.	PU		
40.5	5. When a subsequent application is not further examined pursuant to this Article, it shall be considered inadmissible, in accordance with Article 33(2)(d).	0.1. 46.5 46.6	Naknadni zahtev će se odbaciti ako se utvrdi da je nedopušten u skladu sa stavovima 2. i 3. ovog člana.  Kancelarija za azil odlučuje o naknadnom zahtevu najkasnije u roku od 15 dana od dana njegovog podnošenja.	PU		
40.6	6. The procedure referred to in this Article may also be applicable in the case of:			PU	Odredbe o pravu na podnošenje zahteva si naknadnog zahteva se odnose na sve kategorije lica	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>a. dependant who lodges an application after he or she has, in accordance with Article 7(2), consented to have his or her case be part of an application lodged on his or her behalf; and/or</p> <p>b. an unmarried minor who lodges an application after an application has been lodged on his or her behalf pursuant to Article 7(5)(c).</p> <p>In those cases, the preliminary examination referred to in paragraph 2 will consist of examining whether there are facts relating to the dependant's or the unmarried minor's situation which justify a separate application.</p>					
40.7	<p>7. Where a person with regard to whom a transfer decision has to be enforced pursuant to Regulation (EU) No 604/2013 makes further representations or a subsequent application in the transferring Member State, those representations or subsequent applications shall be examined by the responsible Member State, as defined in that Regulation, in accordance with this Directive.</p>			NP	<p>Odredba se odnosi na države članice.</p> <p>U fazi potune harmonizacije će biti unete u Zakon</p>	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
41.1	<p>Exceptions from the right to remain in case of subsequent applications</p> <p>1. Member States may make an exception from the right to remain in the territory where a person:</p> <p>a. has lodged a first subsequent application, which is not further examined pursuant to Article 40(5), merely in order to delay or frustrate the enforcement of a decision which would result in his or her imminent removal from that Member State; or</p> <p>b. makes another subsequent application in the same Member State, following a final decision considering a first subsequent application inadmissible pursuant to Article 40(5) or after a final decision to reject that application as unfounded.</p> <p>Member States may make such an exception only where the determining authority considers that a return decision will not lead to direct or indirect refoulement in violation of that Member State's international and Union</p>			NP	Odredba nije obavezujuća	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	obligations.					
41.2	<p>2. In cases referred to in paragraph 1, Member States may also:</p> <p>a. derogate from the time limits normally applicable in accelerated procedures, in accordance with national law, when the examination procedure is accelerated in accordance with Article 31(8)(g);</p> <p>b. derogate from the time limits normally applicable to admissibility procedures provided for in Articles 33 and 34, in accordance with national law; and/or</p> <p>c. derogate from Article 46(8).</p>			NP	Odredba nije obavezujuća	
42	<p>Procedural rules</p> <p>1. Member States shall ensure that applicants whose application is subject to a preliminary examination pursuant to Article 40 enjoy the guarantees provided for in Article 12(1).</p> <p>2. Member States may lay down in</p>	<p>0.1. 46.2 46.5 46.6</p>	<p>Naknadni zahtev mora biti razumljiv i sadržati bitne činjenice i dokaze nastale nakon pravosnažnosti odluke ili koje tražilac iz opravdanih razloga nije izneo u prethodnom postupku, a odnose se na utvrđivanje ispunjavanja uslova za odobrenje azila.</p> <p>Naknadni zahtev će se odbaciti ako se</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>national law rules on the preliminary examination pursuant to Article 40. Those rules may, inter alia:</p> <p>a. oblige the applicant concerned to indicate facts and substantiate evidence which justify a new procedure;</p> <p>b. permit the preliminary examination to be conducted on the sole basis of written submissions without a personal interview, with the exception of the cases referred to in Article 40(6).</p> <p>Those rules shall not render impossible the access of applicants to a new procedure or result in the effective annulment or severe curtailment of such access.</p> <p>3. Member States shall ensure that the applicant is informed in an appropriate manner of the outcome of the preliminary examination and, if the application is not to be further examined, of the reasons why and the possibilities for seeking an appeal or review of the decision.</p>	<p>0.1. 48</p>	<p>utvrdi da je nedopušten u skladu sa stavovima 2. i 3. ovog člana. Kancelarija za azil odlučuje o naknadnom zahtevu najkasnije u roku od 15 dana od dana njegovog podnošenja.</p> <p><b>Rok za žalbu</b></p> <p>Protiv prvostepenih odluka donetih u postupku azila, žalba se podnosi u roku od 15 dana od dana prijema prvostepene odluke, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno.</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
43	<p>Border procedures</p> <p>1. Member States may provide for procedures, in accordance with the basic principles and guarantees of Chapter II, in order to decide at the border or transit zones of the Member State on:</p> <p>a. the admissibility of an application, pursuant to Article 33, made at such locations; and/or</p> <p>b. the substance of an application in a procedure pursuant to Article 31(8).</p> <p>2. Member States shall ensure that a decision in the framework of the procedures provided for in paragraph 1 is taken within a reasonable time. When a decision has not been taken within four weeks, the applicant shall be granted entry to the territory of the Member State in order for his or her application to be processed in accordance with the other provisions of this Directive.</p> <p>3. In the event of arrivals involving a large number of third-country nationals or stateless persons lodging applications for international protection at the border or in a transit zone, which makes it</p>	0.1. 41.	<p><b>Postupanje na granici ili tranzitnom prostoru</b></p> <p><b>Član 41.</b></p> <p>Prilikom odlučivanja povodom zahteva ili naknadnog zahteva na graničnom prelazu, odnosno u tranzitnom prostoru vazdušne i luke unutrašnjih voda, sprovede se celokupan postupak na graničnom prelazu, u tranzitnom prostoru ili u tu svrhu određenom smeštaju unutar teritorije Republike Srbije ukoliko licu koje je izrazilo nameru za podnošenjem zahteva za azil nije moguće obezbediti adekvatan smeštaj na samom graničnom prelazu ili u tranzitnom prostoru, uz poštovanje osnovnih načela propisanih ovim zakonom, i ukoliko se zahtev, odnosno naknadni zahtev može odbiti kao neosnovan u skladu sa članom 38. stav 1. tačka 5. ili odbaciti u skladu sa članom 42. ovog Zakona.</p> <p>Predstavnicima udruženja koja se bave pružanjem pravne pomoći tražiocima azila i licima kojima je odobren azil, obezbediće se efikasan pristup graničnim prelazima, odnosno tranzitnom prostoru vazdušne i luke unutrašnjih voda, odnosno u tu svrhu određenom smeštaju unutar teritorije Republike Srbije, u skladu sa propisima kojima je regulisana zaštita državne</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	impossible in practice to apply there the provisions of paragraph 1, those procedures may also be applied where and for as long as these third-country nationals or stateless persons are accommodated normally at locations in proximity to the border or transit zone.		<p>granice.</p> <p>Punomoćniku ili predstavniku udruženja koji se bave pružanjem pravne pomoći tražiocima azila i licima kojima je odobren azil, osim UNHCR-a, može se privremeno ograničiti pristup tražiocu, kada je to neophodno radi zaštite nacionalne bezbednosti ili javnog poretka Republike Srbije.</p> <p>Postupak na granici ili tranzitnim prostoru se neće primenjivati na zahtev podnet od strane maloletnika bez pratnje.</p> <p>Kancelarija za azil će odluku o zahtevu iz stava 1. doneti najkasnije u roku od 28 dana od dana podnošenja zahteva.</p> <p>Ukoliko Kancelarija za azil ne donese odluku u roku iz stava 5. ovog člana, tražiocu će biti omogućen ulazak u Republiku Srbiju radi sprovođenja postupka po podnetom zahtevu.</p> <p>Protiv odluke iz stava 5. ovog člana može se podneti žalba Komisiji za azil u roku od 5 dana od dana uručenja odluke.</p>			
44	<p>Article 44</p> <p>Withdrawal of international protection</p> <p>Member States shall ensure that an examination to withdraw international protection from a particular person may</p>	0.1 84.	Kancelarija za azil će po službenoj dužnosti ukinuti odluku kojom se usvaja zahtev ako se utvrdi da postoje razlozi iz člana 82. i 83. ovog zakona.	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	commence when new elements or findings arise indicating that there are reasons to reconsider the validity of his or her international protection.					
45.1	<p>Procedural rules</p> <p>1. Member States shall ensure that, where the competent authority is considering withdrawing international protection from a third-country national or stateless person in accordance with Article 14 or 19 of Directive 2011/95/EU, the person concerned enjoys the following guarantees:</p> <p>a. to be informed in writing that the competent authority is reconsidering his or her qualification as a beneficiary of international protection and the reasons for such a reconsideration; and</p> <p>b. to be given the opportunity to submit, in a personal interview in accordance with Article 12(1)(b) and Articles 14 to 17 or in a written statement, reasons as to why his or her international protection should not be withdrawn.</p>	<p>0.1.</p> <p>82.4</p> <p>83.3</p> <p>0.2.</p> <p>196.2</p>	<p>Pre donošenja odluke o prestanku prava na utočište, Kancelarija za azil upoznaće lice sa razlozima za prestanak i dati mu mogućnost da se izjasni o činjeicama relevantnim za prestanak zaštite.</p> <p>Pre donošenja odluke o prestanku prava na supsidijarnu zaštitu, Kancelarija za azil upoznaće lice sa razlozima za prestanak i dati mu mogućnost da se izjasni o činjeicama relevantnim za prestanak zaštite.</p> <p>Rešenje se donosi pismeno. Izuzetno, u slučajevima predviđenim ovim zakonom, rešenje se može doneti i usmeno.</p>	PU		
45.2	2. In addition, Member States shall ensure that within the framework of the	0.1.	Prilikom odlučivanja o osnovanosti zahteva Kancelarija za azil će prikupiti i	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>procedure set out in paragraph 1:</p> <p>a. the competent authority is able to obtain precise and up-to-date information from various sources, such as, where appropriate, from EASO and UNHCR, as to the general situation prevailing in the countries of origin of the persons concerned; and</p> <p>b. where information on an individual case is collected for the purposes of reconsidering international protection, it is not obtained from the actor(s) of persecution or serious harm in a manner that would result in such actor(s) being directly informed of the fact that the person concerned is a beneficiary of international protection whose status is under reconsideration, or jeopardise the physical integrity of the person or his or her dependants, or the liberty and security of his or her family members still living in the country of origin.</p>	<p>32.2.2</p> <p>19.1</p>	<p>razmotriti sve relevantne činjenice i okolnosti posebno uzimajući u obzir aktuelne izveštaje o stanju u zemlji porekla ili uobičajenog boravišta i po potrebi o zemlji kroz koju je putovao, uključujući zakone i propise te zemlje, kao i način na koji se oni primenjuju, sadržane u različitim izvorima međunarodnih organizacija kao što su UNHCR i Evropska kancelarija za podršku sistemu azila (u daljem tekstu: EASO) kao i drugih organizacija koje se bave zaštitom ljudskih prava.</p> <p><b>Načelo poverljivosti</b></p> <p>Podaci o tražiocu, do kojih se dođe tokom postupka azila mogu biti dostupni samo zakonom ovlašćenim licima.</p>			
45.3	<p>3. Member States shall ensure that the decision of the competent authority to withdraw international protection is given in writing. The reasons in fact and in law shall be stated in the decision and information on how to challenge the</p>	<p><b>0.2.</b></p> <p>196.2</p>	<p>Rešenje se donosi pismeno. Izuzetno, u slučajevima predviđenim ovim zakonom, rešenje se može doneti i usmeno.</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	decision shall be given in writing.					
45.4	4. Once the competent authority has taken the decision to withdraw international protection, Article 20, Article 22, Article 23(1) and Article 29 are equally applicable.	0.1.		PU	Odredbe u pogledu o prava tražilaca se odnose na sve faze postupka, i jednako se primenjuju	
45.5	5. By way of derogation from paragraphs 1 to 4 of this Article, Member States may decide that international protection shall lapse by law where the beneficiary of international protection has unequivocally renounced his or her recognition as such. A Member State may also provide that international protection shall lapse by law where the beneficiary of international protection has become a national of that Member State.			NP	Odredba nije obavezujuća	
46.1	The right to an effective remedy 1. Member States shall ensure that applicants have the right to an effective remedy before a court or tribunal,	0.1. 48.	<b>Rok za žalbu</b> Protiv prvostepenih odluka donetih u postupku azila, žalba se podnosi u roku od 15 dana od dana prijema prvostepene odluke, osim ako ovim			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>against the following:</p> <p>a. a decision taken on their application for international protection, including a decision:</p> <p>i. considering an application to be unfounded in relation to refugee status and/or subsidiary protection status;</p> <p>ii. considering an application to be inadmissible pursuant to Article 33(2);</p> <p>iii. taken at the border or in the transit zones of a Member State as described in Article 43(1);</p> <p>iv. not to conduct an examination pursuant to Article 39;</p> <p>b. a refusal to reopen the examination of an application after its discontinuation pursuant to Articles 27 and 28;</p> <p>c. a decision to withdraw international protection pursuant to Article 45.</p>	49.	<p>zakonom nije drugačije određeno.</p> <p><b>Sudska zaštita</b></p> <p>Protiv konačnih odluka Komisije za azil donetih u postupku azila, može se pokrenuti upravni spor.</p> <p>Upravni spor se pokreće u roku od 30 dana od dana dostavljanja odluke.</p> <p>Tužba odlaže izvršenje odluke.</p>			
46.2	2. Member States shall ensure that persons recognised by the determining authority as eligible for subsidiary protection have the right to an effective remedy pursuant to paragraph 1 against a decision considering an application	0.1. 48.	<p><b>Rok za žalbu</b></p> <p>Protiv prvostepenih odluka donetih u postupku azila, žalba se podnosi u roku od 15 dana od dana prijema prvostepene odluke, osim ako ovim</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>unfounded in relation to refugee status.</p> <p>Without prejudice to paragraph 1(c), where the subsidiary protection status granted by a Member State offers the same rights and benefits as those offered by the refugee status under Union and national law, that Member State may consider an appeal against a decision considering an application unfounded in relation to refugee status inadmissible on the grounds of insufficient interest on the part of the applicant in maintaining the proceedings.</p>	49.	<p>zakonom nije drugačije određeno.</p> <p><b>Sudska zaštita</b></p> <p>Protiv konačnih odluka Komisije za azil donetih u postupku azila, može se pokrenuti upravni spor.</p> <p>Upravni spor se pokreće u roku od 30 dana od dana dostavljanja odluke.</p> <p>Tužba odlaže izvršenje odluke.</p>			
46.3	<p>3. In order to comply with paragraph 1, Member States shall ensure that an effective remedy provides for a full and ex nunc examination of both facts and points of law, including, where applicable, an examination of the international protection needs pursuant to Directive 2011/95/EU, at least in appeals procedures before a court or tribunal of first instance.</p>	<p>0.1.</p> <p>48.</p> <p>49.</p>	<p><b>Rok za žalbu</b></p> <p>Protiv prvostepenih odluka donetih u postupku azila, žalba se podnosi u roku od 15 dana od dana prijema prvostepene odluke, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno</p> <p><b>Sudska zaštita</b></p> <p>Protiv konačnih odluka Komisije za azil donetih u postupku azila, može se pokrenuti upravni spor.</p> <p>Upravni spor se pokreće u roku od 30 dana od dana dostavljanja odluke.</p> <p>Tužba odlaže izvršenje odluke.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
46.4	<p>4. Member States shall provide for reasonable time limits and other necessary rules for the applicant to exercise his or her right to an effective remedy pursuant to paragraph 1. The time limits shall not render such exercise impossible or excessively difficult.</p> <p>Member States may also provide for an ex officio review of decisions taken pursuant to Article 43.</p>	<p>0.1. 48.</p> <p>49.</p>	<p><b>Rok za žalbu</b></p> <p>Protiv prvostepenih odluka donetih u postupku azila, žalba se podnosi u roku od 15 dana od dana prijema prvostepene odluke, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno.</p> <p><b>Sudska zaštita</b></p> <p>Protiv konačnih odluka Komisije za azil donetih u postupku azila, može se pokrenuti upravni spor. Upravni spor se pokreće u roku od 30 dana od dana dostavljanja odluke. Tužba odlaže izvršenje odluke.</p>	PU		
46.5	<p>5. Without prejudice to paragraph 6, Member States shall allow applicants to remain in the territory until the time limit within which to exercise their right to an effective remedy has expired and, when such a right has been exercised within the time limit, pending the outcome of the remedy.</p>	<p>0.1 50.1.1</p> <p>51.</p>	<p>Tražilac ima pravo na boravak i slobodu kretanja u Republici Srbiji</p> <p><b>Boravak i sloboda kretanja u Republici Srbiji</b></p> <p>Po prijemu u Centar za azil ili drugi objekat namenjen za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona tražilac ima pravo da boravi u Republici Srbiji i za to vreme, može se slobodno kretati na njenoj teritoriji, osim ukoliko ne postoje razlozi za ograničenje kretanja iz člana 78. ovog zakona.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
46.6	<p>6. In the case of a decision:</p> <p>a. considering an application to be manifestly unfounded in accordance with Article 32(2) or unfounded after examination in accordance with Article 31(8), except for cases where these decisions are based on the circumstances referred to in Article 31(8)(h);</p> <p>b. considering an application to be inadmissible pursuant to Article 33(2)(a), (b) or (d);</p> <p>c. rejecting the reopening of the applicant's case after it has been discontinued according to Article 28; or</p> <p>d. not to examine or not to examine fully the application pursuant to Article 39,</p> <p>a court or tribunal shall have the power to rule whether or not the applicant may remain on the territory of the Member State, either upon the applicant's request or acting ex officio, if such a decision results in ending the applicant's right to remain in the Member State and where in such cases the right to remain in the Member State pending the outcome of the remedy is not provided for in</p>	<p>0.5.</p> <p>23.</p>	<p>Odložno dejstvo tužbe</p> <p>Tužba, po pravilu, ne odlaže izvršenje upravnog akta protiv koga je podneta.</p> <p>Po zahtevu tužioca, sud može odložiti izvršenje konačnog upravnog akta kojim je meritorno odlučeno u upravnoj stvari, do donošenja sudske odluke, ako bi izvršenje nanelo tužiocu štetu koja bi se teško mogla nadoknaditi, a odlaganje nije protivno javnom interesu, niti bi se odlaganjem nanela veća ili nenadoknadiva šteta protivnoj stranci, odnosno zainteresovanom licu.</p> <p>Izuzetno, stranka iz upravnog postupka može tražiti od suda odlaganje izvršenja upravnog akta i pre podnošenja tužbe:</p> <p>1) u slučaju hitnosti;</p> <p>2) kada je izjavljena žalba koja po zakonu nema odložno dejstvo, a postupak po žalbi nije okončan.</p> <p>Po zahtevu za odlaganje izvršenja sud odlučuje rešenjem, najkasnije u roku od pet dana od dana prijema zahteva iz st. 2. i 3. ovog člana.</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	national law.	0.2. 198.5 221.1	5) Kad je propisano da žalba ne odlaže izvršenje rešenja, to mora biti navedeno u dispozitivu.  1) U toku roka za žalbu rešenje se ne može izvršiti. Kad je žalba propisno izjavljena, rešenje se ne može izvršiti sve dok se rešenje koje je doneseno po žalbi ne dostavi stranci.			
46.7	<p>7. Paragraph 6 shall only apply to procedures referred to in Article 43 provided that:</p> <p>a. the applicant has the necessary interpretation, legal assistance and at least one week to prepare the request and submit to the court or tribunal the arguments in favour of granting him or her the right to remain on the territory pending the outcome of the remedy; and</p> <p>b. in the framework of the examination of the request referred to in paragraph 6, the court or tribunal examines the negative decision of the determining authority in terms of fact and law.</p> <p>If the conditions referred to in points (a)</p>	0.5. 23.	<p>Odložno dejstvo tužbe</p> <p>Tužba, po pravilu, ne odlaže izvršenje upravnog akta protiv koga je podneta.</p> <p>Po zahtevu tužioca, sud može odložiti izvršenje konačnog upravnog akta kojim je meritorno odlučeno u upravnoj stvari, do donošenja sudske odluke, ako bi izvršenje nanelo tužiocu štetu koja bi se teško mogla nadoknaditi, a odlaganje nije protivno javnom interesu, niti bi se odlaganjem nanela veća ili nenadoknadiva šteta protivnoj stranci, odnosno zainteresovanom licu.</p> <p>Izuzetno, stranka iz upravnog postupka može tražiti od suda odlaganje izvršenja</p>	PU	Odnosi se na sve situacije. Nisu propisani izuzeci osim onih navedenih u članu 23. Zakona o upravnim sporovima	



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	and (b) are not met, paragraph 5 shall apply.		<p>upravnog akta i pre podnošenja tužbe:</p> <p>1) u slučaju hitnosti;</p> <p>2) kada je izjavljena žalba koja po zakonu nema odložno dejstvo, a postupak po žalbi nije okončan.</p> <p>Po zahtevu za odlaganje izvršenja sud odlučuje rešenjem, najkasnije u roku od pet dana od dana prijema zahteva iz st. 2. i 3. ovog člana.</p>			
46.8	8. Member States shall allow the applicant to remain in the territory pending the outcome of the procedure to rule whether or not the applicant may remain on the territory, laid down in paragraphs 6 and 7.	0.1.  50.1.1  51.	<p>Tražilac ima pravo na boravak i slobodu kretanja u Republici Srbiji</p> <p><b>Boravak i sloboda kretanja u Republici Srbiji</b></p> <p>Po prijemu u Centar za azil ili drugi objekat namenjen za smeštaj tražilaca iz člana 52. ovog zakona tražilac ima pravo da boravi u Republici Srbiji i za to vreme, može se slobodno kretati na njenoj teritoriji, osim ukoliko ne postoje razlozi za ograničenje kretanja iz člana 78. ovog zakona.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
46.9	9. Paragraphs 5, 6 and 7 shall be without prejudice to Article 26 of Regulation (EU) No 604/2013.			NP	Odredba se odnosi na države članice. U fazi potune harmonizacije će biti unete u Zakon	
46.10	10. Member States may lay down time limits for the court or tribunal pursuant to paragraph 1 to examine the decision of the determining authority.	0.2.	Načelo efikasnosti  Organi koji vode postupak, odnosno rešavaju u upravnim stvarima, dužni su da obezbede uspešno i kvalitetno ostvarivanje i zaštitu prava i pravnih interesa fizičkih lica, pravnih lica ili drugih stranaka.	PU		
46.11	Member States may also lay down in national legislation the conditions under which it can be assumed that an applicant has implicitly withdrawn or abandoned his or her remedy pursuant to paragraph 1, together with the rules on the procedure to be followed.			NP	Odredba nije obavezujuća	
47.	Challenge by public authorities  This Directive does not affect the possibility for public authorities of challenging the administrative and/or judicial decisions as provided for in national legislation.					

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
48.	<p>Confidentiality</p> <p>Member States shall ensure that authorities implementing this Directive are bound by the confidentiality principle as defined in national law, in relation to any information they obtain in the course of their work.</p>	<p>0.1. 19.1</p> <p>94.5</p>	<p><b>Načelo poverljivosti</b></p> <p>Podaci o tražiocu, do kojih se dođe tokom postupka azila mogu biti dostupni samo zakonom ovlašćenim licima.</p> <p>Podaci o licima iz stava 1. i 2. ovog člana prikupljaju se, koriste i čuvaju u skladu sa propisima kojima je uređena zaštita podataka o ličnosti.</p>	PU		
49	<p>Cooperation</p> <p>Member States shall each appoint a national contact point and communicate its address to the Commission. The Commission shall communicate that information to the other Member States.</p> <p>Member States shall, in liaison with the Commission, take all appropriate measures to establish direct cooperation and an exchange of information between the competent authorities.</p> <p>When resorting to the measures referred to in Article 6(5), the second subparagraph of Article 14(1) and Article 31(3)(b), Member States shall inform the Commission as soon as the reasons for applying those exceptional</p>			NP	Odnosi se na saradnju država članica I Evropske KOMisije	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	measures have ceased to exist and at least on an annual basis. That information shall, where possible, include data on the percentage of the applications for which derogations were applied to the total number of applications processed during that period.					
50	<p>Report</p> <p>No later than 20 July 2017, the Commission shall report to the European Parliament and the Council on the application of this Directive in the Member States and shall propose any amendments that are necessary. Member States shall send to the Commission all the information that is appropriate for drawing up its report. After presenting the report, the Commission shall report to the European Parliament and the Council on the application of this Directive in the Member States at least every five years.</p> <p>As part of the first report, the Commission shall also report, in particular, on the application of Article 17 and the various tools used in relation</p>			NP	Obaveza se odnosi na države članice	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	to the reporting of the personal interview.					
51.	<p>Transposition</p> <p>1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with Articles 1 to 30, Article 31(1), (2) and (6) to (9), Articles 32 to 46, Articles 49 and 50 and Annex I by 20 July 2015 at the latest. They shall forthwith communicate the text of those measures to the Commission.</p> <p>2. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with Article 31(3), (4) and (5) by 20 July 2018. They shall forthwith communicate the text of those measures to the Commission.</p> <p>3. When Member States adopt the provisions referred to in paragraphs 1 and 2, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. They shall also include a statement that references in</p>			PU	Odredbe Direktive inkorporirane u Predlog.Stupaju na snagu stupanjem na snagu Zakona	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>existing laws, regulations and administrative provisions to the directive repealed by this Directive shall be construed as references to this Directive. Member States shall determine how such reference is to be made and how that statement is to be formulated.</p> <p>4. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.</p>					
52	<p>Transitional provisions</p> <p>Member States shall apply the laws, regulations and administrative provisions referred to in Article 51(1) to applications for international protection lodged and to procedures for the withdrawal of international protection started after 20 July 2015 or an earlier date. Applications lodged before 20 July 2015 and procedures for the withdrawal of refugee status started before that date shall be governed by the laws, regulations and administrative provisions adopted pursuant to Directive</p>			NP	<p>Odredba nije obavezujuća Odnosi se na države članice</p>	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>2005/85/EC.</p> <p>Member States shall apply the laws, regulations and administrative provisions referred to in Article 51(2) to applications for international protection lodged after 20 July 2018 or an earlier date. Applications lodged before that date shall be governed by the laws, regulations and administrative provisions in accordance with Directive 2005/85/EC.</p>					
53	<p>Repeal</p> <p>Directive 2005/85/EC is repealed for the Member States bound by this Directive with effect from 21 July 2015, without prejudice to the obligations of the Member States relating to the time limit for transposition into national law of the Directive set out in Annex II, Part B.</p> <p>References to the repealed Directive shall be construed as references to this Directive and shall be read in accordance with the correlation table in Annex III.</p>			NP	Odredba se odnosi na države članice i ukidanje prethodn verzije Direktive	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
54	<p>Entry into force and application</p> <p>This Directive shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.</p> <p>Articles 47 and 48 shall apply from 21 July 2015.</p>			NP	Odredba se odnosi na stupanje na snagu Direktive u državama članicama	
55	<p>This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaties.</p>			NP	Odredba se odnosi na države članice	



1. Naziv propisa Evropske unije : <b>Council Directive 2001/55/EC of 20 July 2001 on minimum standards for giving temporary protection in the event of a mass influx of displaced persons and on measures promoting a balance of efforts between Member States in receiving such persons and bearing the consequences thereof</b>		2. „CELEX” oznaka EU propisa  1) 32001L0055 2)				
3. Ovlašćeni predlagač propisa: Vlada <b>Obrađivač: Ministarstvo unutrašnjih poslova</b>		4. Datum izrade tabele: <b>30.05.2016.</b>				
5. Naziv (nacrt, predloga) propisa čije odredbe su predmet analize usklađenosti sa propisom Evropske unije: <b>- Predlog zakona o azilu i privremenoj zaštiti</b> Draft Law on Asylum and Temporary Protection  <b>- Zakon o strancima ("Sl. glasnik RS", br. 97/2008)</b>  <b>- Zakon o opštem upravnom postupku ("Sl. list SRJ", br. 33/97 i 31/2001 i "Sl. glasnik RS", br. 30/2010)</b>  <b>- Ustav Republike Srbije ("Sl. glasnik RS", br. 98/2006)</b>  <b>- Zakon o Vladi ("Sl. glasnik RS", br. 55/2005, 71/2005 - ispr., 101/2007, 65/2008, 16/2011, 68/2012 - odluka US, 72/2012, 7/2014 - odluka US i 44/2014)</b>		6. Brojčane oznake (šifre) planiranih propisa iz baze NPAA:  2013-235				
7. Usklađenost odredbi propisa sa odredbama propisa EU:						
	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
Odredba propisa EU	Sadržina odredbe	Odredbe propisa R. Srbije	Sadržina odredbe	Usklađenost <sup>4</sup>	Razlozi za delimičnu usklađenost, neusklađenost ili neprenosivost	Napomena o usklađenosti
1.	<p><b>General provisions</b></p> <p>The purpose of this Directive is to establish minimum standards for giving temporary protection in the event of a mass influx of displaced persons from third countries who are unable to return to their country of origin and to promote a balance of effort between Member States in receiving and bearing the consequences of receiving such persons.</p>	0.1. 1.	<p><b>Predmet zakona</b></p> <p>Ovim zakonom propisuju se načela, uslovi i postupak za odobrenje i prestanak azila i privremene zaštite, kao i status, prava i obaveze tražilaca azila i lica kojima je odobren azil i privremena zaštita.</p>	PU		
2a	For the purposes of this Directive: ‘temporary protection’ means a procedure of exceptional character to provide, in the event of a mass influx or imminent mass influx of displaced persons from third countries who are unable to return to their country of origin, immediate and temporary protection to such persons, in particular if there is also a risk that the asylum system will be unable to process this influx without adverse effects for its efficient operation, in the interests of the persons concerned and other persons requesting protection	0.1. 2.10.	<p><b>Privremena zaštita</b> je zaštita koja se odlukom Vlade Republike Srbije odobrava u slučaju masovnog priliva raseljenih lica koja se ne mogu vratiti u zemlju svog porekla ili uobičajenog boravišta.</p> <p>Privremena zaštita je zaštita koja se odobrava u vanrednom postupku, u slučaju masovnog priliva raseljenih lica koja se ne mogu vratiti u zemlju svog porekla ili uobičajenog boravišta, posebno ako postoji rizik da zbog tog</p>	PU		

<sup>4</sup> Potpuno usklađeno - PU, delimično usklađeno - DU, neusklađeno - NU, neprenosivo – NP

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		<b>0.1.</b> 75.1.	masovnog priliva nije moguće efikasno sprovesti svaki individualni postupak azila, radi zaštite interesa raseljenih lica i drugih lica koje traže zaštitu. O pružanju privremene zaštite odlučuje Vlada Republike Srbije.			
2b	‘Geneva Convention’ means the Convention of 28 July 1951 relating to the status of refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967;	<b>0.1.</b> 3.4.	Odredbe ovog zakona tumače se u skladu sa Konvencijom o statusu izbeglica, Protokolom o statusu izbeglica i opšteprihvaćenim pravilima međunarodnog prava.	PU		
2c	‘displaced persons’ means third-country nationals or stateless persons who have had to leave their country or region of origin, or have been evacuated, in particular in response to an appeal by international organisations, and are unable to return in safe and durable conditions because of the situation prevailing in that country, who may fall within the scope of Article 1A of the Geneva Convention or other international or national instruments giving international protection, in particular:	<b>0.1.</b> 75.1.	Raseljenim licima iz stava 1. ovog člana smatraju se stranci koji su bili prisiljeni da napuste područje ili zemlju svog porekla ili uobičajenog boravišta, odnosno koji su bili evakuisani, a koji se ne mogu vratiti u trajne i sigurne uslove života zbog situacije koja preovladava u toj zemlji, posebno:	PU		
2i	persons who have fled areas of armed conflict or endemic violence;	<b>0.1.</b> 75.1.1	lica koja su napustila područje oružanih sukoba ili lokalnog nasilja;	PU		
2ii	persons at serious risk of, or who have been the victims of, systematic or generalised violations of their human rights;	<b>0.1.</b> 75.1.2	lica koja su u ozbiljnoj opasnosti od masovnog kršenja ljudskih prava ili su bile žrtve istog.	PU		
2d	‘mass influx’ means arrival in the Community of a large number of displaced	<b>0.1.</b>	Privremena zaštita je zaštita koja se odobrava u vanrednom postupku, <u>u</u>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	persons, who come from a specific country or geographical area, whether their arrival in the Community was spontaneous or aided, for example through an evacuation programme;	75.1.	<u>slučaju masovnog priliva raseljenih lica</u> koja se ne mogu vratiti u zemlju svog porekla ili uobičajenog boravišta, posebno ako postoji rizik da zbog tog masovnog priliva nije moguće efikasno sprovesti svaki individualni postupak azila, radi zaštite interesa raseljenih lica i drugih lica koje traže zaštitu. O pružanju privremene zaštite odlučuje Vlada Republike Srbije.			
2e	'refugees' means third-country nationals or stateless persons within the meaning of Article 1A of the Geneva Convention	0.1. 2.7	<b>Izbeglica</b> je lice koje se, zbog opravdanog straha od progona zbog svoje rase, pola, roda, rodnog identiteta, rodno zasnovanog nasilja, jezika, veroispovesti, nacionalne pripadnosti ili pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili zbog svojih političkih uverenja, ne nalazi u državi svog porekla i nije u mogućnosti ili zbog tog straha ne želi da se stavi pod zaštitu te države, kao i lice bez državljanstva koje se nalazi izvan države svog uobičajenog boravišta i koje ne može ili zbog tog straha ne želi da se vrati u tu državu  <b>Utočište</b> je pravo na boravak i zaštitu koja se daje izbeglici na teritoriji Republike Srbije za koga nadležni organ utvrdi da je njegovo strahovanje od progona u državi porekla ili uobičajenog boravišta opravdano;	PU	Imajući u vidu da se pojam "stranac" propisan Predlogom zakona odnosi na sva lica koja nisu državljani R Srbije, kako na državljane drugih država, tako i lica bez državljanstva, pojam "izbeglica" propisan Predlogom se odnosi na obe kategorije koje su navedene u odredbi Direktive( državljani trećih zemalja i lica bez državljanstva).	
		0.1. 2.8	<b>Supsidijarna zaštita</b> je zaštita koju			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		0.1. 2.9	Republika Srbija odobrava strancu, koji bi u slučaju povratka u zemlju porekla ili uobičajenog boravišta bio izložen trpljenju ozbiljne nepravde i koji ne može ili se zbog takve opasnosti ne želi staviti pod zaštitu te zemlje.			
2f	‘unaccompanied minors’ means third-country nationals or stateless persons below the age of eighteen, who arrive on the territory of the Member States unaccompanied by an adult responsible for them whether by law or custom, and for as long as they are not effectively taken into the care of such a person, or minors who are left unaccompanied after they have entered the territory of the Member States	0.1. 2.15  0.1. 2.16	<p><b>Maloletnik bez pratnje</b> je stranac koji nije navršio osamnaest godina života i koji prilikom ulaska u Republiku Srbiju nema pratnju roditelja ili staratelja niti odrasle osobe koja je odgovorna za njega ili je nakon ulaska u Republiku Srbiju ostao bez pratnje roditelja ili staratelja ili pratnje odrasle osobe koja je odgovorna za njega.</p> <p><b>Maloletnik odvojen od roditelja</b> je stranac koji nije navršio osamnaest godina života i koji prilikom ulaska u Republiku Srbiju nema pratnju roditelja ili staratelja niti odrasle osobe koja je odgovorna za njega ili je nakon ulaska u Republiku Srbiju ostao bez pratnje roditelja ili staratelja ili pratnje odrasle osobe koja je odgovorna za njega, ali ne i nužno od drugih rođaka.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
2g	'residence permit' means any permit or authorisation issued by the authorities of a Member State and taking the form provided for in that State's legislation, allowing a third country national or a stateless person to reside on its territory;	0.1. 61.	<b>Pravo na boravak</b> Pravo boravka u Republici Srbiji utvrđuje se rešenjem o odobrenom utočištu, odnosno odobrenoj supsidijarnoj zaštiti, a dokazuje se ličnom kartom za lice kome je odobren azil.	PU		
2h	'sponsor' means a third-country national enjoying temporary protection in a Member State in accordance with a decision taken under Article 5 and who wants to be joined by members of his or her family.	0.1. 77.3	Nadležni organ može, u opravdanim slučajevima, dozvoliti spajanje porodice i dodeliti privremenu zaštitu i članovima porodice lica koje uživa privremenu zaštitu u Republici Srbiji.	PU		
3.1	Temporary protection shall not prejudice recognition of refugee status under the Geneva Convention	0.1. 77.2	Licu kome je odobrena privremena zaštita biće garantovano pravo da podnese zahtev za azil.	PU		
3.2	Member States shall apply temporary protection with due respect for human rights and fundamental freedoms and their obligations regarding non refoulement.	0.1. 1.	Osnovne odredbe	PU	U Poglavlju I. "Osnovne odredbe" propisana su načela koja se odnose na poštovanje osnovnih ljudskih prava, zabranu vraćanja i osnovne slobode.	
3.3	The establishment, implementation and termination of temporary protection shall be the subject of regular consultations with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) and other relevant international organisations.	0.1. 5.	<b>Saradnja sa kancelarijom Visokog Komesarijata Ujedinjenih nacija za izbeglice</b> Nadležni organi sarađuju sa kancelarijom Visokog Komesarijata Ujedinjenih nacija za izbeglice (u daljem	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			tekstu: UNHCR) u sprovođenju aktivnosti u skladu sa njegovim mandatom.			
3.4	This Directive shall not apply to persons who have been accepted under temporary protection schemes prior to its entry into force.	<b>0.4.</b> 197	<p><b>Zabrana povratnog dejstva zakona i drugih opštih akata</b></p> <p>Zakoni i svi drugi opšti akti ne mogu imati povratno dejstvo. Izuzetno, samo pojedine odredbe zakona mogu imati povratno dejstvo, ako to nalaže opšti interes utvrđen pri donošenju zakona.</p> <p>Odredba krivičnog zakona može imati povratno dejstvo samo ako je blaža za učinioca krivičnog dela.</p>	PU		
3.5	This Directive shall not affect the prerogative of the Member States to adopt or retain more favourable conditions for persons covered by temporary protection.			NP	Predlogom Zakona o azilu i privremenoj zaštiti predviđeni su povoljniji uslovi za raseljena lica, odnosno, privremena zaštita je na detaljniji način uređena u odnosu napostojeće zakonsko rešenje.	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
4.1	<p><b>Duration and implementation of temporary protection</b></p> <p>Without prejudice to Article 6, the duration of temporary protection shall be one year. Unless terminated under the terms of Article 6(1)(b), it may be extended automatically by six monthly periods for a maximum of one year.</p>	<p><b>0.1.</b> 76.1</p>	<p><b>Trajanje i prestanak privremene zaštite</b></p> <p>Privremena zaštita se može odobriti u trajanju do godinu dana.</p>	PU		
4.2	<p>Where reasons for temporary protection persist, the Council may decide by qualified majority, on a proposal from the Commission, which shall also examine any request by a Member State that it submit a proposal to the Council, to extend that temporary protection by up to one year.</p>	<p><b>0.1.</b> 76.2 76.3</p>	<p>Ukoliko razlozi za privremenu zaštitu i dalje postoje, trajanje privremene zaštite se može produžiti još šest meseci, a najduže do godinu dana.</p> <p>Privremena zaštita prestaje protekom roka za koji je odobrena, ili prestankom razloga zbog kojih je odobrena, o čemu odluku donosi Vlada.</p>	PU		
5.	<p>1.The existence of a mass influx of displaced persons shall be established by a Council Decision adopted by a qualified majority on a proposal from the Commission, which shall also examine any request by a Member State that it submit a proposal to the Council.</p> <p>2.The Commission proposal shall include at least:</p> <p>a)a description of the specific groups of persons to whom the temporary protection</p>	<p><b>0.1.</b> 75.1</p>	<p>Privremena zaštita je zaštita koja se odobrava u vanrednom postupku, u slučaju masovnog priliva raseljenih lica koja se ne mogu vratiti u zemlju svog porekla ili uobičajenog boravišta, posebno ako postoji rizik da zbog tog masovnog priliva nije moguće efikasno sprovesti svaki individualni postupak azila, radi zaštite interesa raseljenih lica i drugih lica koje traže zaštitu. <u>O pružanju privremene zaštite odlučuje</u></p>	PU	<p>Imajući u vidu da se Odlukom Vlade R Srbije na detaljniji način uređuju pitanja određena zakonom, u slučaju da Vlada R Srbije donese Odluku o privremenoj zaštiti, u istoj će biti precizno navedeni elementi koji se odnose na subjekte zaštite, početak zaštite, trajanje zaštite, razlozi za određivanje zaštite..</p>	



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>will apply;</p> <p>b )the date on which the temporary protection will take effect</p> <p>c )an estimation of the scale of the movements of displaced persons.</p> <p>3.The Council Decision shall have the effect of introducing temporary protection for the displaced persons to which it refers, in all the Member States, in accordance with the provisions of this Directive. The Decision shall include at least:</p> <p>a) a description of the specific groups of persons to whom the temporary protection applies</p> <p>b )the date on which the temporary protection will take effect</p> <p>c )information received from Member States on their reception capacity;</p> <p>d) information from the Commission, UNHCR and other relevant international organisations</p> <p>4 The Council Decision shall be based on:</p> <p>a) an examination of the situation and the scale of the movements of displaced persons</p> <p>b )an assessment of the advisability of establishing temporary protection, taking into account the potential for emergency aid and action on the ground or the inadequacy of such measures;</p> <p>c )information received from the Member States, the Commission, UNHCR and other relevant international organisations.</p> <p>5. The European Parliament shall be</p>	<p><b>0.4.</b> 123.1.3.</p> <p><b>0.5.</b> 43.1.1</p>	<p><u>Vlada Republike Srbije.</u></p> <p>Vlada donosi uredbe i druge opšte akte radi izvršavanja zakona</p> <p>Odluke, rešenja i zaključci</p> <p>Vlada odlukom osniva javna preduzeća, ustanove i druge organizacije, preuzima mere i uređuje pitanja od opšteg značaja i odlučuje o drugim stvarima za koje je zakonom ili uredbom određeno da ih Vlada uređuje odlukom</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	informed of the Council Decision					
6.	<p>1. Temporary protection shall come to an end:</p> <p>a) when the maximum duration has been reached; or</p> <p>b) at any time, by Council Decision adopted by a qualified majority on a proposal from the Commission, which shall also examine any request by a Member State that it submit a proposal to the Council.</p> <p>2. The Council Decision shall be based on the establishment of the fact that the situation in the country of origin is such as to permit the safe and durable return of those granted temporary protection with due respect for human rights and fundamental freedoms and Member States' obligations regarding non-refoulement. The European Parliament shall be informed of the Council Decision.</p>	0.1. 76.3	Privremena zaštita prestaje protekom roka za koji je odobrena, ili prestankom razloga zbog kojih je odobrena, o čemu odluku donosi Vlada.			
7.	1. Member States may extend temporary protection as provided for in this Directive to additional categories of displaced persons over and above those to whom the Council Decision provided for in Article 5 applies, where they are displaced for the same reasons and from the same country or region of origin. They shall notify the Council and the Commission immediately.			NP	Odredba nije obavezujuća	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	2. The provisions of Articles 24, 25 and 26 shall not apply to the use of the possibility referred to in paragraph 1, with the exception of the structural support included in the European Refugee Fund set up by Decision 2000/596/EC(9), under the conditions laid down in that Decision.					
8	<p><b>Obligations of the Member States towards persons enjoying temporary protection</b></p> <p>1. The Member States shall adopt the necessary measures to provide persons enjoying temporary protection with residence permits for the entire duration of the protection. Documents or other equivalent evidence shall be issued for that purpose.</p> <p>2. Whatever the period of validity of the residence permits referred to in paragraph 1, the treatment granted by the Member States to persons enjoying temporary protection maynot be less favourable than that set out in Articles 9 to 16.</p> <p>3. The Member States shall, if necessary, provide persons to be admitted to their territory for the purposes of temporary protection with every facility for obtaining the necessary visas, including transit visas. Formalities must be reduced to a</p>	<p>0.1. 77.1.1</p> <p>0.1. 91.3</p>	<p><b>Prava i obaveze lica kojima je odobrena privremena zaštita</b></p> <p>Lice kome je odobrena privremena zaštita ima pravo na boravak do perioda važenja privremene zaštite;</p> <p>Licu kome je odobrena privremena zaštita lična karta se izdaje sa rokom na koji je licu odobrena privremena zaštita .</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	minimum because of the urgency of the situation. Visas should be free of charge or their cost reduced to a minimum					
9	The Member States shall provide persons enjoying temporary protection with a document, in a language likely to be understood by them, in which the provisions relating to temporary protection and which are relevant to them are clearly set out.	<b>0.1.</b> 77.1.2	Lice kome je odobrena privremena zaštita ima pravo na ispravu koja potvrđuje njegov status i pravo boravka;	PU		
10.	To enable the effective application of the Council Decision referred to in Article 5, Member States shall register the personal data referred to in Annex II, point (a), with respect to the persons enjoying temporary protection on their territory.	<b>0.1.</b> 75.4	U skladu sa odlukom iz stava 1. ovog člana, lica kojima je odobrena privremena zaštita biće registrovana u skladu sa ovim Zakonom i za svako lice posebno biće doneta odluka o odobrenju privremene zaštite.	PU		
11	A Member State shall take back a person enjoying temporary protection on its territory, if the said person remains on, or, seeks to enter without authorisation onto, the territory of another Member State during the period covered by the Council Decision referred to in Article 5. Member States may, on the basis of a bilateral agreement, decide that this Article should not apply.			NP	Odredba se odnosi na međusobne obaveze država članica	
12	The Member States shall authorise, for a period not exceeding that of temporary protection, persons enjoying temporary	<b>0.1.</b> 77.1.4	Lice kome je odobrena privremena zaštita ima pravo na pristup tržištu rada do perioda važenja privremene zaštite u skladu sa propisima kojima se uređuje	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	protection to engage in employed or self-employed activities, subject to rules applicable to the profession, as well as in activities such as educational opportunities for adults, vocational training and practical workplace experience. For reasons of labour market policies, Member States may give priority to EU citizens and citizens of States bound by the Agreement on the European Economic Area and also to legally resident third-country nationals who receive unemployment benefit. The general law in force in the Member States applicable to remuneration, access to social security systems relating to employed or self-employed activities and other conditions of employment shall apply.		zapošljavanje stranaca;			
13	<p>1. The Member States shall ensure that persons enjoying temporary protection have access to suitable accommodation or, if necessary, receive the means to obtain housing.</p> <p>2. The Member States shall make provision for persons enjoying temporary protection to receive necessary assistance in terms of social welfare and means of subsistence, if they do not have sufficient resources, as well as for</p>	0.1. 77.1	<p>Lice kome je odobrena privremena zaštita ima pravo na:</p> <p>zdravstvenu zaštitu u skladu sa propisima kojima je uređena zdravstvena zaštita stranaca;</p> <p>pravo na pristup tržištu rada do perioda važenja privremene zaštite u skladu sa propisima kojima se uređuje zapošljavanje stranaca;</p> <p>kolektivni smeštaj u objekte određene</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>medical care. Without prejudice to paragraph 4, the assistance necessary for medical care shall include at least emergency care and essential treatment of illness.</p> <p>3. Where persons enjoying temporary protection are engaged in employed or self-employed activities, account shall be taken, when fixing the proposed level of aid, of their ability to meet their own needs.</p> <p>4. The Member States shall provide necessary medical or other assistance to persons enjoying temporary protection who have special needs, such as unaccompanied minors or persons who have undergone torture, rape or other serious forms of psychological, physical or sexual violence.</p>		<p>za te namene,</p> <p>odgovarajući smeštaj za osobe kojima su potrebne posebne prihvatne garancije, u skladu sa članom 15 ovog Zakona.</p>			
14	<p>1. The Member States shall grant to persons under 18 years of age enjoying temporary protection access to the education system under the same conditions as nationals of the host Member State The Member States may stipulate that such access must be confined to the state education system.</p> <p>2. The Member States may allow adults</p>	<p><b>0.1.</b> 77.1.5</p>	<p>Lice kome je odobrena privremena zaštita ima pravo na besplatno osnovno i srednje obrazovanje u državnim školama u skladu sa posebnim propisom;</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	enjoying temporary protection access to the general education system.					
15.1.	<p>For the purpose of this Article, in cases where families already existed in the country of origin and were separated due to circumstances surrounding the mass influx, the following persons shall be considered to be part of a family:</p> <p>(a) the spouse of the sponsor or his/her unmarried partner in a stable relationship, where the legislation or practice of the Member State concerned treats unmarried couples in a way comparable to married couples under its law relating to aliens; the minor unmarried children of the sponsor or of his/her spouse, without distinction as to whether they were born in or out of wedlock or adopted;</p> <p>(b) other close relatives who lived together as part of the family unit at the time of the events leading to the mass influx, and who were wholly or mainly dependent on the sponsor at the time.</p>	<p>0.1. 77.3</p> <p>0.1. 2.13</p>	<p>Nadležni organ može, u opravdanim slučajevima, dozvoliti spajanje porodice i dodeliti privremenu zaštitu i članovima porodice lica koje uživa privremenu zaštitu u Republici Srbiji.</p> <p><b>Članovima porodice</b> smatraju se supružnici, ukoliko je brak zaključen pre dolaska u Republiku Srbiju, vanbračni partner u skladu sa propisima Republike Srbije, njihova maloletna deca rođena u braku ili van braka, maloletna usvojena deca ili maloletna pastorčad.</p> <p>Svojstvo člana porodice može se izuzetno priznati i drugim licima pri čemu će se posebno uzeti u obzir činjenica da su bila izdržavana od strane lica kome je odobren azil ili privremena zaštita,; pri čemu će se posebno uzeti u obzir uzrast i psihološka zavisnost lica koje je u pitanju, uključujući i zdravstvene, socijalne, kulturološke ili druge slične prilike..</p>			
15.2	In cases where the separate family members enjoy temporary protection in different Member States, Member States shall reunite family members where they are satisfied that the family members fall			NP	Obaveza se odnosi na države članice	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	under the description of paragraph 1(a), taking into account the wish of the said family members. Member States may reunite family members where they are satisfied that the family members fall under the description of paragraph 1(b), taking into account on a case by case basis the extreme hardship they would face if the reunification did not take place.					
15.3	Where the sponsor enjoys temporary protection in one Member State and one or some family members are not yet in a Member State, the Member State where the sponsor enjoys temporary protection shall reunite family members, who are in need of protection, with the sponsor in the case of family members where it is satisfied that they fall under the description of paragraph 1(a). The Member State may reunite family members, who are in need of protection, with the sponsor in the case of family members where it is satisfied that they fall under the description of paragraph 1(b), taking into account on a case by case basis the extreme hardship which they would face if the reunification did not take place.	0.1. 77.3	Nadležni organ može, u opravdanim slučajevima, dozvoliti spajanje porodice i dodeliti privremenu zaštitu i članovima porodice lica koje uživa privremenu zaštitu u Republici Srbiji.	PU		



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
15.4	When applying this Article, the Member States shall taken into consideration the best interests of the child.	0.1. 10.	<p><b>Načelo zaštite najboljeg interesa maloletnika</b></p> <p>Prilikom sprovođenja odredbi ovog zakona postupaće se u skladu sa načelom najboljeg interesa maloletnika.</p> <p>Prilikom procene najboljeg interesa maloletnika uzeće se u obzir dobrobit, socijalni razvoj i poreklo maloletnika; mišljenje maloletnika u zavisnosti od njegovog uzrasta i zrelosti; načelo jedinstva porodice kao i zaštita i bezbednost maloletnika posebno ukoliko postoji sumnja da se radi o maloletniku – žrtvi trgovine ljudima ili žrtvi nasilja u porodici i drugih oblika rodno zasnovanog nasilja.</p>	PU		
15.5	The Member States concerned shall decide, taking account of Articles 25 and 26, in which Member State the reunification shall take place.			NP	Odreba se odnosi an države članice	
15.6	Reunited family members shall be granted residence permits under temporary protection. Documents or other equivalent evidence shall be	0.1. 77.1.	<p>Lice kome je odobrena privremena zaštita ima pravo na:</p> <p>1) boravak do perioda važenja privremene zaštite;</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	issued for that purpose. Transfers of family members onto the territory of another Member State for the purposes of reunification under paragraph 2, shall result in the withdrawal of the residence permits issued, and the termination of the obligations towards the persons concerned relating to temporary protection, in the Member State of departure.		2) ispravu koja potvrđuje njegov status i pravo boravka;			
15.7	The practical implementation of this Article may involve cooperation with the international organisations concerned.	0.1. 5	<b>Saradnja sa kancelarijom Visokog Komesarijata Ujedinjenih nacija za izbeglice</b>  Nadležni organi sarađuju sa kancelarijom Visokog Komesarijata Ujedinjenih nacija za izbeglice (u daljem tekstu: UNHCR) u sprovođenju aktivnosti u skladu sa njegovim mandatom.	PU		
15.8	A Member State shall, at the request of another Member State, provide information, as set out in Annex II, on a person receiving temporary protection which is needed to process a matter under this Article.			NP	Navedena obaveza se odnosi na države članice	
16	1. The Member States shall as soon as possible take measures to ensure the necessary representation of unaccompanied minors enjoying temporary protection by legal guardianship, or, where necessary,	0.1. 77.1.9	Lice kome je odobrena privremena zaštita ima pravo smeštaj za osobe kojima su potrebne posebne prihvatne garancije, u skladu sa članom 15 ovog Zakona.  <b>Načelo zaštite najboljeg</b>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>representation by an organisation which is responsible for the care and well-being of minors, or by any other appropriate representation.</p> <p>2. During the period of temporary protection Member States shall provide for unaccompanied minors to be placed:</p> <p>(a) with adult relatives;</p> <p>(b) with a foster-family;</p> <p>(c) in reception centres with special provisions for minors, or in other accommodation suitable for minors;</p> <p>(d) with the person who looked after the child when fleeing.</p> <p>The Member States shall take the necessary steps to enable the placement. Agreement by the adult person or persons concerned shall be established by the Member States. The views of the child shall be taken into account in accordance with the age and maturity of the child.</p>	<p>0.1. 10.</p> <p>0.1. 15.</p>	<p><b>interesa maloletnika</b></p> <p>Prilikom sprovođenja odredbi ovog zakona postupaće se u skladu sa načelom najboljeg interesa maloletnika. Prilikom procene najboljeg interesa maloletnika uzeće se u obzir dobrobit, socijalni razvoj i poreklo maloletnika; mišljenje maloletnika u zavisnosti od njegovog uzrasta i zrelosti; načelo jedinstva porodice kao i zaštita i bezbednost maloletnika posebno ukoliko postoji sumnja da se radi o maloletniku – žrtvi trgovine ljudima ili žrtvi nasilja u porodici i drugih oblika rodno zasnovanog nasilja.</p> <p><b>Načelo obezbeđenja posebnih procesnih i prihvatnih garancija</b></p> <p>U postupku azila vodiće se računa o specifičnoj situaciji lica kojima su potrebne posebne procesne i/ili prihvatne garancije, kao što su maloletnici, maloletnici bez pratnje, maloletnici odvojeni od roditelja ili staratelja lica potpuno ili delimično lišena poslovne sposobnosti, deca odvojena od roditelja ili staratelja osobe sa invaliditetom, stare osobe, trudnice, samohrani roditelji sa maloletnom decom i lica koja su bila izložena mučenju, silovanju ili drugim teškim oblicima psihološkog, fizičkog ili</p>			

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			<p>seksualnog nasilja.</p> <p>Posebnim procesnim i prihvatnim garancijama pruža se odgovarajuća pomoć tražiocu koji s obzirom na svoje lične okolnosti nije sposoban da ostvaruje prava i obaveze iz ovog zakona bez odgovarajuće pomoći.</p>			
17.	<p><b>Access to the asylum procedure in the context of temporary protection</b></p> <p>1. Persons enjoying temporary protection must be able to lodge an application for asylum at any time.</p> <p>2. The examination of any asylum application not processed before the end of the period of temporary protection shall be completed after the end of that period</p>	<p><b>0.1.</b> 77.2</p>	<p>Licu kome je odobrena privremena zaštita biće garantovano pravo da podnese zahtev za azil.</p>	<p>PU</p>		
18	<p>The criteria and mechanisms for deciding which Member State is responsible for considering an asylum application shall apply. In particular, the Member State responsible for examining an asylum application submitted by a</p>			<p>NP</p>	<p>Odnosi se na države članice</p>	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	person enjoying temporary protection pursuant to this Directive, shall be the Member State which has accepted his transfer onto its territory.					
19.	<p>1. The Member States may provide that temporary protection may not be enjoyed concurrently with the status of asylum seeker while applications are under consideration.</p> <p>2. Where, after an asylum application has been examined, refugee status or, where applicable, other kind of protection is not granted to a person eligible for or enjoying temporary protection, the Member States shall, without prejudice to Article 28, provide for that person to enjoy or to continue to enjoy temporary protection for the remainder of the period of protection.</p>			NP	Odredba nije obavezujuća	
20	<p>Return and measures after temporary protection has ended</p> <p>When the temporary protection ends, the general laws on protection and on aliens in the Member States shall apply, without prejudice to Articles 21, 22 and 23.</p>	0.1. 87.	<p><b>Udaljenje stranca</b></p> <p>Stranac čiji je zahtev odlukom nadležnog organa, odbijen ili odbačen, ili je postupak obustavljen, kao i stranac kome je doneta odluka iz člana 76. stava 3. i 4, člana 84. i 85. ovog zakona a koji nema drugi osnov za boravak u zemlji, dužan je da napusti Republiku Srbiju u skladu sa propisom kojim se reguliše pravni položaj stranaca.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
21.	<p>The Member States shall take the measures necessary to make possible the voluntary return of persons enjoying temporary protection or whose temporary protection has ended. The Member States shall ensure that the provisions governing voluntary return of persons enjoying temporary protection facilitate their return with respect for human dignity.</p> <p>The Member State shall ensure that the decision of those persons to return is taken in full knowledge of the facts. The Member States may provide for exploratory visits. For such time as the temporary protection has not ended, the Member States shall, on the basis of the circumstances prevailing in the country of origin, give favourable consideration to requests for return to the host Member State from persons who have enjoyed temporary protection and exercised their right to a voluntary return.</p> <p>At the end of the temporary protection, the Member States may provide for the obligations laid down in CHAPTER III to be extended individually to persons who have been covered by temporary protection and are benefiting from a voluntary return programme. The extension shall have effect until the date</p>	0.1. 86.	<p><b>Dobrovoljni povratak</b></p> <p>Na zahtev lica iz člana 23. stav 3. ovog zakona, Komesarijat za izbeglice i migracije preduzima odgovarajuće mere kako bi mu se omogućio dobrovoljan povratak u zemlju porekla vodeći računa o ljudskom dostojanstvu.</p> <p>U slučaju iz stava 1. ovog člana Komesarijat će razmotriti relevantne izveštaje o stanju u zemlji porekla, upoznati lice sa istim i omogućiti mu da svoju odluku o povratku donese uz potpuno poznavanje činjenica. Lice iz stava 1. ovog člana zadržava prava zagarantovana ovim zakonom do dana povratka u zemlju porekla.</p> <p>Program za podršku dobrovoljnog povratka donosi Vlada, na predlog Komesarijata za izbeglice i migracije.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	of return.					
22.	<p>The Member States shall take the measures necessary to ensure that the enforced return of persons whose temporary protection has ended and who are not eligible for admission is conducted with due respect for human dignity.</p> <p>In cases of enforced return, Member States shall consider any compelling humanitarian reasons which may make return impossible or unreasonable in specific cases</p>	0.1. 87.	<p><b>Udaljenje stranca</b></p> <p>Stranac čiji je zahtev odlukom nadležnog organa, odbijen ili odbačen, ili je postupak obustavljen, kao i stranac kome je doneta odluka iz člana 76. stava 3. i 4, člana 84. i 85. ovog zakona a koji nema drugi osnov za boravak u zemlji, dužan je da napusti Republiku Srbiju u skladu sa propisom kojim se reguliše pravni položaj stranaca.</p>	PU		
23.1	<p>The Member States shall take the necessary measures concerning the conditions of residence of persons who have enjoyed temporary protection and who cannot, in view of their state of health, reasonably be expected to travel; where for example they would suffer serious negative effects if their treatment was interrupted. They shall not be expelled so long as that situation continues.</p>	0.2. 43.	<p><b>Rok za napuštanje Republike Srbije</b></p> <p>Nadležni organ će rešenjem odrediti rok u kome je stranac koji nezakonito boravi u Republici Srbiji dužan da napusti njenu teritoriju, a po potrebi može mu se odrediti i mesto prelaska državne granice uz obavezu prijavljivanja policijskom službeniku na graničnom prelazu.</p> <p>Žalba protiv rešenja iz stava 1. ovog člana, ne odlaže izvršenje rešenja.</p> <p>Prilikom određivanja roka iz stava 1.</p>	PU		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
			<p>ovog člana, nadležni organ će uzeti u obzir vreme u kome stranac može da napusti teritoriju Republike Srbije, ali taj rok ne može biti duži od 30 dana od dana donošenja rešenja.</p> <p>Strancu koji iz opravdanih razloga nije napustio Republiku Srbiju u roku koji mu je određen, <u>nadležni organ može da odredi novi rok.</u></p> <p>Strancu kome je izrečena zaštitna mera udaljenja ili mera bezbednosti proterivanja i strancu koga treba vratiti na osnovu međunarodnog ugovora, <u>produžiće se rok za napuštanje države samo ako za to postoje opravdani razlozi.</u></p>			
23.2	The Member States may allow families whose children are minors and attend school in a Member State to benefit from residence conditions allowing the children concerned to complete the current school period.			NP	Odredba nije obavezujuća	
24.	<p>Solidarity</p> <p>The measures provided for in this Directive shall benefit from the European Refugee Fund set up by Decision 2000/596/EC, under the terms laid down in that Decision.</p>			NP	Odredba se odnosi na države članice	



	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
25.	<p>1. The Member States shall receive persons who are eligible for temporary protection in a spirit of Community solidarity. They shall indicate - in figures or in general terms - their capacity to receive such persons. This information shall be set out in the Council Decision referred to in Article 5. After that Decision has been adopted, the Member States may indicate additional reception capacity by notifying the Council and the Commission. This information shall be passed on swiftly to UNHCR.</p> <p>2. The Member States concerned, acting in cooperation with the competent international organisations, shall ensure that the eligible persons defined in the Council Decision referred to in Article 5, who have not yet arrived in the Community have expressed their will to be received onto their territory.</p> <p>3. When the number of those who are eligible for temporary protection following a sudden and massive influx exceeds the reception capacity referred to in paragraph 1, the Council shall, as a matter of urgency, examine the situation and take appropriate action, including</p>			NP	Odredba se odnosi na države članice	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	recommending additional support for Member States affected.					
26.	<p>1. For the duration of the temporary protection, the Member States shall cooperate with each other with regard to transferral of the residence of persons enjoying temporary protection from one Member State to another, subject to the consent of the persons concerned to such transferral.</p> <p>2. A Member State shall communicate requests for transfers to the other Member States and notify the Commission and UNHCR. The Member States shall inform the requesting Member State of their capacity for receiving transferees.</p> <p>3. A Member State shall, at the request of another Member State, provide information, as set out in Annex II, on a person enjoying temporary protection which is needed to process a matter under this Article.</p> <p>4. Where a transfer is made from one Member State to another, the residence permit in the Member State of departure shall expire and the obligations towards the persons concerned relating to</p>			NP	Odredba se odnosi na države članice	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>temporary protection in the Member State of departure shall come to an end. The new host Member State shall grant temporary protection to the persons concerned.</p> <p>5. The Member States shall use the model pass set out in Annex I for transfers between Member States of persons enjoying temporary protection.</p>					
27.	<p>Administrative cooperation</p> <p>1. For the purposes of the administrative cooperation required to implement temporary protection, the Member States shall each appoint a national contact point, whose address they shall communicate to each other and to the Commission. The Member States shall, in liaison with the Commission, take all the appropriate measures to establish direct cooperation and an exchange of information between the competent authorities.</p> <p>2. The Member States shall, regularly and as quickly as possible, communicate data concerning the number of persons enjoying temporary protection and full information on the national laws, regulations and administrative</p>			NP	Odredba se odnosi na države članice	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	provisions relating to the implementation of temporary protection.					
28.	<p>Special provisions</p> <p>1. The Member States may exclude a person from temporary protection if:</p> <p>(a) there are serious reasons for considering that:</p> <p>(i) he or she has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;</p> <p>(ii) he or she has committed a serious non-political crime outside the Member State of reception prior to his or her admission to that Member State as a person enjoying temporary protection. The severity of the expected persecution is to be weighed against the nature of the criminal offence of which the person concerned is suspected. Particularly cruel actions, even if committed with an allegedly political objective, may be classified as serious non-political crimes. This applies both to the participants in the crime and to its</p>	<p>0.1. 76.4</p>	<p>Izuzetno od stava 2. ovog člana, privremena zaštita može prestati licu na osnovu odluke Kancelarije za azil, kad se utvrdi da u odnosu na njega postoje razlozi zbog kojih se može uskratiti pravo na utočište.</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	<p>instigators;</p> <p>(iii) he or she has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations;</p> <p>(b) there are reasonable grounds for regarding him or her as a danger to the security of the host Member State or, having been convicted by a final judgment of a particularly serious crime, he or she is a danger to the community of the host Member State.</p> <p>2. The grounds for exclusion referred to in paragraph 1 shall be based solely on the personal conduct of the person concerned. Exclusion decisions or measures shall be based on the principle of proportionality.</p>					
29	<p><b>Final provisions</b></p> <p>Persons who have been excluded from the benefit of temporary protection or family reunification by a Member State shall be entitled to mount a legal challenge in the Member State concerned.</p>	<p>0.1.</p> <p>3.1</p> <p>3.2</p>	<p>Odredbe ovog zakona primenjuju se na osnovna načela, uslove za odobrenje i razloge za prestanak prava na azil i privremenu zaštitu, osnovna prava i obaveze tražilaca i lica kojima je odobren azil i privremena zaštita, kao i postupak azila.</p> <p>Na pitanja postupka azila koja nisu uređena ovim zakonom primenjuju se propisi kojima je uređen opšti upravni postupak.</p>	<p>PU</p>		

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
		<b>0.3.</b> 213.1.	Protiv rešenja donetog u prvom stepenu stranka ima pravo na žalbu			
30	The Member States shall lay down the rules on penalties applicable to infringements of the national provisions adopted pursuant to this Directive and shall take all measures necessary to ensure that they are implemented. The penalties provided for must be effective, proportionate and dissuasive.	<b>0.4.</b> 3	Vladavina prava	PU		
31.	1. Not later than two years after the date specified in Article 32, the Commission shall report to the European Parliament and the Council on the application of this Directive in the Member States and shall propose any amendments that are necessary. The Member States shall send the Commission all the information that is appropriate for drawing up this report.  2. After presenting the report referred to at paragraph 1, the Commission shall report to the European Parliament and the Council on the application of this Directive in the Member States at least			NP	Odredba se odnosi na obaveze država članica i Evropske Komisije	

	a1)	b)	b1)	v)	g)	d)
	every five years.					
32.	<p>1. The Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by 31 December 2002 at the latest. They shall forthwith inform the Commission thereof.</p> <p>2. When the Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such a reference shall be laid down by the Member States.</p>			NP	Odredba se odnosi na države članice	
33.	This Directive shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal of the European Communities.			NP	Odredba se odnosi na države članice	
34.	This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.			NP	Odredba se odnosi na države članice	